REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI, TIZI OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES SCIENCES HUMAINES
DEPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

MÉMOIRE DE MAGISTÈRE

Spécialité : Langue et culture amazighes
Option : Linguistique amazighe

Présenté Par : **M. NOUH Abdallah**

Sujet

LE VOCABULAIRE BERBERE COMMUN AU KABYLE ET AU MOZABITE

Etude de lexicologie berbère comparée

Composante du jury :

M. YAHIATENE Mohamed, M.C, UMMTO, President
M. HADDADOU Mohand Akli, M.C, UMMTO, Rapporteur
Mme. AHMED ZAID Malika, M.C, UMMTO, Examinatrice
M.CHEMAKH Said, Docteur, UMMTO, Examinateur

Année universitaire : 2007 – 2008



À la mémoire de ma* Mère*,

qui ma transmis fidèlement

ma Berbérité, et m'a appris

à en être fier.



Mes sincères remerciements :

- *Au Professeur Rabeh KEHLOUCHE pour m'avoir encouragé à reprendre ce travail après un arrêt de huit ans,*

- *À Mon encadreur le Dr. Med Akli HADDADOU pour ses conseils précieux,*

- *À Mes étudiant(e)s de Tamazighte pour leur coopération.*

Sommaire

Pages

La notation en berbère

Consonnes :

- consonnes notées comme en français *: b, d, f, g, k, m, n, r, s, t, z.*
- Emphatiques : *v, û, ô, î, é*
- Chuintants : *j, c* (ch en français)
- Labiovélaires : *bw, gw, kw, qw, xw.*
- Vélaires : *$, x* (gh, kh en français)
- Uvulaire : *ê*
- Pharyngale : *ε*
- Laryngale : *h*
- Affriquées : *o, ç* (dj , tch en français)
- Spirantes : elles n'ont pas été notées.
- Tension consonantique : par le doublement de la consonne.

Voyelles : *a,i,u.*

Voyelle neutre : e

Semi voyelle : *w, y.*

Résumé en Tamazighte

Agzul (s Teqbaylit)

Anadi agi yeɛna imeslayen imaziù$en inamayen gar snat tentalawin n Tmazi$t n Lezayer : Taqbaylit n tama n ugafa , d Tuméabt n tama n wenéul n tmurt-nne$.

Anadi yella-d $ef ibeddilen i yettilin deg imeslayen agi gar snat tentalawin agi .Neqdec $ef yiwen umawal n 880 n yimeslayen imazi$en inamayen.

Asteqsi i nebnu fellas anadi-nne$ d wagi : ***Anwi d imeslayen imazi$en inamayen gar Teqbaylit d Tuméabt ? Anwi d ibeddilen i yettilin deg-sen di tal$a yakw d anamek ? d wamek i bvan imeslayen agi $ef iêricen n tmeddurt ?***

Anadi-nne$,ihi, yella-d $ef kôavt n t$awsiwin :

- *Ibeddilen i yettilin di tal$a n umeslay .*
- *Ibeddilen i yettilin deg anamek n umeslay.*
- *iêricen i deg llan ugar n yimeslayen inamayen.*

Tiririt ùùù$af isteqsiyen agi tella-d di ukkué amuren:

- *Amur amenzu :* *Nufa-d ibeddilen i yetttilin deg isekkilen yakw d ti$ôa :*

- Ibeddilen n isekkilen : ur cudden ara ar ilugan .Ad nebder lad$a : Isekkilen ***g,k,*** *deg imeslayen n Teqbaylit ttu$alen-d d* ***c****,ç,o****,j*** *deg imeslayen n Tuméabt.*

-Ibeddilen n ti$ôa : ttilin tikwal cudden ar ilugan n umeslay, swa deg ismawen, swa deg imyagen.

- *Amur wiss sin :* *Nufa-d belli iberdan n usnulfu n yimeslayen kifkifiten s Teqbaylit d Tuméabt, u drus i yella umgarad.*

- *Amur wiss kôav :* *Nufa-d ibeddilen i yettilin deg anamek n yimeslayen gar Teqbaylit yakw d Tuméabt .Ibeddilen agi ttu$alen-d tikkwal d aεewwiq meqôen i yumsefham gar imdanen i hevôen Taqbaylit d wid i hevôen Tuméabt .*

- *Amur wiss ukkué : Njerred imeslayen imcarken i yellan di yal aêric n tmeddurt . Nufa-d belli aêric i yeεnan bnadem d tafekka-ynes d wayen i s-d-yezzin,yakw d wayen i cudden ar tmeddurt-is,degs lketôa n yimeslayen inamayen.*

Agzul *(s Tuméabt)*

Awen webras yeεna : iwalen imaziù$en inamayen jaô sennet tentalawin n Tmazi$t n Zayer : Taqbaylit n tma n ugafa , d Tuméabt n tma n wenéul n tmuôt-nne$.

Abras-u yetwaoo $ef ibeddilen i yettilin di yiwalen inamayen jaô awen sennet tentalawin .Nexdem $ef iggen umawal n 880 n yiwalen inamayen

Asesten i nebna $ef-s abras-nne$ d wuni : ***Batta d iwalen imazi$en** inamayen **ja**ô **Teqbaylit d Tum**éa**bt ? d ibeddilen i yettilin dysen di tal$a d anamek ? d manec i b**v**an iwalen-u** $ef iêricen **n tmeddurt ?***

Abras-nne$,zi$, yetwaoo $ef caôevt t$awsiwin :

- *Ibeddilen i yettilin di tal$a n wiwal.*
- *Ibeddilen i yettilin di anamek n wiwal.*
- *iêricen i yellan dysen ujaô n yiwalen inamayen*

Arra $ef awen isestunen yetwaoo di ukkuét tuntawin :

- *Tunt tamezwart :* *Nufu ibeddilen i yettilin di yisekkilen d ti$ôa :*

- Ibeddilen n isekkilen : ul qqinen $el ilugan .Ad nebder xuûuû : Isekkilen g, k, di yiwalen n Teqbaylit degwlen-d d c,ç,o,j di yiwalen n Tuméabt.

- Ibeddilen n ti$ôa : ttilin saɛat qnen $el ilugan n wiwal, swa ismawen ne$ imyagen.

- *Tunt fayedt sennet :* *Nufu belli ibriden n uselfa n yiwalen kifkif s Teqbaylit d Tuméabt, d drus i yella lxilaf.*

- *Tunt fayedt caôevt :* *Nufu ibeddilen i yettilin anamek n yiwalen jaô Teqbaylit d Tuméabt .Ibeddilen-u saɛat sɛerraken adlil i yumsefham jaô midden i yessawalen Taqbaylit d inenni i yessawalen Tuméabt .*

- *Tunt fayedt ukkuét* *: Njerred iwalen inamayen i yellan di ac weêric n tmeddurt . Nufu belli aêric i yeɛnan bnadem d tafekka-s d wayen i s-nnven, d wayen i qnen $el tmeddurt-s,dys lketôet n yiwalen inamayen.*

❖ Néologismes et mots clé utilisés dans ce résumé :

MOTS	KB	MZ	
Résumé :	*agzul*	*agzul*	(AM.)
Recherche :	*anadi*	*abras*	
Dialectes :	*tantalawin*	*tintalawin*	(AM.)
Mot(s) :	*ameslay,imeslayen*	*awal,iwalen*	
Nord :	*agafa*	*agafa*	(AM.)
Sud :	*anéul*	*anéul*	(AM.)
Communs :	*inamayen*	*inamayen*	(AM.)
Variations :	*ibeddilen*	*ibeddilen*	
La forme :	*tal$a*	*tal$a*	(AM.)
Sens :	*anamek*	*anamek*	(AM.)
Secteur :	*aêric*	*aêric*	(AM.)
Problématique :	*asteqsi*	*asestun*	
Noms :	*ismawen*	*ismawen*	
Verbes :	*imyagen*	*imyagen*	(AM.)
Similaire :	*kifkif*	*kifkif*	
Différence :	*amgarad*	*lxilaf*	
Corps :	*tafekka*	*tafekka*	(AM.)
Trois :	*kôav*	*caôev*	
Quatre :	*ukkué*	*ukkeé*	
Partie :	*amur*	*tunt*	

AM : (sans auteur) , AMAWAL n tmazi$t tatrart (lexique de berbère moderne) tamazi$t tafôansit, tafôansit tamazi$t, Edition de l'association culturelle Tamazi$t, BGAYET , 2[Em] édition, 1990.

Abréviations

Adj.	adjectif.	N.	nom.
affi.	affixe	N.INST.	nom d'instrument.
Aor.Int.	aoriste intensif	N.AG.	nom d'agent.
art. .	article	Numér.	numérique.
Aug.	augmentatif.	Interj.	Interjection.
ADV.	adverbe.	Relat.	relatif.
Bot.	botanique.	par ext.	Par extension.
com.	commun.	pass.	Passif.
conj.	conjonction.	plur.	pluriel.
corresp.	correspond.	péj.	péjoratif.
comp.	complément.	prép.	préposition.
Démon.	démonstratif.	pron.	pronom.
Dim.	diminutif.	pron. per.	pronom personnel.
Dér.	dérivé.	P.K.	petite kabylie.
Dér. Exp.	dérivé expressif.	qlq.	quelque
Diff.	diffèrent.	s.fig.	sens figuré.
empl.	Emploi.	sing.	Singulier.
Empr.	Emprunt	suff.	Suffixe.
Excl.	exclamation.	syn.	synonyme.
fém.	féminin.	t. érot.	terme érotique.
G.K.	grand kabylie.	Top.	toponyme.
masc.	masculin.	Vb.	verbe.
mm.ss.	même sens.	V.QUA.	verbe de qualité.
mm. util.	même utilisation.	V.Fac .	verbe factitif.
Métath.	métathèse.	V.Exp.	verbe expressif.
		uniq.	uniquement.

Signe : =//= : sens différents ou opposés.
* : mot qui n'existe pas dans le dialecte indiqué.

Introduction

Ce qu'on nomme La langue berbère est, en fait, un ensemble de dialectes répartis sur une aire géographique immense. Cependant, malgré ce morcellement géographique et l'absence de communication entre les différents groupes, ces dialectes et parlers régionaux sont, en fait, unis par les mêmes structures linguistiques fondamentales.

D'ailleurs, l'unité de la langue berbère a été très tôt constatée par la plupart des berbèrisants, et même par les tous premiers auteurs, tels que J. Léon L'AFRICAIN dans la première moitié du 16eme siècle,[1] et Venture de PARADIS, qui, deux siècles plus tard,en 1788, notât :

« *La langue qu'on parle dans les montagnes de Constantine est, à bien peu de chose prés, la même qui est en usage dans les montagnes du Maroc* » [2]

Un siècle après, Said BOULIFA, l'un des premiers berbèrisants algériens observe que :

« *Si la langue berbère est de nos jours dévisé en plusieurs dialectes souvent différents l'un de l'autre quant à la forme, nous estimons que le fond étant toujours et partout le même, il n y' a pas lieu d'exagérer leur discordance, basée en réalité sur des variantes de prononciations de certaines consonnes* »[3].

En effet, même si l'intercompréhension est difficile, voire parfois très pénible entre certains dialectes, le berbère repose, en fait, sur un important fond commun, qui peut être constaté aussi bien au niveau des structures grammaticales, qu'au niveau du vocabulaire .Cela

---

(1) Jean- Léon l'Africain, Description de l'Afrique, éd. A. Epaulard, Paris I, 1956, p15 –16.

Il avait affirmé que les Africains blancs :

« *utilisent une seul langue* ».même s'il existe «*certaines différences entre les dialectes, non seulement dans la prononciation, mais même dans le sens de nombreux mots* ».

(2) VENTURE de PARADIS , Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère, Revus par p. Amédée Jaubert, paris 1844, p 11 , 111.

(3) Med Said BOULIFA, Méthode de langue Kabyle, cours de deuxième année, ADOLPH. JOURDAN, librairie – éditeur 1913, Alger p13.

atteste bien de l'existence d'un socle de base, commun à toutes les variantes qui le constituent.

Ceci dit, on ne peut ignorer la diversité dialectale qui caractérise une partie du lexique berbère. En fait :

" *cette diversité du vocabulaire berbère, ne fait que refléter celle des pays .Les sociétés de langue berbère sont restées relativement isolées les unes des autres. Non qu'elles aient ignoré, au cours de l'histoire, les échanges, les déplacements individuels ou collectifs, les invasions,voire les brassages de population,mais les conditions politiques et culturelles d'une véritable communauté berbérophone étendue et stable, n'ont jamais été réalisées*"[1]

Les locuteurs perçoivent cette diversité, et ils ont conscience des différences qui les séparent, mais beaucoup découvrent également, grâce à l'intensification des contacts entre les populations berbérophones et l'émergence du sentiment identitaire, des ressemblances.

L'intercompréhension, difficile au premier abord, devient plus aisée, surtout quant les aires dialectales sont proches. C'est le cas du kabyle (désormais KB.) dialecte du nord algérien, et du mozabite (désormais MZ.), dialecte du nord du Sahara algérien, entre lesquels, en dépit des obstacles géographiques et des modes de vie différents, la communication pourrait s'établir.

C'est que, les communautés mozabite et kabyle, autrefois séparées, sont aujourd'hui en contact, notamment dans les grandes villes et grâce à la radio et la télévision. Ainsi à Alger, des clients kabylophones discutent avec des commerçants Mozabites, en échangeant des termes et des expressions communes. Les voisins kabyles et mozabites font de même alors qu'auparavant ils parlaient en arabe. Des kabyles résidant à Ghardaïa font de même avec des mozabites… Ces interlocuteurs, arrivent à se comprendre mutuellement après un effort d'adaptation.

---

(1) Lionel GALAND, unité et diversité du vocabulaire berbère, SETTIMANA MAGHRIBINA, MILANO.DOTT-A GIUFFRE EDITOR, 1970 p.12, 13.

Notre expérience d'enseignement du dialecte mozabite, à l'université de M.MAMMERI de Tizi- Ouzou, depuis une dizaine d'années, nous a montré aussi que les étudiants kabylophones accèdent rapidement à la compréhension de ce dialecte. En effet, la majorité de notre auditoire qui, pourtant n'a jamais étudié le mozabite, comprend, dés la première lecture d'un quart d'heure,le sens général d'un texte mozabite (dialogue, récit…) sans explication aucune de la part de l'enseignant.

Nous avons également constaté que des animateurs d'émissions radiophoniques à la chaîne II (Radio berbère) en mozabite (également en chenoui et chaoui) arrivent à communiquer au téléphone avec des auditeurs kabylophones, sans grands problèmes, en s'adaptant à la prononciation des mots communs.

L'entraînement quotidien en contact entre le KB et le MZ que nous avons la chance de vivre à travers plusieurs espaces de communication, nous a permis au début de relever l'existence d'un grand nombre de mots berbères communs, ensuite de saisir les divergences aussi bien structurelles que sémantiques existant entre les deux dialectes, qui rendent la connaissance des mots communs plus difficile.

Cette constatation de l'importance du vocabulaire berbère commun, ainsi que l'intérêt que nous portons à la question de l'unité et de la diversité du berbère, ont motivé le choix du thème de ce mémoire.

Ainsi nous avons recueilli, à partir des dictionnaires existant, un nombre important de mots berbères communs au KB et au MZ dans un glossaire de 724 racines berbères communes et 880 mots(voir Annexe II). Ce vocabulaire, estimons-nous, joue un rôle important dans l'intercompréhension dialectale.

Néanmoins, nous avons constaté qu'une partie de ce vocabulaire seulement, est immédiatement perceptible parce que identique sur le plan formel et sémantique, alors qu'une grande partie subit des altérations phonétiques et sémantiques qui rendent la communication difficile, et parfois impossible. Ces altérations peuvent être minimes (KB. ***argaz*** -MZ ***aroaz*** ''homme'')comme elles peuvent être importantes (KB ***ezdat*** - MZ ***dessat*** ''devant'', KB ***inebgi -*** MZ ***anuji*** '' hôte,invité'')

Il s'agit donc d'une étude de lexicologie berbère comparée, L'objectif visé, est de mesurer, à travers l'étude de ces variations dans un corpus de mots berbères communs, le degré de convergence, sur le plan lexical, entre deux dialectes berbères parlés par deux communautés éloignés géographiquement, et différentes dans leur mode de vie. Cette étude traitera de la forme des mots : signifiant, et de leurs sens : signifiés, ainsi que de leur répartition en champs lexicaux.

Le choix du seul vocabulaire berbère commun comme cible de notre étude répond à deux faits majeurs :

- Le vocabulaire berbère commun constitue le socle lexical de base attestant de l'unité profonde des dialectes berbères. Ceci dit, les emprunts constituent également un lien important d'intercompréhension, et forment aussi un vocabulaire commun important, mais nous ne l'étudierons pas ici.
- Notre étude exige un ciblage de l'objet étudié, autrement dit, une limitation du corpus linguistique. Note choix a été vite fait sur une partie du lexique commun entre le KB et le MZ qui représente le fond lexical originel.

Note problématique peut donc, se formuler ainsi :

- ***Quel est la proportion du vocabulaire berbère commun au kabyle et au mozabite : quelles sont ses variations de forme et de sens ? Quelle est sa répartition en champs lexicaux ?***

Ces questions nous orientent vers deux axes d'étude de ce vocabulaire :

- L'étude de la structure lexicale des mots
- L'étude du sens de ces mots et de leur répartition en champs lexicaux.

A cet effet, nous avons mis l'accent sur les différents types de variation entre le KB et le MZ constatés au sein des mots :

- **Primo :** dans la forme et la structure lexicale des mots, en étudiant :
  - ✓ Les variations consonantiques et vocaliques au sein de ces mots. (1er partie).
  - ✓ Les procédés communs de formation des mots. (2 éme partie).
- **Secundo :** dans le sens et la signification des mots, en étudiant :
  - ✓ Les variations de la signification des mots. (3 éme partie)
  - ✓ La répartition de ces mots en champs lexicaux et conceptuels. (4 éme partie)

Les deux premières parties de l'étude sont consacrées à la forme des mots communs et les deux dernières parties à l'étude du sens des mots.

Dans la première partie nous avons consacré un premier chapitre à un aperçu général sur la racine et ses variations en berbère. Et deux autres chapitres à la variation des consonnes de la racine et du timbre vocalique des mots entre le KB et le MZ.

Dans la deuxième partie nous avons essayé de mettre en lumière les procédés communs de formation des mots en consacrant un chapitre à chacun des deux procédés : dérivation et composition.

Dans la troisième partie nous avons étudié deux types de variation de la signification des mots que nous avons constaté : extension et réduction de sens (1er chapitre),et différence de sens (2e chapitre) .Dans la quatrième partie nous avons essayé d'établir une répartition de notre vocabulaire en champs lexicaux ,que nous avons regroupé en cinq ensembles thématiques . Cette partie est organisée à partir de notre répartition des mots sur les champs lexicaux et notionnels .De ce fait, nous avons consacré un chapitre à chaque ensemble thématique, et une section à chaque sous thème qu'on a repartie en domaines.

Cependant, il nous a paru utile, de commencer notre recherche par un chapitre préliminaire où nous avons abordé, en trois sections, trois points, nécessaires à l'enrichissement et au perfectionnement de notre travail :

- Cadre méthodologique et définition de quelques concepts : nous avons essayé de tracer le cadre théorique de notre travail et de préciser des concepts que nous avons utilisés.
- Le corpus étudié et ses ressources lexicographiques : nous avons présenté notre corpus et les travaux lexicographiques antérieurs.
- Présentation des deux communautés : nous avons essayé de donner un aperçu général sur les deux communautés berbérophones dont la langue est notre objet d'étude, en abordant les contacts qui pourraient contribuer au rapprochement linguistique entre elles.

CHAPITRE PRELIMINAIRE

Première Section : Cadre méthodologique et définition de quelques concepts.

Deuxième Section : Le corpus étudié.

Troisième section : Présentation des deux communautés.

SECTION PREMIERE : Cadre méthodologique et définition de quelques concepts

1- Cadre méthodologique :

Il s'agit d'une étude de lexicologie(1) berbère comparée, plus précisément d'une recherche lexico- sémantique sur les mots berbère communs au KB et au MZ . Nous avons adopté une méthode d'analyse et de comparaison qui vise à mettre en évidence les variations lexicales qui caractérisent ce vocabulaire, et par là définir le degré de convergence entre le KB et le MZ.

L'objet de notre étude est donc le "mot", en tant qu'unité lexicale : sa structure, son sens, et son champ lexical. Ceci dit, il n'est pas question de la fonction syntaxique des mots, ni de leurs rapports grammaticaux dans l'énoncé. Ce travail s'inscrit dans le cadre de l'école fonctionnaliste dont nous avons adopté la terminologie.

Et comme «la *langue est une science expérimentale fondée sur l'observation des données* »(2) regroupées dans un corpus, nous avons pu recueillir un corpus de mots berbères communs qui a servi d'objet de notre étude.

Notre travail, sur deux dialectes, se veut une contribution aux études berbères comparées en Algérie. La poursuite de telles études constitue la première étape avant d'envisager des recherches systématiques à l'échelle pan-berbère. Cette démarche exige beaucoup d'efforts en raison du nombre relativement important de variantes du berbère, mais elle a beaucoup d'avantages puisque :

---

(1) La lexicologie est « *l'étude scientifique du vocabulaire* » Jean DUBOIS, Dictionnaire de linguistique, libraire Larousse, Paris, 1973, p293 . Idem,2em éd. 1994. p.281

(2) George MOUNIN, Termes- clefs pour la sémantique, SEGHERS, Paris, 1972 ,4e Ed, p 21

- Concentrer l'effort de comparaison sur deux dialectes permet de mieux approfondir l'étude.
- Procéder par des comparaisons entre deux dialectes permet d'identifier, en plus des ressemblances, les spécificités de chaque variante en matière lexicale.
- Détecter les similitudes et les divergences lexicales entre chaque variante du berbère et une autre, permet d'établir une classification de celles-ci selon le degré de rapprochement en matière lexicale.

Notre travail qui s'inscrit dans cette démarche, essaye d'ouvrir une perspective dans la lexicologie berbère comparée qui peut être appliquée pour l'étude du vocabulaire commun à d'autres dialectes. Notre approche est exclusivement synchronique .A cet effet on a évité de verser dans l'analyse étymologique des mots. Il résulte de ce choix, qu'il pourrait exister des mots communs, que nous considérons berbères, suivant leurs schèmes, alors qu'ils pourraient être des emprunts à d'autres langues. D'autre part, il y'a des mots que nous considérons comme des emprunts à l'arabe, par conséquent exclus de notre corpus, alors qu'ils appartiennent, en fait, au vocabulaire commun aux langues dites chamito-sémitiques.

En effet, la recherche de l'étymologie lointaine des mots, non seulement nous dévie de l'objet de notre étude, mais aussi peut nous conduire à des impasses quant à l'origine exacte de certains mots communs au berbère et à d'autres langues notamment l'arabe et le français.

- **L'identification des mots berbères communs :**

Pour l'identification du vocabulaire berbère commun nous avons adopté deux critères qui nous permettent de considérer que des mots kabyles et mozabites sont communs :

- Une forme phonique commune, c'est-à-dire, des mots ayant des racines composées de mêmes radicales, même s'ils sont altérés.
- Un minimum de sens commun, même si le sens n'est pas complètement identique.

Grâce à ces deux critères nous établirons les correspondances et rapprochements entres les mots qui appartiennent à une même famille.

Le MZ représente un ensemble dialectal homogène, cependant, il y a quelques différences entre les parlers des cités mozabites. Elles sont principalement d'ordre lexicale,

comme la tendance du parler du Guerrara à l'emprunt lexical massif de l'arabe, et l'existence de mots utilisés exclusivement dans certaines cités Exp. dans le parler d'**At izoen** ''gandoura'' ***ticbert***, et ''l'oreiller'' ***samu***, alors que le parler d'**At Bunur** emploi ***tacmist*** pour le premier, et ***ticimt*** pour le seconde. Elles peuvent aussi être d'ordre phonétique comme la tendance à l'emphase dans les parlers d'**At izoen** et de **Taonint.**

- ## Les études lexicologiques inter- dialectales :

Il faut noter la rareté des études inter- dialectales berbères, notamment en matière du lexique, au profit des recherches descriptives sur des dialectes pris isolément. Ce fait a beaucoup retardé la mise en évidence du socle lexical commun, qu'on suppose assez important.

D'autre part, la plupart des travaux de lexicologie berbère comparée s'inscrivent dans une approche philologique visant à mettre en évidence l'appartenance de ces dialectes à un tronc commun. Ces travaux sont d'approches différentes. Nous pouvons les répartir en cinq catégories principales qui sont :

1 -Les analyses étymologiques des mots communs à plusieurs dialectes berbères : On peut citer celle effectuée par Georges S.COLIN: '*'Etymologie Maghrébines* ''(Hespiris. Tome VII 1927) et la série de '*'Notes comparatives sur le vocabulaire commun''* qu'a effectuées René BASSET dans :*''Notes de lexicographie berbère''*(In-8,Journal Asiatique. Paris, 1883-1888), et '*'l'Essai d'une théorie générale de la morphologie berbère''* de George. Marcy (Hespéris.T.12.1931), etc.

2 -Les analyses lexicales comparatives faites autour d'une seule racine commune à un grand nombre de dialectes, en analysant les changements vocaliques et consonantiques produits dans le mot. On peut mentionner entre autres :

- Les travaux de René BASSET :
  '*'Le nom du coq en berbère''* (Mélanges Vendryes, Paris, Champion, 1925) fait sur 37 dialectes berbères étendues sur un air géographique très vaste, et '*'Le nom de porte en berbère* ''(publié par l'Institut des hautes études marocaines, T. XI, 1925) et : '*'Le nom du chameau chez les berbères.''* (Congrès international des orientalistes, Alger, 1905)…etc.

- Les travaux d'André BASSET, dans ce domaine, à savoir notamment : ''*Maintenant en berbère* ''(in Bulletin de la société linguistique de Paris, 1954), et: '*'Autour d'une racine berbère''*(Alger T.1. 1934) ainsi que: '*'Au sujet du berbère* ***taxxyamt (t) / (t) hhm (t),''*** tente, maison ''(in GLESC. T. III 1937), etc.

Et son travail *''Articles de dialectologie berbère''*,(Librairie C.KLINCKSIECK, paris, 1959, p. XV).

3- Recherches lexicales comparées sur le vocabulaire d'un seul champ lexical : Nous relevons comme exemples les études suivantes :

- "*Les noms berbères des plantes dans le Traité des simples d'Ibn el Beitar*'' par René BASSET.(Giornaledella Soc.Asial.Ital.vol. 12 .1899)
- "*Les noms des métaux et des couleurs en berbère*" également de René BASSET.

4- Glossaires et dictionnaires inter – dialectaux : Nous pouvons citer dans ce genre de travaux :

- Glossaire comparé entre le Zénaga (Sénégal) et le Mozabite et le Chaoui, réalisé par Emile Masqueray en 1879. (Paris, Imprimerie Nationale).
- Glossaire comparé entre les dialectes de Ouargla, du Mzab et du Righ réalisé par René BASSET en 1893 comme appendice a son étude comparative sur ces dialectes.

On tient à relever dans ce cadre le travail de René BASSET : '*'Etude sur les dialectes berbères"* (1894) qui comprend environ 40 dialectes et sous- dialectes comparées sur le plan phonétique et morphologique [(1)]

Un projet de '*'Dictionnaire informatisé de la langue berbère* '' a été initié à l'université d'Aix-en-Provence, et sur lequel Salem CHAKER a fait une esquisse dans ''*A propos du dictionnaire général informatisé de la langue berbère : rapport de la première année de la recherche*'' (in Journée d'Etudes de Linguistique Berbère ,JELB, 1989, p.39-48) [(2)]

---

(1) René BASSET, Etude sur les dialectes berbères, Publication de l'école des lettres d'Alger, .

Tome XIV, ERNEST LEROUX éd, 1894.

(2) Lamara BOUGCHICHE, Langue et littérature berbère , des origines à nos jours . Bibliographie internationale et systématique, Collection Sources berbères anciennes et modernes 1 . Awal –Jbis Press, 1997, p.143.

En fin, nous pouvant citer dans ce cadre le ‘’*Dictionnaire Universel Bilingue Français Tamazi$t*” réalisé par IDRES Abdelhafid et MADI Rabah. Ce travail représente, malgré ses lacunes, un glossaire de 60 000 unités tirées de matériaux lexicographiques disponibles dans différents dialectes (ouvrages, dictionnaires, lexiques de néologismes, etc.). (1)

5- Les études inter dialectales comparées : Plusieurs tentatives de comparaison inter dialectale ont eu lieu ces dernières années. Elles concernent aussi bien la phonétique que la syntaxe et le lexique. On a relevé trois travaux dans ce domaine : (2)

- ‘’*La variation dialectale berbère, domaine lexicale’’* MEFTAHA Aoumeur, mémoire de maîtrise linguistique.(Université de Fès, Dir. AKOUAOU Ahmed, 1981). Cette étude faite sur 2000 phrases, a mis en exergue l’unité profonde du berbère et sa diversité superficielle.

- ‘’*Unité et diversité du berbère, détermination des lieus linguistiques d’intercompréhension’’* TAIFI Miloud (Fond de Documentation Berbère N° 12. 1995 p.119 ,138) (3) Il s’agit d’une étude sur un texte dans ses différentes versions dialectales, à fin d’analyser aussi bien le degré de variation que celui de l’intercompréhension.

- ‘’ *Etude de phonétique et d’étymologie berbère* ‘’ VYCICHL Werner. Journée d’études de linguistique berbère. Paris (Publication Langues’O . 1989 p. 1 – 18) (4) . Ce travail de comparaison a traité du spirantisme, du pluriel des noms féminins, des préfixes nominaux, et en fin de l’étymologie du mot *ténelé.*

HADDADOU Med Akli, dans sa thèse de doctorat ‘’*le vocabulaire berbère commun’’* a réalisé une étude comparative systématique sur un corpus d’environ 1200 racines berbères. Ce travail qui a touché environ 26 parlers berbères de l’Afrique du Nord, est une première tentative d’identification des similitudes et des différences entre ces dialectes sur le plan lexical et sémantique. (5)

---

1) Abdelhafid IDRES, Rabah MADI, Dictionnaire Universel Bilingue Français Tamazi$t, édition Jazz, Alger, 2000.

(2) Salem CHAKER, Une décennie d’études berbères,(1980- 1990) INALCO . CRB ,.Bibliographie critique ;Edition BOUCHENE , Alger, p. 48

(3) CHAKER , idem, p.112.

(4) Idem .p.221

(5) HADDADOU Med Akli,’’ le vocabulaire berbère commun,suivi d’un glossaire des racines berbères communes ‘’ thèses pour le doctorat d’Etat en linguistique amazigh, Université Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou,2004.

Luigi SERRA, a exposé dans un article (1) les premières observations tirées d'une étude du lexique commun aux dialectes berbères qu'il appelle «orientaux" (2) et qui comprennent les dialectes de Nefoussa, de Zouara, de Gadames, de Sokna, d'El-fougaha, d'Aoudjila, et de Siwa. Il a évalué le degré d'emprunts arabes dans chacun d'eux et les champs thématiques du vocabulaire berbère commun. On ignore encore si ce travail important, commencé il y a trois décennies, a été achevé, pour en tirer les enseignements nécessaires.

D'autre part, pour une recherche systématique du vocabulaire commun, Luigi SERRA, préconise une démarche en trois étapes : (3)

- **1/** Relever le vocabulaire commun à l'interieur de chaque grand bloc dialectal. Mais là, il se pose encore une fois, le probleme de répartition de ces blocs dialectaux. En effet, faut-il tenir compte du critere linguistique ou géographique ou bien généalogique ?

- **2/** procéder à la comparaison de ce vocabulaire afin de dégager les similitudes et les divergences.

- **3/** relever et étudier le vocabulaire " pan- berbère" .

---

1) Luigi SERRA, ''Lexique commun aux dialectes berbères orientaux ''. Actes du deuxième congrès international d'études des cultures de la Méditerranée occidentales. Publiés par : MECHLINE GALLEY- SENED, .Alger, 1978, p. 227 à 232.

2) En adoptant le critère géographique LUIGI Serra répartit les dialectes berbères de Libye en ''orientaux'' et ''occidentaux'' vu *« l'homogénéité lexicale remarquable à l'intérieur de chacun d'eux »* voir : Idem p .227.

3) Ibid, p.228.

Cette démarche graduelle qui vise à cerner d'une manière systématique le vocabulaire berbère nous semble la plus logique. C'est pourquoi nous reprenons la même procédure en vue d'identifier le fond commun.

Notre méthode consiste à mettre en lumière les variations qui existent entre les mots kabyles et leurs équivalents mozabites. D'abord dans leurs structures formelles : variations d'ordre phonétique et structurel. Ensuite dans leurs champs sémantiques : variations de sens des mots, pour arriver, enfin, à la répartition de ces mots en champs notionnels et lexicaux.

Notre démarche se déroule en trois étapes :

- Identifier le vocabulaire berbère proche ou identique entre les deux dialectes (constitution du corpus), par la comparaison des unités au plan formel et sémantique,et leur rattachement à une racine commune.
- Étudier les variations consonantiques, vocaliques, et formelles au sein des mots communs.
- Analyser les nuances et les variations sémantiques des mots.
- Répartir ces mots en champs lexicaux.

Notre travail peut servir :

- Dans l'aménagement du berbère par la mise en évidence des différences lexicales entre le KB et le MZ qui pourraient être réajustées en faveur d'une normalisation.
- Dans l'enseignement du dialecte mozabite en apprenant aux étudiants du berbère les variations lexicales qui existent entre ces deux dialectes.

Néanmoins, nous sommes conscients que notre travail est limité par deux faits :

- Le champ d'exploitation est limité au seul vocabulaire berbère, quoique les emprunts communs constituent, eux aussi, une partie considérable du lexique commun.
- Le terme KB utilisé ici représente, en fait, le parler des Ayt Menguellet. Bien entendu celui-ci, peut avoir des divergences, plus ou moins importantes avec d'autres parlers kabyles .Et grâce à nos enquêtes nous avons essayé de dépasser cette limite.

- **Les difficultés :** Notre travail a vu plusieurs entraves liées aussi bien au corpus de mots berbère communs (sa collecte, classification, transcription) qu'à la bibliographie :

1) La collecte du vocabulaire :

Nous avons constitué notre corpus, principalement, à partir de deux dictionnaires qui présentent des différences flagrantes autant sur le plan quantitatif que qualitatif. En effet, le dictionnaire kabyle – français de J.M DALLET. (1985) contient environ 6000 entrées, dont chaque mot est expliqué dans ses différentes acceptions. En revanche le dictionnaire mozabite– français de J. DELHEURE(1984) ne recèle qu'environ 2000 entrées seulement, et les mots ne sont souvent expliqués que dans l'un de leurs sens.

Il résulte de cette situation que beaucoup de mots kabyles que comporte le dictionnaire de DALLET et que nous ne trouvons pas dans le dictionnaire de DELHEURE, ou nous ne connaissons pas, nécessitent, en fait, des enquêtes auprès des locuteurs Mozabites. Notre connaissance relative du dialecte mozabite (parler courant de Ben -Izguen) ne peut pas combler complètement cette lacune, car beaucoup de mots mozabites anciens ne sont plus en usage par les jeunes générations d'aujourd'hui.

Notre connaissance du KB nous a aidé à identifier les mots communs. Cependant l'aide de nos étudiants kabylophones de l'Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou nous a été très utile pour comprendre certaines nuances sémantiques entre les mots kabyle et mozabites.

2) La transcription et la classification :

La constitution de notre corpus a connu des difficultés liées à la notation usuelle des phonèmes, et à la classification des entrées devenue problématique à cause du changement des structures des mots communs en passant du KB au MZ. De ce fait nous avons opté pour des choix que nous avons estimés pertinents :

1- **La transcription** :

La notation usuelle de certains sons, adoptée par chacun des deux auteurs, a entraîné un chevauchement dans le classement des entrées selon la racine consonantique. Il s'agit de la notation des chuintants et des affriquées, comme le démontre le tableau suivant :

Sons	Notation de DALLET	Notation de DELHEURE
Ch	***C***	***Š***
Tch	***Ç ç***	***à***
J	***J***	***Ž***
Dj	***J***	***o***

Ainsi le « Ch » est noté par DELHEURE " Š " et classé après le «S», mais noté par DALLET « **C** » et classé après le « B ». Le « J » est noté par DELHEURE «Ž» et classé après le « **Z** » contrairement à DALLET qui le note « J ».

Cela étant, nous avons repris la notation de DALLET pour l'ensemble des sons à l'exception des affriquées sourdes : ***dj*** et sonore : ***tch*** que nous avons préféré noter selon DELHEURE : ***o*** et ***à*** , suivant la notation moderne en vigueur. Nous pouvons illustrer cela dans le tableau suivant :

Sons	**Notation de DALLET**	**Notation de DELHEURE**	**Notation adoptée**
Pharyngale fricative sonore	ε	ε	*ε*
Bilabiale occlusive sonore	**b**	**b**	***b***
Pré-palatale fricative sourde (ch)	**C**	**Š** classée après le S	***C*** *
Palatale affriquée sourde (tch)	**Ç**	**à**	***à*** *

Dentale occlusive sonore	**d**	**d**	***d***
Post-palatale occlusive sonore	**g**	**g**	***g***
Palatale affriquée sonore (Dj)	**J** classée après le h	***o*** classée après le g	***o*** *
Pharyngale fricative sourde (ح)	**ê**	**ê**	***ê***
Pré-palatale fricative sonore (j)	**J**	**ž** classée après le Z	***J*** *

* notation différente entre les deux auteurs.

Tableau (1) La notation des sons et la classification adoptée.

2- **La classification des mots dans le corpus :**

Comme conséquence directe du phénomène de variation des consonnes initiales des mots communs, il s'est posé le problème de la classification des mots. En effet, devons-nous les classer selon la racine consonantique initiale du mot kabyle ou du mot mozabite. Les exemples suivants illustrent cette difficulté :

Racine	Entrée	Mots
1- KB – KC MZ – XC	K X	***Kkeckec, Akeckec*** { ''faire un bruit de ***Xxecxec, axecxec*** feuilles sèches''.
2 -KB – **WZL** MZ – **QZ**L	**W** Q	***Iwzil, tewzel*** { ''être court diminuer ***Qzel, taqezli*** de longueur''
3 -KB – BR MZ – **WR**	B **W**	***tabburt*** { '' porte'' ***tawurt***
4 -KB - **M£Y**	**M** **J**	***m$i*** { ***''*** croître''

MZ – **JM**		***jmu, ajmu***
5- KB – **ZDT** MZ - **DST**	**Z** **D**	***zdat*** { **''** devant'' ***dessat***
6- KB – **MNY** MZ – **N**	**M/N** **N**	***amnay*** **:** ''cavalier'' de *enn* ***enn*** **:** **''** monter (un cheval …)''
7- KB – **LMS** MZ – **MS**	**L** **M**	***alemmas*** **:** ''milieu'' ***ammas*** **:** ''milieu''
8- KB – **KRS** MZ – **SRC**	**K** **S**	***tikerkas*** **:** ''fourberies'' ***tisercas*** **:** ''fourberies, mensonges'', etc.

Tableau (2) Difficulté de classification des mots communs dans le corpus

Pour remédier à ce problème nous avons opté pour le classement des mots selon la consonne initiale de la racine en KB.

3- **La bibliographie :**

Si la bibliographie de linguistique générale, est plus ou moins disponible, il n'en est pas de même pour le domaine de la lexicologie berbère comparée.

Il faut tout de même signaler le manque si non l'absence d'études comparatives sur le lexique pan berbère. En effet, à l'exception du travail de HADDADOU Med Akli, cité auparavant, nous n'avons trouvé que des études de géographie linguistique focalisant sur un mot ou une phrase dans plusieurs dialectes berbères, ainsi que des glossaires qui ne font que répertorier des mots sans les analyser.

D'autre part, le fond bibliographique disponible au D.L.C.A ([1]) de Tizi- Ouzou nous a été d'une grande utilité, bien que celui-ci manque d'ouvrages et de travaux de recherches réalisés ces dernières années, notamment en France et au Maroc.

2- Définition de quelques concepts :

Nous avons rencontré des terminologies différentes d'auteurs. De ce fait on essaye de définir certaines notions et concepts utilisées dans les différentes parties de notre recherche afin d'éviter tout ambiguïté.

- **"Vocabulaire"** Le ''*vocabulaire*'' ne représente qu'un domaine du lexique d'une langue. A ce titre on peut avoir des vocabulaires thématiques tirés de corpus spécialisés tels que : *vocabulaire de l'urbanisme*, *vocabulaire politique*, etc. En revanche le ''*lexique*" désigne un inventaire plus large de mots, et réfère au stock potentiel des unités de la langue, ou plus précisément, il est : « *L'ensemble des unités formant la langue d'une communauté* » ([2]) ou bien l'*«ensemble des unités significatives d'une langue donnée, à un moment donné de son histoire »* ([3]). Par conséquent le lexique est de caractère illimité et évolutif.

Ce ci dit, pour notre cas il est préférable d'utiliser le terme '' *vocabulaire* '', car il est question d'une liste bien précise d'unité appartenant à un corpus limité contenant le vocabulaire berbère commun au MZ et au KB.

- **"Vocabulaire commun"** ce sont les mots berbères issus des mêmes racines consonantiques en KB et en MZ soit avec des schèmes identiques ou différents, et à des sens similaires ou proches.

---

[1]) D.LC.A. : Département de Langue et Culture Amazigh, Université Mouloud Mammeri,Tizi Ozou

[2]) DUBOIS, Dictionnaire de linguistique, P 297. 2em éd,.1994 p282,283. A noter que la distinction n'est pas tout à fait claire entre ces deux termes, utilisés dés fois comme des synonymes (voir Idem 297, 510).

[3]) George MOUNIN(S.la Dir.), Dictionnaire de la linguistique,QUADRIGE/PUF,1974 p. 203

➢ Le **" mot "** : Il n'existe, en fait, aucune définition consensuelle du mot. Si la linguistique traditionnelle défini le mot comme étant :

« *un élément linguistique significatif composé d'un ou plusieurs phonèmes* »(1)

La linguistique structurelle évite ce terme en raison de son ambiguïté et son manque de rigueur. (2)

Ainsi André MARTINET propose a la place du mot le terme ''*monème*'' qui est :

« *une unité à deux faces, une face signifiée, son sens ou sa valeur, et une face signifiante qui la manifeste sous forme phonique* » (3)

Quoiqu'il en soit, de nombreux auteurs s'accordent sur deux critères quant à la définition du mot : le premier est qu'il est une unité minima de pensé, de la langue, de parole. Le deuxième est que cette unité ne peut se détacher de l'énoncé et constituer à elle seul, un énoncé. (4)

Néanmoins, nous préférons la définition suivante, qui prend en considération la forme graphique du mot, et qui le défini comme étant :

« *Une unité de la langue, pourvu de sens et constitué par un certain nombre de lettres (si cette unité est écrite) ou un certain nombre de phonèmes (si elle est parlée)* ». ([5])

---

[1]) DUBOIS , Dictionnaire de linguistique, p. 327.

[2]) MEL'CUK distingue entre le ''mot-forme'' qui est l'objet de la morphologie et le ''lexème'' qui est''une entité abstraite'' constituée de plusieurs éléments signifiant un sens. Ainsi,selon lui, « un lexème est un ensemble de mot-forme ». Igor MEL'CUK, Cours de morphologie générale, volume 1,le mot,CNRS EDITIONS,.1993, p. 89,99.

[3]) MARTINET, Eléments de linguistique générale, p. 20

[4]) André MARTINET(S. Dir.), Linguistique, guide alphabétique, DENOEL, 1969, p.253

[5]) Jean – François PHELIZON, Vocabulaire de la linguistique, Edition ROUDIL, Paris, 1976, p.142.

Nous optons pour le terme ''*mot* '' pour designer les unités de notre vocabulaire, plutôt que celui de ''*vocable*'' qui désigne une unité de la parole, ou bien celui de ''*lexème*'' qui signifie *« l'unité de base du lexique* ».[1]

D'autant plus que ce terme ''*mot*'' est parfaitement compatible avec le terme berbère « *awal* » qu'on peut définir comme étant une unité phonique ou graphique de la langue porteuse de sens.

- **'' Langue berbère'' :** Les notions de " *langue*" ou " *langues*" berbère(s) ont suscité un débat important entre des berbérisants, duquel il s'est dégagé deux tendances :

► La première, représentée par Lionel GALAND, conteste ce terme qui, selon lui, ne répond ni aux données linguistiques du berbère qui représente des divergences phonétiques et morphosémantiques importantes entre ses variantes, ni aux données sociolinguistiques marquées par une absence d'une conscience collective chez les berbérophones de l'unité de leur langue .Celle ci est conçu comme des dialectes avec des appellations différentes. Ainsi GALAND remarque que:

<< l'expression "langue berbère", est dépourvue d'ambiguïté: elle désigne une somme de faits linguistiques plutôt qu'un code bien structuré, elle recouvre aussi bien les parlers modernes, qu'un berbère commun reconstruit >> [2]

► La deuxième tendance, représentée par Salem CHAKER affirme bien :

> *<< qu'il n'y a jamais à l'intérieur de l'ensemble berbère de faisceaux d'isoglosses nets qui permettraient de fixer des frontières étanches entre les différentes variétés, et donc de définir, sur des bases proprement linguistiques, des sous-ensembles homogènes, qui pourraient être considérés comme "des langues à part">>* [3]

---

1) DUBOIS. , Dictionnaire de linguistique, p 225.

2) Lionel GALAND, ''La langue berbère existe- elle?'',Extrait des mélanges linguistiques offerts à MAXIME RODINSON, librairie orientaliste, PAUL GEUTHNER, Paris, 1985, p. 181.

3) Salem CHAKER, ''unité et diversité de la longue berbère'' in Actes du colloque international ; Ghardaïa ,20 – 21 /04/1991, Agraw Adelsan Amazigh,.Tome 2 , p.138.

En fait, ce point de vue est partagé par beaucoup de berbèrisants qui continuent à parler de ''Langue berbère'' subdivisée en dialectes régionaux, et parlers locaux, bien que la langue berbère reste encore *« un modèle abstrait constitué de l'ensemble des propriétés et des traits structuraux de tous les parlers et supra-systemes »*[1]

Pour nous, nous employons le terme *''langue berbère''*, en ayant conscience qu'il s'agit d'une langue effritée en dialectes et parlers, unis par un fond lexical et grammatical commun.

- **Dialecte''** kabyle/mozabite : Sans verser dans la polémique que suscitent les notions de *''langue(s)''* et *''dialectes''* berbères, nous préférons identifier un *''dialecte''* selon les deux paramètres, qui nous semblent rationnels, que propose CHAKER Salem qui sont : [2]

♦ Une intercompréhension entre les locuteurs, consolidée par une littérature commune.

♦ Une appellation spécifique à ce dialecte : Kabyle, Mozabite, Chleuh, Touareg, etc.

- La **''formation des mots''**, est le processus de création des unités lexicales à partir d'une racine qui, elle, constitue la forme primaire portant l'idée ou le concept de base, à partir de laquelle se constitue une famille de mots apparents. Ce terme se confond avec dérivation qui désigne dans son sens général

  « le processus de formation des unités lexicales » [3]

---

[1]) Miloud TAIFI, ''Unité et diversité du berbère .Détermination des lieux linguistiques d'intercompréhension'' in Actes du colloque International :Unité et diversité de Tamazight 19/20 avril 1991, Ghardaïa, Tome II , p.18.

[2]) Salem CHAKER, Art.''dialecte'' in Encyclopédie berbère, Tome XV, EDISUD, p.2291.

[3]) DUBOIS , Dictionnaire de linguistique, p. 480

- **''morphologie lexicale''** : Elle « *étudie l'organisation formelle du lexique, elle analyse la structure des mots et les relations de forme qui existent entre eux »* [1] De ce fait, elle étudie les deux procédés de formation des mots qui sont la dérivation et la composition. [2] que nous avons traités dans la deuxième partie.
- Le **''morphème''** est *« l'unité minimale porteuse de sens que l'on puisse obtenir lors de la segmentation d'un énoncé sans atteindre le niveau phonologique* » [3]
- **''La composition** '' C'est "*le procédé qui consiste à former un mot, en assemblant deux ou plusieurs mots"* [4] Exp. *a$esdys* ''côte'' en KB,MZ il est composé de *i$es* ''os'' et *idis* ''côté''

- **''La sémantique''** C'est :

. *<<l'étude des sens des mots>>* ([5]) ou *« la science de la signification »* ([6]) , et la sémantique linguistique ,elle ,*<<étudie les mots au sein de la langue (…) le problème de la signification et du sens des mots>>* ([7]) ou plus précisément *c' <<est l'étude des significations linguistique>>* ([8])

- **''Le sens ''** est parmi les notions les plus controversées en linguistique et plusieurs théories sont apparues en guises de définition de sens. La question était de savoir si le sens d'un mot peut être appréhendé à travers l'étude de l'ensemble des contextes

---

[1]) Alise LEHMANN, François MARTIN-BERTHE, introduction à la lexicologie, sémantique et morphologie, DUNOD, paris, 1998, p.18.

[2]) Aïno NIKLAS-SALMINEN, La lexicologie, Armand COLIN éd. paris, 1997, p52.

[3]) George MOUNIN(S.la Dir.), Dictionnaire de la linguistique, QUADRIGE/PUF,1993,p.310.

[4]) LEHMANN , op cit , p.167.

[5]) GUIRAUD pierre, La sémantique , que sait- je N°655.P.U.F., Paris, 1969, 2e éd,. p.5.

[6]) Claude GERMAIN, Raymond LE BLANC, introduction à la linguistique générale,V.5 : La sémantique, Les presses de l'université de Montréal,1982,Québec, p.17

[7]) GUIRAUD op cit . p.6.

[8]) Cf. George MOUNIN, termes-clefs pour la sémantique, p.9.10

où le mot est attesté,ou bien selon les emplois syntaxiques du mot **,**ou ,enfin, le sens est une propriété sémantique intrinsèque au mot. ([1])

Quant à nous, nous sommes de l'avis de Christian BAYLON que le sens d'un mot a deux niveaux :

⇒ Le ''sens en langue'' : c'est le sens le plus connu par les locuteurs d'une langue *« sur lequel les usagers ont un savoir relativement stable et que les dictionnaires tentent de décrire à l'aide de définitions »*[2] En fait, celui-ci correspond au ''sens de base'', appelé aussi ''sens fondamental''. Nous reprenons l'opinion de GUIRAUD, que le ''sens de base'' est la signification principale connu par ''la majorité'' des locuteurs, et que le mot exprime souvent. ([3])

⇒ Le ''sens en emploi'' : c'est la face variable du sens liée aux différents facteurs .On l'appel l'*« effets de sens, sens en discours, sens actuel, sens textuel, sens contextuel »* ([4])

Ainsi, dans notre travail de comparaison nous n'avons pris en considération que le premier niveau du sens ainsi que les emplois du mot les plus connus, car appréhender les différents emplois du sens dans les deux dialectes n'est pas notre objectif ici. Exp. pour le mot commun ***udem*** nous avons pris uniquement son sens de base ''*visage*'' sans verser dans la recherche de ses nombreux emplois en KB et en MZ tels que : ''chef / audace/considération / la façade de quelque chose'', etc.

---

[1])Cf : Mortéza MAHMOUDAIN, La linguistique, éditions SEGHERS, paris ,1982 ,p.200 et S.

ALISE L. Françoise M, Introduction à la lexicologie sémantique et morphologie, p.15.

CHAKER , introduction à la sémantique, p.38 et S.

[2]) Christian BAYLON, Xavier MIGNOT, Sémantique du langage initiation, Editions NATHAN-paris,1995,p.36.

[3]) C'est la terminologie utilisée par GUIRAUD Pierre : voir la sémantique, op.cit. p.31.

--PHELIZON.J. (Vocabulaire de la linguistique .p.200) fait la distinction entre : ''sens propre(ou primitif) ''et ''sens par extension'' (ou extensif), et ''sens figuré''

[4]) BAYLON, op cit.p.36.

En fait, cerner le sens d'un mot ne peut s'empêcher de l'influence de l'appréciation subjective du chercheur En ce sens Emile BENVENISTE reconnaît que *« en matière de sens, on n'a pour guide qu'une certaine vraisemblance, fondée sur le « bon sens », sur l'appréciation personnelle du linguiste,sur les parallèles qu'il peut citer »* ([1])

La**" connotation** " quant à elle, est une notion ambiguë, même si selon une définition partagée par beaucoup de linguistes, la connotation exprime la valeur émotionnelle et subjective qui accompagne la signification ([2])

- La **"signification"** : Pour DE SAUSSURE la signification désigne plutôt la relation constitutive entre signifié (concept) et signifiant (image acoustique) à l'intérieur du signe,.([3]) Cependant la distinction entre ''*sens*'' et ''*signification*'', reste très ambiguë au point que GUIRAUD les considère comme des termes identiques. ([4])
- Le "**champ de signification**" d'un mot, dit aussi le "*champ sémantique*" est «*l'ensemble de relations visant à associer un signifié à tout concept* » [(5)]. Néanmoins dans la terminologie linguistique courante on confond entre champ lexical et champ sémantique qui signifient à la fois les deux :

  « L'aire de signification couverte par un mot ou un groupe de mots » [(6)].
- **'' Le champ lexical ou thématique''** : l'ensemble de sens appartenant à un thème conceptuel donné, lequel est fondé sur une idée générale, ou un concept rassembleur.

DE SAUSSURE a donné le premier modèle du champ conceptuel ou thématique dans sa présentation des rapports envisagés entre des signes linguistiques. Il envisage celui-ci comme étant un rapport associatif exprimant le même concept, ou bien le résultat d'un rapport entre les signes fondé seulement sur le sens, comme dans l'exemple : enseignement,

---

[1]) Emile BENVENISTE, Problèmes de linguistique générale, Ed GALLIMARD,1966,p.289

GUIRAUD., La sémantique, p. 6

[2]) Catherine KERBAT-ORECCHIONI, La connotation, Presses Universitaires de Lyon,1977,p.6.

[3]) Ferdinand DE SAUSSURE, Cours de linguistique générale, ENAG/EDITIONS, Alger, 1990, p.109,183.

[4]) GUIRAUD, La sémantique , p. 5

[5]) Jean-François PHELIZON, vocabulaire de la linguistique, p.40.

[6]) DUBOIS, Dictionnaire de la linguistique, p. 286

instruction, apprentissage, éducation, etc. qui appartiennent tous à un seul concept / thème central ([1]).

Ceci dit, ''le champ lexical'' est pour nous, comme le définit MARTIN E., *« l'ensemble plus ou moins organisé des vocables, qui, dans le discours, servent à développer un thème »* [(2)]

Dans la quatrième partie de notre étude nous avons regroupé un certain nombre de mots dans des ensembles appelés *''secteurs lexicaux'* ou thématiques sur la base de leur appartenance à une nomenclature de thèmes.

- **'L'antonymie '** se définie ''comme étant *« une relation entre deux unités lexicales de sens opposés sur un axe sémantique commun »* ([3])

L'axe sémantique appelé aussi ''*sème*'', ou ''*'trait sémantique'*' ou encore ''*'composant sémantique*'' ([4]) est un domaine conceptuel commun à l'intérieur duquel s'opposent les unités lexicales**.** Exemple le vb ***lli$*** *(*au prétérit 3[em] pér.) a deux significations opposées dans les deux dialectes : KB ''j'étais'' =//= MZ ''je suis en train de'' .Cette opposition repose sur l'axe sémantique du temps d'être et de l'aspect : accompli=//= inaccompli.

- **''L'hyponymie''** c'est une relation d'inclusion ,ou plutôt « *une relation hiérarchique qui unit un mot spécifique (sous-ordonné), l'hyponyme, à un mot plus général, (super- ordonné) nommé L'hyperonyme* » [(5)] Autrement dit, le sens d'une partie d'un tout est L'hyponyme, et le sens du tout est L'hyperonyme. Ainsi ''animal'' est L'hyperonyme à ''chien, chat, âne ...etc.', et ''guidon'' est L'hyponyme à ''bicyclette'', comme l'est : ''poignée'' à : ''valise''.([6]) Pour notre cas, le mot *tuffa* qui signifie en MZ ''feuille de palmier'' est considéré hyponyme au mot *taffa* qui signifie en KB ''tas de bois'' qui est lui hyperonyme.

---

[1]) DE SAUSSURE, cours de linguistique générale p.201.

[2]) Eveline MARTIN, Eléments de léxico-sémantique C.N.R.S. Didier ERUDITION, paris, 1993 p.27.

[3]) Marie, les termes clés de la sémantique. p. 11.

[4]) Jean DUBOIS et autres, Dictionnaire de linguistique. Larousse, 2001. p. 424.

VERONIQUE Schott-Bourget, Approches de la linguistique,Editions NATHAN, paris, 1994, p.19.

TOURATIER Christian, la sémantique, ARMAND COLIN, paris,2000, p29.

[5]) L .Alise . M. François, Introduction à la lexicologie, p. 50.

[6]) HERBERT E. Brekle, Sémantique, ARMAND COLIN, paris, 1979, p 74.

DEUXIEME SECTION : Le corpus étudié

Le vocabulaire berbère commun au KB et au MZ pourrait en effet être d'une proportion considérable. De ce fait, on doit préciser au préalable que le corpus adopté, ne constitue qu'un échantillon que nous estimons représentatif, à une certaine limite. Comment se présente-il ce corpus sur le plan qualitatif et quantitatif ? .Quels sont les sources lexicographiques de ce corpus ?

Notre corpus est le résultat d'un inventaire des mots berbères communs effectué principalement dans les dictionnaires de J.M. DALLET (1985) et de J.DELHEURE(1984) complété par quelques enquêtes auprès des locuteurs quand c'est nécessaire. Il n’est donc pas le fait de travaux systématiques de collecte sur le terrain comme nous avons bien précisé auparavant dans le cadre méthodologique.

Il y' a lieu, dans la présente section d'évaluer les sources lexicographiques consultées, ensuite de présenter le corpus définitif adopté, aussi bien en terme de contenu que de quantité.

PREMIEREMENT : Evaluation des sources lexicographiques du corpus

L’évaluation des matériaux lexicographiques desquels nous avons extrait notre corpus, nous permet d’identifier les limites de celui-ci.

A noter, comme on l’a signalé auparavant, que le dictionnaire de DALLET (1985) est le fruit d’un travail assez élaboré sur le parler des Ait Menguellat, alors que le dictionnaire de DELHEURE (1984), représente un vocabulaire d’un corpus limité de textes mozabites.

D’autre part, les dictionnaires utilisés sont limités tous les deux, dans l’espace et dans le temps. De ce fait, et comme tous les dictionnaires, leur représentativité de l’état de la langue reste relative.

Nous essayons d’évaluer en bref, les deux principales sources lexicographiques de notre corpus, en l’occurrence les deux dictionnaires kabyle et mozabite en question, avec un exposé des travaux lexicographiques antérieurs.

A- Sources du vocabulaire mozabite :

1 -Le dictionnaire mozabite français de Jean DELHEURE

De nos jours, le dictionnaire de DELHEURE, reste, en l'absence d'autres travaux publiés, le principal matériel lexicographique du dialecte mozabite. De ce fait la plus grande partie de notre corpus est tirée de ce document.

Cependant, loin de vouloir minimiser la valeur de ce travail, qui est le premier dictionnaire mozabite-français, celui ci accuse des lacunes d'ordre quantitatif et qualitatif que nous avons essayé de combler en tant que locuteur natif de la langue.

Quantitativement, ce recueil d'environs 2000 entrées, ne représente en fait qu'un petit glossaire tiré d'un corpus de textes mzabites recueillis par l'auteur, et publiés dans son livre : « Faits et dires du MZAB » ([1])

Cette limite est confirmée par l'auteur lui-même qui avertit dans l'introduction que son dictionnaire : *« ne contient que les mots de notre corpus de textes. Il n'est pas le fait d'une enquête lexicale méthodique, il est le compendium de nos notes, on n'y trouvera donc pas tous les mots mzabites, ni toutes les acceptations sémantiques de chacun des mots. »* (2)

Qualitativement, il y a lieu de relever les éléments de critique suivants :

- Les mots sont expliqués souvent dans leur sens de base seulement, et des fois avec deux ou trois significations y compris leur sens figuré, alors que beaucoup d'entre eux ont connu une grande évolution dans leur champ de signification.
- Les exemples donnés sont tirés d'un corpus ancien qui représente un état du dialecte mozabite différent de celui de nos jours sur le plan des expressions.
- Ce dictionnaire contient un nombre d'emprunts à l'arabe dont les équivalents berbères sont plus employés dans le mozabite d'aujourd'hui qui est, pourtant, supposés être plus envahi par les emprunts. Exemples : fteê,ifetteê,aftaê : ''ouvrir''. p.56 au lieu de ***réem,ireééem,aréam***. venn,yetvenna,avenni : ''croire'' p.40 au lieu de ***ill, yetilla,a$illi*** mekken,yetmekken,amekken : ''atteindre,parvenir''p.117 au lieu de **awev,yettawev,agwav**. leêayat : ''la vie''. p.87. au lieu de ***tameddurt***, etc.

---

1) Jean DELHEURE , *Iwalen d tmeooa n'At MZAB*, faits et dires du MZAB, SELAF, Paris, 1986.

2) Jean DELHEURE, Dictionnaire, mozabite-français- SELAF, PARIS, 1984. p. XVI.

- L'auteur considère certains mots comme des emprunts à l'arabe alors qu'ils ne le sont pas à notre avis. Exemples : ***Kêu,ikeêêu,akeêu*** ar.: ''tousser'' p.93 Qui est ,en fait, une onomatopée**.** ***Kber,ikebber,akbar*** (en KB adj. ***Aqbuô*** ''ancien'') ar.: ''vieillir'' Cette racine,en fait, pourrait appartenir au vocabulaire commun aux langues chamito-sémitiques.
- Puisant son vocabulaire d'un corpus de textes, le dictionnaire de DELHEURE, manque d'un grand nombre de mots fréquents.

La limite du temps :

Le dictionnaire de DELHEURE témoigne du dialecte mozabite sur une période du temps de 31 ans, allant de l'année 1945 à 1976, date de la dernière révision du corpus de textes et du dictionnaire. Néanmoins, on ignore tout de même, s'il y'a eu révision, ou modification de ce corpus entre ce temps et la date de sa publication en 1984 comme le fut le dictionnaire kabyle-français de DALLET.

-2- Glossaires et lexiques antérieurs :

Plusieurs essais de glossaires et de lexiques mozabites ont été réalisés depuis le début du 19ème siècle. En dépit de leurs lacunes, ces travaux ont le mérite de nous conserver des vocabulaires datés de plus d'un siècle dont plusieurs mots sont devenus archaïques et ne sont plus en usage dans le mozabite contemporain, car remplacés par des emprunts.

Nous exposons ces différents essais que nous avons consulté, grâce à une esquisse qu'avait fait René BASSET, selon l'ordre chronologique de leur apparition : [(1)]

a) -Le vocabulaire de SHALER, 1828 :

Il a été réalisé en Anglais par le consul des Etats Unis à Alger, SHALER, et fut traduit par BIANCHI et publié en 1830.

Ce lexique de 76 mots mozabites est réparti en trois : vocabulaire général de 60 mots, vocabulaire des métaux de 5 mots, vocabulaire des nombres de 11 mots. Il a été recueilli à Alger, par deux chercheurs David BACRI et M. BENZAMON qui pourraient être, d'après leurs patronymes, des juifs autochtones. SHALER remarque que le dialecte mozabite *« semble être un dialecte de la langue chouiah» (Chaouia)* [(2)]

---

[1]) Voir une esquisse de ces travaux : René BASSET:, Etude sur la zénatia du MZAB de OUARGLA et de l'OUED RIGH., Ernest LEROUX, éditeur, PARIS 1893. p16, 255 à 261.

[2]) René BASSET , étude sur la zénatia du MZAB, p. 16. 255.

On a relevé une dizaine de mots qui ne sont plus en usage aujourd'hui, quoi que certains d'entre eux puissent être le fait de la transcription d'une fausse prononciation du mot.

b) Le vocabulaire de SAMUDA 1840

Il est réalisé et publié par SAMUDA en trois parties dans Le moniteur algérien de 1840 sous le titre : ''Essais sur la langue des Beni-Mzab''. Ce recueil contient 134 mots répartis *« selon l'ordre reçu des parties du discours »* (1) en quatre catégories grammaticales : Substantifs : 55 mots, Adjectifs : 11 mots, Pronoms : 27 mots, Verbes : 41 mots.

Apres la présentation de la liste des mots, l'auteur a entamé un essai d'esquisse grammaticale où « *il fit preuve d'un certain sens philologique en affirmant la parenté des divers dialectes berbères qu'il connaissait : le mzabite, le kabyle et le chelha* » (2)

c) le vocabulaire de HODGSON 1844 :

C'est un glossaire de 120 mots classés selon l'ordre alphabétique, il a été publié en 1844 (notes on Northern Africa, the Sahara and Soudan, New-York, 1844, in° 8 , p 97.98.)

Nous avons relevé plusieurs lacunes dans ce glossaire notamment :

- La transcription phonétique des mots n'est pas fidèle dans la plupart des cas à leur prononciation exacte. René BASSET dans sa reproduction de ce lexique a essayé de rétablir la forme correcte des mots. En voici quelques exemples de mal transcription :

Aizat	→	***yaziv***	"coq"
abreed	→	***abrid***	"passage"
ezee	→	***izi***	"mouche"
ess	→	***ass***	"jour"
esal	→	***sell***	"entendre"

[1]) Idem, P 244.

[2]) Ibid, p 244.

♦ Certains mots sont, probablement, des archaïsmes, mais nous ne sommes pas sûrs si leur transcription est correcte. exemples :

Asheban **:** vert **(** peut-être ***acehban*** **?)**
Aberkuc **:** gris **(**archaïsme **?)**

Entouwa : dernier **(** ***ameooaru*** **?)**

♦ Ce lexique recèle des mots kabyles qui ne sont pas attestés en MZ ancien. L'origine de cette confusion peut être des informateurs mal avertis mélangeant KB et MZ. Exemple de ces mots :

Ettidj (epij) ''soleil'', ***amgar (am$ar)*** ''vieux'' et ***aksum*** **:** ''viande', qui sont respectivement en MZ : ***tfuyt, awessar*** et ***aysum.***

d) Le vocabulaire de DUVERRIER, 1858 :

Il a été publié en allemand par DUVERDIER, sous le titre : Notizen ûber viers berberishe Morgen Taendishen, (Notes sur quatre sociétés berbères orientales). (in Gesellschaft.''Sosietés'' t. XII, 1858, p. 176.186) contenant 67 mots dont quelques archaïsmes.

e) Le vocabulaire de René BASSET 1893.

Ce vocabulaire de 1000 mots est, en plus de sa consistance, mieux présenté sur le plan méthodique que les précédents. Il a été publié dans son important ouvrage : '*'Etude sur la zénatia du MZAB, de Ouargla et de Oued Righ''*, cité auparavant.

Nous avons répertorié dans ce recueil pas moins de 95 mots qui ne sont plus en usage aujourd'hui. En fait, le travail de René BASSET atteste d'un grand effort de recherche et d'une authenticité des ressources d'information.

f) Le vocabulaire de GOURLIAU, 1898.

Il constitue un glossaire d'un corpus de 35 textes mozabites (contes et comptines) publiés tous les deux dans son étude : ''Grammaire de la langue mozabite comparée à Tachelhit et le Kabyle et Tamachek.'' (1)

---

1) Ernest GOURLIAU, Grammaire complète de la langue MZABITE comparée dans ses parties essentielles aux dialectes kabyle et Tamachek, MILIANA ,Imprimerie A.LEGENDRE,Librairie-Editeur, 1898.

Il comprend environs 808 mots dont 12 ne sont plus en usage aujourd'hui, et chaque mot constitue une entrée. Ainsi le verbe ***mjer*** par exp et son nom d'action verbal ***amjar*** font deux entrées différentes, pourtant issues de la même racine.

D'autre part, nous avons constaté un excès remarquable d'emprunts à l'arabe, et beaucoup de ces emprunts ne s'emploient jamais en MZ contemporain qui utilise plutôt leur équivalents en berbère, tels que :
jemmeε, tejmaεt (p. 194) ''réunir, réunion'' qui est ***jru, ajraw*** , et ***fîeô*** (p. 202) ''déjeuner'' qui est ***$ujjer. Leêanec*** (p.189) ''serpent'' qui est ***talefsa***. ***Lerneb*** (p. 193) '' lièvre'' qui est ***tiôéeét, lejbel*** (p 194)'' montagne'' qui est ***awrir*** , etc. Ceci montre clairement que les informateurs à l'origine de ce lexique ne maîtrisaient pas suffisamment le MZ.

Il est à noter enfin qu'un projet de dictionnaire mozabite – français, bien élaboré, a été entrepris depuis au moins une dizaine d'années par un groupe de chercheurs mozabites issus de différentes cités du Mzab. Ce travail qui est en voie d'achèvement pour être publié, est le fruit d'enquêtes lexicales minutieuses sur le terrain. De ce fait, il représente de par son contenu et sa présentation méthodique, le dictionnaire mozabite le plus complet réalisé à ce jour.

B- **Sources du vocabulaire Kabyle** :

L'inventaire du vocabulaire kabyle a été entamé principalement dans le dictionnaire kabyle-français de J.M DALLET (1985). Ainsi nous avons évité de puiser dans les lexiques et les glossaires antérieurs qui, en plus de leur précarité, représentent des réalités synchroniques très lointaines du dialecte kabyle, en termes de temps, par rapport à celle que représente le dictionnaire mozabite de DELHEURE qui date de 1976.

1- le dictionnaire kabyle-français J.M DALLET (1985)

On peut considérer le travail de DALLET , de par son riche contenu et sa présentation méthodique, le plus complet des dictionnaires kabyles,. En effet, le travail de DALLET : *« attache à décrire la langue d'une petite région, unité géographique,*

ethnique, soudé par son unité linguistique, telle qu'on l'observe en un temps court, de quarante ans environs, l'actualité contemporaine » (1)

Il s'agit des ***Ait Menguellet***, situé dans le pays des ***Igawawen*** de Djurdjura, qui constitue géographiquement, ''le cœur de la Kabylie'' dont le parler est passé pour être ''le plus conservé'' vue son isolement géographique.

René BASSET, observa en effet dans la fin du 19ème siècle que *: « le Djurdjura comprend un grand nombre de tribus, parmi elles les Zouaoua et surtout les Beni Raten des environs de Fort National, passent grâce à leur isolement pour avoir conservé dans le Nord le dialecte le plus pur »* (2)

Aussi , S.A Saïd BOULIFA nota dans le début du 20 ème siècle que :

« le dialecte le plus important, le plus pur est le zouaoua ou thaqbaylit, idiome qui se parle depuis Lalla-Khadidja (Djurdjura) jusqu'à la mer et depuis bougie jusqu'à Tizi-Nait Aicha (Menerville) » (3)

Quoiqu'il en soit, nous pouvons affirmer que le parler des ***Ayt Menguellet***, présente dans une certaine mesure le dialecte kabyle, bien que le dictionnaire de DALLET soit limité, comme tout dictionnaire, dans l'espace et le temps.

a)La limite de l'espace :

Le dictionnaire de DALLET est en fait une description du parler des ***Ayt Menguellet,*** une tribu de la grande confédération de Zouaoua/***Igawawen*** située dans la chaîne intérieure rocheuse du Djurdjura. Il représente plus particulièrement le parler de trois villages situés dans le territoire de cette tribu qui sont *:* ***Tawrirt*** qui occupe le sommet du pays des *Ayt* ***Mengellet*** et ***wa$zen*** et ***tililit*** des ***Ayt εmer wsεid*** (4).

---

[1]) J.M DALLET, Dictionnaire kabyle-français, introduction : Madeleine ALLAIN, Jacques LANFRY, Pieter RESINK, p.XX.

[2]) René BASSET, Etude sur les dialectes berbères, p VIII.

[3]) M. Said BOULIFA, une première année de langue Kabyle, 02nd éditions, ADOLPHE JOURDAN ,Alger 1910, p. 11.

[4]) DALLET , Dictionnaire Kabyle-Français. Introduction p. XVII.

Toutefois, ces limites géographiques ne sont pas rigides, et le parler des ***Ayt Menguellet*** pourrait ,en fait, représenter l'ensemble du dialecte kabyle qui forme un ensemble homogène, car les différences entre une tribu et une autre ne sont que minimes. En effet nous croyons avec DALLET que :

« Mots et sens, des mots sont donnés tel que recueillis aux Ait Menguellet, ... La résorption est cependant telle que même si les autres Kabyles ne les emploient pas, ils les connaissent plus ou moins et les comprennent » (1)

Cependant ce travail a été enrichi par d'autres chercheurs qu'ils ont eu à le compléter pendant 13 ans (1972 – 1985) après le décès de son initiateur J.M DALLET.

b) La limite du temps :

Le travail de description du parler des ***Ayt Menguelet*** a été mené sur une période de 45 ans répartie en deux temps :

- 1940 – 1972 : le fond initial a été réalisé par J.M DALLET.
- 1972 – 1985 : ce travail a été complété et enrichi. (2)

Cela étant, le dictionnaire de DALLET est aujourd'hui vieux de 15 ans. Ceci explique que nombre de mots qu'il contient sont hors d'usage dans le KB contemporain. Quoique nous estimons que la majorité des mots communs relevés de celui ci sont encore en usage à nos jours, du moins dans les milieux villageois.

D'autre part, nous relevons que plusieurs mots qui représentent des onomatopées ont été considérés par DALLET comme des emprunts à l'arabe tels que : ***îîebteb, aîbîeb ''***Cogner'' (la porte…) ***îîerveq, aîeôveq*:** ''éclater'',***bbeqbeq,abeqbeq:''***bruit de liquide versé en abondance''….., comme pour le mot berbère ***exéer, axéar*:''** regarder, examiner'', syn. de ***éer*** considéré dans le dictionnaire de DALLET comme emprunt à l'arabe.

1) DALLET , Dictionnaire Kabyle-Français. Introduction p. XIX.

2) Idem, p. XX

2 - Travaux lexicographiques antérieurs :

Plusieurs essais d'inventorier le lexique kabyle ont vu le jour depuis la fin du 18ème siècle. Nous énumérons les plus connus suivants l'ordre chronologique dans le suivant : [1]

- Dictionnaire Kabyle- Français de Jean Michel de VENTURE DE PARADIS publié par la société de géographie de Paris en 1884. Ce travail, résultat d'un séjour à Alger entre 1788 et 1790, a été revu par P. Amédée JAUBERT,

- Dictionnaire français-berbère, de BROSSELARD.Ch. et Sidi Ahmed ben EL-HADJALI, Imam de Bougie,(Imprimerie Royale, Paris 1844).Il contient *« tous les mots en usage parmi les populations des montagnes de Bougie,parmi les tribus de Mzitas, des Beni-Abbas, des Zouaoua, et de toute la chaîne de l'Atlas,jusqu'à Medeah »* (introduction)

- Essai de dictionnaire Français-berbère de J.B CREUSAT, (Alger, JOURDAN, 1873.)
- Dictionnaire Français–Kabyle OLIVIER P le Puy, (1878.)
- Le dictionnaire Français-Kabyle de HUYGHE.P.G. publié par JOURDAN, Alger (1901), et Malines,Belgique,(1902, 1903.)
- Glossaire Kabyle-Français, réalisé par S.A BOULIFA dés 1913 dans sa ''méthode de langue kabyle''.

DEUXIEMEMENT : Délimitation du corpus et son interprétation quantitative

A. Délimitation du corpus

Il va sans dire que le corpus adopté dans notre étude, est loin d'être exhaustif et il n'est représentatif que dans une certaine limite, du fait que le répertoire lexical est caractérisé par son dynamisme et son évolution constante.

Une première évaluation des deux dictionnaires, kabyle et mozabite, nous a permis de répartir les mots en six catégories :

---

[1]) DALLET , Dictionnaire Kabyle-Français. Introduction., p. XVIIII.

J .LANFRY. : '' Dictionnaires kabyles'' in Encyclopédie Berbère, EDISUD.1995, Paris ; Tome XV p. 2305 , 2306.

1) vocabulaire berbère similaire ayant les mêmes formes et sens en KB. et en MZ. exp.: ***a$ôum*** ‘’pain’’, ***avu*** ‘’vent’’, ***tamettut*** ‘femme’’, ***tameddit*** ‘’soir’’, ***tazdayt*** ‘’palmier, etc.

2) Vocabulaire berbère commun, ayant des mêmes racines, mais avec des variations dialectales, soit d’ordre phonétique comme par exemple : ***agur / yur*** ‘’lune’’, ***igenni / ajenna*** ‘’ciel’’, ***amcic / mucc*** ‘’chat’’, soit d’ordre sémantique comme : ***taddart*** : KB.‘’village’’ - MZ ‘’maison’’, ***ammas*** : KB ‘’hanche - MZ ‘’milieu’’, ***bbi*** : KB ‘’pincer – MZ ‘’prendre’’, etc.

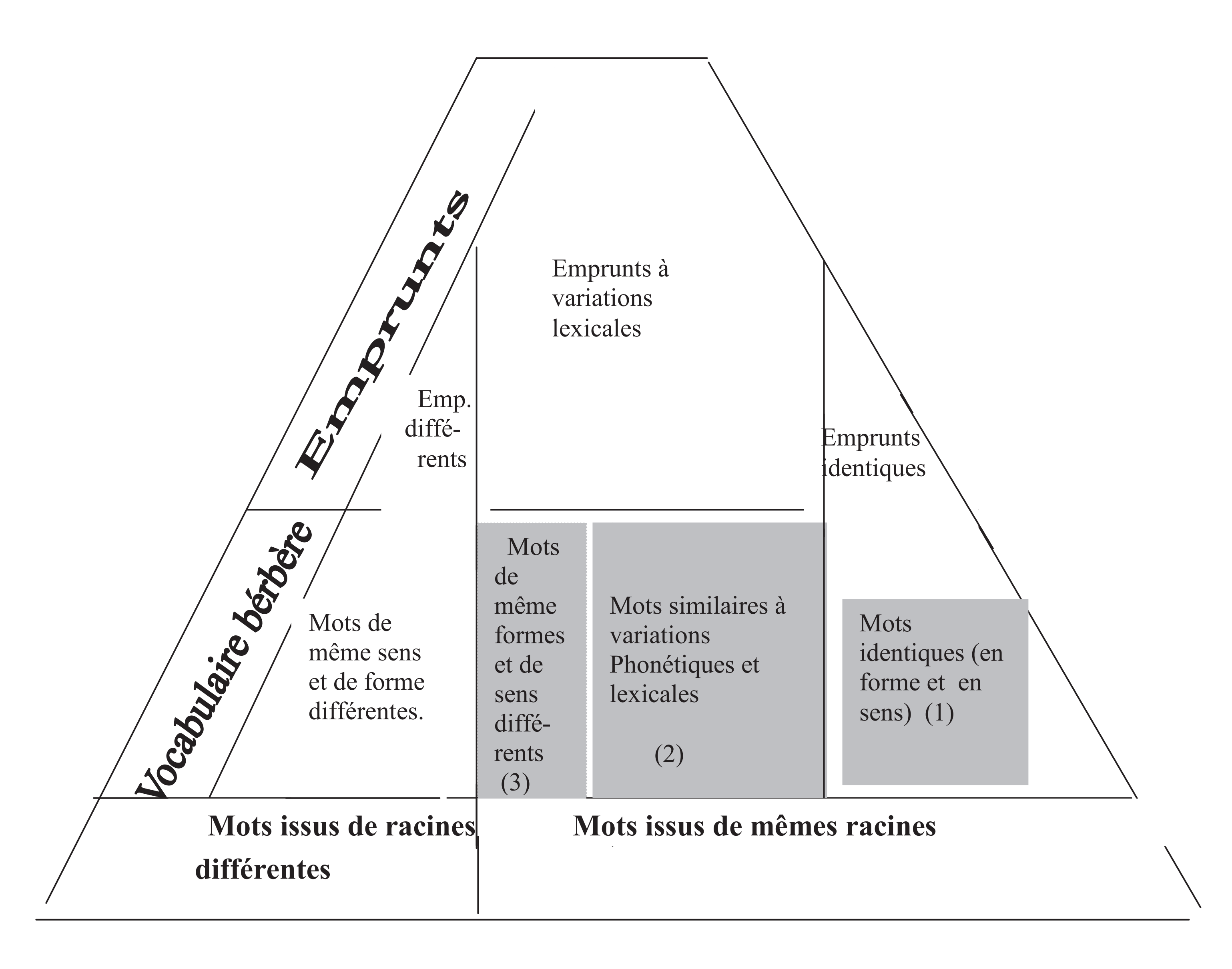
3) Vocabulaire berbère de formes identiques et de sens différents. Il est d’un nombre très limité.

4) Vocabulaire berbère de formes différentes et de sens identiques. Exp.: ‘’cheval’’**:** ***aεudiw*** (KB.), ***yis*** (MZ.), ‘’carotte’’: ***zôudiya*** (KB.), ***tifesnax*** (MZ.), ‘’cheveux’’: ***acebbub*** (KB.), ***éaw*** (MZ.), etc.

5) Vocabulaire commun emprunté aux autres langues notamment l'arabe et le français. Exp.: ‘’prière’’: ***taéallit/ téallit,*** ‘’électricité ‘’ :***trisiti.*** com.,’’école’’ ***lakul/likul*** ‘’paix’***’laman*** com., etc.

6) Vocabulaire emprunté aux autres langues par l'un des dialecte seulement, pendant que l’autre dialecte conserve le vocabulaire équivalent en berbère exp.: ‘’sel’’: ***lmelê*** (KB.)= ***tisent*** (MZ.), ‘’printemps’’: ***tafsut*** (KB.) = ***rbiε*** (MZ.), etc.

Nous pouvons figurer cette répartition dans le schéma pyramidal suivant :



Vocabulaire étudié

Schéma (1) <u>Répartition du lexique kabyle-mozabite</u>

L'objet de notre étude concerne seulement le fond lexical berbère, notamment la partie commune, qui constitue un socle fondamental d'unité entre les deux dialectes, à savoir. les catégories 1, 2,3.

B. La présentation du corpus

Notre corpus est classé, suivant la tradition berbèrisante, par racines. [(1)] Nous l'avons présenté en trois colonnes : la première est réservée à la racine commune, la deuxième au mot kabyle, et la troisième au mot mozabite. Sous une racine nous présentons toutes les unités lexicales dont elles sont issues .Les entrées commencent par le verbe conjugué à l'aoriste, l'intensif, et le prétérite, et enfin le nom verbal. Mais les dérivés verbaux sont donnés en bref (l'actif, le passif, le réciproque). Ensuite nous présentons les dérivés nominaux tels que : le nom d'agent, le nom d'instrument, l'adjectif, etc. comme le montre le tableau suivant : [(2)]

La racine	**catégorie**	**Kabyle**	**Mozabite**
	V	* **Verbe :** Aoriste, Aoriste intensif, Prétérit. : sens * Nom d'action verbal	* **Verbe :** Aoriste, Aoriste intensif, Prétérit. : sens * Nom d'action verbal
		* **Dérivés verbaux :** (sans explication) Actif, Passif, Réciproque…	* **Dérivés verbaux :** Actif, Passif, Réciproque…
		* **Dérivés nominaux :** Adjectif, Nom d'agent, Nom d'instrument. : sens	* **Dérivés nominaux :** Adjectif, Nom d'agent, Nom d'instrument. : sens

Tableau (4) Présentation du corpus

Les unités lexicales sont réparties selon la racine dont elles sont issues, et les racines sont classées selon le mot en KB suivant l'agencement qui suit :

---

[1]) Sur la définition de la racine en berbère voir le premier chapitre de la première partie.
[2]) Voir l'Annexe II : Glossaire des mots berbères communs au KB et au MZ .

Ɛ -B -C - à - D - V - F - H - Ë - K - L - M - N - Q - £ - R - Ö - S - Ü - T - Ï - W - X - Y - Z - é .

C. L'interprétation quantitative du corpus

Notre corpus de vocabulaire berbère commun contient 724 racines (entrées) qui comportent 880 unités lexicales. Autrement dit les mots sont répartis et rassemblés selon la racine (le radical initial), et classés par ordre alphabétique .Ainsi on peut trouver sous une seule racine commune plusieurs mots communs de laquelle ils sont issus.

Le vocabulaire thématique (qu'on peut classer dans un thème précis, contrairement au vocabulaire athématique), est d'un nombre de 402 mots soit 45,6 % du corpus. Par conséquent le vocabulaire athématique représente 54,4 % du corpus. La répartition quantitative du vocabulaire thématique a été traité en détaille dans la quatrième partie.

La répartition quantitative du corpus selon la racine initiale des mots, et le nombre d'unités lexicales produites par chaque racine, est illustrée dans le tableau suivant

La racine	Nombre de mots selon la racine initiale	Nombre d'unités lexicales
Ɛ	06	07
B	51	60
C	24	33
D	58	74
F	47	58
G	51	66
H	4	04
J	01	01
K	39	50
L	46	53
M	59	81

N	49	54
Q	18	26
£	51	53
R	35	47
S	42	52
T	23	23
W	33	35
X	18	18
Y	12	12
Z	57	73
Total	724	880

Tableau (5) Présentation quantitative du corpus

Avant d'entamer notre étude, nous estimons qu'une présentation des deux communautés berbérophones, dont la langue est l'objet de cette étude, est nécessaire dans la mesure où elle nous aide à les situer dans leur contexte géo-historique et socioculturel.

TROISIEME SECTION
Présentation des deux communautés.

PREMIEREMENT : Le Mzab et les mozabites.

A) Le Mzab.
B) Les mozabites.
1- La civilisation des cités.
2-L'Ibadhisme.

DEUXIEMEMENT: La Kabylie et les kabyles.

A) La Kabylie.
B) Les kabyles.

TROISIEMEMENT : Aires dialectales.

QUATRIEMEMENT : Situation sociolinguistique et sentiment identitaire
A) Situation sociolinguistique
B) Sentiment identitaire

CINQUIEMEMENT : Points de contact linguistique

TROISIEME SECTION : Présentation des deux Communautés

Nous présenterons un aperçu général sur les deux communautés berbérophones, en nous étalant plus sur le Mzab - mal connu par beaucoup de chercheurs - et en abordant les différents volets ayant trait directement avec la langue. Nous essayerons ensuite d'étudier les points de contact linguistique qui pourraient contribuer à un rapprochement entre les deux dialectes en question.

PREMIEREMENT : Le Mzab et les mozabites

A. Le Mzab

Le Mzab, qui s'appelait anciennement *Timizert* (1) est une vallée aride située à 600 kilomètres au sud d'Alger sur l'Atlas saharien. Il s'étend sur un plateau rocheux désert, et caillouteux d'une altitude de 300 mètres. Le climat est saharien intérieur, sec et froid en hiver. Il est très chaud en été. La pluviométrie est très faible.

L'origine du mot *MZAB* (2), viendrait fort probablement du nom de la population des ***AT MZAB*** ou ***Beni MOZAB*** qui y vivent dans sept cités sédentaires, (entités) d'une civilisation vieille de dix siècles. Cinq de ces cités se situent dans des collines qui entourent la vallée de ***l'Oued Mzab,*** et qui ont pour nom : ***At Izoen, Ta$erdayt, At Bunur, Tajnint, At Mlicet .*** Les deux autres cités récemment construites en dehors de la vallée, sont ***Berrian/Ibergan*** située à 45 kilomètres au nord de ***Ta$erdayt ,*** et ***Guerrara /Igeraren*** à 95 kilomètres au nord est de celle-ci. (voir carte 1 et 2,p. 57,58)

---

1) Henri AUCAPITAINE , Les Beni-MZAB Sahara algérien , 1867, p.6

2) On ignore l'étymologie exacte du terme **MZAB** ; elle peut s'agir d'un mot composé de ***''mmis n Zzab''*** qui veut dire'' fils du Zab'', comme il pourrait s'agir d'un emprunt à l'arabe : **MÏÏZAB** qui veut dire en arabe classique ''ruisseau'', appellation adoptée par l'administration officielle.

Mais cette appellation du Mzab est utilisée par les étrangers pour désigner la région ; l'appellation ''intime'' employée par les mozabites entre eux, est bien ***A$lan***, qui veut dire en MZ ''le pays du Mzab'' (1).

En l'absence de limites géographique précises, on peut délimiter le pays des *AT MZAB*, par *Hassi Rmel* au Nord, Oued Metlili au Sud, et Zelfana à l'Est et le grand désert de la Saoura à l'ouest.(voir les cartes 1 et 2 en pages 57,58)

B. les mozabites

Les Mozabites sont des berbères Zénètes Ibadhites vivant dans la vallée du Mzab depuis le 11e siècle de notre ère.

Si l'appellation berbère d'***AT MZAB*** est plus courante, les Mzabites se désignent aussi par deux autres ethnonymes, utilisés entre eux, sont : **At *iɛuban*** qui veut dire ''ceux (qui fabriquent les burnous de luxe appelés ***iɛuban*** '' et ***At i$ersan*** dont la traduction intégrale donne ''ceux / fils de métier à tisser ''et littéralement ''les gens qui font du métier à tisser ''

Quant à la généalogie des mozabites, IBN KHELDOUN reste le seul à en avoir établi une. En effet, selon lui la filiation des mozabites remonte à l'ancêtre des Zénètes. Ainsi dit-il, les mozabites, fils de ***MOZAB***, sont les frères de ***Beni Toujin , Beni Zerdal,*** et ***Beni Abdelwad*** . Ces trois branches sont issues de la tribu des ***Beni Badin*** frères des ***Beni-Rached***, dont la filiation remonte à ***ZEHHÏK*** fils de ***WASIN*** fils de ***WARCIK,*** fils de ***JANA*** ou ***CANA*** l'ancêtre présumé des Zénètes (2).

En effet, bien que cette filiation reste hypothétique, l'appartenance des mozabites à la branche Zénète est incontestable, puisqu'elle est fort bien attestée par les traits linguistiques de leur dialecte, qui est très proche des variétés dites Zénètes.

C'est après la chute de *Tihert* en 914 tombée aux mains des Fatimides (chiites) qu'a commencé le mouvement d'émigration le plus important des Rustumides rescapés vers le

---

[1]) ***A$lan***. en dialecte Chaoui de *Merwana* (Batna) signifie. ''Ruisseau '' (selon des locuteurs) d'où peut-être cette appellation de la vallée qui constitue un grand ruisseau.

[2]) Abderrahmane IBN KHALDOUN, Histoire des BERBERES et des dynasties musulmanes de l'Afrique septentrionale, Traduit par LE BARON DE SLANE. Interprète de l'armée d'Afrique Tome troisième, Librairie orientale, Paris,3ème . éd. 1978. p.304

Mzab. En effet, Beaucoup de groupes Ibadhites avaient trouvé dans cette région le meilleur refuge pour se protéger de leurs ennemis.

Cet exode provenait essentiellement des régions qui avaient été avant des bastions de l'Ibadhisme berbère, notamment : ***Tihert, Ari$, Djerba*** (Tunisie), ***Isedraten, Wardjlen*** (Ouargla), ***Anfusa*** (Libye),***Suf, Seoelmassa*** et ***Tafilalt*** (Maroc),etc. Ces groupes appartiennent notamment aux tribus de ***: Lemaia,Huwara, Lwata, Azdaoa, Mednassa, Meîmaîa.*** [1]

Il va sans dire que, malgré les provenances diverses de la population installée dans le Mzab, les éléments d'unité, à savoir les liens : idéologique (Rostumisme), et religieux (Ibadhisme), et linguistique (langue berbère Zénète) avaient constitué, et constituent encore, autant de facteurs d'intégration et de fusion. Ces groupes venus de régions assez éloignées les uns des autres fondèrent une nouvelle société citadine faisant face à une nature hostile.

1- La civilisation des cités :

D'après la tradition orale, la vallée de ***Timizert*** était peuplée, avant l'arrivée des tribus ibadites au début du 11[e] siècle, par des familles zénètes de doctrine mûtazilite qui habitaient dans des petits villages aux sommets des collines dont les vestiges sont apparents à nos jours tels que ***a$erm n tleédit, Tafilalt, Tiricin***, etc.

Les cités mozabites sont souvent fondées par un groupe d'arrivants guidé par un chef tribal ou religieux. .Ainsi un ordre tribal avait été aussitôt établi, dans le cadre d'un nouveau mode d'organisation basé sur ***l'A$erm*** (la cité mozabite) qui regroupe généralement trois ***εarchs***(tribus) constituant trois ***Sufs*** (alliance politique entre ***εacira***). [2] Chronologiquement les cités mzabites ont été fondées dans l'ordre suivant : [3]

1) *TAJNINT* / EL – ATEUF : [4]

---

[1]) Emile MASQUERAY , Formation des cités chez les populations sédentaires de l'Algerie(Kabylie de Djurdjura,Chawia de l'Aurès,Beni mzab),paris,Leroux,1886, p.202

[2]) Sur les institutions mozabites voir :
نـــوح عبد الله ، النـــظم التقليدية الـــعرفية بوادي مـــزاب، رسالة ماجســتير في الحقوق، فرع الإدارة و المالية، كلية الحقوق، جامعة الجزائر، إشراف، د محمد إبراهيمي ، 95--1996 .

[3]) Ces dates ne sont qu'approximatives car les sources historiques donnent des dates différentes

[4]) ***Tajnint*** *ou* ***Tagnint*** en mozabite est un tas rond fabriqué en alfa, il sert de récipient d'eau à boire. Il est fort probable que cette appellation vient du fait que cette ville a une forme ronde analogue à ***Tagnint***., comme ça peut venir de ***agwni*** ''falaise'' du fait que la ville est bâtie sur une

Fondée en 402 /1012 par le Cheikh ***Ab$ur*** et sa fraction venue d'une vallée s'appelant ***DAYA***. Ils ont été rejoints par les habitants de trois villages anciens des alentours : ***uxira, a$erm n tleédit, a$erm n awlawal.*** ***Tajnint*** est considérée, comme la première cité Mzabite planifiée, et construite selon les normes d'une ville.

2) *AT BUNUR* / BOUNOURA : (1)

Fondée en 437 /1019 par la fraction des ***AT METHER*** venus d'***Isedraten*** (Ouargla).Celle-ci fut rejointe par les ***AT ABISMAIL***

3) *TA£ERDAYT /* GHARDAIA : (2)

Fondée en 448/1058 par trois Cheikhs : ***BABA ULJEMMA, ΣISSA UΣELWAN,*** et ***BABA SAÄD***, avec leurs fractions. Deux grandes tribus les ont rejoint, *AT ΣAMMI SAID*, et les *AT BASLIMAN.* Ces derniers constituent actuellement le noyau de la population de cette ville. **Tagherdayt** constitue aujourd'hui la capitale économique et politique du Mzab, de par sa situation stratégique, et la densité de sa population

4/*AT IZÇÇÇÇOEN /* BEN-IZGUEN : (3)

Fondée en 1321/729 par le regroupement de la population de plusieurs anciens villages tels que ***: Bukyaw, Agnunnay, Tiricin*** ., etc. La première cité construite au sommet de la colline s'appelait ***Tafilalt***, ce n'est qu'après son élargissement au fil des siècles qu'elle prit le nom de ***AT IZOĞEN***. BEN-IZGUEN est la ville la plus conservatrice des traditions. Elle constitue la capitale culturelle et spirituelle des Mozabites.

---

falaise. Quant à l'appellation arabe (administrative) d'EL-ATEUF. Elle signifie ''détour'' (mounâataf)

1) On ignore l'étymologie exacte de cette appellation. ***AT BUNUR*** se rapproche du *AT BENNUR* une tribu implantée au Maroc .Une fraction de celle-ci pourrait être à l'origine de la fondation de cette cité.

2) ***Ta$erdit (dayt)*** : signifie un lopin de terre cultivé, et ***tam$erdayt : ''***genre de palmier'' .Cependant cette appellation pourrait provenir également de ***ta$ruvt :*** ''épaule'' Dém. ***Ta$ervit***, et par extension : ''colline qui ressemble à une épaule''. ***Ta$erdayt*** signifie aussi en berbère ''hauteur ou falaise mouvement de terrain '' Voir C. PAVARD in Les guides bleus p.505.

3) ***AT IZOĞEN*** : peut provenir du mot ***azĞoen*** ''la moitié''. Cette version est soutenue par une croyance populaire disant que ***AT IZĞOEN*** a été fondée après que la moitié de la population de ***TA£ERDAYT*** s'installa à ***TAFILALT.*** Ainsi cette appellation ne peut être qu'une modification de ***AT AZOEN*** : ''ceux de la moitié''.

5/ *AT MLICET /* MELIKA : (1)

Fondée en 732/1350 par une fraction venue de Libye, sous l'égide du Cheikh *BU DEHMAN WIRU BEN SLIMAN*. Elle fut rejointe par la suite par quelques familles de ***Ta$erdayt*.**. C'est la cité la plus petite et qui a le moins nombre d'habitant**.**

6) *GERRARA* / GUERARA : ([2])

Fondée en 1631/1021 par trois fractions *AT BAKKA*, *AT NUË, AT ΣFAFRA*. Elle est la cité la plus éloignée du chef lieu *TA£ERDAYT* d'environ 95 kilomètres. Elle constitue un grand centre économique, et la capitale religieuse du mouvement réformiste Ibadhite.

7) *IBERGAN / BEÖÖEYAN/* BERRIANE : ([3])

Fondée en 1690/1072 par les *AT NUË,* et *ΣFAFRA* au confluant de Oued ***Souda*** et Oued ***Ballouh***. Elle est située à 45 kilomètres environ de *TA£ERDAYT*.

2- L'Ibadhisme :

L'Ibadhisme, doctrine puritaine et très intransigeante, est l'un des schismes de l'Islam. Issu au départ de la mouvance politique Kharidjite .Elle s'est développé depuis 683/64 en doctrine complètement indépendante du kharidjisme. Elle tire son nom de Abdellah Iben IBADH, un théologien de Basura (Irak) auteur de plusieurs écrits polémiques contre les

---

[1]) ***AT MLICET*** : avec la chute de ***K*** en MZ, est le nom d'une tribu berbère, qui pourrait descendre. de ***MLIKEC***, l'un des ancêtres de Zénata, cité par ***IBN Khaldoun.*** Egalement ***AT MLIKEC*** est une tribu dans la région de ***Tazmalt***, en petite Kabylie.

[2]) ***GERRARA :*** ne peut être, à notre avis, que la forme arabe de ***Taggart /Tagrart*** qui signifie une colline, d'autant plus que la cité de ***guerrara*** est construite sur une colline.

[3]) ***IBERGAN*** dans les dialectes de ***£AT*** *et* de ***Nafoussa*** en Libye désigne ''les tentes fabriquées en laine''. D'après une version populaire répandue, la population ancienne de cette ville fabriquait des tentes en laine, et les vendait aux nomades. La forme ***Berriane*** ou ***iberyan*** peut être une déformation de la première forme. (Affaiblissement de ***g*** en ***y***).

Kharidjites extrémistes, ainsi que de lettres adressées au Calife oumayade, Abdelmalek Iben Merouane en 695/76. (1)

D'après les sources Ibadhites maghrébines, Salama Ben Saâd, fut le premier missionnaire venu de l'orient pour propager la doctrine Ibadhite en Berbèrie, accompagné de Ikrima Mawla Ibn El-abbas venu lui pour propager le Sufrisme l'une des doctrines kharidjites. (2) Les berbères islamisés avaient aussitôt contesté la gouvernance des chefs guerriers arabes caracterisée par des exactions diverses. Ainsi il a suffit qu'une dizaine d'Ibadhites d'Orient musulman gagnèrent la Berbèrie pour qu'ils trouverent parmi les berbères contestataires des adeptes potentiels, et fondèrent aussitôt leur première communauté au sein des tribus Zénètes du *Djebel Nafusa* (Tripolitaine)et de l'Ile de Djerba(sud de Tunisie), avant de fonder le puissant royaume Rostomide de *Tihert* en 761 (3)

Les Ibadhites du Mzab de nos jours, puisque minoritaires, se considèrent comme étant dans ''la voie du secret'' (4), à cet effet, ils doivent se replier sur soi et ne jamais propager leurs idées, sans pour autant perdre leur foi au fond d'eux même. Cependant l'enfermement de la société mozabite sur elle-même dû au clivage religieux lui a permit de conserver mieux sa berbérité face à la majorité arabophone sunnite. En effet, grâce à cette spécificité religieuse, la communauté mozabite a pu résister à l'arabisation linguistique bien qu'elle a entretenue avec d'autres groupes arabophones des relations commerciales et parfois politiques, pendant des siècles.

Aujourd'hui, les spécificités religieuse et linguistique sont indissociables, au point qu'il est inconcevable de trouver un mozabite non ibadite, ou un mozabite ibadite non berbérophone .Autrement dit l'identité mozabite est fondée sur les deux éléments à la fois.

---

[1]) Sur l'Ibadhisme voir : Pierre CUPERLY, Introduction à l'étude de l'Ibadhisme et de sa théologie. OPU, Alger 1991.

[2]) CHEIKH BEKRI : ''Le kharidjisme berbère' 'in . Annales de l'institut d'études orientales tome . XV. 1957, éditions la typo-litho p.55, 56.

[3]) En effet, comme souligne bien Jacques CARRET : *« ce succès retentissant, est dû, au fait que les autochtones, les berbères, islamisés de fraîche date , s'accommodèrent parfaitement de la doctrine ibadite conforme à leurs aspirations égalitaires et démocratiques, et virent là le moyen de se venger et de s'affranchir de la tyrannie de la dynastie Omeyyade et du gouverneur YAZID .Un rapprochement s'impose ici avec le donatisme au IV siècle »*
voir : Jacques CARRET: ''Le particularisme ibadite au MZAB''. In l'Afrique et l'Asie. Revue trimestrielle publié par les soins du C.H.E.A.M. N° 49 ,1960 p.39

[4]) Sur la théorie dite ''des états politiques ''voir notamment : -- CUPERLY : introduction à l'Ibadhisme. p.59.60 -- CHEIKH BEKRI : ''Le kharidjisme berbère''. p.60.

DEUXIEMEMENT : La Kabylie et les kabyles

A. La Kabylie [1]

Géographiquement, la Kabylie est composée de deux chaînes montagneuses. La première au nord s'étend sur la côte et culmine avec le ***Djbel Tamgut*** (1.278 m d'altitude). La deuxième chaîne au sud, est celle de ***Djurdjura***, massif rocheux difficilement franchissable, qui s'allonge de ***Dra El-Mizan*** à l'ouest à ***Bgayet*** à l'est, et dont le point le plus élevé est ***Lalla khedidja*** (2.308 m d'altitude) Celle ci est limitée au sud ouest par la vallée de la ***Soummam*** et au nord par la vallée de ***Sebaou***

Toutefois, si on prend la dénomination ''Kabylie'' dans son sens le plus large, elle désigne la région qui s'étend de la ***Mitidja*** à l'ouest jusqu'au massif de l'**Edough** qui entourent la plaine d'Annaba.

Il faut reconnaître que délimiter géographiquement la Kabylie - zone berbérophone champ de notre étude- ne peut être qu'approximatif, car cela est lié étroitement à la variable linguistique et sociale non stable. Ceci dit, la Kabylie s'étend socio linguistiquement à Setif ***(At Yala, Sidi Mensour, Guenzat)*** et ***B. B. Arriredj, Djidjel,*** et ***Alger.***

Le climat de la Kabylie est d'une diversité remarquable. Sur la côte il est de type méditerranéen modéré et humide. Dans le massif de Djurdjura il est sec très froid en hiver, très chaud en été, tandis que les sommets de Djurdjura à 55 Km de la mer ont un climat alpin où la neige y persiste souvent jusqu'à avril.

B. Les kabyles

De nos jours on désigne par ''kabyles'', la population berbérophone résidant principalement dans le massif montagneux faisant partie de l'Atlas Tellien, allant de l'Oued ***Yesser*** et ***Dellys*** à l'est, jusqu'aux monts des Babors à l'est, et la Méditerranée au nord jusqu'aux monts des Bibans au sud. Mais le terme kabyle désignait dans le temps, et jusqu'à

---

[1]) Ali MAROC, Tahar DJAOUT, Farida AIT FERROUKH , La Kabylie ,Ad Diwan ,Paris Méditerranée 1997 p.145.

-- Paul s.d. ROBERT, Le petit Robert , Dictionnaire universel des noms propres S.E.P.R.E.T., Paris, VII 2e Ed., 1975, p. 975.976 .

nos jours, dans l'algérois et le constantinois la population résidant sur la chaîne montagneuse qui s'étend de l'Oued Yesser jusqu'à Collo, c'est à dire les deux grandes tribus connues dans le moyen âge musulman, les ***SENHADJA*** et les ***KUTAMA.*** Ainsi, dans l'algérois, on distingue les Djidjeliens (Kutamas arabisés) appelés ''***qbayel êedra***'', des kabyles (Senhadja berbérophones) appelés ''***qbayel nni$as***''.

Le mot kabyle vient de *Qabila*, en arabe 'tribu', appellation utilisée depuis l'islamisation de la Berbèrie pour désigner ces tribus montagnardes ayant des noms différents. Elle devint avec le temps le nom commun adopté par cette population elle-même.

Cependant l'ethnonyme kabyle est souvent confondu avec ***Igawawen /gawawa,*** ou ***izwawen / zwawa*** pluriel de ***agawa (w/wu)*** et ***azwaw.*** Qui signifie, lui, la population habitant la région montagneuse au nord de la chaîne de ***Djurdjura***.

IBN KHALDOUN au 14e siècle, relève que les ***Igawawen*** se regroupent en deux grandes confédérations, qui comprennent huit tribus, réparties, comme suite : (1)

AT BETRUN : At Yanni, At Wasif, At Buεekkac, At Budrar

AT MENGELLAT: At Mengellat ,At Buyusef , At Weqbil , At Σeîîaf.

Cependant, de nos jours, le terme ***Zwawa*** désigne, chez les arabophones de l'ouest du pays, la population de la petite et de la grande Kabylie.

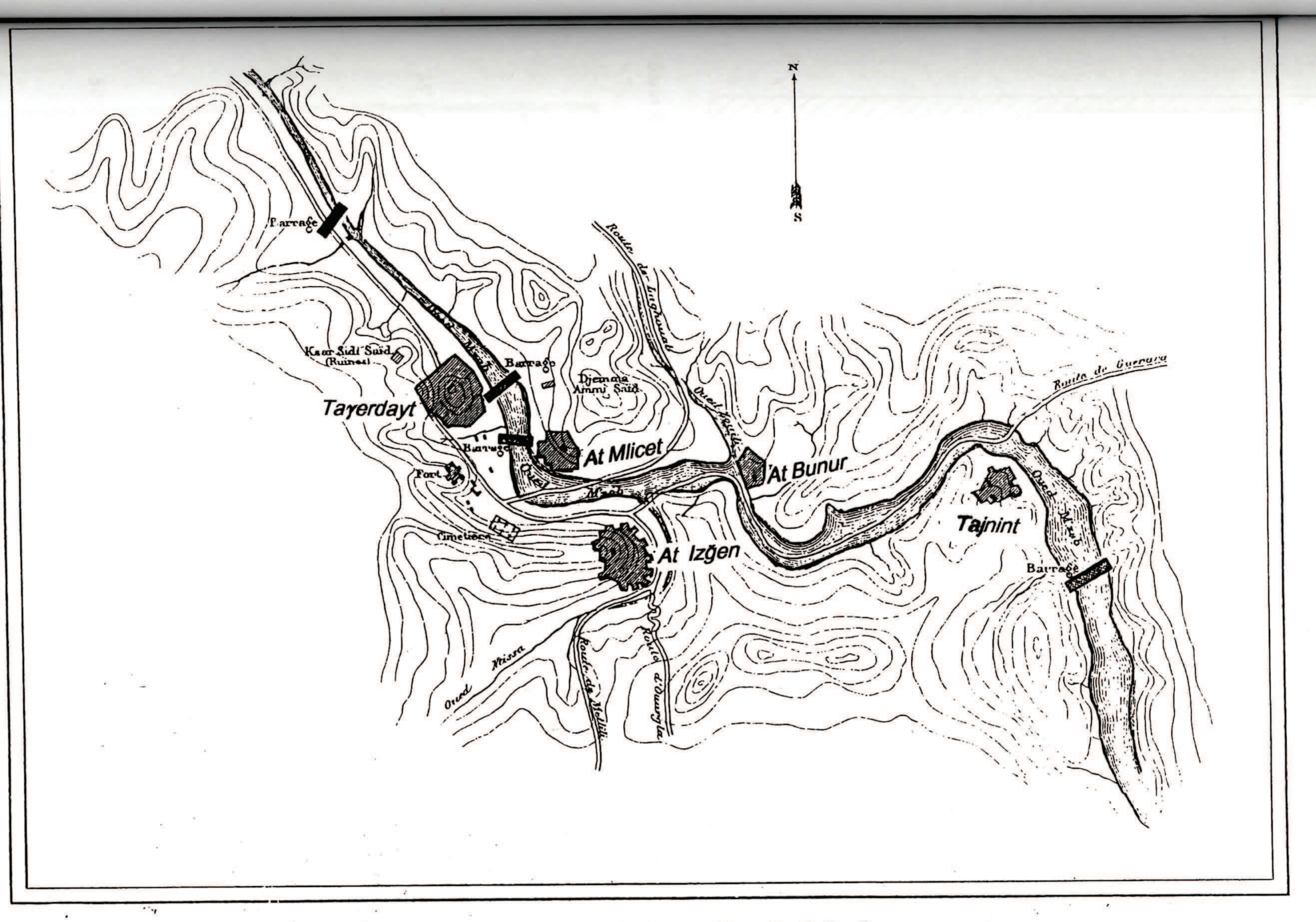
Quant à la filiation des ***Zwawa***, on suppose que les ***Zwawas*** sont des frères des ***Zuaghas*** descendant des berbères ***EL-BUTER***, mais il est plus certain que les ***Zwawas*** sont une branche des ***Kutamas.*** (2)

D'autre part l'ethnonyme ***SENHADJA*** désignait dans le moyen âge musulman, la population de la Kabylie, en la distinguant des autres tribus berbères notamment les ***Znatas*** et les ***Mesmuda,*** mais ce terme est méconnu aujourd'hui et rarement utilisé.

---

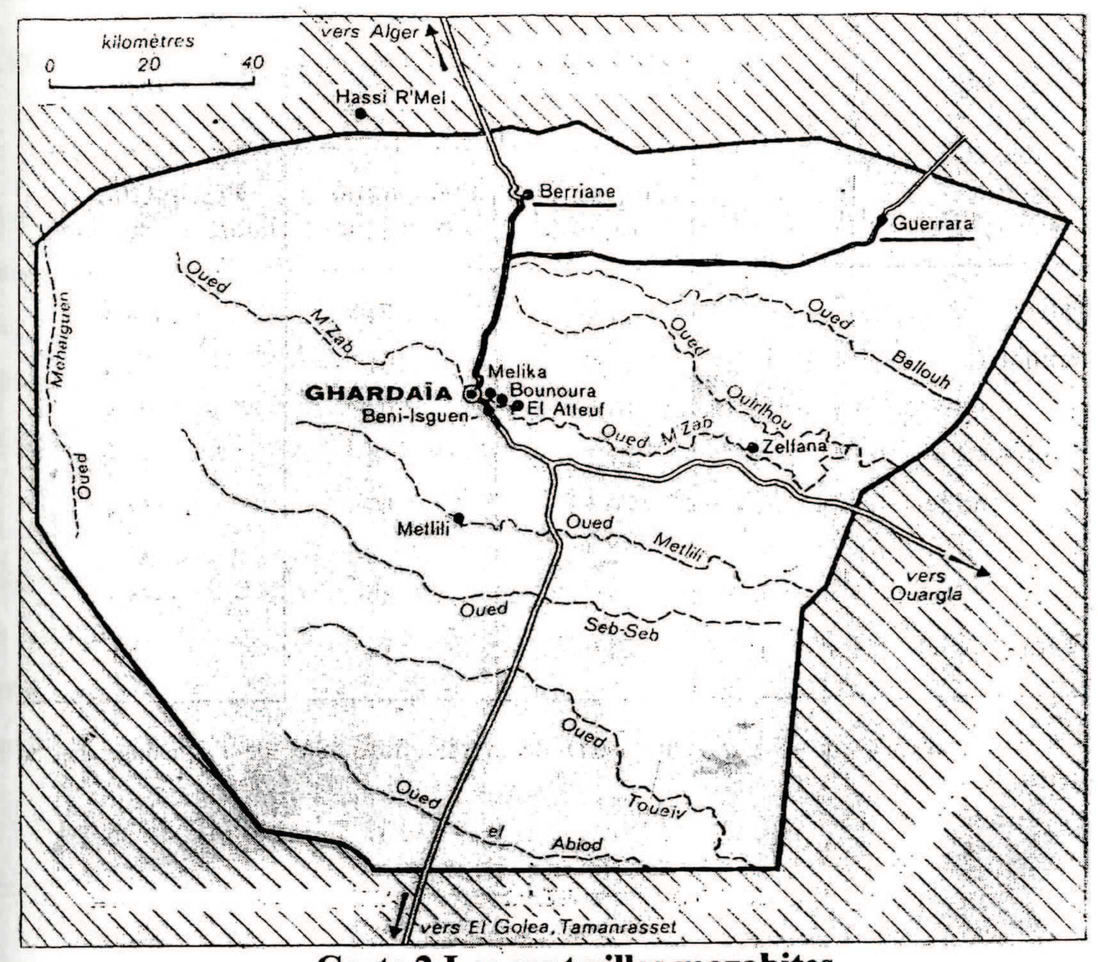
1) Voir : Abderrahmane IBEN KHELDOUN, Histoire des berbères et des dynasties musulmanes de l'Afrique septentrionale. Traduit par LE BARON de SLANE Tome I, imprimerie du gouvernement Alger, 1852, p.14. 60

2) Med Saïd BOULIFA, Le Djurdjura à travers l'histoire, J. BRINGAU. Imp. ED., Alger, 1925,. p. 280. 281.



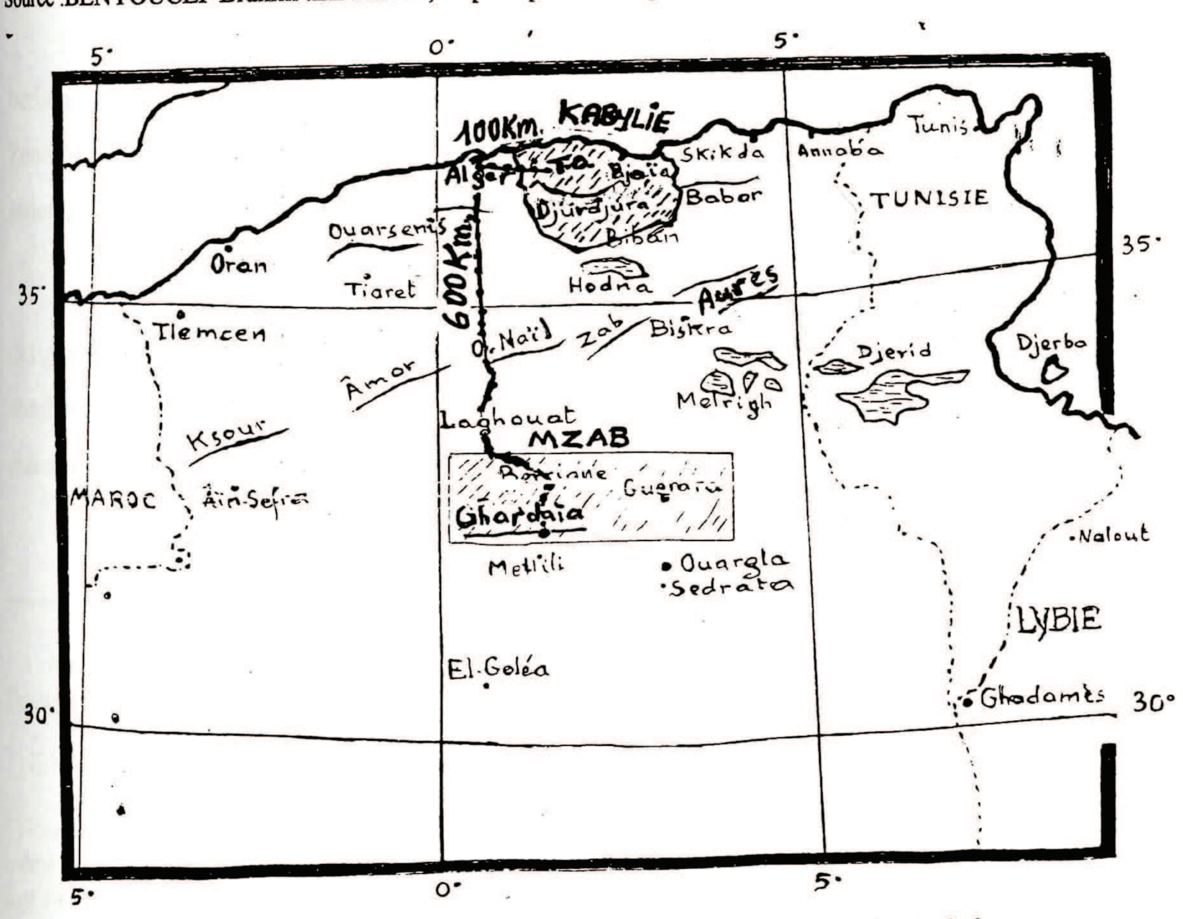
Carte 1 .Les cinq villes du Mzab

Source: DELHEURE J.:Faits et dires du MZAB,SELAF,1986p.10 ; Reprise de :Dr.Charles AMAT: Le M'zab et les M'zabites, Challamel et Cie édit,paris,1888 **(Avec berbèrisation des noms des villes)**



Carte 2.Les sept villes mozabites

Source :BENYOUCEF Brahim :LE MZAB,les pratiques de l'espace,ENL,ALGER,1986,p.19.



Carte 3. Le Mzab et la Kabylie dans l'Algérie

Source : DELHEURE Jean : Dictionnaire Mozabit-Français, SELAF,1984, p (Avec ajouts)

TROISIEMEMENT : Aires dialectales

Il n'existe pas de critères consensuels de répartition des variantes du berbère. Cependant nous avons relevé qu'ils y'a trois critères qui ont été adoptés pour classer les variantes berbères : géographique en distinguant les dialectes du nord, de ceux du sud, ou ceux des monts de ceux des plaines, etc. généalogique, en parlant des dialectes Zénètes par rapport à ceux de ***Senhadja*** et de ***Kutama***…, et enfin linguistique, en plaçant les dialectes faibles et spirants par opposition à ceux forts et occlusifs, etc.

En effet, certains berbérisants dont notamment René BASSET ont eu recours fréquemment aux termes généalogiques remontant au moyen âge musulman pour désigner les ensembles dialectaux berbères, alors que d'autres comme Luigi SERRA se réfèrent à l'espace et parlent de ''dialectes orientaux et occidentaux''... . Et d'autres, enfin, pour répartir les variantes du berbère se basent uniquement sur les caractéristiques linguistiques .

Ainsi, nous pouvons regrouper les différentes tentatives de classification des dialectes berbères en trois, selon les paramètres adoptés : (1)

1- Paramètre généalogique et historique :

L'historien du moyen âge musulman Ibn Khaldoun distingue entre deux groupes berbères différents, aussi bien par leur généalogie et leur langue que par leur mode vie : Les Zénètes nomades ayant pour ancêtre ***MAD£IS*** surnommé **AL-*ABTAR*** et ***SENHAOA*** sédentaires qui, eux, descendent de ***BRANES*** (2)

René BASSET est parmi les berbérisants qui ont eu recours à cette terminologie pour designer les ensembles dialectaux berbères notamment le zénète. Ainsi, il a classé un grand nombre de dialectes y compris le MZ sous l'appellation de Zénatia par opposition aux dialectes dits de Senhadjas (3)

---

[1]) Ameur MEFTAHI ,''A propos de la classification des dialectes berbères'' in .Etude et Documentation Berbère, N°07, Année 1990, La boite à Document , Paris, p.18 à 26 .

[2]) IBN Khaldoun , Histoire, op cit, p.14

[3]) René Basset, Etude sur la Zénatia du MZAB de Ouargla et de Oued Righ, p.5
même généalogie, ont des dialectes d'une différence remarquable, tels le Touareg et le Kabyle. Egalement les Zénètes ne sont pas tous nomades, les Mozabites sont un exemple de sédentarisation des berbères, alors que les Touaregs Sanhadja sont principalement nomades.

Cependant ces deux paramètres reposent sur des faits incertains, car il y'a des groupes berbérophones supposés être d'une même appartenance tribale, mais avec des dialectes d'une différence remarquable, tel le touareg et le KB, qualifiés tous les deux comme ''parlers des senhadjas''.

2- Paramètre géographique :

Certains berbérisants proposent une classification basée sur la situation géographique des dialectes. Ainsi, pour le Maroc, André BASSET distingue entre une première zone géographique formée par le Tamazight et une deuxième formée par Tarifite. Luigi SERRA pour la Libye distingue entre des dialectes ''orientaux'' et d'autres ''occidentaux''. (1)

En fait, le critère géographique ne peut aucunement être fiable, du fait qu'il y a bien de dialectes proches pourtant éloignés géographiquement, tels que le MZ et Nfousi, alors que d'autres tels que le Kabyle et le Chaoui sont plus différents malgré leur voisinage géographique.

3- Paramètre linguistique :

La tendance vers l'adoption des faits linguistiques comme critères fondamentaux de classification ne cesse de s'augmenter. Néanmoins les travaux effectués jusqu'à présent divergent sur l'aspect linguistique qu'il faut adopter, en voici quelques uns :

- **La phonétique :** René BASSET propose en 1887 une répartition qualifiée de ''provisoire'' sur le seul critère phonétique en distinguant trois groupes : (2)

- Dialectes forts : Touareg du nord Zouara, Chleha, Ghadames, Syouah, Ksours du sud oranais, Beni-iznacen , .
- Dialectes faibles : Touareg des Aoulimidden et Zenaga
- Dialectes intermédiaires : Rifain, Zénatia des Beni –menacer, du Mzab, de l'Ouad Righ, Chaouia.

---

[1]) Luigi SERRA, ''Lexique commun aux dialectes berbères orientaux'',. Op cit, p.227 à 232.

[2]) René BASSET, Manuel de langue kabyle (dialecte Zouaoua) ,Maisonneuve et CH. Leclerc ED, paris, 1887, p.2

André PICARD dans son travail sur les parlers berbères [(1)] soulève la question du choix de la phonétique comme seul critère de la répartition des dialectes parmi tant d'autres faits linguistiques tels que la morphologie, la syntaxe, et le lexique.

En effet, les variations phonétiques ne peuvent suffire seules, du fait de leur imprécision et leur évolution.

- **La phonétique, la morphologie, la syntaxe et le vocabulaire** : [(2)] Sur la base de ces quatre faits linguistiques que DESTAING, dans son étude sur le dialecte berbère des Ayt Seghnouchen(1920), arrive à distinguer deux grands groupes dialectaux du Maroc :

- ♦ Groupe du Nord marocain qui comprend entre autres, le parler des Ayt Seghnouchen.
- ♦ Groupe de Sud marocain qui comprend entre autres le Chleuh.

- **La morphologie, le système nominal, et la structure syntaxique :** Alexandra ALKHENVALD [(3)] dans son article « A structural and typological classification of berbère language »1988 a essayé de répartir 47 parlers - que renferme le berbère selon elle- en quatre groupes régionaux, selon trois facteurs linguistiques : la morphologie du nom, le système pronominal, les structures syntaxiques.

- **Le lexique et l'inter-comprehension :** [(4)] WILLMS dans son ouvrage *''Die dialektale Differenzierung des Berberischen''*(1980), entame une démarche novatrice en s'appuyant principalement sur le lexique. De ce fait, il classe les variantes du berbère en trois catégories : parlers locaux, dialectes, langues, suivant le facteur lexical, en plus des paradigmes des pronoms personnels.

  Son étude porte sur une vingtaine de mots d'arbres fruitiers, comparés dans différents dialectes selon les paramètres de rétention et de rénovation, du degré d'emprunt à l'arabe, et du conservatisme.

---

[1]) André PICARD, ''Les parlers berbères'', in Initiation en Algérie, librairie d'Amérique et d'orient paris p.207.

[2]) MEFTAHA , ''A propos de la classification des dialectes.'' op cit, p 19

[3]) Idem . p 22, 23.
[4]) Ibid . p. 21, 23, 24.

Enfin, SERVIER J. a exploité le critère d'intercompréhension entre les différents groupes pour établir un classement des parlers par ''aires d'intercompréhension''. Or l'intercompréhension tout comme les autres éléments de la langue est un paramètre changeant et inséparable des évolutions de la société. De ce fait elle constitue

« une grandeur binaire : elle se construit en fonction des échanges communicatifs et de la conscience collective,elle est donc toujours relative et difficile à mesurer une fois pour toute. La densification récente des contacts entre berbérophones de dialectes différents,à travers la chanson et la radio a suffi à changer sensiblement les données dans bien des cas » (1)

A notre avis, aucun de ces paramètres ne suffit seul pour la distinction entre les variantes du berbère. Cependant les caractéristiques linguistiques sont, à notre sens, le critère le plus valable voire le plus tranchant pour une répartition linguistique proprement dite, bien que les faits de généalogie et de l'espace sont souvent en cohérence avec les faits linguistiques. C'est ainsi que les dialectes Zénètes sont généralement chuintants et occlusifs, alors que ceux de Sanhadja sont palato-vélaires et spirants.

Dans notre cas le KB et le MZ appartiennent à des aires dialectales différentes à plus d'un titre : Généalogiquement, le MZ , est un dialecte Zénète dont la famille renferme, entre autres, le Ouargli, le Chaoui, le Nfousi,le Djerbi, (2) ... . Ceux –ci représentent une cohérence remarquable qui atteste d'ailleurs d'une même appartenance tribale, tandis que le KB, lui, est un dialecte Sanhadja.

Géographiquement, le MZ appartient à l'ensemble dialectal Zénète qui s'étend de Djebel Nafousa en tripolitaine à l'est jusqu'au Rif marocain à l'ouest, en passant par les Aurès des Chaouia et les pays de Chenoua et les Oasis du Sahara (Righ, Ouargla , Touat... etc. alors que le KB appartient au groupe dialectal qui comporte le Moyen et le Haute Atlas septentrional, et le Chleuh du haut –Atlas méridional, du Sous, et de l'anti- Atlas. (3)

---

1) cité par CHAKER, '' Dialectes'' op. cit p .2293

2) René BASSET, Etude dur les dialectes berbères , publication de locale des lettres, d'Alger, tome XIV, Ernest Leroux ,1894, p.VIII.

3) René BASSET, Essai sur la littérature des berbères ancienne, Maison bastide –jourdan., Alger , 1920, p.54,55

Linguistiquement, René BASSET, dans sa classification met le Zouaoua (KB.) dans la famille des dialectes forts, avec le Touareg du nord, et met le Chleuh et le MZ dans la famille des dialectes qu'il appelle'' intermédiaires'' qui sont pratiquement tous Zénètes. [(1)]

Ainsi, quelque soit le critère adopté, le KB et le MZ appartiennent à deux groupes dialectaux différents. Toutefois nous pouvons considérer les dialectes berbères du nord de l'Algérie comme proches, en raison de la facilité relative de communication entre leurs locuteurs, par rapport au groupe de parlers Touaregs du grand sud, qui présentent de grandes différences avec les dialectes du nord, au point que l'intercompréhension entres les locuteurs touaregs et ceux d'autres dialectes est très pénible.

QUATRIEMEMENT : Situation sociolinguistique et sentiment identitaire

A. Situation sociolinguistique

Si les kabylophones, essentiellement montagnards, constituent un grand pôle de berbérité en Algérie d'autant par leur nombre et leur territoire, que par leur histoire politique, les mozabitophones eux, ne représentent, en fait, qu'une petite communauté triplement minorée, aussi bien par sa religion, que par son nombre et sa langue, vivant au désert dans des cités, quasi- enfermée sur eux–mêmes.

Démographiquement, la Kabylie compte plusieurs millions de locuteurs implantés dans un espace assez immense qui est d'une grande importance géostratégique, puisque situé entre la Méditerranée et les zones intérieures de la Mitidja, et les hauts plateaux, mais surtout très proches d'Alger (60 Km), centre du pouvoir central depuis pas moins de 5 siècles. En revanche la communauté mozabite ne compte que quelques centaines de milliers de locuteurs, vivant dans un espace très serré (vallée du Mzab) sous forme d'îlots isolés entourés d'une majorité de locuteurs arabophones. . [(2)]

---

[1]) René BASSET , Manuel de langue kabyle (dialecte zouaoua), Maisonneuve et CH. Leclerc Ed. paris, 1887, p.3

[2]) Les statistiques sur le nombre de votants démontrent que les Mozabitophones représentent un peu moins de 50% de la population de la wilaya de Ghardaïa, La grande partie d'entre eux se concentre dans la vallée du Mzab (les cinq cités).A titre indicatif voir le nombre de votants : Loi 89-15 du 22-08-1989 fixant les circonscriptions électorales et le nombre de siège à pourvoir pour le renouvellement des assemblés populaires communales et des assemblés populaires de wilaya.

Grâce à l'isolement, et à l'enfermement dû à la spécifité religieuse, les mozabites ont pu conservé leur langue considérée comme un repère. Ainsi les familles mozabites arabisées sont très rares. D'autre part les mozabitophone, bien que n'ayant pas une conscience

politique de la berbèrité assez mûre que les kabylophones, utilisent leur dialecte systématiquement entre eux dans la plupart des situations, et ne parlent arabe (dialectal ou classique) que dans des contextes bien précis, soit en présence d'un tiers non Mozabite afin que celui ci comprenne ce qu'ils disent, ou bien pour déguiser leur identité. Paradoxalement ceci n'est pas le cas pour un grand nombre de kabyles qui se sont arabisés dés leur installation à Alger et même dans certaines villes de Kabylie telle que Tizi-Ouzou Dra.Ben. Khedda, Bejaia, etc.

Le type de bilinguisme constitue un autre point de divergence de taille, entre les deux communautés berbérophones à culture orale. En effet, chez les kabylophones, la langue française occupe une place privilégiée et vient juste après le KB et le dialectal. Ceci est dû notamment à l'émigration kabyle massive en France, et au processus de scolarisation qu'a connu cette région depuis l'époque coloniale. Ces deux facteurs ont favorisé l'émergence d'une élite francisante, qui portent généralement les idéaux de modernisme et de rationalité.

Cependant chez les Mozabitophones, ce même statut est donné à l'arabe classique, langue du savoir religieux d'une élite arabisante, qui détient le pouvoir traditionnel. Mais surtout, langue enseignée exclusivement dans les écoles religieuses communautaires, obligatoirement à tous les enfants mozabites dés leurs bas âge.

La culture kabyle orale dispose d'une littérature berbère beaucoup plus riche qu'en MZ, notamment en poésie, où plusieurs grands poètes se sont distingués depuis des siècles. Cette littérature kabyle *« possède un répertoire de formes narratives très riches comme les contes, les historiettes, les récits fondateurs, les mythes et les fables,....la poésie recèle différents genres scandés et / ou chantés »* [(1)]

Cela étant, la culture religieuse en Kabylie est restée au niveau des croyances et des rites, sans pour autant se développer en une culture concurrente écrite d'expression arabe, comme c'est le cas dans le Mzab.

[1]) F. AIT FERROUKH, La Kabylie, op cit, p.149

Les Mozabites, citadins du désert, de forte tradition écrite en arabe classique, disposent d'une littérature religieuse abondante en arabe. Toute fois, les manuscrits berbères trouvés dans les bibliothèques mozabites attestent de l'existence d'une tradition d'écriture en langue berbère chez les Ibadhites maghrébins, jusqu'à une certaine époque très avancée, après leur islamisation. (1)

D'autre part, plusieurs textes religieux, dont notamment ***l'Aqida** (foi)* ***Ibadhite*** ont été écrits en berbère. L'***Aqida*** Ibadhite, qui constitue chez les Mozabites, le texte doctrinal fondamental que chacun doit apprendre par cœur en signe du baptême, indique dans ses premières lignes qu'elle était écrite en berbère, et que le CHIKH JOUMAY l'a traduite en arabe, «*afin qu'elle soit facile à comprendre* » (2)

Malheureusement, aucune trace n'a été trouvée du texte berbère originel, dont la tradition orale dit qu'il se trouve à Djerba (Tunisie) ; qui avait été une des régions berbères Ibadites, d'où sont venues beaucoup de familles mozabites. Il y a lieu de s'interroger sur l'absence de copies en berbère. Ces copies auraient dû être brûlées, pour éviter tout interférence avec le texte arabe.

Un autre manuscrit de 24 extraits a été repéré par TADEUSZ LEWICKI, dans la collection de SMOGARZEWSKI (1927). Il est recueilli à Ghardaïa en 1913 par quatre scripteurs mozabites. (3)

---

1) En effet, dans la dynastie Rustumide (777-909) les historiens, nous rapportent l'existence à ***TAHERT*** de grands poètes en langue Berbère, dont une poétesse appelée ***ZIDIT*** de la tribu de ***MELLUCA*** qui avait deux recueils de poèmes écrits en berbère et ***MENZU*** de la tribu de ***MEZATA*** ainsi que ***Aba Sahl NAFUSI.*** Voir :

بحاز ابراهيم، الدوله الرستميه، دراسه في الاوضاع الاقتصاديه والحياه الفكريه، 909 - 777 ، المطبعه العربيه، **غرداية**، ص346 ، 347

2) Voir A. de C. MOTYLINSKI, ''L'Aqida des Abdhites'', in Rec. De mémo. Et de textes publiés en l'honneur du XIV congrès des orientalistes, par les professeurs de l'Ecole supérieur d'Alger, Alger, 1905, p.505, 545.

3) Ouahmi OULD BRAHAM, ''Lecture des quelques textes berbères médiévaux. Extraits d'une chronique Ibadite'' par T. LEWICKI, Littérature arabo-berbère, N° 18, 1987, p. 87. 88.

Aussi, on peut citer un ouvrage en berbère Nafoussi, du cheikh CHEMMAKHI, qui comporte une description géographique des montagnes de Nafoussa en Libye, traduit en français par MOTYLINSKI [1]

La culture arabe de l'élite religieuse au Mzab a longtemps primé sur la littérature berbère, restée orale, et dévalorisée. Ceci explique l'absence quasi- totale de poètes mozabites anciens à l'instar de la Kabylie, et ce n'est qu'au début du 20e siècle, qu'un éveil culturel au sein des jeunes commença à ressusciter ce qui reste de cette littérature berbère, parallèlement à un passage à l'écrit, usant à la fois des caractères latins et arabes.

En Kabylie, l'enseignement informel du berbère remonte, au moins, à trois décennies ; il se faisait généralement dans le cadre associatif. Et suite à une année du boycottage scolaire qui a mobilisé la Kabylie entière autour de la reconnaissance officielle de Tamazight et son enseignement à l'école, le KB fut intégré à l'école officielle. Cet enseignement encadré et suivi par le H.C.A. [2] et soutenu par une forte demande populaire, tend à se généraliser de plus en plus.

Quant au Mzab, hormis un enseignement limité à quelques aspects de littérature mozabite, dispensé depuis les années 1970 à l'Institut religieux El-islah de Ghardaïa, le dialecte mozabite n'a commencé à être enseigné à l'école officiel qu'à partir de l'année scolaire 1995-1996 grâce aux efforts du H.C.A qui avait formé dans son premier stage 21 enseignants de ce dialecte. Quoique cet enseignement, a heurté d'énormes obstacles d'ordre administratif, politique, et pédagogique, qui ont conduit momentanément, cette expérience à l'échec.

B. Sentiment Identitaire

Habités par l'amour de l'indépendance, et la ferveur de liberté, les Kabyles- leur pays montagneux aidant– étaient depuis les temps les plus reculés, de farouches opposants à tout Etat ou conquérant qui essayait de les soumettre.

En effet *«écrasée par la misère, la Kabylie constitue le lieu de fermentation de nationalistes révolutionnaires, grâce, notamment, aux travailleurs émigrés, militants ou*

---

1) Une copie de ce livre intitulé. ***idraren d id$a$en mamuù$is nafusen*** imprimé en typographe en 1921, sans sa traduction française. Je l'ai trouvé dans notre bibliothèque familiale en 1988.

2) H.C.A : Haut Commissariat à l'Amazighité crée par le décret présidentiel 147-95 du 07/06/1995.

sympathisants de l'ENA et du PPA qui reviennent périodiquement ou définitivement dans leurs villages » [.1]

De ce fait, le premier parti nationaliste algérien l'ENA (Etoile Nord Africain), a été fondé essentiellement, par les militants kabyles dont ils représentaient une tendance berbéro-gauchiste. Ces premiers militants nationalistes, à leur tête IMACHE Amar, S.G. de l'ENA depuis 1933, ont tenté de : « *jeter un fondement rationnel au mouvement nationaliste, seul cadre permettant d'assumer la dimension berbère ».* [2]

En effet, l'émigration kabyle était et reste, jusqu'à nos jours, un terrain propice pour la revendication politique berbériste, car : *« Elle n'est pas limitée à la présence homo-économicus kabyle, elle a parallèlement développée et maintenue une tradition ancienne de promotion et de sauvegarde du patrimoine berbère ».* [3]

Déjà en mars 1946 Mohand Amokrane KHELIFATI un cadre du PPA, prépara et proposa un programme d'enseignement de la langue kabyle, avec son alphabet adopté, qui fut rejeté par la direction du parti. [4]

La négation du fait berbère par l'Etat–nation après l'indépendance, a fait accroître ce mouvement contestataire au sein de l'élite kabyle. Cependant la revendication identitaire a connu un tournant décisif, une fois qu'elle a été adoptée par la masse et grâce au Printemps berbère. En Avril 1980, elle a prit la forme d'une cause populaire de toute la région de Kabylie, face à un pouvoir qui prônait l'arabisation forcée. Aussi, les événements du Printemps Noir en Kabylie en 2001 ont abouti à la constitutionnalisation de Tamazight comme langue nationale.

Alors que l'Ibadhisme mozabite interdit la musique et les chants, considéré comme une ''hérésie '', la chanson kabyle a connu, depuis les années 1940, un développement extraordinaire, et devient avec le temps, le moyen d'expression le plus populaire, lequel a contribué pleinement dans la sensibilisation des masses, la chaîne II (radio kabyle) a eu,

---

1) Omar OUERDANE , La question Berbère dans le mouvement national algerien ,1926-1980, Edition EPIGRAPHE-DAR-EL-IJTIHAD, Alger, 1993,p 60.

2) OUERDANE , La question Berbère dans le mouvement national algerien, p. 65.

3) Encyclopédie berbère, ''Emigration kabyle'' p.2616

4) OUERDANE., op. cit., p. 66.

depuis sa création en 1945, un rôle primordial, dans ce processus de prise de conscience identitaire. Et si l'islam malékite chez les Kabyles constitue un facteur commun avec les autres populations arabophones, la revendication linguistique et culturelle de cette région contestataire, est l'élément fondateur de l'identité kabyle.

Cependant la communauté mozabite qui a conservé jalousement sa langue berbère comme étant une spécificité ethnique en premier lieu, ne cesse de mener un combat difficile, voir décisif, qui est celui de la reconnaissance de sa doctrine Ibadhite, considérée hérétique par les théologiens sunnites orthodoxes, et même par l'ensemble des concitoyens, aussi bien arabophones que berbérophones.

L'exclusion de l'Ibadhisme du rang des rites considérés en ''*juste voie* '', qui s'est encré, à travers des siècles dans la culture religieuse sunnite, a laissé des blessures profondes dans la conscience collective des mozabites. [1]

Influencé par le printemps berbère, la revendication identitaire prend naissance dans le Mzab au sein des jeunes intellectuels et des fonctionnaires, et ce à partir de début_des années 1980. Les idées berbéristes se transmettaient notamment par le biais de l'université, lieu idéal d'échanges d'idées. Depuis les années 1970 on a assisté dans le Mzab à un éveil culturel remarquable qui s'est manifesté par la création de troupes de chorales de chants mozabites. Ces troupes qui animaient des fêtes de mariage un peut partout dans les villes du Mzab, ont réussi à ressusciter des chants berbères anciens, et les sauver ainsi de l'oubli. Cette période, également, a vu l'apparition de jeunes poètes en langue mozabite tels que FEKHAR Abdelouahab (1974) et TIRICHINE Saleh (1976), et des chercheurs comme HAOUACHE Abderrahman, grammairien et initiateur du grand dictionnaire mozabite.

La conscience identitaire du fait Amazigh, chez la jeunesse mozabite s'est accentuée avec l'avènement de la pluralité politique en 1989, et les activités du mouvement culturel berbère (MCB), qui tendait à donner une dimension nationale à la revendication amazighe.

Néanmoins l'élite arabisante, détentrice d'un savoir archaïque exclusivement en arabe littéraire, et ayant à ce titre, le pouvoir traditionnel, a manifesté une indifférence totale, voire,

---

1) De nos jours le qualificatif de «Mzabi » ou «mzabite » porte une connotation péjorative chez l'ensemble des sociétés maghrébines, tout comme «juif » «juive » .

parfois, une hostilité ferme envers la revendication amazighe, portée essentiellement par des jeunes universitaires de culture moderne.

CINQUIEMEMENT : Points de contact linguistique :

Si les contacts sociolinguistiques intenses consolident considérablement l'intercompréhension dialectale , qu'on est-il pour le cas du MZ. et du KB. ?

Le contact entre les deux communautés kabyle et mozabite existait depuis l'époque Ottomane, mais il s'est accentué, notamment depuis l'avènement de l'Etat- Nation. Néanmoins la question qui se pose d'elle même, est de savoir si ce contact est-t-il linguistique ou seulement social ?

A. Obstacles au contact linguistique :

En fait, malgré le développement des canaux de communication depuis le début du 20e siècle, grâce à l'émergence du sentiment national, et le développement de la société algérienne post-indépendance, il y a , à notre sens, deux facteurs qui entravent l'existence de véritables échanges sociolinguistiques entre les kabylophones et les mozabitophones :

1- l'éloignement géographique :

Etant une ''région refuge'' pour les Ibadhites Zénètes, le Mzab, situé à presque 700 kilomètres de la Kabylie, a vécu une très longue période d'isolement politique du reste du pays, favorisé et par la géographie, et par la condition religieuse de cette communauté .

En plus de l'éloignement, l'inexistence de relais naturels de communication (rivières, montagnes, plaines...), ou de voies reliant directement la Mzab et la Kabylie(voir carte 3), ajouté à une autosuffisance économique considérable du Mzab pendant des siècles, ont limité les relations entre les kabyles et les mozabites à de simples échanges commerciaux (huile d'olive contre dattes) à travers les grandes villes du nord telles que Alger, Bejaia, BB. Arriredj, Sour El Ghozlan, Sétif.

2 -La différence doctrinale :

Si l'entrave géographique a été beaucoup amoindrie grâce à l'intensité des moyens de communication, le facteur religieux reste l'obstacle majeur à des échanges sociolinguistiques productifs.

Historiquement, les Koutamas tout comme les Sanhadjas (kabyles) formaient, l'armée des Fatimides (chiites) qui, en 909 attaqua ***Tihert,*** et fut responsable de la chute de la dynastie Rustumide, chère aux Mozabites dont ils se considèrent comme ses descendants.

D'autre part, même si les questions théoriques n'influent pas sur les relations intercommunautaires, les pratiques religieuses Ibadhites des Mozabites, posent de sérieux problèmes relationnels du fait que celles-ci se caractérisent par une très grande rigueur sur le plan de la conduite individuelle.

En revanche le ''malékisme kabyle'' demeure beaucoup plus simple, puisque tout en conservant certaines libertés héritées des traditions ancestrales berbères, se contente de suivre l'esprit des valeurs de l'islam sans aucun excès.

Ceci dit, ces deux entraves analysées précédemment n'ont pas empêché non plus, l'existence de contact entre Kabyles et Mozabites depuis des siècles, à travers des espaces de communication, notamment les lieux de commerce (marchés), et du savoir (universités), dans les grandes villes, plus particulièrement Alger.

Mais y a –t- il des échanges linguistiques inter dialectaux dans ces contactes ? Nous essayons de répondre à ce questionnement à travers l'étude de quatre lieux de contacts entre Kabyles et Mozabites qui nous semblent les plus importants.

B. Lieux de contacts linguistiques :

1- La ville d'Alger :

Sans doute, la ville d'Alger, métropole économique et capitale politique depuis au moins sept siècles, constitue un lieu exemplaire d'échanges inter dialectaux, au vue d'une présence constante de berbérophones, notamment les Kabyles et les Mozabites qui y détiennent une grande partie du commerce depuis déjà l'époque turque.

En effet, la ville d'Alger a été fondée par le souverain berbère BOULOUGHINE Ibn ZIRI en 950 environ avec l'aide de la tribu des Beni MEZGHENA (Sanhadja). Au 17e et 18e siècle Alger comportait des Kabyles qui y travaillaient comme des manœuvres avec leurs

familles, et plus souvent comme des cultivateurs, tandis que les Mozabites tenaient les boucheries, les hammams, et les épiceries. (1)

Cette présence numériquement importante des berbérophones Kabyles et Mozabites à Alger, avec une telle répartition des métiers complémentaires laisse supposer l'existence d'une fréquentation quotidienne entre les deux groupes, au moins entre les hommes dans les quartiers commerçants d'Alger. Ceci suscite des questionnements quant à la langue utilisée entre eux.

Nous devons souligner que la langue berbère n'a jamais cessé d'être parlée à Alger, depuis sa fondation à nos jours, du fait de la prééminence socio-économique des berbérophones, et l'apport démographique de la Kabylie , (2) oŭ on constate l'existence, à nos jours, de villages berbères tel que Tixraïne . Néanmoins aucune source historique ne nous renseigne, sur la langue parlée dans les contacts entre berbérophones de différents dialectes aux époques précédentes.

Au temps des Turcs les différents groupes que comptait Alger communiquaient entre eux en un patois intermédiaire appelé ''Sabir'' constitué de mixage de plusieurs langues méditerranéennes (3)

Mais, les groupes berbérophones kabyle et mozabite d'Alger communiquaient entre eux en arabe dialectale, tandis que le berbère n'était utilisée qu'entre les membres d'un même groupe. La présence d'un arabophone, suffit à ceux-ci –même nombreux – de passer à l'arabe dialectal – pour que cette personne ne se sente pas exclue. (4)

En plus des obstacles d'ordre socioculturel, la difficulté, de l'inter - compréhension immédiate entre les locuteurs des deux groupes, a rendu plus utile, voire plus rapide le

---

[1]) voir Art , '' Alger et les berbères ''in Encyclopédie berbère, p.467 et s.
Ernest FEYDEAU, Levy CALAMAN, Alger, Ed. Ancienne maison, Michel levy frères ,paris .1884,p. 80.

[2]) Rabah KAHLOUCHE,''La langue berbère à Alger'', in Alger plurilingue-plurilinguisme, Décembre 1996, N° 12, Centre d'études et de recherches en planification linguistique, paris, p.34,38.

[3]) FEYDEAU , Alger, op. cit, p.45, 46.

[4]) KAHLOUCHE , Idem, p. 40

recours à l'arabe dialectal, d'autant plus, que celui-ci est valorisé par son statut de langue majoritaire dans l'Algérois. Bien que, logiquement la prédominance socio-économique des berbérophones, devrait plutôt conduire à une valorisation de leur langue avec tous ses dialectes confondus.

Effectivement nous remarquons bien avec KAHLOUCHE (Rabah) que :

«Le statut du berbère à Alger est à première vue paradoxale. On s'attend logiquement à ce que, les berbérophones ayant une prépondérance socio-économique indéniable dans la ville et une présence numérique considérable, même s'ils constituent une minorité, leur langue soit dominante. Il n'en est rien.

La langue d'Alger n'a-t-elle pas été changée par une très petite minorité d'Andalous du fait de leur qualité sociale ? » [1]

Cependant l'éveil de la conscience linguistique au sein des milieux intellectuels : étudiants, fonctionnaires, instituteurs, et à un degré moindre les commerçants, depuis les événements d'avril 1980 en Kabylie, a favorisé, le développement, chez ces groupes, d'un sentiment d'appartenance à une origine ethnique et linguistique commune.

2- Les universités :

Etant un lieu, du savoir avec une population instruite, les universités sont un espace propice pour les échanges culturels et linguistiques. C'est ainsi que beaucoup d'étudiants mozabites ont appris le KB grâce aux cours dispensés par des berbéristes kabyles actifs au sein des universités.

Aussi, nombre d'entre eux se sont impliqués dans des activités culturelles organisées fréquemment par les collectifs culturels berbères, notamment à l'université d'Alger, chose qui a permis des échanges linguistiques intelligibles entre étudiants.

3- Le service national :

Parmi les objectifs du service national, figure le renforcement du sentiment national chez les jeunes algériens venus de différentes régions du pays. Dans ce cadre le contact entre berbérophones aide, sans doute à une prise de conscience du fait unificateur de la berbérité à travers un échange culturel et linguistique.

---

[1]) KAHLOUCHE , ''La langue berbère à Alger, p. 40.

4- Les médias modernes :

Les médias modernes, notamment la Radio et la Télévision ont contribué pleinement à rétablir le contact entre les deux groupes berbérophones en question après de longues périodes d'isolement. En effet,dés les années 1940, les Mozabites d'Alger écoutaient les chanteurs et chanteuses kabyles grâce aux disques et à la radio kabyle.

En décembre 1990 un bulletin d'information en MZ fut intégré à la chaîne II. Bien que celle-ci soit souvent mal captée Au Mzab, les émissions culturelles mozabites diffusées par cette radio attirent de plus en plus d'auditeurs Mozabites habitant l'Algérois .Depuis juin 1996 un journal télévisé en MZ fut introduit à la télévision algérienne en alternance avec un journal kabyle et Chaoui en plus d'une émission inter dialectale.

Ces mutations ont, d'une part, rendu possible aux locuteurs berbérophones d'écouter et d'apprendre d'autres dialectes berbères, et d'autre part permis un enrichissement lexical mutuel entre les journalistes et producteurs d'émissions au sein de la Radio et la Télévision . Ainsi un nombre considérable de néologismes sont standardisés, et constituent dés lors, un apport supplémentaire au vocabulaire commun entre ces dialectes.

5 - Les mariages mixtes :

Les divergences d'ordre religieux et social, ont fait que les mariages entre les deux groupes sont bien rares. Il s'agit de quelques alliances entre hommes mozabitophones et femmes kabylophones . Quant aux incidences de ces alliances sur la langue des l'enfants nous avons constaté trois cas de figure :

- Soit l'enfant adopte le dialecte kabyle de sa mère, tout en comprenant globalement le MZ, c'est l'exemple d'une famille résidante à Alger.

- Soit, il adopte l'arabe dialectal suivant ses parents, tout en comprenant quelques expressions des deux dialectes des parents. C'est aussi le cas d'une famille algéroise.

- Soit, il adopte le dialecte mozabite de son père uniquement dans lequel il baigne, c'est le cas d'une famille installée au Mzab.

Pour conclure, il s'avère d'après notre expérience vécue à Alger que les échanges linguistiques entre les deux groupes se font, dans la plupart des cas, au sein d'une population jeune souvent instruite, motivée par un sentiment d'appartenance à une seule langue et culture berbère. La population âgée des deux groupes a une conception communautaire de sa langue, à cet effet, elle préfère utiliser le berbère exclusivement entre les membres de la communauté, et pratiquer l'arabe dialectal avec le reste des concitoyens y compris les berbérophones d'autres dialectes.

En effet, malgré l'accroissement de plus en plus d'échanges linguistiques inter-dialectaux dans certains milieux kabyles et mozabites, le contact sociolinguistique entre les deux groupes berbérophones, reste, néanmoins très limité, à cause des facteurs cités précédemment, ce qui a empêché une jonction possible entre eux, pendant tous ces siècles de coexistence à Alger, pourtant :

«Alger, étant un lieu de contact, le seul, de beaucoup d'autres parlers : surtout du kabyle, du mzabite, du chaoui et du chenoui, le développement du berbère dans la ville rendrait possible l'émergence d'une langue commune, standard, qui lui manque tout pour sa normalisation ». (1)

En fait, en dépit de cette occasion historique ratée pour le développement d'une langue berbère standard, les dialectes berbères disposent d'un socle lexical commun. Une fois les variations dialectales de ce fond lexical soient connues, l'intercompréhension serait, à notre avis, plus facile entre les locuteurs de ces groupes. C'est tel le cas du MZ. et du KB. Quelles sont donc, les variations de forme et de sens qui caractérisent le vocabulaire berbère commun au MZ et au KB ? Les champs lexicaux les plus représentés dans ce vocabulaire ?

---

[1]) KAHLOUCHE , La langue berbère à Alger, p. 43.

PREMIERE PARTIE

Les variations consonantiques et vocaliques

PREMIER CHAPITRE
Le mot berbère et ses variations.

DEUXIEME CHAPITRE
Les variations consonantiques.

TROISIEME CHAPITRE
Les variations du timbre vocalique.

PREMIERE PARTIE

Les variations consonantiques et vocaliques

Une grande partie de mots berbères communs au KB et au MZ subit des variations consonantiques et vocaliques. Celles-ci ont des incidences directes sur la communication entre les interlocuteurs des deux dialectes.

Nous essayerons dans cette première partie, de mettre en lumière les différents mécanismes de ces variations. Mais nous voyons utile d'exposer d'abord, dans un premier chapitre la notion du mot, de la racine et du schème en berbère.

PREMIER CHAPITRE : Le mot berbère et ses variations [1]

.

Faisant partie des langues chamito-sémitiques, le berbère est une langue où les mots sont formés à partir d'une racine ou : noyau consonantique du mot. Autrement dit, la racine dans ces langues, comme l'a bien définie Jean CANTINEAU est :

« *L'élément radical essentiel commun à un groupe de mots étroitement apparentés par le sens, quant cet élément radical est sujet à des modifications de vocalisme ou de consonantisme* » [(2)] ou plutôt selon DALLET : *« la base*

---

1) Sur ce, voir quelques éléments dans :
Marcel COHEN, Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du chamito-sémitique, librairie ancienne, honoré champion- Editeur. Paris, 1947, p. 58- 59.

2) Jean CANTINEAU, ''Racines et schèmes'', in Mélanges offerts à WILLIAM MARCAIS par l'Institut d'études islamiques de l'université de paris, Editions G-P Maisonneuve, paris , P .120

consonantique qui reste après que l'on a retranché tous élément (voyelle ou consonne) à valeur grammaticale ou dérivationnelle » (1)

Le mot en berbère, en tant qu'unité distinctive et significative, se constitue lexicalement, d'une racine consonantique associée à des timbres vocaliques et des morphèmes qui représentent des marques grammaticales grâce auxquelles il prend un schème qui définit sa catégorie lexicale. De ce fait, le schème est la forme du mot qui définit son identité et sa classe grammaticale .Il constitue « *un cadre formel dans lequel s'encastre la racine »* (2). On l'obtient par l'addition à la racine des consonnes et des voyelles, et grâce aux schèmes naissent des unités différentes dans la forme, le sens et la fonction grammaticale.

Ainsi, en berbère, tout comme en sémitique, le vocabulaire est régi par deux systèmes interférés : système de racines, et système de schèmes. De ce fait, à partir d'une racine peut naître une large famille de mots apparents, et un schème peut également regrouper un nombre indéterminé de mots ayant la même structure et la même fonction grammaticale. (3)

Les racines peuvent être monolitaires, composée d'une seule consonne exp.en KB/MZ. : ***af :*** ''trouver''***, err :*** ''rendre'' : ***eçç/ecc :''*** manger'', ou bilitères composées de deux consonnes : exp. en KB/MZ. : ***îîes :*** ''dormir'', ***sell :*** ''écouter'', ou trilitères : exp. ***: bder :*** ''citer ''

La racine consonantique peut être productive en formant une large famille de mots de formes et de sens apparents, comme elle ne peut pas l'être en se suffisant d'un seul mot.

---

[1]) J.M. DALLET, Dictionnaire kabyle-français P. XX II

[2]) Miloud TAIFI, ''Pour une théorie des schèmes en Berbère'', in Etudes et documentation Berbères, N° 7, 1990, Paris, p.9

[3]) CANTINEAU, op.cit. p. 122,123
Miloud TAIFI, Dictionnaire tamazight –français, parler du Maroc central, l'HARMATTANE-AWAL, paris, 1991, p. IV

Pour expliciter ce que nous venons d'exposer, nous prendrons l'exemple de la racine bilitère berbère commune très productive ***: àR*** en MZ.= ***KR*** en KB.

Celle ci est extraite, à partir d'une famille de mots apparents, par l'élimination des éléments de grammaire et de dérivation, qui forment les schèmes. Voici cette famille de mots en MZ :

àR →

Çççer : ''être réveillé, se mettre debout''
uçur : '' action de réveiller''
seççer : ''réveiller, mettre debout, voler''
aseççer : '' action de mettre debout / le vole"
buseççar : '' voleur'' (argot)
taseççirt : '' période de temps où on se réveille pour manger avant l'aube, pendant le Ramadhan''

Certaines racines trilitères s'obtiennent par l'adjonction d'une consonne faible (semi-consonne) à deux consonnes solides, exp en MZ ***:*** ***jrew*** : ''ramasser'', ***zdy*** : ''unir''.

Enfin, la racine peut être quadrilitères, contenant quatre consonnes, et si certaines de ses racines sont constituées à partir de trilitères par addition de liquides, un grand nombre d'entre eux sont formés par réduplication d'un élément bilitère sur le type 1-2,1-2 exp en KB et en MZ ***:*** ***bbeôbeô*** : ''bien couvrir'', ***lele :*** ''bouer'', ***teftef*** : ''tâtonner'', (***BR*** x 2, ***l$*** x 2, ***tf*** x 2), ou bien sur le type 1-2-1 exp. ***:*** ***kkerkec*** KB . = ***xxexec*** MZ. ***(krkc/xrxc)*** :'' faire un bruit de feuilles sèches''.

De ce fait, M .COHEN, croit que les racines bilitères constituaient dans la langue berbère primitive, la majorité, sinon l'ensemble du vocabulaire [(1)] Cette thèse est conforté par M.A.HADDADOU qui relève dans le KB et le Tamazight du Maroc central '*'un nombre élevé de racine bilitères et monolitaires''* [(2)]

La disposition respective des consonnes de la racine peut changer pour produire le phénomène de métathèse dû à la différence de mode d'articulation.

En somme, à partir de la racine consonantique il peut se former un ensemble d'unités lexicales appartenant à des catégories différentes, notamment le nom et le verbe. La combinaison de la racine consonantique avec des éléments constitutifs donne l'identité lexicale au mot.

Le berbère dispose de deux grands ensembles : éléments grammaticaux,et éléments lexicaux,et de quatre catégories syntaxiques sont : [(3)]

- les verbes
- les noms
- les connecteurs ou relationnels
- les déterminants divers

Les deux premiers ensembles sont des catégories lexicales d'un inventaire vaste et non limité, alors que les deux autres considérés comme des catégories grammaticales sont de nombre fermé, bien qu'il n'est pas aisé de les dénombrer de façon exhaustive .

. En effet, c'est à partir de racines lexicales communes que surgit, après l'adjonction de marques spécifiques, la différenciation : verbes, noms. Comme le démontre ce schéma sur la racine *àR* en MZ :

---

[1]) COHEN, Essai comparatif p 59.

[2]) HADDADOU, Le vocabulaire berbère commun, op.cit, p.115

[3]) Salem CHAKER, Manuel de linguistique berbère, Edition BOUCHENE, Alger,1991 . p 123

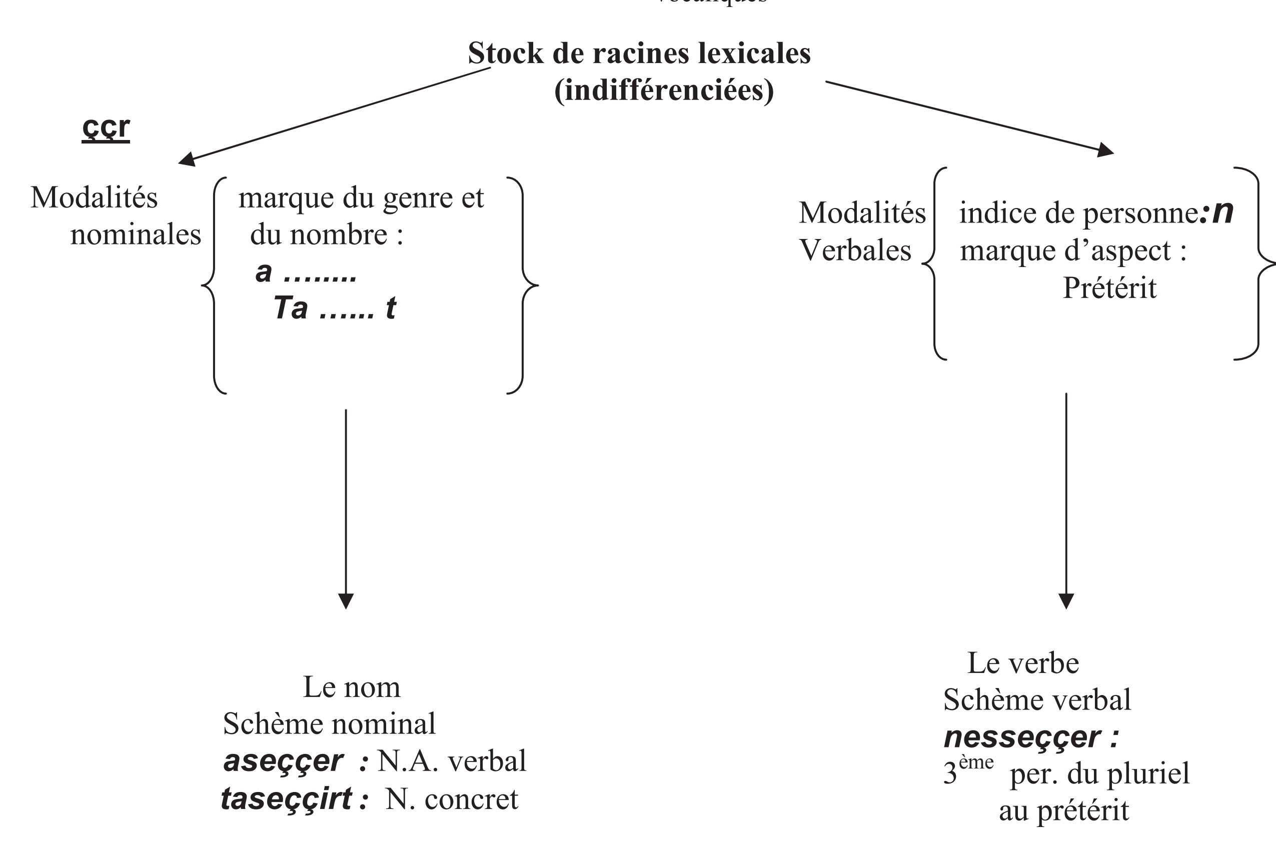
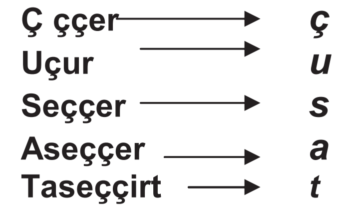


Schéma (2) La production de la racine

Cette caractéristique du vocabulaire berbère pose des problèmes de lexicographie. En effet, la classification alphabétique des mots telle qu'elle est pratiquée pour les autres langues comme le français, ne peut être appliquée au berbère puisqu'elle brise l'unité des familles de mots, en dispersant des mots de la même famille ayant des formes et des sens apparents, entre des entrées éloignées l'une de l'autre. Ainsi on aura pour notre exemple la classification suivante :



Aussi cette option nous amènera à des situations aberrantes où par exemple on classera la grande majorité des noms masculins sous : ***A***, et la totalité des noms féminins sous ***: T***. Cela étant, on ne peut s'empêcher de l'agencement des mots par racine consonantique initiale, comme il est de tradition dans les dictionnaires berbères.

En dépit des règles, exposées ci-dessus, de la formation du mot en berbère, nous essayons de savoir si les procédés de la formation du nom et du verbe – en tant que catégories lexicales – sont identiques ou différents dans les deux dialectes ?

A. Le nom

Le nom en berbère peut être du genre masculin ou féminin, et jamais neutre, du nombre singulier ou pluriel, comme il peut être en état libre ou en état lié.
Cependant, si les procédés de formation du genre sont similaires entre le KB et le MZ, la formation du nombre connait de légères variations entre les deux dialectes :

1 - Le genre : En berbère on distingue, sur le plan morphologique, entre deux genres : le masculin et le féminin. (1) Les règles de la formation du genre sont communes .Elles se résument ainsi : (2)

- Le masculin par la voyelle initiale ***a/i/u*** et le féminin par l'indice ***ta/tu/ti*** préfixés au nom qui, grammaticalement, joue le rôle de l'article défini. Exp. :

---

[1]) CHAKER S. souligne *''la polyvalence sémantique de l'opposition masc =//= fém''*
En effet, la distinction entre les deux genres prend ,sur le plan sémantique ,diverses oppositions : ''male'' =//= ''femelle'' ***argaz=//= targazt*** ''homme'' =//= ''homme efféminé'' KB, grand =//= petit ***abeônus=//= tabeônust*** ''burnous''=//= ''petit burnous'' MZ, collectif =//= individu ***arrac =//= tarract*** ''enfants''=//= ''fillette'' en KB de Tipaza, etc.
Voir : CHAKER, idem, p.125. Et plus en détailles : HADDADOU, le vocabulaire berbère commun, op.cit, p126 et s.

[2]) Voir : CHAKER, Manuel de linguistique berbère, p.125
--Mouloud MAMMERI, Précis de grammaire berbère, Editions ENAP- Ina – Yas.,TIZI-OUZOU Alger,1992 p25.26.
--*Tajeôôumt n tmazight (tantala taqaylit)* , Grammaire berbère (Kabyle) édition BOUCHENE Alger, 1990, p.24 et suite.
--- Jean BELHEURE , ''Etude sur le Mozabite'' in Etudes et Documentation Berbères N°6. 1989, La Boite à documentation .Sous la Dir. Salem CHAKER, Ouahmi Ould Braham, p. 120 à 157 .

Masculin

KB.	**MZ.**
avu ***udem*** ***itri***	***avu*** '' vent '' ***udem*** ''figure face'' ***itri*** ''étoile , etc.

Féminin :

ageddid, tageddidt ***uccen , tuccent*** ***isli , tislit***	***ajeddid,tajeddidt*** '' outre'' ***uccen,tuccent*** '' chacal'' ***asli,taslet*** '' marié…..etc.

- Un certain nombre de noms féminins ne prennent pas dans les deux dialectes, l'indice suffixe du féminin ***t.***

KB.	MZ.
tili ***tixsi*** ***tiiti*** ***targa***	***tili*** '' ombre'' ***tixsi*** '' mouton'' ***tiyti*** '' coup'' ***tarja*** '' canal, etc.

2- Le pluriel : [(1)] En règle générale le KB et le MZ ont les même procédés de formation du pluriel .Cependant, nous avons relevé quelques procédés différents dus à l'utilisation de schèmes différents, ou simplement à des faits accidentels, nous exposons les deux cas de figures, en bref, dans le suivant :

a) Les procédés communs :

Ils comprennent la forme régulière et irrégulière du pluriel qui sont, de surcroît, communes à une grande partie des dialectes berbères.

❖ **La forme régulière :** elle consiste en la suffixation de l'indice du pluriel ***w/y) an/en*** pour le masculin, ***w/ in*** pour le féminin :

- Noms à ***a/ta :***

[1]) M. MAMMERI, précis de grammaire berbère p 27.
Tejeôôumt n tmazight P 26.
DELHEURE, étude sur le mzabite.p.125 et s.

KB.	MZ.
Noms masculins ***An*** ***azur , izur**an* ***amuvin, imv**an* ***Wan*** ***aéetta, izev**wan* ***En*** ***afzim, ifzim**en* ***asegwas/isegwas**en*	***zur, izur**an* ‘’ racine’’ ***amuvin, imud**an* ‘’ malade’’ ***aéetta, izep**wan* ‘’ métier à tisser’’ ***abzim, ibzim**en* ’’ broche en argent’’ ***asegwas,isgwas**en* ,’’année , etc
Noms féminins ***in*** ***tazeqqa, tize$wi**n* ***talafsa, tilefsiwi**n*	***tazeqqa, tizeqwi**n* ‘’chambre’’ ***talefsa,tilefsiwi**n* ‘’serpent…etc.

- Noms à ***i/ti :***

KB.	MZ.
itri, itran ***ini, inyen*** ***tirget, tirgin***	***itôi, itran*** ‘’ étoile ‘’ ***inni, innayen*** ‘’ four, cuisine’’ ***tiret, tirin*** ‘’ braise’’

A noter que le nom : ***ass , ussan*** ‘’jour’’ fait l’exception, où la voyelle initiale ***a*** se transforme au pluriel en ***u .***

❖ **La forme irrégulière :** elle se réalise par l’un des procédés suivants :

➢ Suffixation de la voyelle initiale ***a*** au nom pluriel féminin.

KB.	MZ.
***tabburt, tibbur**a* ***tifenzet, tifenz**a* ***targit, tirg**a*	***tawurt,tiwir**a* ‘’ porte’’ ***tifenzet, tifenz**a* ‘’sabot d’animal’’ ***tirjet,tirj**a* ‘’ canal’’

➢ Infixation de la voyelle ***a*** avant la consonne finale au pluriel

Noms masculins : ***amdakwel, imdukk**al* ***agviv, agv**av* **Noms féminins :** ***tigeééelt, tigeéé**al* ***tikkelt, tikk**al* ***tu$mest, tu$m**as*	 ***amduççel, imduçç**al* ‘’ ami’’ ***ajdiv, ijv**adv* ‘’petit oiseau’’ ***tijjelt, tijj**al* ‘’ reine’’ ***tiççelt, tiçç**al* ‘’ une fois’’ ***ti$mest,ti$m**as* ‘’ dent, .etc.

b) Les procédés différents :

Nous pouvons regrouper les procédés différents de la formation du pluriel, relevés entre le MZ et le KB, en trois cas de figures, les voici :

➢ **différence dans l'utilisation de la forme régulière ou irrégulière :**

Le KB et le MZ emploient, parfois, des procédés lexicaux différents, pour former le pluriel de certains noms, bien que ces noms aient des formes identiques de singulier dans les deux dialectes. :

KB.	MZ.
Noms masculins : ***abrid , iberdan*** ***aksum, ikesman*** ***adugwal, idulan*** **Noms féminins :** ***tafu$alt, tifu$al*** ***tinzert, tinzarin*** ***targa, tiregwa***	 ***abrid , ibriden*** ‘’ passage, route ***aysum , iysumen*** ‘’ viande ***adugwal, idugwalen*** ‘ père du marié’’ ***tafu$alt, tifu$alin*** ‘’ ligne droite’’ ***tinzert, tinzar*** ‘’ nez’’ ***tarja, tirejwin*** ‘’ canal, etc.

➢ **divergences due à l'adoption d'un schème emprunté à l'arabe :**

Parfois, l'un des dialectes adopte, pour certains noms, un schème de pluriel emprunté à l'arabe :

KB.	MZ.
lmeyyet,lmeytin schème .ar ***tasekkaôt*** ***tisekkwaôin***	***amennittu ,imennitta*** ‘’ défunt’’ ***ssekkaôet, ssekkaôat*** schème .ar ‘’ verrouille , etc.

➢ **divergences dû à des formes accidentelles :**

Les deux dialectes produisent pour certains noms communs, de structure identique au singulier, des schèmes différents de pluriel :

KB.	MZ.
ibidi, ibidiyen	***ibidi , lbiditen*** ‘’ burnous de couleurs’’
tiééit , tiééiyin	***tizit, tizitin*** ‘’ foliole de palme’’
tileédit , tileéda	***tileédit, tileédad*** ‘’ flocon de laine’’
alemsu, ilemsyar	***alemsu, ilemsa*** ‘’ peau tannée’’, etc.

Enfin, dans le nom : KB. ***: tassirt tissyar*** == MZ. ***: tasirt tisira*** : ''moulin'', chacun des dialectes a adopté un procédé de la forme irrégulière du pluriel, différent de l'autre.

B. LE VERBE : (1) Le verbe berbère se définit par l'association de trois éléments obligatoires :

- une racine lexicale composée uniquement de consonne (radicale).
- un schéma aspectuel qui définie son aspect (accompli, inaccompli).
- un indice de personne qui indique l'acteur de l'action (sujet).

Exemple : la forme ***: yufu*** ''il a trouvé'' s'analyse en :

- ***F*** radical.
- ***Y*** indice de personne (il) .
- ***U*** marque d'aspect (accompli).

A ces éléments obligatoires constituant la forme active du verbe, il peut s'ajouter des marques facultatives qui sont de deux genres :

1 - Marques dérivationnelles **:** sont des morphèmes qui s'ajoutent à la forme précédente pour déterminer l'orientation du verbe par rapport au participant à l'action. Elles sont au nombre de trois : Actif, passif, réciproque. Mais ces morphèmes peuvent se composer entre eux dans des formes mixtes.

Ainsi, à partir des verbes ***: msed*** ''aiguiser'' et ***en$*** ''tuer, faire mal'', on peut avoir :

- Actif : ***S :*** ***semsed :*** ''faire aiguiser'' KB/ MZ.
- Passif : ***tw/ttu :*** ***ttussemsed :*** ''avoir été aiguisé''. KB./ MZ..
  twane$: '' avoir été tué'' KB. / MZ.
- Réciproque ***: m :*** ***mmen$:*** ''s'entretuer , se bagarrer '' KB. / MZ.

2 -Modalités d'orientation spatiale **:** Sont des éléments extérieurs au verbe, qui indiquent le mouvement du sujet (l'indice de personne) exp . ***yusa-d :*** ''il est venu vers ici ''

---

1) Sur le système de dérivation en KB Voir :
Salem CHAKER , le système dérivationnel verbal berbère (dialecte Kabyle), thèse de 03ème cycle EPHE, paris,1981.
Mohand Akli HADDADOU, Structures lexicales et signification en berbère, thèse de 03ème cycle, Aix en Provence 1985

Ainsi nous avons constaté que, dans les noms communs, les procédés du pluriel varient entre le KB et le MZ selon les oppositions : forme régulière =//= forme irrégulière, ou forme empruntée =//= forme berbère, ou bien par l'adoption par chacun des dialectes des formes différentes.

Quant aux formes verbales dérivés, nous relevons qu'elles sont tout à fait les mêmes dans les deux dialectes. Cependant, il existe une variation dans la productivité de chaque procédure en KB et en MZ, que nous étudierons ci-après.

Après ce bref aperçu comparatif sur la structure formelle du nom et du verbe d'une manière générale, il va falloir, dans ce qui suit, étudier les procédés communs de formation des mots, à savoir la dérivation et la composition, et identifier les variations entre le KB et le MZ notamment dans la production des racines.

DEUXIEME CHAPITRE :

Les variations consonantiques

La variation des consonnes entre le KB et le MZ constitue le plus important changement de la racine que nous avons constaté dans les mots communs. Ce phénomène pourrait rendre l'intercompréhension difficile entre les locuteurs.

En effet, grâce à des comparaisons des structures des mots communs, nous avons relevé un ensemble de cas de variations de racines dans des mêmes mots en passant du KB au MZ, quoique le degré de fréquence diffère d'un cas à un autre. Cependant, nous nous avons posé, au passage, la question de savoir si ces variations constituent-elles des règles générales qui apparaissent dans tous les mots.

Avant de passer à l'étude de ces variations nous tenons à noter qu'il y a trois différences phonétiques très apparentes qui distinguent le MZ du KB :

- ✓ L'inexistence de spirantisme, Exp.

KB ***afud***	MZ	***fud***	'' genou'' [1]
avar		***var***	'' pied''
_tarwa		***taôwa***	''enfants''

- ✓ L'inexistence de la sifflante affriquée **p** , Exp.

KB ***yeppet***	MZ ***yettet***	'' il mange ''
Yepîili	***yettili***	''avoir, posséder'' à l'intensif

- ✓ La rareté des labio-vélaires **Gw**,**Kw**, ***qw,Xw***. [(2)].

Hormis cela nous pouvons affirmer sans trop de risques que le KB et le MZ ont généralement les mêmes phonèmes. Voici un tableau illustratif des sons dans les deux dialectes :

---

[1]) Exceptionnellement, nous notons ici les sons spirants ***d*** , ***g*** , ***k*** par un trait au dessous de la lettre, et le ***p*** affriquée par un signe diacritique .

[2]))- Il est à signaler que le système phonologique du mozabite reste encore à étudier, car, à l'exception de quelques indications de DELHEURE, aucun travail complet pour l'établir n'a vu le jour. Voir : Jean DEHLEURE, ''Etude sur le Mozabite'', op cit, p.2 .

Lieu d'articulation														
OCCLUSIVES				Semi-voyelles	Nasales	SPIRANTES								
Labo-vélaires		Emphatique	Non emphatique			Affriqués		Labio-velaires		emphatiques		Non Emphatique		
Sourdes	Sonores					Sourdes	Sonores	Sourdes	Sonores	Sourdes	Sonores	Sourdes	Sonores	Mode d'articulation
			(p) b	w	m							F	V .	Labiales
		î	t d		n						v .	t .	d .	Dentales
		é				p .				û	é	s	z	Sifflantes
											ô		r	Vibrantes
													L	Latérales
				y		ç	o					c	j	Chuintantes
Kw	gw		g					Kw	gw			K .	g .	Palato-vélaires
qw								Xw	$w			x	$	Uvulaires
													ε	Pharyngales
													h	larynigales

. . Sons qui se trouvent uniquement en KB.

Tableau (6) Tableau phonétique comparé entre le KB et le MZ.

Nous examinons, dans ce qui suit, les différents cas de variations consonantiques entre le KB et le MZ, rangés par ordre de fréquence :

A. Variations : KB palato vélaire ***: g ,k*** ⟶ MZ chuintants ***: j , c, ç, o***

Ce mécanisme est le plus fréquent parmi les autres. Nous en avons relevé le plus grand nombre de cas au point qu'on peut confirmer, sans gêne que le MZ est un dialecte à tendance chuintante tandis que le KB est de tendance palato-vélaire.

A titre d'organisation nous exposons les différents cas de ce mécanisme suivant leur fréquence comme suit :

1) KB palato vélaire sonore ***g*** ⟶ MZ chuintant sonore ***j***

Il touche la majorité des mots communs ayant ce phonème, à des exceptions minimes liées parfois au conditionnement phonétique.

Exemple :

KB. ***g***	**MZ.** ***j***	
agviv	***ajviv***	''oiseau ''
agujil	***ajujil***	''orphelin''
agellid	***ajellid***	''roi''
agertil	***ajertil***	''tapis en alfa''
ageddid	***ajeddid***	''outre''
argaz	***arjaz***	''homme''
amger	***amjer***	''faucille''
targa	***tarja***	''conduite d'eau''
targit	***tirjet***	''rêve''
tissegnit	***tissejneft***	''aiguille''
tigeééelt	***tijjelt***	''rein''
ffeg	***afej***	''voler en l'aire''
bzeg	***bzej***	'' être mouillé''
Ééééeg	***Éééej***	''traire''
ggal	***jjal***	''jurer''
gem	***ajem***	''puiser''

ngugu	***njuji***	’’se balancer’’
ugar	***ujar***	‘’plus’’
gar	***jar***	‘’entre’’, etc.

Cependant, ce mécanisme ne se produit pas dans trois cas :

1. lorsque la consonne ***g*** est labio-vélaire, soit d’origine ,soit du fait du durcissement de la semi-consonne tendue ***w*** :

A- labio-vélaire d’origine :

KB. gw	**MZ. gw**	
tugwdin	***tigwdi***	‘’ peur’’
uggwu	***aggwa***	‘’ pétrissage’’
adegwal	***adegwal*** l	‘’beau père pour’’ la marié’’
asegwas	***asegwas***	‘’ année’’

Exceptés de ceux ci les noms :

KB. g	**MZ. j**	
agwlim	***ajlim***	‘’peau’’
agwelf	***ajelf***	‘’ essaim’’

B – durcissement de semi-consonne tendue ***w :***

KB.	**MZ.**	
awev, aggwav	***awev, aggwav***	‘’arrivée, arrivage’’
awi, aggway	***awi, aggway***	‘’ porter, porte’’

2. Dans deux mots oŭ la consonne palato vélaire ***g*** est suivie du dentale sonore ***d*** et séparée d’une voyelle faible :

KB.	**MZ**	
segged	***segged*** ‘’liquider’’	
merged	***merged*** ‘’maltraiter’’	

3. Dans certains mots, l'absence de cette variation n'est pas lié, nous semble-il, à l'environnement phonétique :

KB.	MZ.
germec ***agezzan*** ***tagerjumt*** ***gwnenni***	***germec*** ' 'gringoter'' ***agezzan*** '' sorcier'' ***tagerjunt*** ''canal buval'' ***gnunni*** '' tomber en roulant''

D'autre part, la consonne ***g*** dans certains mots kabyles passe au palato vélaire sourde ***k***, ou à l'uvulaire sonore ***x*** dans les mots mozabites similaires :

KB. **g**	MZ. **k**
ggerses ***ggejgej***	***kkeôzez*** '' devenir dur'' ***$$ej$ej*** '' écraser''

2) Affaiblissement de la consonne sonore ***g*** du KB en semi-consonne ***y*** en MZ

Ce mécanisme, relevé dans beaucoup de mots, semble ne pas être lié à des règles précises. En voici des exemples :

KB. **g**	MZ. **y**
tagdest/taydest ***tagdurt*** ***agur*** ***gma*** ***dgs***	***tiydist*** '' salamandre'' ***taydurt*** '' marmite'' ***yur*** '' lune'' ***yewwa*** '' frère (mon)'' ***dys*** '' dedans'', etc.

3) KB palato-vélaire sonore spirant : ***g*** ⟶ MZ chuintant affriquée ***o***

Nous en avons relevé un seul exemple dans le cas du mot ***egg*** '' faire'' en KB, qui passe à ***eoo*** en MZ. . Le chuintant affriquée sonore ***o*** du KB devient le chuintant ***j*** en MZ. dans le mot **:**

KB. ***:*** ***eoo*** MZ. ***:*** ***ejj*** : ''laisser''

4) KB palato-vélaire sourde : ***k*** ⟶ MZ chuintant sourde ***c***

C'est le deuxième mécanisme de variation consonantique en fréquence, En voici des exemples :

KB. ***K***	**MZ.** ***C***	
akal	***acal***	‘’ terre ‘’
akanif	***acanif***	‘’viande rôtie’’
takna	***tacna***	‘’co-épouse ‘’
tirkeft	***tirceft***	‘’caravane ‘’
tikli	***ticli***	‘’marché’’
zekken	***seccen***	‘’ *monter’’*
rku	***rci***	‘’être pourri’’
kuffet	***cuffet***	‘’écumer’’
kres	***cres***	‘’ nouer’’
skef	***scef***	‘’ humer ‘’
kref	***cref***	‘’ être paralysé’’
kmes	***cmes***	‘’ ramasser et nouer un tissu’’
yekkat	***yeccat***	‘’ il frappe(à *l’intensif)’’*
(wwet)	***(wwet)***	
ufrik	***ufric***	‘’ mouton’’
tikerkas	***ticersas***	‘’mensonge, etc.

Néanmoins, cette variation est loin de constituer une règle générale, tant qu’un grand nombre de mots communs gardent le palato-vélaire sourde en MZ. En voici quelques uns :

KB.	**MZ.**	
tukkerva	***tukerva***	‘’’ vole’’
takerzet	***takerrazt***	‘’ labeur’’
abakuô	***lbakuô***	‘’espèce de figue’’
akernenn	***akernennay***	‘’ rond et petit (Adj.)’’
kmez	***kmez***	‘’gratter’’
keêêiz	***kêez***	‘’ se pousser’’
kerfeé	***kerfeé***	‘’ cabosser’’
kellex	***kellex***	‘’ induire en erreur’’
éekkeô	***éekkeô***	‘’faire du mal ‘’ volontairement’’
kôed	***kred***	‘’ couper ‘’, etc.

D'autre part, le palato-vélaire sourde ***: k*** du KB. passe parfois, au chuintant affriquée sourde ***ç*** en MZ. :

KB. *K*	**MZ. *à***
kker ***tikkelt*** ***amdakwel***	***ççer*** '' se lever'' ***tiççelt*** '' fois'' ***amduççel*** '' ami'' , etc.

Aussi, le chuintant sourde ***c*** en KB peut passer aux sifflant spirant sourde ***s,*** ou sonores ***z*** en MZ **.**

KB. *C*	**MZ. *S / Z***
cuccu ***acemlal***	***sassa*** ''viande(lang.enfantin)'' ***azmlal*** '' très blanc (voc.exp.)'' , etc.

Enfin, le palato-vélaire sourde ***k*** du KB peut passer aux autres consonnes en MZ. :

1. Au dentale sourde ***t :***

   KB. : ***kkes*** MZ. : ***ttes*** ''enlever''

2. Au sonore chuintant ***j :***

   KB. : ***kkwerded*** MZ. ***jjeôvev*** '' être usé''

3. Au semi consonne palato-vélaire ***y :***

   KB. ***:*** ***aksum*** MZ. ***:*** ***aysum*** ''viande''

B. variation uvulaire sourde ***q*** ⟶ palato-vélaire sourde ***k***

Ce mécanisme ne se manifeste que dans des cas très rares. Les voici :

KB. Q	MZ. K
aqelmum	***takelmunt*** " capuchon"
aqeôôu	***akerwa*** "le chef , le roi"
qaqa	***kakka*** " le manger(L..enf.)"
sbeêneg	***sbeênek*** " mettre le foulard"
qqiccew	***kkiccew*** "être septique envers"
qluqel	***kelkel*** " branler"

En règle générale le MZ garde l'uvulaire sourde ***q*** dans la majorité des mots berbères communs. Nous pouvons citer les exemples suivants :

KB.	MZ.
ameqran	***ameqran*** "grand "
aquôan	***yeqqur*** "sèche, dur"
qeccem	***qeccem*** " casser"
qim	***qim*** " s'asseoir"
qerdec	***qerdec*** " carder"
qejjem	***qejjem*** "plaisanter" , etc.

D'autre part, l'uvulaire sourde ***q*** des mots kabyles peut passer à l'uvulaire sourde spirant ***x*** en MZ et vice versa **:**

KB.	MZ.
sbelcex	***belceq*** " jouer à l'eau "
qaqaê	***xixxi*** " merde,(lang.enf)"

C. Variations entre dentales

C'est un mécanisme accidentel qui ne se manifeste que dans des cas bien rares, Les voici :

- dentale sonore : ***d*** ⟶ sourde ***t*** **:**

KB. D	MZ. T
adef / atef	***atef*** " rentrer"
ddewdew	***ttewtew*** " rester indécis"

- dentale sonore emphatique**:** ***v*** ⟶ sourde emphatique ***î*** **:**

KB. D	MZ. T
timivin ***tanîelt*** ***bucêid*** ***léevwan*** ***bbulɛed***	***timiîin*** ‘’ nombrils’’ ***tanvelt*** ‘’ enterrement’’ ***bucêip*** ‘’ choléra’’ ***izeîwan*** ‘’ métiers à tisser’’ ***bbulɛet*** ‘’parler sans considération , etc

A noter que, les variations entre les dentales **:** ***d*** ⟷ ***t*** se produisent même à l’intérieure de chaque dialecte exp. : KB./MZ. **:** ***azetta, izedwn*** .

Cependant, l’uvulaire sourde **:** ***x*** dans le mot **:** ***sexs*** : ‘’éteindre’’ en KB. devient dentale sonore **:** ***n*** en MZ. : ***sens. :*** ‘’éteindre’’

Dans le reste des mots berbères communs les dentales ne subissent aucune variation.

D. variations entre nasales

Nasale dentale ***n*** ⟷ nasale labiale ***m*** **:**

KB. N	MZ. M
tamdunt ***tament*** ***aneggaru*** ***am*** ***nndi***	***tandunt*** ‘’ plat en alfa /terre cultivé’’ ***tamemt*** ‘’ miel’’ ***ameooaru*** ‘’ dernier’’ ***an*** ‘’ comme’’ ***mdi*** ‘’ piéger’’ , etc.

A relever que la nasale labiale **:** ***m*** du KB. est affaiblie en semi-consonne palato-vélaire **:** ***y*** en MZ dans le mot :

KB. : ***amder*** == MZ. : ***ayder*** ‘’ bord’’

E. variations consonantiques diverses

En plus des cas précédents, nous avons relevé plusieurs autres cas de variations consonantiques, mais d'une fréquence très rare .Les voici :

1. latérale sonore ***L*** ⟶ dentale nasale ***n :***

KB. : ***taxlult*** MZ. : ***taxnunt*** ''morve''

2. labiale spirante sourde ***f*** ⟶ occlusif ***b :***

KB. ***:*** ***afzim*** MZ. ***:*** ***abzim*** **''**croché qui tient les vêtements''

3. labiale spirante sourde ***f*** ⟶ palato-vélaire sourde ***k :***

KB. *:* ***fafa*** MZ. *:* ***kaka :*** **''** hésiter''

4. semi-voyelle labiale ***w*** ⟶ palato-vélaire sourde ***k :***

KB. *:* ***tawettuft*** MZ. *:* ***taketfuft*** : '' fourmi''

5. semi-voyelle labiale ***w*** ⟶ chuintante sourde ***c :***

KB. *:* ***wemmes*** (ikmes) MZ. ***:*** ***cmes*** : '' nouer''

6- variations entre sifflantes *:* ***û / s*** ⟶ ***z***

KB. ***summ/ zumm*** ⟶ MZ ***éemm*** **''**sucer''

Nous pouvons récapituler les différents mécanismes de variation consonantiques dans les mots communs, dans le tableau suivant :

1) Variation entre palato-vélaires en KB et chuintants en MZ (d'une grande fréquence)	
Les mots kabyles	**Les mots mozabites**
• Sonore ***G***	
targa ***g*** ⟶	⟶ ***J*** ***tarja*** ''conduite d'eau''
argaz ***g*** ⟶	⟶ ***o*** ***aroaz*** ''homme''
agur ***g*** ⟶	⟶ ***Y*** ***yur*** ''lune''
e<u>gg</u> ***<u>G</u>*** ⟶	⟶ ***o*** ***eoo*** **''**faire''
eoo ***o*** ⟶	⟶ ***J*** ***ejj*** **''**laisser''
• Sourde ***K***	

tikli	K →	C / à	*ticli*	‘’marche’’
kkes	K →	t	*ttes*	‘’enlever’’
kkwerded	K →	J	*jjervev*	‘’être usé’’
aksum	K →	y	*aysum*	‘’viande’’
Variation entre uvulaire et Palato-vélaire				
aqelmun	q →	k	*takelmunt*	‘’capuchon’’
2) Variation entre uvulaires (de fréquence rare)				
sbelcex	q →	X	*belceq*	‘’jouer à l’eau’’
3) Variation entre dentales (de fréquence rare)				
ddewdew	d / v →	t / î	*ttewtew*	‘’rester indécis’’
tanîelt	t / p →	d / v	*tanvelt*	‘’enterrement’’
4) Variations entre sifflantes (de fréquence très rare)				
ûumm	s →	é / z	*éemm*	‘’ sucer’’
5) Variations entre nasales (de fréquence très rare)				
am	m →	n	*an*	’’comme’’
aneggaru	n →	m	*ameooaru*	,’dernier’’
6) Variations consonantiques divers (de fréquence très rare)				
taxlult	L →	n	*taxnunt*	’morve’’
afzim	f →	b	*abzim*	’’croche’’
taweîîuft	w →	k	*takeîîuft*	’’fourmi’’
wemmes	w →	c	*cmes*	,’nouer’’

(6) Tableau des variations consonantique entre le KB.et le MZ.

En définitive, nous avons constaté de l’étude des variations consonantiques au sein des mots berbères communs, une prédominance du mécanisme de variation entre les palato-vélaires ***g.k*** en KB. et les chuintantes ***j, o, c, ç*** en MZ notamment entre le ***g*** du KB et le ***j, o*** du MZ Celui ci tend à s’imposer comme une règle générale, si ce n ‘est les exceptions relevées. Ceci confirme bien le

qualificatif de ''dialecte chuintant'' pour le MZ qui le distingue du KB qui est plutôt palato-vélaire et spirant .En fait,cette variation phonétique peut servir de paramètre de distinction entre les deux dialectes .([1])

Ce fait constitue, à notre avis, l'un des obstacles qui freinent l'intercompréhension dialectale. En effet, pour les locuteurs non avertis des variations consonantiques, la perception du sens des mots est parfois très difficile dans certaines situations de communication exigeant la rapidité, bien que ces mots, de sens identiques, ont des mêmes racines et souvent des mêmes schèmes. Cela étant, la connaissance préalable de ces variations par les interlocuteurs kabyles et mozabites rendra l'intercompréhension beaucoup plus aisée, notamment lorsqu' il s'agit de mots ayant des schèmes identiques.

Cependant, une autre variation lexicale, aussi importante, touche les mots berbères communs. Il s'agit du changement du timbre vocalique, relevés dans un nombre important de ces mots.

TROISIEME CHAPITRE : Les variations du timbre Vocalique

La variation du timbre vocalique des mots touche aussi bien les noms que les verbes et les unités grammaticales.

Il y'a lieu d'identifier les différents cas de figures de ces variations, et de s'interroger, si elles sont liées à des règles de morphologie, ou sont-elles plutôt de nature accidentelle.

---

[1]) Lionel GALAND a révélé, lui aussi, la variation consonantique ***z*** ↔ ***h*** entre les parlers touaregs de l'Aheggar .Voir : ''Le comportement des schèmes et des racines dans l'évolution de la langue : exemple touareg'', in Afro-Asiatic Linguistiques Papers of The third international chamito-semitic congress, Volume 28,1984.p.309 et s.

Nous exposons les principaux cas de figures de variation du timbre vocalique en rangeant les mots selon leurs catégories lexicales en : noms, et verbes, quoique ces derniers sont étudiés ici, en tant que lexèmes, c'est dire dans leur structure lexicale et non pas dans leur fonction grammaticale.

PREMIERE SECTION : Les noms

Nous avons relevé deux cas de figures des variations du timbre vocalique au sein des noms :

- Variations dues à des schèmes morphologiques.
- Variations accidentelles.

PREMIEREMENT : Chute de la voyelle initiale des noms singuliers en MZ

Elles touchent les voyelles initiales ***a / i / u*** préfixées aux noms masculins, et ***ta / tu / ti*** préfixées aux noms féminins qui ,grammaticalement ,jouent le rôle de l'article défini .

En effet, nous avons constaté la chute de la voyelle initiale ***a*** des noms singuliers à schème ***CVC (VC)*** en MZ., contrairement au KB . Ce ci constitue le principal changement vocalique identifié dans les noms communs.

. . Cependant, ce mécanisme ne peut constituer une règle à généraliser puisqu'il n'apparaît que dans ce schème, et les exceptions sont très nombreuses .En voici des exemples relevés de ce changement et de ses exceptions. :

- noms masculins :

KB.	MZ.
A +c (i) c ***asif*** ***alim*** ***A + c(a) c*** ***avar*** ***ayazid*** ***azôif*** ***A +c(u)c*** ***agur*** ***alud*** ***afud***	***suf /isaffen*** ‘‘ rivière’’ ***lum*** ‘’paille’’ ***dar /ivaren*** ‘’ pied’’ ***yaéid/iyaéiden*** ‘’coq’’ ***zarif*** ‘’argent’’ ***yur / iyaren*** ‘’lune/ mois’’ ***lud*** ‘’boue’’ ***fud/ifadden*** ‘’genou.,’’ etc.
• Les exceptions : schème ***cv(c)c :*** ***A + c(a)c*** ***akal*** ***A +(i)c*** ***adif*** ***A +(i) c*** ***avil*** ***A+c(u)*** ***avu*** ✓ Schème **:** ***cvcvc :*** ***aza$ar*** ***asafar***	 ***acal*** ‘’terre – pays’’ ***aduf*** ‘’ moelle’’ ***avil*** ‘’raisin’’ ***avu*** ‘’vent, etc. ***az$ar*** ‘’ la plaine’’ ***asfar*** ‘’médicament

- Noms féminins :

KB.	MZ.
A + c(a)c ***tamart*** ***tawa$it*** ***tayaziét*** ***tacacit*** ***ta$awsa*** ***takirva*** ***tasa*** ***A + c(i)c*** ***ti$iôdemt*** ***tiwizi*** ***A + c(u)c*** ***tadut*** ***tafukt***	***tmart / timira*** ‘’ barbe’’ ***twa$it / tiwa$itin*** ‘’malheur’’ ***tyazivt/tiyzidint*** ‘’ poule’’ ***tcacit/ticucay*** ‘’ chéchia’’ ***t$awsa/ti$awsiwin*** ‘’chose’’ ***tkirva/tikirdawin*** ‘’ papier’’ ***tsa*** ‘’foie’’ ***t$ardemt/ti$urdam*** ‘’scorpion’’ ***twiza/tiwizawin*** ‘’ bénévolat’’ ***tduft*** ‘’ laine’’ ***tfuyt*** ‘’ soleil ‘’ , etc.
• Les exceptions : Pas de chute de **:** ***a*** en MZ. : ***tament / tamemt*** ***taqelmunt*** ***tabburt / tawwurt*** ***tamurt***	 ***tamemt*** ‘’ miel’’ ***takelmunt*** ‘’capuchon’’ ***tawurt*** ‘’ porte’’ ***tamuôt*** ‘’ pays / terre’’

Il faut noter, que la voyelle initiale *a* qui disparaît des noms singuliers à schème ***cvc(vc)*** en MZ. , réapparaît en ***i,*** dans la forme du pluriel des mêmes noms, comme nous pouvons remarquer dans les exemples précédents.

En fait, l'étude de l'origine de ce phénomène qui caractérise les noms singuliers mozabites relève de la diachronie. Cependant nous signalons l'existence de quelques noms pan berbère de cette forme tels que ***:*** ***laé*** '' faim'' , ***fad*** ''soif ''…

❖ **les noms masculins à voyelle initiale *i/u* :**

Nous avons constaté que tous les noms masculins de notre corpus à voyelle initiale ***u*** ou ***i*** ne connaissent pas, en MZ, de chute de la voyelle initiale:

KB.	MZ.	
i$iv	***i$iv***	'' chevreau''
ifis	***ifis***	'' hyène''
iccer	***iccer***	''ongle''
iri	***iri***	''cou''
udem	***udem***	'' visage, face''
uday	***uday***	'' juif''
udi	***udi***	''beurre''
ul	***ul***	''cœur'' , etc.

DEUXIEMEMENT : Variations diverses de la voyelle initiale des noms singuliers en MZ :

Il s'agit de trois cas de variation qui n'obéissent à aucune règle de schème :

- Variation ***: a*** ⟶ ***i :***

	KB.	MZ.	
Noms masculins	***amakwar***	***imekrev***	‘’ voleur’’
	a$ris	***I$ers***	‘’ fils de tissus’’
	agerz	***inerz***	‘’ talon du pied humain’’
Noms féminins	***tagdest***	***tiydest***	‘’ salamandre ‘’
	tafat	***tifawt***	‘’ lumière’’
	tu$mest	***ti$mest***	‘’ dent’’
	targit	***tirjet***	‘’ rêve’’ , etc.

- Variation **:** ***i*** ⟶ ***a*** **:**

	KB. *i*	MZ. *a*	
Noms masculins	***imetti***	***amettaw***	‘’ larme’’
	i$i	***a$i***	‘’ lait’’
	isli / tislit	***asli / taslet***	‘’le marié’’
	itbir	***atbir***	‘’pigeon ‘’
	iccew	***accaw***	‘’corne ‘’
	imensi	***amensi***	‘’ le dîner’’
	ilili	***alili***	‘’ laurier ‘’
	ifer	***afriw***	‘’aile ‘’
	ifeîîiwj	***afeççiwé***	‘’ étincelle’’
	igenni	***ajenna***	‘’ciel’’
			., etc.

- variations ***u*** ⟷ ***a*** ⟷ ***i*** :

:

KB.	MZ.	
u ⟶ ***a***		
turet	***taôut***	‘’poumon’’
u ⟶ ***i***		
tummiét	***timmiét***	‘’ poignée’’
a ⟶ ***u***		
taffa ‘’ tas de bois’’	***tuffa***	‘’ feuille de palmier’’

TROISIEMEMENT : affaiblissement d'une voyelle pleine à l'intérieur du nom, dans l'un des dialectes

- Affaiblissement de la voyelle en MZ. :

KB	**MZ.**
tif i***dli*** ***talafsa/talefsa*** ***tami lla*** ***azal*** ***as$aô*** ***nnig*** ***deffir***	***tifedli*** ‘’ verrue’’ ***talefsa*** ‘’ serpent ‘’ ***tamella*** KB.‘’oiseau’’MZ ‘’beauté’’ ***azel*** ‘’ valeur’’ ***as$er*** ‘’ bois’’ ***nnej*** ‘’ dessus’’ ***deffer*** ‘’ derrière, etc.

- Affaiblissement de la voyelle en KB. :

KB.	**MZ.**
medden ***tawent*** ***turet***	***midden*** ‘’gens ‘’ ***tawunt*** ‘’mortier de pierre’’ ***taôut*** ‘’ poumon, etc.

- Variations diverses de voyelles au sein du mot

KB.	**MZ.**
amedakwel ***imir***	***amduççel*** ‘’ ami ‘’ ***imaô*** ‘’temps’’, etc.

DEUXIEME SECTION : Les verbes

Contrairement aux précédents, le timbre vocalique dans les verbes varie du KB. au MZ. en fonction de deux éléments de morphologie. **:**

- Le schème neutre du verbe qui est en berbère l'Aoriste simple.
- Le schème aspectuel du verbe, principalement celui de l'Aoriste intensif et le prétérit, lesquels sont d'après nos constats, les seuls schèmes producteurs de changements vocaliques entre le KB. et le MZ.

Nous essayerons ici de recenser les différents cas de variation du timbre vocalique au sein de cette catégorie lexicale qui représente un inventaire considérable de notre corpus, sans pour autant verser dans une étude de morphologie des verbes communs.

Ce mécanisme se manifeste dans la forme du 3ème personne du singulier, des schèmes aspectuels d'Aoriste intensif et du prétérit. En voici les principaux cas de figure :

A. affaiblissement en MZ de la voyelle précédent la dernière consonne des verbes à schème *c/c (v)cc (v)c* : *i* ⟶ *e*

Il se manifeste dans le schème de l'Aoriste intensif au 3ème personne du singulier, et touche aussi bien les verbes bilitères que trilitères et quadrilitères du schème : ***c/c (v)cc (v)c*** . De ce fait, il constitue le mécanisme le plus fréquent de variation vocalique dans les verbes :

KB.	MZ.
V. **Bilitères** : ***Xl. xelxel, yetxelxil*** ***Fr. ferfer, yetferfir***	***xelxel, yetxelxel*** ‘’ avoir des troubles mentaux’’ ***ferfer, yetferfer*** ‘’ s'envoler’’
V Trilitères : ***GZN. gezzen, yetgezzin*** ***QCM. qeccem, yetqeccim***	***gezzen, yetgezzen*** ‘’ prédire’’ ***qeccem, yetqeccem*** ‘’ casser’’
V**. Quadrilitères**: ***QRDC. qerdec, yetqerdic*** ***GRMC. ggermec, yetgermic***	***qerdec, yetqerdec*** ‘’ carder’’ ***ggermec, yetgermec*** ‘’ croquer’’, etc.

Cependant, cette variation vocalique ne peut pas constituer une règle générale, car elle ne se produit pas dans certains verbes tels que les suivants :

KB.	MZ.
QJ. Qqwejqwej, yetqwejqwij	*$$ej$ej, yetj$ej* ‘’ écraser’’
GRS. Ggerses, yetgerses	*Kkeréeé, yetkeréeé* ‘’ coaguler’’
DR$L. dder$el, yetder$el	*dder$el, yetder$el* ‘’ être aveugle’’
KRKC kkerkec, yetkerkec	*Xxerxec, yetxerxec* ‘’ faire le bruit de’’ ‘’ feuilles sèches’’ , etc.

B. Variation ***u*** ←→ ***a***

Elle se manifeste dans deux cas de figures :

- verbes bilitères du schème ***c(u)c/c*** à l’Aor. Int. :

KB.	MZ.
FX. fuxx, yetfuxxu	*fux, yetfuxa* ‘’ être orgueilleux’’
ÜV. suv, yetsuvu	*suv, yessuva* ‘’ souffler’’
RZ. rreé, yetruéu	*rreé, yetreééa* ‘’casser’’, etc.

- Verbes monolitères du schème ***vc, cv*** au prétérite :

KB.	MZ.
F. af, yufa	*af, yufu* ‘’ trouver’’
G. eg, yegga	*eoo, yeoou* ‘’ faire’’
R. err, yerra	*err, yerru* ‘’ rendre ....etc.

C. Suffixation de *a* en MZ :

Elle se manifeste dans les verbes bilitères du schème ***cvc*** à l’Aor. Int. :

KB.	MZ.
£L . il, yetill	*$$il, yet$ila* ‘’ croire’’
QR. qar, yeqqar.	*qar, yetqara* ‘’ être dur’’
NM nam, yetnam	*nam, yetnama* ‘’ s’habituer’’

En fin, il est à relever que le verbe bilitère ***$eé*** connaît une variation
i ⟶ ***a*** à l'Aor.Int :

KB.	MZ.
$z $eéé it$eééi	⟶ ***$eé yet$eééa*** '' croquer''

A noter bien que les cas de figures exposés ci avant sont d'une grande fréquence pour ce qui est de notre corpus, quoique ils ne représentent aucunement des règles générales vue l'existence de beaucoup de mots ayant les même schèmes ne voyant aucun changement du timbre vocalique.

A relever de ce qui a précédé que la chute de la voyelle initiale des noms singuliers en MZ, ainsi que l'affaiblissement des voyelles dans les mots mozabites, aussi bien de schèmes nominaux que verbaux, constituent les mécanismes les plus remarquables de variation vocalique qui influent sur l'intercompréhension entre les locuteurs. Nous essayons de récapituler les principaux cas de figure de ces variations dans le tableau suivant :

Variations vocaliques au sein des noms	**KB**	**MZ**
(1)Variations dues à des schèmes morphologiques : * Chute de la voyelle initiale ***a*** des noms de schèmes ***CVC(VC)*** en MZ : * Variation ***a ------------ i*** scheme ***ccvc*** en KB	 ***asif*** ***afud*** ***tamart*** ***a$ris*** ***targit***	 ***suf*** ''rivière'' ***fud*** ''genou '' ***tmart*** '' barbe'' ***i$ers '*** fils de tissue'' ***tirjet*** '' rêve''
(2)Variations diverses de la voyelle initiale des noms singuliers en MZ **(3)Affaiblissement d'une voyelle pleine à**	 ***i$i*** ***tislit***	 ***a$i*** ''lait'' ***taslet*** ''la mariée''

l'intérieur du nom dans l'un des dialectes : • en MZ • en KB • Variations diverses de voyelles au sein du mot :	***azal*** ***as$ar*** ***tifivli*** ***medden*** ***tawent*** ***imir*** ***amdakwel***	***azel*** ''valeur'' ***as$er*** '' bois'' ***tifevli*** ''verrue'' ***midden*** ***tawunt*** ''mortier de pierre'' ***imaô*** ''temps'' ***amduççel*** ''ami ''
Variations vocaliques au sein des verbes : 3° per. Sing.		
(1) Affaiblissement, en MZ ,de la voyelle ***i*** précédant la dernière consonne des verbes à schème ***c/cvccvc*** (Aoriste intensif 3° per.sing.) ***i*** ⟶ ***e***	***yetxelxil*** ***yetgezzin*** ***yetqerdic*** ***yetfuxxu***	***yetxelxel*** ''être malade mentale'' ***yetgezzen*** ''prédire'' ***yetqerdec*** ''carder'' ***yetfuxa*** ''faire l'orgueil''
(2) Variation ***a*** ⟶ ***u*** • Verbes en ***c(u)c/c*** à l'Aoriste I. • Verbes en **vc/cv** au Prétérit	***yufa*** ***yerra*** ***yufa*** ***yerra***	***yufu*** ' 'trouver'' ***yerru*** ' rendre'' ***yufu*** ***yerru***
(3) Suffixation, en MZ, de ***a*** dans les verbes en ***cvc*** :	***yetnam*** ***yet$ill***	***yrtnama*** ' s'habituer'' ***yet$ila*** '' croire''

Tableau (7) Les variations vocaliques entre le KB et le MZ.

En somme de cette partie, et après avoir étudié les différents types de variations consonantiques et vocaliques au sein des mots communs, nous pouvons affirmer que ces variations sont, dans la plupart, accidentelles, à l'exception de celles relevée dans les noms à certains schèmes. De ce fait, il faut distinguer entre les deux types de variations :

☒ Les variations consonantiques : sont des mécanismes qui n'obéissent, ni à des règles de conditionnement phonétique, ni à des schèmes morphologiques. Parmi eux on a relevé que la variation entre les palato-vélaires **:** ***g, g, k*** en KB. et les chuintants **:** ***j, o, c,ç*** en MZ., est le mécanisme le plus fréquent qui exprime , en fait, la tendance du KB. aux palato-vélaires spirants, contre une tendance du MZ. aux chuintants.

☒ Les variations vocaliques : il faut distinguer entre deux cas de figures :
- Variations régis par des règles de schèmes morphologiques. Elles concernent pour les noms le cas de la chute de la voyelle initiale ***a*** des noms singuliers à schème CVC(VC) .Pour les verbes, elles se manifestent notamment dans l'affaiblissement de la voyelle ***i*** qui précède la dernière consonne des verbes à schèmes C/C(V),CC(V)C à l'Aoriste Intensif.
- Variations accidentelles.

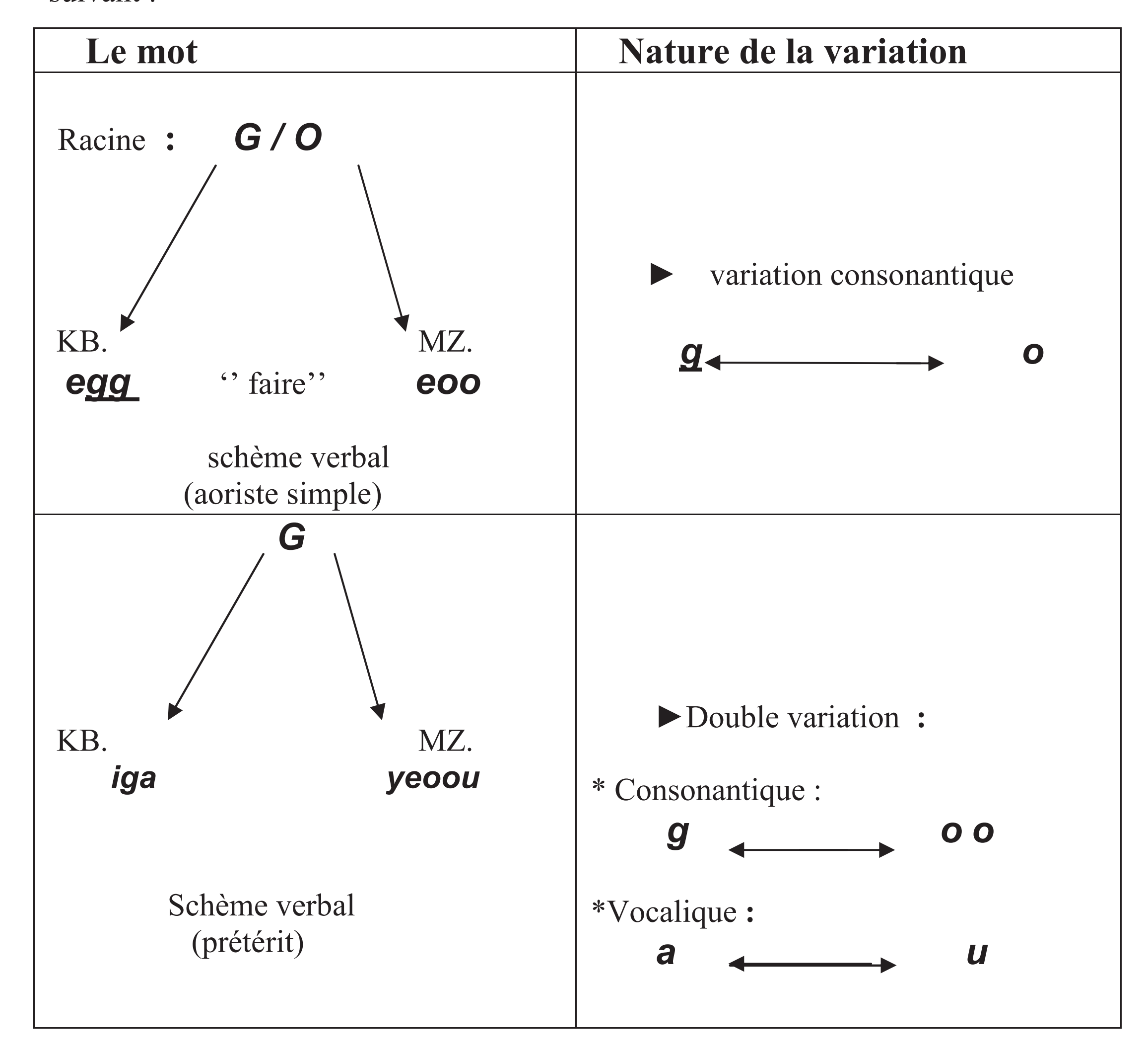
Nous pouvons récapituler les principaux cas de variation dans le tableau suivant :

❖ **Variations consonantiques**	
Variations de grande fréquence	
KB palato vélaires ***g , o, , k***	MZ chuintants ***j, o, c, ç,***
Variations de fréquence rare : autres cas	
❖ **Variations vocaliques**	

Les noms : chute de la voyelle initiale ***a*** des noms mozabites à schème CVC(VC)
Les verbes : affaiblissement, en MZ, de la voyelle ***i*** précédant la dernière consonne des verbes à schème ***c/cvccvc*** au 3° per.sing. de l'Aoriste intensif

Tableau (8) principales variations consonantiques et vocaliques entre le KB et le MZ

La rencontre des variations consonantiques et vocaliques dans un mot commun peut entraîner un changement profond de sa morphologie, et le rendre ainsi incompréhensible par les interlocuteurs bien qu'il s'agit de deux mots issus d'une même racine et ayant un sens identique , comme l'explicite l'exemple suivant :



(9) Exemple d'une double variation consonantique et vocalique dans un mot commun.

Ainsi, la double variation consonantique ***g*** ⟶ ***o*** et vocalique ***a*** ⟶ ***u*** entre le KB et le MZ rend, certes, pénible la compréhension de ce mot, pourtant commun, par les interlocuteurs non avertis.

En achevant l'étude du premier type de variations relevé dans le vocabulaire commun ; nous essayons, dans la deuxième partie, d'examiner si les procédés de formation des mots communs sont –ils identiques ou différents en KB et en MZ ?

DEUXIEME PARTIE

Les procédés communs de la formation de mots

PREMIER CHAPITRE
La dérivation

PREMIERE SECTION : La productivité des racines et ses variations.

DEUXIEME SECTION : La dérivation de manière.

DEUXIEME CHAPITRE
La composition

DEUXIEME PARTIE : Les procédés communs de formation des mots

Le deuxième type de variation entre le KB et le MZ peut être observé dans la structure des mots. Il s'agit notamment de la productivité des racines communes dans le processus de dérivation. Cependant il s'avère que les autres procédés de formation des mots autant par dérivation que par composition sont généralement similaires.

En berbère il y'a deux procédés principaux de formation des mots :

- **La dérivation :** La formation de mots par l'adjonction d'un morphème grammatical à un lexème. Elle constitue en berbère, le procédé fondamental de formation des mots , et du fait de sa grande productivité elle représente *<<un système essentiel de l'économie générale de la langue*(berbère) >> [(1)] tout comme elle est dans les autres langues chamito-sémitiques.[(2)]

- **La composition** : La formation des mots par la composition de deux ou plusieurs unités lexicales. Elle ne représente en berbère qu'un phénomène rare et marginal.

Avec la premières procédure on forme les dérivés ou "lexèmes complexes", et avec la deuxième on forme les mots composés ou "lexèmes composés" [(3)]

La racine berbère, telle que nous l'avons vue dans le premier chapitre de la première partie ,peut, grâce à un ensemble de mécanismes, produire notamment deux familles principales d'unités lexicales: le verbe , et le nom , comme le démontre l'exemple suivant de la racine ***DR*** en MZ :

---

[1]) S. CHAKER, Manuel de linguistique berbère p 179.

[2]) Mohand Akli HADDADOU, Guide de la langue et de la culture berbère ENAL –ENAP,1994, p 254. --- le vocabulaire berbère commun, thèse, p135et s.

[3]) John LYONS , Sémantique linguistique, collection langue et langage ,LAROUSS, 1980 p 164.

Racine ***DR***

Le verbe ***: ssedre$***
- Schème aspectuel : ***cvc***
- Indice de personne **: ....$**
- Marques dérivationnelles **: ss**

le nom **:*tameddurt***
- schèmes nominales
- -marques obligatoires : ***tam***(racine)***t***
- **--**genre et nombre : *sing.fem.*
- **--**état libre/d'annexion: *état libre*

PREMIER CHAPITRE : LA DERIVATION

En berbère on distingue deux types de dérivation : (1)

- ✓ Dérivation grammaticale ou d'orientation. Elle comprend un nombre limité de procédures, mais d'une grande fréquence. A cet effet, elle constitue la principale procédure de formation des mots en berbère et elle relève de la syntaxe..
- ✓ Dérivation de manière, moins fréquente, qui relève du lexique et s'opère par différentes procédures telles que l'affixation et le redoublement. Elle intervient dans la formation d'un lexique spécifique qui exprime des significations précises, notamment : l'expressif, le diminutif, l'augmentatif, l'onomatopée.

Nous étudierons dans ce chapitre trois éléments liés à la dérivation, constatés dans notre vocabulaire :

- La variation dans la production des mots à partir des racines communes.
- La formation des dérivés nominaux.
- La dérivation de manière, où nous étudions :
  - ✓ La dérivation expressive.
  - ✓ L'augmentatif et le diminutif.
  - ✓ L'onomatopée.

---

[1]) Salem CHAKER, ''derivation'' .Encyclopédie Berbère ,Tome XV, EDISUD ,p.2278

HADDADOU, le vocabulaire berbère commun, p.135.

PREMIERE SECTION : la production des racines communes, et ses variations

À partir d'une même racine consonantique le KB et le MZ se divergent, parfois, dans le processus de production lexicale, par deux cas de figures :

- ✓ soit par des types de dérivation différents : nom =//= verbe.
- ✓ soit par des degrés différents de productivité.

Ce phénomène est recensé dans beaucoup de mots, nous l'illustrons par les exemples suivants :

PREMIEREMENT : La variation dans le type de dérivation des racines :

A partir d'une racine berbère commune, le KB peut dériver des mots à schème verbal et nominal, tandis que le MZ s'en suffit d'un dérivé nominal, et vice versa.

Ainsi de la racine commune ***R G/J Z.*** le KB produit le vb. ***ruggez*** **:** "avoir la manière digne d'un homme, agir en homme", etc. et les noms ***tirrugza :***"honnêteté,virilité", et ***argaz*** : "homme", alors que le MZ n'en possède que la forme nominale ***argaz*** , employé dans des combinaisons, pour exprimer les sens que les dérivés kabyles portent.

Inversement, de la racine commune ***R C/K S*** le MZ produit la forme verbal ***cerses*** **:** "mentir", et la forme nominale **:** ***ticersas*** **:**" mensonge", pendant que le KB n'en produit que la forme nominale **:** ***tikerkas*** (syn de *lekdeb* plus employé) Le vb. est exprimé à partir d'une racine emprunté à l'arabe ***kdb : kedeb*** **:** " mentir".

Un autre mécanisme moins fréquent, se produit lorsque d'une racine commune, l'un des deux dialectes dérive la forme verbale sans la forme nominale, et l'autre la forme nominale sans la forme verbale.

C'est le cas du radical ***ZDL*** qui ne produit en KB que la forme verbal ***zdel*** **:**" couver (une œuf) ". Le sens du nom ''œuf'' est exprimé par ***tamellalt*** issu d'une autre racine ***ML.*** qui donne aussi ***amellal*** **:** "blanc" d'ou l'appellation de l'œuf de par sa couleur, ou bien de la racine qui donne ***lal :*** ''naître'', d'ou son appellation de ***tamellalt*** qui exprime l'idée de la naissance. En revanche, en MZ cette même racine ne produit que la forme nominale ***tazdelt*** ''œuf''. Le vb. "couver " est exprimé par ***, aôu*** **:** "accoucher" issue de la racine ***Öw*** .

Dans le cas contraire, la racine ***ZM*** produit en MZ seulement la forme verbale ***zem*** " gémir (lion)" ; le nom du lion : ***war*** est issu de la racine ***WR*** , Pendent que le KB en dérive de cette racine commune ***ZM*** la forme nominale ***izem, izmawen*** **:** "lion (s)", et l'existence de dérivé verbal n'est pas attesté.

En voici des exemples significatifs de ce phénomène, tirés de notre vocabulaire :

- **Variation :. forme verbale et nominale en KB =//= . forme nominale en MZ :**

KB	Racines communes	MZ
1– ***ccentef, yeccentif, yeccentef, acentef, acentuf*** **:** "être en broussaille (chevelure)" -***accentuf, icentufen*** **:** "chevelure négligée, ébouriffée, frisée(péj.)"	***CNTF***	***=//= $$ufel, yet$uful, ye$$ufel***, ***a$ufel .*** mm.ss. - ***ccentuf, icentufen*** :"chevelure ébouriffée : ***lli$ zwi$ ad tse$ ccentuf*** : ''je vais me coiffer (enlever la chevelure ébouriffée)"

2 – ***ffeg, iteffeg, yeffeg , tuffgin , tuffga*** **:** "être ligneux (navet, carotte), être vermoulu, ou vieilli, vider de substance (bois)". - ***afeggag, ifeggagen*** **:** "chevron de section carrée (charpente) /ensouple (de métier à tisser)**"**	***FG***	(pas de verbe) - ***afejjaj, ifejjajen*** **:** "ensouple de métier à tisser (ligneux et à forme droite)"
3- ***sfeîîej : yesfiîîij, yesfiîîej asfiîîej*** **:** "sautiller, être turbulent, exulter, manifester sa joie". - ***Ifeîîiwej, ifeîîiwjen*** **:** " étincelle"	***FÏJ***	- (pas de verbe) ***- afeççiweé, ifeççiwééen***

		: "étincelle, quelqu'un de très turbulent "
4– ***ssignew, yessagnew, yessgnew***,(N.A.V. ?) (rare) : "y être couvert" (ciel). ***yessagnew lêal*** **:** " le ciel est couvert" ***- igenni, igenwan*** **:** "ciel" ***- tignewt, tignaw*** **:** "ciel"	***G/J N W***	(pas de verbe) ***- ajenna, ijenwan*** **:** ''ciel''. - ***tajniwt, tijnaw*** **:** "pluie" .
5- ***ikniw, yettikniw, yuknaw tuknawin*** **:** «être jumeau/être co-épouse / faire double emploi" Dér . ***ssiknew*** ***- iken, akniwen, tikenti, takniwin***. ***:*** "Jumeau, jumelle (sœur)" - ***takna, takniwin*** **:** "co-épouse. (ce dit même d'épouse précédentes morts ou divorces)".	***KNW/CNW***	(pas de verbe) ***- acniw, acniwen, tacniw tacniwin*** ***:*** ʻjumeau, jumelle'' ***tacna, tacniwin*** ***:*** co-épouse'
6– **lle$ley, yetle$li$, ille$le$, ale$le$:** "être ramolli, être trop mouillé (couscous)". - Dér. **slele.** - (Adj.) ***alelu*** **:** " mou et humide" ***- talelut*** **:** "bourbier, terre très humide"	***L£***	(pas de verbe) ***- lelua , id lelua*** **:** ''bourbe''.
7– ***sekk$^{\omega}$er, yettsekk$^{\omega}$ar, isekk$^{\omega}$er. asekk$^{\omega}$er*** **:** " fermer (a clef, à la barre)". - Nom d'inst.. ***tasekk$^{\omega}$art, tisekk$^{\omega}$arin*** **:** ''verrou (ancien) en bois, vertical, s'engageant dans le liguteau de porte''.	***SKR***	(pas de verbe = ***rjel , sleê***) - Nom d'Inst. : ***ssekkaret, ssekkarat*** **:** '' verrou''

8 – *zgen, izeggen, yezgen. azgen* : ‘’être a moitié - Dér . ***zeggen*** : "emplir à moitié" - ***azgen , izegnan*** : "moitié"	***ZGN***	(pas de verbe) - Top **.** ***At yezoen*** (Ben-izgen) **:** (ceux de la moitié) cité mzabite à 5 km de ***Ta$erdayt*** ***azoen izeonan*** **:** "moitié"

- **Variation : forme nominale en KB =//= forme verbale/nominale en MZ :**

KB	Racines communes	MZ
(pas de verbe) (= ***keddib.***(ar.)	***KRS*** ***CRS***	**1-** ***sserces, yessercus, yesserces, aserces*** **:** "mentir" - **méth*. ccerses, acerses.***
-tikerkas,/tikerkas : ‘’mensonge . fourberie ‘’		- ***tisercas*** **:** "mensonge, fourberie"
-(pas de verbe)	***SRÏ*** ***SRV***	**2-** ***sseôîeî, yetseôîeîî, iseôîeîî, aseôtett*** **:** "aligner, mettre en ligne, ranger" - Dér. ***twasseôtet.***
- ***aûôid, iûûôiden : "*** raie, rayure***"***		- ***Imesôuôdan*** **:** " catégorie de religieux Ibadites (ceux qui tiennent la voie droite)". - ***Tiûôet, tisôad, taseôôit / asertut/ aservuv*:** "ligne droite"
- inzi. tinzin : "gémir" (Néy).	***ZM***	**3-** ***zzim, yezzima, yezzim. azimi*** **:** "gémir (lion)"
-izem, izmawen **:** ‘’ lion’’		**≠ (** ***war, iwaren*** **:** lion**)**

Sans doute, cette diversité dialectale dans la production des mots contribuerait, en cas d'aménagement du Berbère, à un enrichissement mutuel entre le KB. et le MZ. D'autre part, l'appartenance des dérivés à la même racine facilitera aux locuteurs des deux dialectes de se comprendre mutuellement en faisant un effort de rapprochement des mots, suivant leur formation consonantique et leur sens.

Ainsi un kabylophone écoutant ou lisant ***tazdelt*** (''œuf '' en MZ) peut faire le lien entre se mot, et le verbe Kabyle ***tezdel*** **:** " couver (poule)", très proche dans la forme et la signification, pour en découvrir le sens à l'aide du contexte. Pareil situation pour un mozabitophone écoutant le mot ***izem*** **:**"lion" en KB. Il pourra faire le lien avec le verbe ***yetzima*** **:**" gémir" en MZ pour comprendre le sens du mot kabyle.

DEUXIEMEMENT : La variation dans la productivité des racines

Nous avons relevé qu'un nombre de racines communes sont très productives dans un dialecte, et non pas dans l'autre.

En effet, la racine berbère commune ***GRY*** en KB *JR* en MZ, exprimant la valeur de : ''dernier, fin'' , etc. dispose en KB. d'une grande capacité de dérivation avec pas moins de neuf dérivés à forme verbale et nominale, entre autres **:** ***ag$^{\omega}$ri :***" reste en arrière", ***aseg$^{\omega}$ri :*** "le dessert", ***tugrin*** **:** "état final", ***timseg$^{\omega}$rit*** **:**" reste", ***taggara*** **:** "fin", etc., alors qu'elle ne donne en MZ. que deux dérivés de forme nominale **:** ***ameooaru*** **:** "dernier " , et de forme verbale ***yujer*** **''**dépasser, surpasser''

En revanche, la racine commune ***SRV*** est d'une productivité élevée en MZ avec six formes dérivés, entre autres. **:** ***seôîeît*** **:** "aligner", ***tisôeî*** **:** "ligne droite", ***mmesôuôev*** **:** "être droit", ***amesôuôvu*** **:** " celui qui suit le droit chemin (clergé Ibadites) ...etc. Tandis que le KB lui, n'en produit qu'un seul dérivé de forme nominale **:** ***asôiv*** **:** "raie, rayure".

En voici quelques exemples choisis de cette variation, en allant du KB au MZ, ensuite du MZ au KB. :

- **Racines à productivité lexicale élevée en KB et non en MZ :**

KB	racine commune	MZ
1- bedd, ibeddi **:** "être debout s'arrêter" (moins empl. que ***bded***) ***2- bded. addud, abdad*** **:** "se tenir debout". ***3- bdidec***(der. exp): "de tenir debout". ***4- sbedd. asbeddi*** **:** "constituer " ***5- ssebded : asebded*** **:** "dresser/ arrêter, faire s'arrêter/ présenter/ donner valeur, solidité". ***6- twabded*** **:** " être /rester debout/arrêté" ***7-msebded*** **:** "s'arrêter mutuellement". ***8- abudid, ibudiden*** (Nom d' Inst.): "pieu, piquet en bois/ irrégularité, aspérité dans un tissage".	***BD***	***1- bedd. abeddi*** **:** " être debout, s'arrêter" ***2- sbedd asbeddi*** **:** "rendre debout, faire arrêter". ***3- twasbedd*** **:** " avoir rendu debout, avoir été arrêté " ***4- idedd*** **:**"pieu (de la porte) en bois"
1- bri. abray **:** " concasser, écraser (graines, légumes secs)" ***2- ssebri*** **:** " concasser, écraser grossièrement . ***3-twabri*** **:** " être concassé, écrasé" ***4-abruy, ibruyen*** **:** " gain (de sel, sucre, couscous...) petite quantité, petit morceau". ***5-tabruyt. tibruyin*** **:** Dém. du précèdent ***6-aberray, iberrayen*** (Nom d'Inst.) **:** "broyeur/molaire/ meule/ grosse pierre qui sert à écraser " ***7-brurez .abrurez*** **:** " être en grains en boulettes fines." ***8-ssebrurez*** **:** " rouler le couscous	***BR***	1- ***bruri, abruri*** **:** ''concasser en grain '' 2- ***ssebruri, asebruri*** **:** ''concasser'', défaire (le file de laine). 3- ***tabruri*** **:** « grêles, pluie glaciale (en graine)" 4- ***tabrurayt, tibrurayin*** **:** "régime de raisin"

disperser, éparpiller " ***9-mmebrurez. amruzzeɛ*** : " être dispersé " ***10-abraraz, ibrazen*** (Adj.) : "petit et d'égale grosseur (couscous, olives)"		
1- *acwaw* : "foulard quelconque dont on se coiffe / ce qui surnage sur un liquide. (huile, crème …)" **2- *tacwawt, ticwawin*** : "sommet, / ce qui surnage." **3- *acaciw,icaciwen*** : "chéchia énorme" **4- *tacacit,ticaciyin*** : " chéchia"	***CW***	***1- ccac, id ccac*** : ''chèche'' **2- *tcacit, ticucay*** : '' chéchia mzabite''
1-*egωri. agωray / tugrin* : "rester en arrière, rester. " ***2-ssegωri. asegωri*** : ''laisser en arrière, pour la fin'' ***3- msegωri. amsegωri*** : " se faire, parvenir mutuellement en arrière". ***4- asegωri :*** "ce qu'on mange en dernier. Le dessert". **5- *tugrin*** : " état final" **6- *timsegωrit, timsegωra*** : "fin, reste (généralement à connotation mauvaise)". **7- *timsigωert, timsugωar*** : " reste, surplus". **8- *taggara*** : " afin , à la fin". **9- *aneggaru, taneggarut*** (Adj.) : " dernier".	***GR*** ***JR***	(pas de verbe) ***-ameooaru, tameooarut*** : "dernier".
1- *tter. tuttra* : "prononcer une prière	***(m)TR***	**1- *mter,ametra*** :"mendier,

/demander". **2- *ssuter, asuter* :** "demander, solliciter" **3- *mmter, timmetriwt / ammtar* :** " mendier, quémander, emprunter" **4- *twimter* :** "être mendié " **5- *tutrin/ tutra* :** "mendicité" ***6- amattar/ imattaren, tamattart, timattarin* :** "mendiant". **7- *amsuter, imsutren* :** "quémandeur, solliciteur"		quémander" **2- *amennetru, imennetra, tamennetrut, timennetra* :** "mendiant" **3- *twatra, tiwatriwin* :** " prière/louanges ".

- **Racines à productivité lexicale élevée en MZ et non en KB :**

Kabyle	Racine	Mozabite
1- *grew, agraw* : "se réunir, former une assemblée". **2- *agraw* :** " assemblée, réunion".	***GRW*** ***JRW***	**1- *jrew, ajraw* :** "réunir, se réunir, ramasser". **2- *twajrew* :** "avoir été réuni, ramassé". **3- *ajraw, ijrawen.* :** "réunion quelconque" **4- *ajerraw, ijerrawen* :** "funérailles (rencontre familiale de deuil)" **5- *tajrut, tijrutin* :** "cortège de femmes accompagnant la mariée vers la maison du mari la nuit de noce". **6- *tamejrarawt, timejrarawin* :** " grande réunion,congrès rencontre grandiose".

lli, tullya./ tullin **:** " ouvrir être ouvert (idée de tourner)"	***LY(MLY)***	**1-** ***lli. allay*** **:’’** tourner " **2-** ***lluy. aluyi*** **:** "faire la tournée des pensés" **3-** ***mlilli , amlilli*** **:** "avoir des vertiges". **4-** ***semlilli*** **:** "faire des vertiges" **5-** ***ttussemlilli*****:** " avoir été fait des vertiges".
- (pas de verbe(= ***rkeb.*** (ar) **-** ***amnay, imnayen*** **:** " cavalier(de fête de noce)en poésie et en expression"	***NY***	**1-** ***enn, yettanna, yennu. anna*** **:** monter une monture (cheval, voiture…..) **2-** Dér . ***ssenn, ttussenn.*** **3-*****ta$ennet*** **:** "gros sac fabriqué en alfa qu’on met sur le dos des bêtes de somme, servant de contenaire" . **4-** ***tamnayt*** **:** "pièce élevée dans la mosquée Mzabite, siège du cercle des **Iɛezzaben** (tolbas ibadites)" ***4- amnay, imnayen*** **:** "cavalier
1- asôiv, isôiden **:** "raie, rayure"	***SRV/ Ï***	**1-** ***seôteiî, aseôtett*** **:** "aligner, mettre en ligne, ranger en ligne, ranger en ligne droit"e **2-** ***tisôeî, taseôôiî, aseôvuv taseôîuî*** **:** "ligne droite, rayure" **3-** ***twasserîeî*** **:**"avoir été

		aligner" 4- ***sôuôed, asôuôed*** (éxp.) : "être en ligne droite". 5- ***mmesôuôed, amesôuôed*** (exp.) mm, ss, que le précéd. 6- ***amesôuôvu, imeôuôvan*** : "la troisième catégorie des religieux ibadites qui viennent après les ***Iɛezzaben*** et les ***Irwan***, (ceux qui suivent le droit chemin)".
1-iwôi$, tewôe$/ tawôe$t : "être jaune jaunir " ***2-ssiwre$/ ssewôe$:*** " jaunir" 2- ***ssewrire$*** : "pâlir (uniquement du soleil polissant qui se cache)" 3- ***awôa$*** *:* (Adj.) jaune pâle	***WR£***	1- ***Wre$. Awra$*** : "être, devenir jaune". 2- ***sewre$, asewre$:*** jauni 3- ***ttussewre$*** *:* " avoir été jaunie" 4- ***wrire$, awrire$*** : (Exp.) "être jaunâtre " 5- ***tawer$i, awire$***: "jaunissement " 6- ***tawrire$t*** : "couleur jaunâtre " 7- ***awra$*** : "couleur jaune" 8- ***tawra$t*** : " nom d'une variété de datte" 9- ***uwrey*** : "or (métal)

D'autre part, nous avons relevé que le degré de productivité des formes dérivées du verbe, varie entre le KB et le MZ, bien que les procédés de dérivation soient similaires. Ainsi nous avons relevé, à travers notre corpus, que le KB se caractérise par une utilisation intense des formes dérivées de réciproque et ses combinaisons, où nous avons recensé, dans notre corpus **63** cas, contre **07** cas uniquement en MZ. En revanche le MZ emploi de manière très fréquente la forme du passif et de ses combinaisons avec **121** cas contre **54** seulement en KB recensés dans notre corpus .Nous essayons d'expliciter ces procédures communes comme suit:

1- la forme de l'actif : par la jonction du morphème ***: s*** elle exprime l'idée de susciter ou de pousser le sujet à faire l'action :

KB. ***lmed selmed*** **MZ.** ***lmed selmed ''*** apprendre, faire apprendre''

2-la forme du passif : par la jonction de monème **:** ***ttu/tw.*** Elle exprime l'idée de subir l'action par le sujet.

KB. ***rgel, twargel*** **MZ.** ***rjel, twarjel*** **''** fermer, être fermé''

Cette forme peut combiner avec l'actif, par l'association des morphèmes des deux formes pour constituer le passif actif, qui exprime à la fois les deux idées :

KB. ***ddukel ,*** *ttus****dukel*** **MZ.** ***dduççel,*** *ttus****duççel*** **''** il a été associer''

3 la forme de réciproque : par l'adjonction du morphème ***m/my.*** Elle exprime la réciprocité de l'action entre deux sujets ou plus. Cette forme est très fréquente en KB bien rare en MZ. Ä noter que les morphèmes ***: mw*** et ***my*** sont propres au KB. :

MM KB. ***en$*** *mm****en$*** -- MZ. ***en$*** *mm****en$*** ***: ''*** tuer, s'entretuer''

MY KB. ***isin,*** *my****usan*** ''savoir, se connaître mutuelle''

MW KB. : ***wwet*** *mw****awat*** ''frapper, se frapper mutuellement''

Cependant, en KB le réciproque peut se combiner avec l'actif pour donner le réciproque actif par l'association des morphèmes de ses formes afin d'exprimer les idées qui portent. Nous n'avons trouvé aucun cas de cette forme en MZ.

KB. : ***gall*** ***msgall*** ‘’ jurer, se faire jurer mutuellement’’
awev ***msiwev*** ‘’ arriver, se faire arriver mutuellement’’

D’autre part, la combinaison ***m + s*** peut se réaliser, à l’inverse, par un changement d’ordre des morphèmes en ***s + m*** pour donner : l’actif réciproque. Cette forme est propre au KB, car nous n’avons relevé qu’un seul cas en MZ. .

SM KB. ***εôeq*** ***smeεôeq*** ***‘’*** se tromper’’
KB. ***:*** ***en$*** ***smen$*** MZ ***: en$, smen$*** : ‘’créer la zizanie ’’

En définitive, faut- il souligner que ce fait, comme tant d’autres phénomènes de langue, n’est que le reflet direct de la société dont la langue y vit. En effet, étant donné que la langue est un système de communication, toute création de mot (unité lexicale minimale) exprime un besoin de communiquer une signification. La grande productivité d’une racine reflète un grand besoin des locuteurs du champ de signification que comporte celle -ci.

Ainsi pour la racine bilitère ***BR*** . qui porte l’idée de : "concasser, être en grain, écraser… etc.". si le KB. développe une famille de mots très riche de dix dérivés, c’est par ce que,vraisemblablement, la vie rurale en Kabylie, basée sur l'agriculture ,notamment la culture des olives , est caractérisée par une grande fréquence d’utilisation de cette idée, d’où la multitude de mots exprimant l‘action ou l’état d’être en grain, entre autres : ***abruy* :** grains (légumes secs, sel , sucre), ***abraraz*** **:** "grains (olives, couscous) ", ***aberray,*** (Nom d'.inst.) :" broyeur / grosse pierre qui sert à écraser … etc." tandis qu’en MZ. cette racine ne donne que quatre dérivés, car la vie agricole basée plutôt sur la culture des dattes, n’exige pas un traitement quotidien assez fréquent des olives, et autre denrées alimentaires, impliquant un grand besoin d’utilisation de cette idée.

.

En fait, la diversité pourrait être utile, en cas d’aménagement du Berbère, par la création d’un rapport de complémentarité enrichissante, dans la mesure où, à partir d'une racine commune le MZ se crée un dérivé nominal, alors que le KB se crée un dérivé verbal, le rapprochement et l’échange, entre les deux dialectes, permet à chacun d’adopter la forme

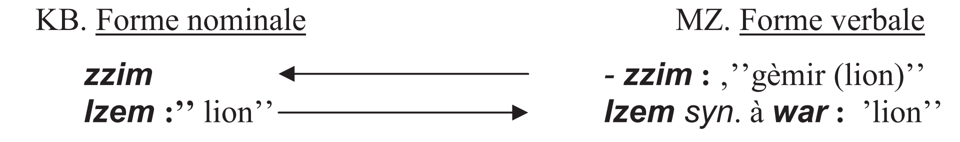
berbère qui lui manque, et qu'elle existe dans l'autre, comme l'illustrent bien ces deux exemples :

KB. <u>Forme verbale</u> MZ <u>. Forme nominale</u>

- ***zdel*** **:** ''couver' ⟶ ***zdel*** *syn.* à ***aôu*** : ''couver enfanter''

- ***tamellat*** **:** 'œuf' ⟵ - ***tazdelt*** **:** '' œuf''

taz delt syn. à ***tamellalt.***



KB. <u>Forme nominale</u> MZ. <u>Forme verbale</u>

zzim ⟵ - ***zzim*** **:** ,''gèmir (lion)''

Izem **:''** lion'' ⟶ ***Izem*** *syn.* à ***war*** **:** 'lion''

Il en est de même pour la diversité dans la productivité quantitative des racines. En effet le KB et le MZ pourraient adopter mutuellement une multitude de dérivés issus des mêmes racines en se complétant l'un par l'autre, comme l'explicitent ces deux exemples :

KB. *GR.* <u>Productivité élevée</u> **MZ. *OR.*** <u>Productivité médiocre</u>

- ***eg$^{\omega}$ri :*** ''rester en arrière '' ⟶ ***g$^{\omega}$ri*** syn. à ***qqim-d***

- ***sseg$^{\omega}$ri*** **:** ''laisser en arrière'' ⟶ ***sseg$^{\omega}$ri*** syn.à ***ejj-d ameooaru ''*** laisser le dernier'

- ***mseg$^{\omega}$ri*** **:** ''se faire parvenir mutuellement en arrière'' ⟶ ***mseg$^{\omega}$ri*** (non attesté)

- ***aseg$^{\omega}$ri*** **:** ''ce qu'on mange en dernier'' ⟶ ***aseg$^{\omega}$ri*** (non attesté)

- ***tugrin*** **:** ''état final'' ⟶ ***tugrin*** (non attesté)

- ***taggara*** **:** ''fin'' ⟶ ***taggara*** syn. à ***aqda*** (ar)

- ***aneggaru*** **:** ,''dernier'' ⟷ ***ameggaru***

KB***. GRW.*** <u>Productivité médiocre</u> MZ. ***JRW.*** <u>Productivité élevée</u>

- ***grew*** **:** ''se réunir'' ⟷ - ***jrew*** **:** ''se réunir''

- ***agraw*** **:** '' réunion'' ⟷ - ***ajraw*** **:** '' réunion''

twajrew syn.**à twajmeɛ** ⟵ - ***twajrew :*** '' avoir été réunir''

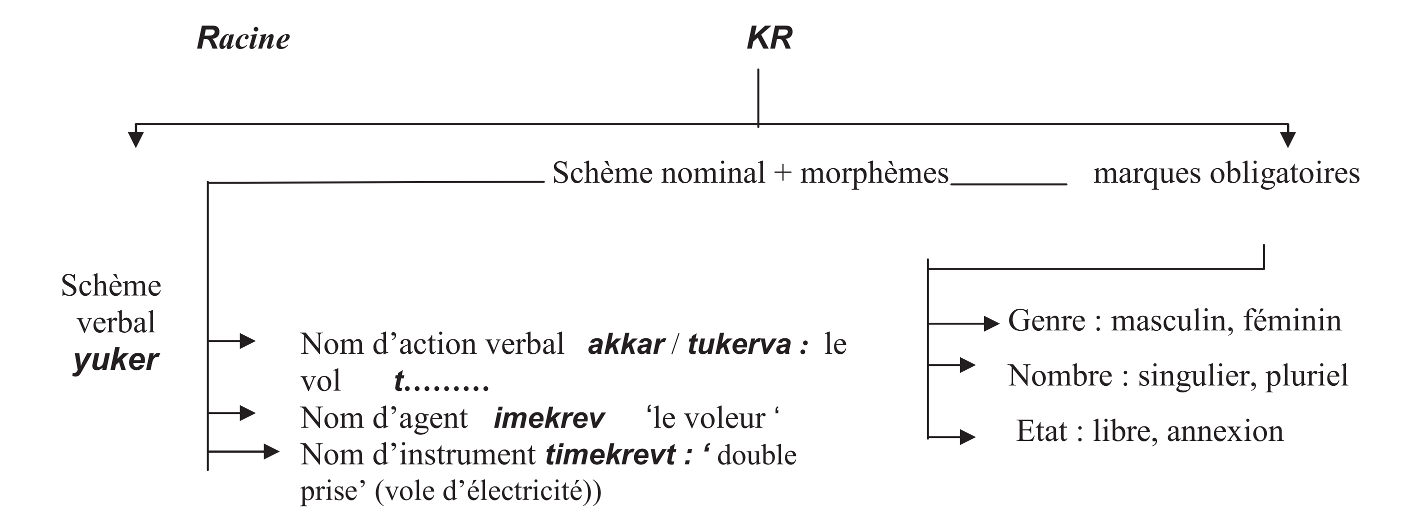
ajerraw syn. à ***leêêen*** ⟵ - ***ajerraw*** **:**'' rassemblement de deuil''

tajrut ⟵ ***-tajrut*** **:** ''cortège de la marié''

tamejrarawt **syn. à** ***anejmuɛ*** ⟵ - ***tamejrarawt*** : ''congrée''

DEUXIEME SECTION : la formation des nominaux

Le nom en berbère est défini par : « *l'association d'une racine lexicale d'un schème nominal et de marques obligatoires* » (1), alors que le nom dérivé consiste, en plus des caractéristiques précédentes, en l'association d'un lexème et d'un morphème (2), comme l'explicite l'exemple suivant en MZ :



Dans la catégorie des nominaux on distingue généralement entre cinq sous catégories lexico sémantiques : (3)

- Nom d'action verbal
- Nom concret
- Nom d'agent
- Nom d'instrument
- Adjectif

Néanmoins, cette distinction proprement sémantique est souvent confrontée à des ambiguïtés, quant à la classification morphosyntaxique, notamment pour l'opposition des sous classes : Nom d'action verbal =//= nom concret, nom d'agent =//= adjectif, nom d'agent =//= nom d'instrument, nom d'agent =//= nom d'instrument. (4)

1) CHAKER, Manuel de linguistique berbère, p.125.

2) André MARTINET, Eléments de linguistique générale, librairie Armand COLIN, paris, 1960, p.20

3) CHAKER , op . cit. p.125. et

4) HADDADOU, le vocabulaire berbère commun, p.142 et s.
CHAKER, op.cit, p.199, 201.

A cet effet, S.CHAKER regroupe les sous classes lexicales des nominaux ayant une opposition effective en trois : (1)

- les substantifs
- les adjectifs
- les numéraux

Notre souci ici, est de repérer et de mettre en question les procédés, autant communs que différents, de la formation des nominaux en KB et en MZ dans la limite de notre corpus. De ce fait, nous préférons maintenir la première distinction en axant notre comparaison sur le schème et la structure lexicale du mot sans pour autant traiter de l'aspect syntaxique. On doit souligner que la grande majorité des dérivés nominaux - dans notre corpus – sont à base verbale.

A. Le nom d'action verbal :

Le nom d'action verbal (désormais N.A.V.) réfère généralement à l'action, mais il peut aussi référer à l'état produit par le verbe. Ainsi, il importe de le distinguer du nom à sens concret qui, lui, décrit le déroulement de l'action.(2)

Ceux ci prennent parfois les même formes et schèmes dans les deux dialectes, ce qui pose un problème de classement :

KB. ***uôar :*** 1. action de jouer 2 . '' jeu, danse''
MZ. ***uôaô :*** 1. action de jouer 2 .'' jeu, cérémonie de mariage''.

KB. ***ives :*** 1. action se coucher 2. ''sommeil''
MZ. ***ives :*** 1. action se coucher 2 . ''sommeil''

KB. ***tira :*** 1. action d'écrire 2 .''écriture''.
MZ. ***tira :*** 1. action d'écrire 2. ''écriture''.

---

1) CHAKER, manuel de linguistique berbère, p.129 et s.

2) Miloud TAIFI, ''Pour une théorie des schèmes en berbère'', op.cit, p.93

Mais souvent les deux valeurs sont exprimées par deux formes différentes :

KB./MZ. ***aceqlel :*** action de faire du vacarme
caqlala : tapage, dispute.

KB. ***: tudert/tudra :*** ‘’action de vivre’’	MZ. ***udur :*** action de vivre
tameddurt : ‘’la vie’’	***tameddurt/tudert :*** ‘’la vie’’.

D’autre part, il faut souligner qu’un nombre de noms concrets sont le résultat d’une mutation sémantique du nom d’action verbale comme dans les exemples suivants :

KB ***isin, tamussni :*** ‘’action de savoir’’ → ‘’savoir, sagesse ‘’
MZ. ***ssen, tamusni :*** ‘’ action de savoir’’ ‘’ savoir religieux’’
MZ. **mmud , amudi :** ‘’ action de préparer le manger’’→ ‘’le repas’’
MZ. ***seff , asiffi :*** ‘’action de trier’’ → ‘’cérémonie du mariage’’(dans laquelle on trie du blé)

1- Les procédés communs :

Nous avons relevé trois procédures de formation du NAV communes au KB et au MZ alors que bien d’autres verbes communs produisent des formes différentes dans chacun des deux dialectes : (1)

a) préfixation du morphème *a* :

Un grand nombre de verbes aussi bien quadrilatères que trilitères et bilitères forment leur N.A.V. par la préfixation du morphème (modalité du singulier masculin) ***a*** :

---

1) Pour le MZ voir : Jean Marie DALLET, Berbère de l’Oued –Mzab : le verbe,Fichier de Documentation Berbère, Fort-National,1970.

- verbes quadrilatères :

schème ***c(e) cc(e)c :*** **KB** **Vb.** **MZ**

BRTX. bertex	***abertex***	***bertex***	***abertex***	''s'affaisser''
CNGL. cengel	***acengel***	***cengel***	***acengel***	''balancer''

- Verbes trilitères :

schème *c/c* **(e) cc(e)c :** KB. Vb. MZ

QJM. qejjem	***aqejjem***	***qejjem***	***aqejjem***	''plaisanter''
CQL. cceqlel	***aceqlel***	***cceqlel***	***cceqlel***	''faire du vacarme''

schème **:** ***ccvcv*** **KB** Vb. **MZ**

RGY. rgigi	***argigi***	***rjiji***	***arjiji***	,'' trembler''
NGY. ngugi	***angugi***	***njuji***	***anjuji***	,'ébranler''

schème ***: ccvc(e)c*** **KB** Vb. **MZ**

MZV. mmizev	***amizev***	***mmizev***	***amizev***	,'s'étirer''
DKL. ddukel	***addukel***	***dduçςel***	***adduçel***	''accompagner '

- Verbes bilitères :

schème *c/c* ***(e) cc(e)c :*** **KB** Vb. **MZ**

FR. ***fferfer***	***aferfer***	***ferfer***	***aferfer***	,'' S'envoler''
DW. ***ddewdew***	***adewdew***	***ttewtew***	***atewtew***	,''etre étonné''

b) Doublement de la première consonne et variation du timbre vocalique ***(e-u/a*** **) :**

Cette procédure touche les verbes bilitères à schème (***a) c (e)c*** : qui, pour former leur NAV doublent la première consonne avec une variation du timbre vocalique de la voyelle neutre ***e*** en ***u*** en KB.et ***a*** en MZ. :

KB Vb. MZ

afeg	***affug***	***afej***	***affaj***	''S'envoler
ader	***addur***	***ader***	***addar***	KB.. ''descendre MZ.. ''a appuyer vers le bas''
adef	***adduf***	***atef***	***attaf***	''rentrer ''
ames	***ammus***	***ames***	***ammas***	''salir"

Cependant il n'y a pas de changement du timbre vocalique si la première consonne du NAV est le résultat d'un durcissement d'une semi-consonne ou d'une consonne dans la forme verbale, ou bien si le deuxième élément de la racine est une semi-consonne, comme illustrent ces exemples :

KB		Vb	MZ	
aven	***aîîan***	***aven***	***aîîan***	''être malade''
awev	***aggwav***	***awev***	***aggwav***	''arriver''
awi	***aggway***	***awi***	***aggway***	''emporter''

c)préfixation du morphème *a* , et changement du timbre vocalique

e ⟶ ***a*** :

Cette procédure touche les verbes bilitères à schème ***cc(e)c*** qui voient la voyelle neutre se transformer dans la forme de NAV en voyelle pleine ouverte **a** :

KB		Vb.	MZ	
nder	***andar***	***nder***	***andar***	''gémir''
ɛôeq	***aɛraq***	***ɛrek***	***aɛrak***	''se tremper''
fôev	***afôad***	***frev***	***afôad***	''balayer''
kmes	***akmas***	***cmes***	***acmas***	''attacher dans un nouet''
rgel	***argal***	***rjel***	***arjal***	''fermer''

Exception faite pour le verbe ***bder*** ''citer'' dont la forme de NAV en KB ne répond pas à ce mécanisme.

KB. ***bder , abdar*** MZ. : ***bder , abeddar/abdar***

d)préfixation du morphème *a* et suffixation de *i* :

Ca concerne un ensemble de verbes bilitères du schème *c/cvc/c* .Exp. :

KB		Vb.	MZ	
$il	***a$ili***	***$il***	***a$ili***	‘’croire’’
fux	***afuxi***	***fux***	***afuxi***	‘’faire l’orgueil’’
nnum	***tanumi***	***num***	***anumi***	‘’s’habituer’’
gall	***tagalli***	***jall***	***ajalli***	‘’Jurer’’

1- Les procédés différents :

Les deux dialectes adoptent, parfois, des procédés différents de formation du NAV soit, par le recours au schème masculin ou féminin, soit par l’adoption des morphèmes différents du NAV. On relève aussi la différence du degré de productivité des schèmes de certains NAV entre les deux dialectes.

a) Différence dans l’adoption de la forme masculine ou féminine (*tu* *=//= u)* du schème *cc (e)c* :

En KB la forme féminine de ce schème est d’une tendance dominante dans notre corpus, alors qu’en MZ c’est plutôt la forme masculine qui est adopté dans la quasi totalité des cas.

KB Vb. **MZ**

kkes	***tukksa***	***ttes***	***utus***	‘’enlever’’
îîef	***tupfa***	***îîef***	***uîuf***	‘’tenir ‘’
llem	***tullma***	***llem***	***lum***	‘’mettre en fil’’
ssen	***tussnin***	***ssen***	***sun***	‘’savoir’’
lle$	***tull$a***	***lle$***	***ulu$***	‘’lécher’’
qqen	***tuqqna***	***qqen***	***uqun***	‘’attacher, lier’’
ttev	***tutva***	***ttev***	***uîuv***	‘’téter’’

b) Différence dans l’adoption du morphème : *u/tu/ti =//= a/i* :

Elle concerne particulièrement les verbes monolitères qui, généralement adoptent dans leurs NAV en KB les morphèmes ***u/tu*** et en MZ ***a/i :***

eçç	***uççi*** ***tuççit/in***	***ecc***	***icca***	"manger''
eoo	***tiooit*** ***tuooin***	***ejj***	***aja***	"laisser''
af	***tifin*** ***tifit***	***af***	***afa***	"trouver''
ssu	***usu*** ***tussin*** ***tissin***	***ssu***	***assu***	''étendre''
ini	***timenna***	***ini***	***ana***	''dire''
as(d)	***tussin*** ***tissin***	***as(d)***	***asa***	''venir''

c) Différence dans la productivité des formes de NAV :

Le KB se distingue par une productivité élevée des formes de N.A.V au point que certains verbes produisent jusqu'à dix schèmes différents du N.A.V tout contrairement au MZ. qui, constatons nous, ne possède bien souvent qu'un seul schème formé, dans la majorité des cas, par la préfixation de l'indice du masculin ***a*** , et rarement par l'indice du féminin ***ta/ti/tu***. En voici quelques exemples :

Le verbe	N.A.V en. **KB**.	N.A.V. en **MZ.**
msel '' boucher ''	. ***amsal*** ***lemsala*** ***tumeslin*** ***anemsul*** ***lmeslan*** ***lemsil*** ***lmesla*** ***timeslit*** ***timeslin*** ***tameslawt,*** ***timesli***	***amsal***
Kker / ççer ''se lever''	***Tanekkra*** ***takkart*** ***Anekkar*** ***tanekkrawt*** ***Nnekran*** ***lnekran*** ***Tunekkrin*** ***tinekrin*** ***tanekkert***	***uçur***
eév '' tisser''	***aéeppa*** ***tiédin*** ***tiévit*** ***timeéviwt*** ***tameédawt*** ***tuévin***	***aéva***

En définitif, nous pouvons affirmer l'existence d'une grande similitude dans les procédés de formation du N.A.V entre le KB. et le MZ avec une tendance du KB à la production des schèmes féminins à morphèmes ***ti/tu/ta,*** et d'une tendance dominante des schèmes masculins à modalité ***a*** en MZ. . A signaler bien l'abondance des formes du N.A.V en KB contrairement au MZ. qui produit bien souvent pour un verbe, une seule forme du N.A.V .

On essaye dans le tableau suivant, de récapituler les principaux procédés communs et différents de formation du N.A.V :

PROCEDES COMMUNS	PROCEDES DIFFERENTS
(1) préfixation du morphème ***a*** : ***a + c/ c (e)cc (e)c/c*** ***a + c/c (e)/cc (e) c*** **(2)** Doublement de la première consonne et variation du timbre vocalique : ***u*** → ***a*** *(a) c(e)c* : KB. ***a + cc(u) c*** **MZ.** . ***a + cc(a)c*** **(3)** préfixation du morphème ***a*** et variation vocalique ***: e*** → ***a*** ***cc ($)c :*** **KB/MZ** ***a + cc/(a)c*** (4) préfixation du morphème ***a*** et suffixation de ***i*** : *c/cvc/c* : **KB/ MZ** ***a + c (a) c(i)*** *cvcc:* **KB/ MZ** ***a + c (a) cc(i)***	▪ **KB.:** schème féminin majoritaire, à morphèmes ***:*** ***ti/tu/ta*** Parfois masculin à morphème ***a.*** ▪ **MZ.** : schème masculin majoritaire à morphème ***a*** .

(10) Tableau comparatif des procédés de formation du N.A.V.

B. Le nom d'Agent :

Nous entendons par le nom d'agent (désormais N.AG.) le nom verbal d'animé humain ou animal sans que celui ci soit forcément, l'instigateur de l'action. (1)

D'une manière générale, la procédure de la formation du N.AG est la même en KB. et en MZ. Elle consiste en la préfixation des morphèmes ***a/am*** pour le masculin et ***ta/tam*** pour le féminin.

HADDADOU M.A. relève dans son travail comparatif sur les dialectes berbères que le schème le plus rependu du N.AG en berbère est celui à préfixe ***am-an*** au fém.***tam/tan*** . (2) Dans notre vocabulaire, le schème à préfixe ***am*** au fém ***tam*** est parmi les trois types de schèmes communs au MZ et au KB qui sont les suivants :

1) Schème ***a*** + ***c (e)c c(a)c*** . morphème ***a /am/ta/tam***

KB	MZ	
gzen. agezzan	***gezzen. agezzan***	''voyeur ''
tagezzant	***tagezzant***	
rwel amerwal	***ôwel amerwal***	'' fuiyeur''
tamerwalt	***tameôwalt***	
tter amentar/ amattar	***mter amennetru***	''mendiant''
tamentart	***tamennetrut***	

Nous constatons que ce schème du N.AG est généralement propre au verbe à schème ***cc (e)c*** dans les deux dialectes. Il voit une variation vocalique ***e*** ⟶ ***a***
Quoique ce mécanisme vocalique peut être plutôt d'ordre ***e*** ⟶ ***u*** dans certains

---

1) CHAKER , Manuel ,op. cit p 199
HADDADOU,Guide ,op. cit p 256

2) HADDADOU, le vocabulaire berbère commun, p.139 et s.

verbes : KB. ***ɛzeg*** ***aɛezzug*** MZ. ***mujjej*** ***amejjuj***

taɛezzugt ***tamejjujt*** ''sourde''

Egalement le verbe commun ***îîef*** ''tenir'' de ce même schème ***cc (e)c*** fait l'exception en formant son N.AG par un schème féminin à morphème ***taw*** en KB.et ***tak*** en MZ.

KB. ***îîef*** ***taweîîuft*** **---** MZ. ***bief*** ***takeîîuft*** '' fourmi ''

2) Schème ***a + c (u)c(i)c*** à morphème ***am/tam*** . .

Nous avons relevé que ce schème commun est moins fréquent que le premier dans deux verbes :

- verbe à schème : **(a) *c (e)c*** :

KB. ***aven*** ***amuvin*** **---** MZ. ***:*** ***aven*** ***amuvin*** '' malade''

tamuvint ***tamuvint***

Mais le verbe commun ***aker*** ''voler'' de ce même schème ***(a) c (e)c*** constitue différemment son N.AG en MZ et en KB. :

a + c(a)c(a)c ***=//=*** ***i +c(e)cc (e)c*** avec des modalités ***am*** ***=//=*** ***im/tam/tim*** :

KB. ***aker*** ***amakwar*** --- MZ. : ***aker*** ***imekrev*** '' voleur''

tamakwart ***timekrevt***

- Verbe à scheme ***cc(u)c(e)c*** :

KB. ***ggujel*** ***agujil*** --- MZ. ***:*** ***jjujel*** ***ajujil*** '' orphelin''

tagujilt ***tajujilt***

3) Schèmes de N.AG communs, dérivés de verbes à schème différents :

KB. ***issin*** ***amussnaw*** **---** MZ. ***:*** ***ssen*** ***amusnaw*** "savant"

tamusnawt ***tamusnawt***

C. Le nom d'instrument :

Le nom d'instrument (désormais N.Inst.) exprime « *l'objet inanimé qui intervient dans l'action ou l'état décrit par le verbe »* [(1)] De ce fait, il se rapproche sémantiquement du nom d'agent jusqu'à devenir sa variante.

En effet, le nom d'instrument même reconnu sur le plan sémantique en tant que sous catégorie des nominaux, est beaucoup nuancé sur le plan morpho-lexical où il a la même structure lexicale que le nom d'agent.[(2)]

Le N.Inst se forme communément dans les deux dialectes par la préfixation des morphèmes ***i/a/am*** pour le masculin et de ***ta/ti/tu*** et parfois ***tam*** pour le féminin.

Cette procédure constatons-nous, n'obéit pas à des schèmes communs biens précis comme attestent les cas recensés de noms d'instrument suivants :

KB		MZ	
Féminins	***taqbuct***	***takbuct :***	KB. 'petit pot ' MZ. : 'marmite'
ta	***tawent***	***tawunt :***	' mortier en pierre'
ti	***tistent***	***tistent :***	'' poinçon, grosse alène''
	tissegnit	***tissejneft :***	'' aiguille''.
	taqessult	***taqeswalt :***	''assiette, petit plat''
	tigerselt	***tiyrselt :***	''bot (pour métier à tisser)''
masculins	***amsed***	***amsed :***	'' pierre plate à aiguiser''
a	***aqerdac***	***aqerdac :***	' carde pour filer de la laine''
i	***izdi***	***izdi :***	''fuseau pour filer la trame'

---

1) HADDADOU, Guide . op.cit p .256.

2) CHAKER s'interroge sur "*l'existence réelle de cette catégorie en synchronie*"au vu de la rareté des N.Inst en berbère et leur tendance à se confondre avec les N.A.V en KB comme dans l'exp. ***asrgl*** ''fait de (faire) obstruer'' N.AV dérivé du Vb ***sergel*** ''obstruer''

asrgl ''bouchon'' N.Inst dérivé du Vb ***rgel*** ''obstruer''

Voir : CHAKER, manuel, p.200,201.

Toutefois, nous avons relevé deux différences plus marquantes dans les procédés de formation du N.inst. entre les deux dialectes sont :

- La chute de ***m*** du morphème ***an/tam,*** dans l'un des dialectes.

KB. : ***amaddaé*** / tamaddazt MZ. : ***azduz :*** "bâton/ massue pour damer".

- L'adoption en MZ d'un schème empreinte à l'arabe pour un N.Inst. en berbère :

KB	MZ
tasekkart	***ssekkaret*** ''verrouille''
taberdet	***lberdεet*** '' havresac''
acaqur	***ccaqur*** ''hache''

D. L'adjectif :

On définit l'adjectif comme étant un nom qui qualifie un autre nom. En berbère l'adjectif est en premier lieu, attesté comme catégorie morphologique, tant qu'il représente les modalités de la catégorie du nom.[1]

Néanmoins, l'adjectif, se distingue, en fait, du nom concret sur le plan morphologique et sémantique par les éléments suivants : [2]

- Il est formé selon certains schèmes adjectivaux.
- Il est plus souvent dérivé d'une racine verbale [3]
- Son rôle consiste à qualifier d'autres noms, d'objets et non pas d'informer de leur existence. A cet effet l'adjectif en berbère qui a toutes les caractéristiques du nom
- se distingue notamment par son rôle sémantique de déterminant de substantif. [4]

---

1) HADDADOU , Guide, op.cit. p 257.

2) CHAKER , Manuel. op. cit p 201

3) Salem CHAKER,''Adjectif (qualificatif)''in ,Encyclopédie Berbère, UNESCO-EDISUD, Aix- en – Provence, France, p 131.

4) Cependant, le terme adjectif ne fait pas l'unanimité parmi les berbérisants étant donnée que les noms qui ont la fonction d'adjectif dans beaucoup de dialectes berbères sont dans le touareg et le ghadamsi des noms qui *''incluent bien l'idée de qualification, mais ils ne peuvent se joindre à un nom''* exp ***amellal ''***antilope addax'' (animal de couleur blanche)***=//= amellal ''***blanc'' dans d'autres dialectes.,etc.

L'étude comparée des schèmes adjectivaux en KB et en MZ nous a permis d'identifier un ensemble de schèmes communs, dont seulement un est utilisé majoritairement dans les adjectifs communs, tandis que les autres ne représentent que des cas très rares:

1- Schème ***a +c (a) cc vc,*** morphème ***a / ta*** :

C'est le schème le plus productif des adjectifs communs, il représente un inventaire très large, dont voici quelques exemples :

KB.	MZ.	
aderdur	***aderdur***	" épais"
amessas	***amessas***	"fade"
amellal	***amellal***	"blanc"
acemlal	***azemlal***	" très blanc"
aberkan	***abercan***	"noir"
awezlan	***agezzul***	"petit de taille, court"
ader$al	***ader$al***	"aveugle,non voyant"
azelmav	***azelmav***	"gauche", etc.

2.- Schème ***a + c (e)cc(a)c(u):*** morphème : ***am/an*** :

KB		MZ	
	aneggaru	***ameooaru***	"le dernier"
	amellaéu	***amellaéu***	"le misérable"
Mais	***amezwaru***	***amezwar***	"le premier"
	ameréagu	***amiôjaé***	"l'amer"

Voir en détaille : HADDADOU, le vocabulaire berbère commun, p122 et s.

Pour les deux derniers exemples on remarque la chute de la voyelle suffixe ***u*** dans la forme mozabite, et dans le deuxième cas l'irrégularité de la forme mozabite par rapport au cas qui le précède.

3- Scheme ***u+ cc(i)c***

KB	MZ
ukrif	***ucrif*** "le paralysé"
uzwir	***uzwir*** "le fort"

4- Scheme ***a +cc (e)cc (e)c*** à variation ***a*** ⟶ ***i*** :

KB	MZ
amfeccec	***imfeccec*** "le gâté"
amtelle$	***imtelle$*** "l'ignorant"

5- Schème ***a + cvcvc/v***

KB	MZ
afifay	***afifay*** "le clair"***, etc.***

6- Schème expressif ***a + c (e)cc (e)c c(a)c*** :

KB	MZ
akernennay	***akernennay*** "trop rond et petit" .etc.

En définitif, nous pouvons illustrer les procédés communs de formation du N.AG., N.Inst. et d'adjectif, en les classant par ordre de fréquence dans le tableau suivant :

Type de dérivé nominal	Procédés communs
Nom d'agent	1. morphème ***a /am / ta / tam*** Scheme ***a + c (e) cc (a) c*** 2. morpheme ***am/tam*** Scheme : → ***a + c(u)c(i)c*** 3. morpheme ***am/tam*** scheme : ***a + cc vc***
Nom d'instrument	Morphème : Masculin ***i / a / am*** Féminin ***ti / ta / tu*** Schèmes différents
Adjectif	1. morphème : ***a/ta*** (majoritairement commun) schème : ***a + c(e)ccvc*** 2. morphème : ***am/an*** scheme: ***a + c(e)cc(a)c (u)*** 3. procédés communs rares: - morphème ***u*** schème ***ucc(i)c*** - morpheme ***am*** variation ***a*** ***i*** - morphème ***a*** schème ***a +cvcvc/v*** - morphème ***a*** schème d'expressif

(11) Tableau comparatif des dérivés à formes nominales : NAV, N.Inst, Adj.

En synthétisant les résultats obtenus à partir de la comparaison des procédés de formation de dérivés à formes nominales, nous constatons que ces dérivés se forment par deux procédures fondamentales communes aux deux dialectes :

- ✓ Premièrement : la préfixation du morphème qui est généralement ***a/ta*** pour le N.A.V et ***a/am, ta/tam*** pour le N.AG. et ***i/a/an, ti/ta/tu*** pour le N.inst. et enfin ***a/ta*** pour l'adjectif.
- ✓ Deuxièmement, ces dérivés, à l'exception du N.inst. se forment selon des schèmes précis, Les schèmes du N.A.V ,sont constitués en fonction des schèmes des verbes dont ils sont dérivés ;

TROISIEME SECTION : La dérivation de manière [(1)]

En plus de la dérivation proprement dite, la dérivation de manière, bien qu'elle est d'une productivité assez faible, constitue un procédé important de la création lexicale .Elle se distingue de la dérivation grammaticale par le fait qu'elle n'influe pas les rapports syntaxiques, mais elle a plutôt des apports sémantiques .Par conséquent, elle relève du lexique et non pas de la grammaire.

Nous essayerons d'identifier les procèdes communs de dérivation de manière entre le KB. et le MZ dans ses trois principales manifestations : la dérivation expressive, le diminutif, l'augmentatif, et l'onomatopée:

PREMIEREMENT : La dérivation expressive

La dérivation expressive constitue en berbère, autant que dans les langues chamito-sémitiques, un procédé important de la production lexicale. La forme expressive exprime soit une accélération de l'action lorsqu'il s'agit d'un verbe, soit l'idée d'exagération, de déformation, quant il s'agit d'un nom d'état. .[(2)]

---

1) Salim CHAKER ,''Dérivés de manière en berbère (kabyle)'',in GLECS, Tome XVII ,1972,1973, p.81

2) HADDADOU, structures lexicales et signification en berbère, p.145 et s.
HADDADOU, le vocabulaire berbère, p.143.
CHAKER, le système dérivationnel verbal berbère,1981.

En fait, la dérivation expressive est un mécanisme important de la création lexicale et de l'économie de la langue d'autant qu'elle exprime, par un seul mot, plusieurs idées à la fois.

La forme de l'expressif se manifeste généralement dans les deux dialectes par l'un des trois procédés lexicales suivants :

- ✓ préfixation ou suffixation d'un morphème
- ✓ doublement de la consonne
- ✓ préfixation et doublement de la consonne

La fréquence de ses formes diffère du KB. au MZ, mais peu de formes sont identiques comme attestent les exemples suivants relevés de notre corpus.

A. La préfixation ou la suffixation d'un morphème :

❖ **la préfixation :**

KB.	Le morphème et l'idée qu'il porte.	MZ.
- ***lfu alfu*** : ''arriver, advenir'' * - ***nnulfu*** : ''paraître'' -***irid , tarda*** : ''être lavé'' * - ***nnired*** : '' être lavé'' -***zlef , azlaf*** : " être flambe , flamber, brûler'' * -***nnezlulef*** : '' brûler, piquer (piment)'' * -***snezlulef*** :'' brûler, griller'' -***zem tuémin :*** ''serrer, tordre, presser pour extraire le jus'' * -***nneémi, aneémi*** : ''être préoccupé, avoir souci de (être pressé)''	**1-** ***NN*** : <u>Commun</u> (***SN :*** KB seulement) ➢ idée d'exagération,et d'accélération de l'action.	(**lfa, alfa**: ' 'arriver, advenir) (***irid ayrid***) '' être lavé' (***zlef azlaf***) (***éem, azemmi***) ''sucer, presser'' - ***fsi :*** ''défaire '' * - ***nnefsusi :*** ''se défaire complètement d'une manière ou est impossible de reconstituer''

- cluled : '' être en pente légère et glissante'' * -**êêecluled :** '' être glissant''	**2- ËËEC** : Commun ➢ KB : idée de mal fait, déformé, difficile. ➢ MZ **:** manière inhabituelle. **--ê** en MZ **:** action menée difficilement	* **-êêeclef , aêêeclef** : ''grimper sur terre d'une manière spectaculaire (torrent, rivière, serpent)'' (vb.**clef** n'est pas attesté) **-ççer : ''**se lever'' * **-êçuçer : ''**se lever difficilement.''
- îîef, tuîîefa : tenir, prendre, saisir **-skuîîef, askuîîef :** ''chatouiller''	**3- SK :** Commun ➢ faire exagérément	**-îîef, uîuf :** ''tenir, prendre, saisir'' **-skuîîef, askuîîef :** ''pincer.''
- éêel , tuzzla : ''tendre, étendre.'' * **- bƐuééel :** '' s'étendre de tout son long.''	**4-:** Différents -- KB **BƐ** -- MZ **M/MM / MB** ➢ s'autofaire l'action.	**- izev : ayéid :** ''mesurer la longueur (d'une surface, tissu, …..)'' * **-mmizev** : ''s'étirer, s'allonger pour atteindre un point plus haut.'' **- ccuced :** darder,rayonner (le soleil) * **-mcuced :** ''se consumer ,s'autodétruire par la haine.'' **-ééel, uéul :** ''tendre, étendre'' * **- mbuééel/ mmuééel :** ''s'installer confortablement, se prélasser, s'étirer et se laisser aller.''
- imlul, mellul : ''être blanc'' * **- ccemlel, acemlel** : ''être blanchâtre, blanchir'' * **- acemlal** (Adj.) : blanc	**5 - :** Différents (variation **cc** ⟶ **zz**) ➢ KB **CC** tendre vers une couleur. ➢ MZ **ZZ** en MZ : très, exagération (pour une couleur)	**-ewwre$:** ''être jaune '' ***- cewrey :** '' jaunir'' * -**acewray :** ''jaunâtre'' **-mell, a melli :** '' être blanc'' * **- zzemlel, azemlel** : ''être très blanc'' * **-azemlal, tazemlalt :** ''(Adj) très blanc''
-nnev, tunnva : '' enrouler'' * **-kunned :** ''s'entortiller, se rouler, se mettre en boule, plier grossièrement.''	**6 -** Différents KB **: K =/=** MZ **: B** ➢ faire exagérément / grossièrement.	**- nnev, unuv :** ''tourner, entourer, enrouler'' * **- bunnev, abunnev :** ''rester à tournoyer, oisif.''

❖ **la suffixation :**

- *gwnenni, agwnenni :* ''s'abattre à l'envers.'' * - ***gwnenneC :*** ''tomber, s'abattre rapidement.'' - ***bed, ibeddi :*** ''être debout, s'arrêter'' * - ***bdideC :*** se tenir debout.	- Différents : KB ***: C =/=*** MZ :***R*** ➢ faire avec excès/ exagération.	(- ***gnunni, agnunni :*** rouler à l'envers.) **- *bed, abeddi :*** ''être debout, s'arrêter.'' * - ***sbiddeṛ :*** (f. factitif) : ''essayer d'atteindre une sommité en étant debout sur le bout des pieds,. en s'étendant difficilement.''

B. Le doublement de la consonne :

Elle se réalise par le doublement soit continu ou discontinu d'une consonne du mot. Cette procédure est plus fréquente que la précédente dans les deux dialectes :

KB.	MZ.
-mured, amrad : ''se traîner sur les genoux, sur le sol écorché.'' ***-mured*** : marcher à quatre pattes * ***-mrured, amrured :*** se coucher par terre, traîner sur le sol. ***- iwôi$, tewôe$:*** "être jaune,jaunir.'' * - ***ssiwrire$*** / *cciwre$* : ''pâlir (de soleil) palissant qui se couche.''	***-mured, amured :*** ''marcher à quatre pattes sur le sol.'' * - ***mrured, amrured :*** ''marcher très lentement à quatre pattes.'' -***wre$, tawer$i :*** ''être jaune.'' * - ***wrire$, awrire$:*** ''être jaunâtre.''

-kmes, akmes : ''attacher dans un nouet, dans un linge noué, ramasser, serrer, ficeler dans quelque chose. ''	**- cmes, acmas :** mm.ss.
* - **kmumes, akmumes:** ''être attaché, ficeler dans un nouet, faire un nouet de petit de petite dimension.''	* **- cmumes ,acmumes : ''**bien ficeler un nouet''
- **gres , agras :** '' geler , être gelé	**- kreé , akraé :** ''être dure .''
*- **ggerses ,agerses :** ''se coaguler en caillots,être dure.''	* - **kkeréeé/ kkeréeé , akerûeû/akeréeé :** ''être très dure .''
**- $eéé, a$éaé : **mordre, grignoter, ronger.	**- $eéé, a$eééi :** ''ronger, mâcher''
	* - **$$ezez, aeé$ez : ''**crisser sous la dent.''

Cependant, le verbe : ***zreg*** ''couler rapidement'' en MZ existe en KB uniquement en forme expressive : ***zrireg*** , tout comme le verbe ***clev*** ''tomber en s'étendant'' qui est en KB. ***cluled*** ''glisser sur terre'' .Tandis que le verbe ***$li*** ''tomber '' en KB se trouve en MZ seulement en forme expressive avec une signification différente: ***$lula*** '' se balancer'' d'où dérive ***ta$lula*** ''balançoire ''comme l'illustre ce tableau :

* - ***zrireg, azrireg :*** ''couler, filer rapidement sur une surface lisse''.	- ***zreg, azrag :*** ''couler, filer rapidement (liquide), jaillir, s'enfuir rapidement. ''
- ***li, aellu$:*** ''tomber ''	* - ***$lula, a$lula :*** ''se balancer.

	- ***ta$lula*** . ‘’balançoire.’’
* - ***clulev, aclulev :*** ‘’glisser’’ * - ***hecluled :*** ‘’tomber violemment ‘’.	- ***cled, aclad :*** ‘’tomber en s’étendant.’’ - ***cluled :*** ‘’tomber violemment en s’étendant.’’

Ainsi la forme expressive du MZ. ***cluled*** exprime en KB la forme simple ‘’ tomber ‘’ dont l’expressif se constitue par la préfixation du morphème ***êêec*** .

C. préfixation et doublement de la consonne :

Elle se réalise par l’adjonction des deux procédures à la fois. Ce cas de figure est constaté uniquement en KB.

KB.	MZ.
-nnev : ‘’entourer’’ * - ***ênunev :*** ‘’ tourner, autour ‘’.	***- nnev :*** ‘’entourer’’
- idim, udum/tudamin : ‘’ s’égoutter.’’ * - ***sriddem, asriddem :*** ‘’couler abondamment.’’	***-ddum, adumi :*** ‘’s’égoutter, s’infiltrer’’’.

Il s'avère de cet exposé que les deux dialectes ont en commun, deux procédures de la forme expressive :

- ✓ La préfixation de morphèmes communs. Il s’agit de ***NN, M/M, ËËEC , SK***
- ✓ Le doublement de la consonne.

Nous essayons de récapituler nos résultats dans le tableau suivant :

(1) Procédés communs	**KB.**	**MZ.**	**Sens**

• **Préfixation de morphèmes communs**	***NN***	***NN***	Exagération, accélération de l'action
	ËËEC	***ËËEC***	Idée de mal fait, déformé, difficile, manière spectaculaire.
		Ë	Faire difficilement.
	SK	***SK***	Faire éxagerament
• **Doublement de consonnes**	existe	existe	
(1) Procédés différents			
• **Préfixation**	***CC***	***ZZ***	KB : Tendre vers (couleur) MZ : Etre très blanc (se dit uniquement pour la couleur blanche)
	MB / Bε	***MM***	S'autofaire l'action.
	K	***B***	Faire grossièrement, exagérément..
• **Suffixation de morphèmes différents**	***C***	***R***	Faire avec exagération,avec excès.
• **Préfixation de morphème et doublement de la consonne en KB.**	existe	n'exis-te pas	

(12)Tableau comparatif de la formation de l'expressif en KB et en MZ.

En terme quantitatif nous avons constaté, du moins pour notre corpus, que la forme expressive est beaucoup plus fréquente en KB qu'en MZ. Dans ce dernier nous n'avons enregistré que peu de cas.

DEUXIEMEMENT : Le diminutif

Il se forme d'une manière générale, dans les deux dialectes, par le passage du schème masculin à celui du féminin. Il exprime les valeurs de petitesse, de mignardise, et de beauté, et ce par opposition à l'augmentatif qui exprime, par une procédure inverse : du féminin au

masculin, des valeurs péjoratives de démesurément, et de déformation. En voici quelques exemples :

KB.	MZ.
• ***abernus :*** ‘’burnous’’ -***tabernust :*** ‘’petit burnous’’ • ***a$ris :*** ‘’fils de chaîne coupés’’ - ***ta$rist :*** ‘’frange’’. • ***izerzer :*** ‘’ gazelle.’’ - ***tizerzert :*** ‘’petit gazelle.’’ • ***isni :*** ‘’grand couffin.’’ - ***tisnit :*** ‘’petit couffin.’’ • ***lhembel :*** ‘’ étoffe, couverture à rayures.’’ - ***tiêembelt :*** ‘’petit couverture à rayures.’’	• ***abernus :*** ‘’burnous’’ -***tabernust :*** ‘’petit burnous’’ • ***i$ers :*** ‘’fils de chaîne .’’ - ***ta$rist , ti$risin :*** ‘’petit fils.’’ • ***izerzer :*** ‘’gazelle.’’ - ***tizerzert :*** ‘’petit gazelle.’’ • ***isni :*** ‘’’grand couffin.’’ - ***tisnit :*** ‘’ petit couffin.’’ • ***ihembel :*** ‘’ couverture à rayures d'une qualité inférieure pour l'utilisation courante.’’ - ***tiêembelt :*** ‘’petit couverture à rayures’’ , etc.

Nous avons constaté la rareté du procédé de l'augmentatif en MZ oŭ nous n’en avons relevé, dans notre corpus, que deux cas : ***amezzu$*** et ***agerjum*** respectivement ‘’grande oreille’’ et ‘’grande gorge’’ .Cette caractéristique s'ajoute à la rareté de la dérivation expressive dans cette variante.

Néanmoins, nous avons relevé un fait qui remet en cause l'idée unanimement admise, selon laquelle le diminutif exprime en berbère la petitesse et l'augmentatif le démesurément. En effet, pour certains mots communs la forme féminine exprime en MZ l'état normal alors qu'en KB elle exprime le diminutif. Contrairement à d'autres mots communs où la forme masculine exprime en KB l'augmentatif alors qu'elle exprime en MZ l'état normal habituel de la chose.

Ainsi, ***agerjum*** et ***amezzu$*** qui signifient respectivement en KB. : ‘’gorge’’ et ‘oreille’’(normal d'un humain) sont en MZ. des augmentatifs à connotation péjorative qui se disent uniquement pour l’animal, et c'est ***tagerjumt*** et ***tamezzu$t*** (qui sont des diminutifs

en KB) qui signifient : ‘’gorge’’ et ‘’oreille’’ (normal d'un humain).Cette forme ***tagerjujt*** et ***tameéu$t*** expriment en KB ‘’la petitesse’’ et ‘’la joliesse’’, et est utilisé pour l'enfant. Il est à signaler que ***tamejjuî*** en KB. signifie ‘’oreille’’ et se dit pour l’escargot.

Egalement, le mot ***awrir ,iwriren*** signifie en KB. ‘’une hauteur du terrain, mamelon, petite colline’’(le Dém***.tawrirt*** est connu seulement en Toponymie) par opposition à ***adrar,idurar*** : ‘’montagne’’ .Alors qu'en MZ. ***awrir***,***iwriren*** signifie ‘’montagne de grande dimension’’ .et ***tawrirt*** : ‘’colline’’(Dém.).

D’autre part, nous signalons, à l’occasion que ***aôvun*** en MZ (masc.) signifie ‘’baguette de pain de petite dimension’’ .Il se distingue de la forme féminine ***taôvunt*** qui signifie’’ baguette de pain de forme normale’’ et exprime ainsi l’augmentatif.

TROISIEMEMENT : L'onomatopée:

La procédure commune la plus répandue de l'onomatopée dans les deux dialectes consiste dans le redoublement des radicaux des verbes bilitères selon le modèle ***1,2,1,2.*** Cette forme reflète, en fait, le bruit de l'action dans sa concrétisation réelle .En voici quelques exemples :

KB.	MZ.
• ***bbeqbeq,abeqbeq*** : ‘’faire glouglou, bruit du liquide versé en abondance’’ • ***ccercer,acercer :*** ‘’ tomber en escalade (eau)’’ • ***kkerkec, akerkec*** ‘’faire un bruit de feuilles sèches.’’ • ***ggewjgewej , agewjgewej :*** ‘’se casser en faisant un bruit .’’ • ***tebteb , atebteb*** : ‘’cogner faire un bruit sourd ;’’ • ***îîeôveq , ateôveq*** : ‘’éclater , se briser avec fracas .’’	• ***bbeqbeq,abeqbeq*** : ‘’faire glouglou ,bruit du liquide versé en abondance’’ • ***ccercer,acercer :*** ‘’ tomber en escalade (eau)’’ • ***xxerxec, axerxec :*** ‘’ faire un bruit de feuilles sèches.’’ • ***$$ewjwej , aewj$wej :*** ‘’se casser en faisant un bruit . ‘’ • ***îebîeb , aîebîeb*** : ‘’cogner faire un bruit sourd ;’’ • ***îîeôîeg , aîerîeg*** : ‘’éclater , se briser avec fracas .’’

• ***îîenîen , aîenîen*** : ''résonner , bourdonner.'' • ***zzenzen ,azenzen*** : ''bourdonner.''	• ***îîenîen , aîenîen*** : ''résonner , bourdonner.'' • ***zzenzen ,azenzen*** : ''bourdonner.'' , etc.

Cependant, nous avons relevé des cas de verbes bilitères onomatopées préfixés du morphème ***s*** de l'actif :

KB.	**MZ.**
• ***sxerxer, asexxerxer*** **:** **''**souffler bruyamment**,** renfler.**''** • ***sbelcex , asbelcex*** : ''tromper dans l'eau en faisant du bruit.'' • ***Sfefer, aseferfer*** **:** ''faire envoler''	• ***sxerxer, asexxerxer*** **:** **''**souffler bruyamment**.''** • ***belceq , abelceq*** : ''tromper dans l'eau. en faisant du bruit'' • ***Sfefer, asefferfer*** **:** ''faire envoler''

QUATRIEREMENT : La métathèse

Le changement de la structure formelle des mots entre le KB et le MZ peut prendre la forme de métathèse. Mais ce changement est accompagné, parfois, par des variations consonantiques et vocaliques En voici des exemples relevés dans notre vocabulaire :

KB	MZ	Remarques
1 -annar ''aire à battre''	***arnan*** ''aire à battre''	plur. commun ***inurar***
2- zdat ''devant''	***dessat*** ''devant''	variation ***z*** ⟶ ***ss***
3- imejji '' pousse de jeune courge ''	***a$emma*** ''pousse de légume quelconque '' (***tajemmi*** '' oasis'')	variation **- *j*** ⟶ ***$***
4-sfi,iseffi,yesfi,afsay : ''faire suppurer,faire jaillir''	***fsa,ifessa,yefsa,afsa :*** 'faire suppurer,faire jaillir''	**- *i*** ⟶ ***a***

		sf ⟶ ***fs***

DEUXIEME CHAPITRE : LA COMPOSITION

À partir de quelques mots berbères communs composés, nous avons essayé d'étudier le système de composition dans les deux dialectes, bien que notre comparaison soit limitée aux seuls mots berbère communs.

On distingue deux types de compositions :

- ✓ **La composition proprement dite :** qui est *" la formation d'une unité sémantique à partir d'éléments lexicaux susceptibles d'avoir par eux –mêmes une autonomie dans la langue"* (1)

Ces mots composés, qui dans leur état primitif, formaient des énoncés, ont dans leur évolution, pris des formes de syntagmes figés qui fonctionnent en tant qu'unités significatives dont les éléments qui la composent sont indissociables.

exp. KB. ***deggid*** MZ. ***deooiv*** composé de : ***deg*** "dans" + ***iv*** " nuit"
i$esdis ***a$esdis*** composé de : ***i$es*** "os" + ***idis*** "côte"

Ce type de composition, se caractérise par deux faits :

- Les éléments lexicaux subissent des changements morphologiques de plus ou moins profonds qui résultent de leur fusion en un seul mot .Ainsi Pour l'exemple précèdent le mot ***idis*** perd la voyelle initiale ***i*** en composition.

- Ile peuvent avoir des sens autonomes, différents de la signification du mot composé. Ainsi : ***i$esdis*** : côtelette =//= ***i$es*** : ‘' os’'
=//= ***idis*** : ‘’côte’'

---

(1)) DUBOIS, Dictionnaire de linguistique . p . 109 .

- ✓ **La composition synaptique :** qui est, selon la terminologie d'E. BENVENIST la formation *d'une unité de signification composé de plusieurs morphèmes lexicaux >>* (1)

Autrement dit, c'est un énoncé contenant deux ou plusieurs éléments lexicaux indépendants graphiquement, mais qui constituent sémantiquement, une seul unité significative, bien que ces éléments peuvent ,chacun , constituer une seule unité significative indépendante .comme explicitent les deux exemples suivants :

KB. ***tislit b bwenzar*** "l'arc en ciel" (la marié de Dieu de la pluie)

--- ***tislit :*** '' la marié''

--- ***b(n) :*** ''de ''(préposition)

--- ***wenzar :*** '' Dieu de la pluie''

MZ. ***uccu d isufar*** " couscous à ingrédients" (appellation d'une recette du couscous)

--- ***uccu :*** ''couscous.''

--- ***d :*** ''et'' (préposition)

--- ***isufar :*** '' ingrédients.''

En effet, " *un mot quoique formé d'éléments graphiquement indépendants , est "composé"dés le moment ou il évoque dans l'esprit,non les images distinctes répondant à chacun des mots composants, mais une image unique* " (2)

Ainsi, la composition synaptique se distingue de la première par deux faits :

- ✓ Les éléments lexicaux qui constituent le mot composé, gardent leur identité formelle.
- ✓ Les synapses sont des mots monosémique, car ils sont le fait d'une spécification et de précision de sens .Ainsi : ***mmis n xalti*** " fils de ma

---

[1]) Idem . p. 473

[2]) LEHMANN, Introduction à la lexicologie p. 172

cousine maternelle " a un signifié unique , différent de ***: mmis*** "fils de " qui est polysémique et susceptible à plusieurs usages tels que ceux-ci en KB.

--- ***mmis n l$urba*** : ‘’ l'émigré’’

--- ***mmis n leêlal*** : ‘’quelqu'un de digne d'un homme, de correcte’’.

--- mmis n tmurt : ‘’le kabyle’’

PREMIEREMENT : La composition proprement dite :

En dépit des formes propres à chacun de ses dialectes, nous avons relevés quatre modèles communs de ce type de composition, nous les exposons dans le tableau suivant :

<u>Model 1</u>	**Nom 1** **Déterminé**	**Nom 2** **Déterminant**
KB. : ***i$esdis :*** ‘’côte’’ MZ.: ***a$esdis :*** ‘’côte’’	***i$es*** "os " ***l$es*** "os "	***(i)dis*** "côté " ***(i) dis*** "côté"
KB. : ***yibwass :*** ‘’ un jour’’ MZ. : ***igewwas :*** ‘’un jour’’	***yiwen*** "un " ***iggen*** "un "	***wass*** "jour " ***wass*** "jour"
KB. : ***tiqesrit :*** ‘’cuisse, fesse’’ (latéralement) MZ. ***lqesriyet*** ‘’	***$s/qs*** "os" ***$s/qs*** "os "	***(i) ri*** "bord" ***(i) ri*** "bord"

Remarquant que ce modèle des mots composés est majoritaire en KB.

Model 2	**Elément grammatical** **Déterminant**	**Nom** **Déterminé**
KB. ***:*** ***deggiv*** : " nuit"	***deg*** (prép.) " dans "	***iv*** "nuit "

MZ. : ***deooiv :*** " nuit"	***deo*** (prép.) "dans "	***yiv*** "nuit"
KB. : ***degwas :*** " matin"	***deg*** (prép.)"dans "	***ass*** "jour "
MZ. : ***degwas :*** " matin"	***deo*** (prép.)" dans "	***ass*** "jour"

Model 3	**Nom Déterminé**	**Elément grammatical Déterminant**
KB. ***assa :*** ‘’aujourd’hui ‘’	***ass*** "jour "	***a*** (démon.) " ce"
MZ. ***assu :*** ‘’aujourd’hui ‘’	***ass*** "jour "	***u*** (démon.) "ce"
MZ. ***aûennaî :*** ‘’ hier’’	***ass*** "jour "	***nnat*** (démon.) "ce… là"
imaôu : ‘’maintenant’’	***imaô*** "temps"	***u*** (démon.) " ce"

Model 4	**verbe**	**verbe**
KB. ***eréem :*** ,’’fermer ,’’	***err*** "rendre "	***éem*** "fermer"
MZ. ***eréem :*** ‘’ouvrir’’	***err*** "rendre "	***éem*** (n’existe pas dans le MZ. contemporain)

Pour l’exemple précédent, chacun des verbes détermine l’autre, par conséquent la signification de ce syntagme vient de l’association des deux lexèmes qui le composent.

D’autre part, le mot composé kabyle ***ilindi*** : ‘l’année passé’ constitue la transformation de la phrase ***ilan di :*** ***ilan*** ‘’ années’’ ***di*** ‘’ dans’’ en MZ, en un segment figé. Aussi le mot mozabite ***muc*** ‘’chat’’ devient un mot composé en KB ***amcic*** (***am + cic***)

⟶

‘’chat’’ après la préfixation du morphème ***am*** du nom d’agent et le changement du timbre vocalique : ***u*** ***i .*** Signalant que la forme simple ***muc*** existe aussi en KB mais comme archaïsme car elle n’est employée que dans les contes.

DEUXIEMEMENT : La composition synaptique

D'autant que la première, la composition synaptique existe avec un nombre considérable dans les deux dialectes. Elle est l'un des recours de la langue à l’extension de sens, et à la création de nouvelles significations.

Nous avons constaté que le model commun le plus répandu de ce type de composition est : **Nom + préposition n + nom .** En voici quelques exemples :

KB	MZ.
• ***mmis n tmurt :*** " le kabyle" (fils de pays) • ***abrid uôumi :*** " route goudronnée" (route de l’Européen . Cette appellation est due au fait que les routes en Kabylie ont été goudronnées au début par les colonisateurs européens)’’ • ***axxam n tmurt :*** ‘’la demeure permanente en Kabylie. (la maison du pays . Un terme emplyé chez les émigrés kabyles pour designer la demeure stable chez eux en Kabylie)’’ • ***a$ôum bbuggi :*** " pain fait à la maison" (le pain de pétrissage / qu'on pétrit) • ***tislit b wenéaô :*** ‘’arc en ciel	• ***siwet n wecla :*** ‘’femmes proches de la marié, désignés pour passer la première journée avec elle chez la demeure de son marie.(celles qui passent la journée)’’ • ***a$ôum n ufa :*** ‘’pain de tadjin • ***taddart n yiman :*** ‘’la résidence d'un couple dont ils sont indépendants de la grande famille. (la maison du soi)’’ • ***icca n wuccu :*** ‘’la cérémonie de la deuxième journée du mariage au Mzab, où on sert aux hommes à un repas de couscous,et des tranches de viande.(le manger du couscous)’’ • ***war tamella :*** ‘’fade (quelqu'un) (celui qui n’a pas de beauté)’’, etc.

(la marié de Anzar;Dieu de la pluie chez les Berbères)'', etc.	

En conclusion à cette partie, il est constaté grâce à l'analyse comparée des procédés de formation des mots communs, l'existence d'un ensemble de procédés similaires avec des variations à plusieurs niveaux. EIles concernent d'une part, le processus de création des mots à partir des racines ainsi que les procédés de dérivation lexicale : production des racine,et dérivation de manière, et de l'autre, la formation du mot dans ses différentes catégories lexicales : nom d'action verbal ,nom d'agent, nom d'instrument,l'adjectif . Nous pouvons récapituler nos principaux résultats dans le suivant :

- **La variation dans la production des racines** : Il a été relevé deux types de variations :

  - Variation dans le type des dérivés à partir d'une racine commune. Il s'agit de quatre cas de figures :

KB		**MZ**
• Forme verbale	=//=	Forme nominale.
• Forme nominale	=//=	Forme verbale.
• Forme verbale et nominale	=//=	Forme nominale.
• Forme nominale	=//=	Forme verbale et nominale.

  - Variation dans la productivité des racines communes :

KB		**MZ**
• Productivité élevée	=//=	Productivité limitée.
• Productivité limitée.	=//=	Productivité élevée

Ajouté à cela, nous avons constaté une tendance du KB à produire plus de formes dérivées du verbe de réciproque par rapport au MZ qu'il contient plus de formes verbales dérivées du passif dans notre corpus des verbes communs.

- **La dérivation de manière** : A l'exception de quelques rares divergences, nous avons relevé des procèdes similaires que nous pouvons résumer ainsi :

  - La dérivation expressive se réalise par trois procèdes qui sont similaires :

- Préfixation des morphèmes :
  - ***NN , SK*** :expriment l'accélération/ l'exagération / l'excès de l'action.
  - ***MM , MB(***MZ)***-BƐ*** (KB) : auto faire l'action.
  - ***ËËEC :*** exprime l'idée de mal fait/déformé/difficile/ inhabituelle.
  - ***CC :*** exprime la tendance vers une couleur.

- Suffixation : ***C*** en KB =//= ***R*** en MZ : expriment ''l'excès /l'exagération dans l'action.''
- Doublement de la consonne commune au KB et au MZ.
- Préfixation et doublement de la consonne : propre au KB.

  - Le diminutif se réalise généralement par le passage du schème masculin du nom au schème féminin.

  - L'onomatopée se réalise par le redoublement des racines des verbes bilitères selon le model ***1,2,1,2*** qui reflète le bruit de l'action.

- **La formation des nominaux :**
- Pour le N.A.V. nous avons identifié quatre procédés communs :
  - Préfixation du morphème ***a*** dans cinq schèmes communs recensés.

- Doublement de la première consonne dans les verbes bilitères à schème : ***(a)c(e)c.***

- Préfixation du morphème ***a*** et changement du timbre vocalique ***e*** ⟶ ***a.*** Pour les verbes à schème ***cc(e)c.***
- préfixation du morphème a et suffixation de ***i*** pour les verbes de schème ***c/cvc/c.***

Les procédés différents de formation du N.A.V. se résument en trois :

- Différence dans l'adoption de la forme du féminin ou du masculin du N.A.V.
- Différence dans l'adoption des morphèmes ***a/tu/ti*** *=//=* ***a /i .***
- Différence dans la productivité des formes du N.A.V. oû certains verbes disposent en KB jusqu'à dix formes du N.A.V. alors qu'ils n'ont en MZ qu'une seule forme.

➢ Pour le nom d'agent, il se réalise principalement par la préfixation des morphèmes ***a /am/tam*** selon deux schèmes :

- ***c(e)cc(a)c*** à morphèmes ***a/am/ta/tam.***
- ***c(u)c(i)c*** à morphèmes ***am/tam.***

➢ Pour le nom d'instrument, nous n'avons pas identifié de schèmes précis .Il se réalise dans les deux dialectes par la préfixation des morphèmes :

- ***i/a/am*** pour le nom masculin.
- ***ta/ti/tu*** et parfois ***tam*** pour le nom féminin.

➢ Pour l'adjectif, nous avons recensé six schèmes adjectivaux communs :

- Schème ***a/ta + c(a)ccvc*** qui est le plus rependu .
- Schème ***am/an + c(e) cc(a)c(u).***
- Schème ***u + cc(i)c***

- Schème ***a+ cc(e)cc(e)c.***
- Schème ***a+ cvcvc/v.***
- Schème expressif.

- **La composition :** Nous avons relevé une similitude dans la formation des mots composés, bien qu'ils sont rares dans notre vocabulaire .Les procédés de composition proprement dite sont au nombre de cinq :
  - Nom + Nom
  - Elément grammatical +Nom
  - Nom + Elément grammatical
  - Verbe + Verbe
  - Verbe + Elément grammatical + Nom

A travers ce récapitulatif nous pouvons confirmer avec certitude la grande similitude qui existe entre les deux dialectes quant aux procédés de formation des mots, en dépit de quelques différences relevées.

Apres l'étude, dans la première et la deuxième partie, de la forme des mots communs (le signifiant), par la mise en lumière des variations consonantiques et vocaliques des mots, ensuite les procédés communs de formation des mots, nous allons passer, dans la prochaine partie, à l'étude et l'analyse du sens des mots communs (le signifié), La question est donc : Quelles sont les variations de la signification existant dans les mots berbères communs au KB et au MZ ?

TROISIEME PARTIE
Les variations de la signification des mots

PREMIER CHAPITRE
Extension et réduction de sens

Première section : Extension de sens en KB

Deuxième section : Extension de sens en MZ

DEUXIEME CHAPITRE
Différence de sens

PREMIERE SECTION : Variations relatives de sens

DEUXIEME SECTION : Différence totale de sens

TROISIEME PARTIE :

La variation de la signification des mots communs

Si une partie de notre vocabulaire a des sens identiques dans les deux dialectes, il n'est pas de même pour l'autre partie qui se caractérise par des variations diverses de la signification entre le KB et le MZ.

En effet, un nombre considérable de mots communs, ont des signifiés identiques, car ils sont restés au stade de leurs sens de base (signifié minimal), sans connaître ni d'extension, ni de variation de signification dans les deux dialectes. Cependant, nous avons relevé un nombre assez important de mots, qui ont, en fait, des significations plus ou moins variées entre le KB et le MZ. Cette variation, qui se manifeste en plusieurs formes, constitue parfois un obstacle sérieux pour l'intercompréhension dialectale.

La question est donc, de savoir quelles sont les différents types de variation de sens dans ces mots ?

Nous pouvons répartir le vocabulaire berbère commun au KB, et au MZ en deux parties :

- **vocabulaire à sens généralement identique :** ça concerne notamment les noms concerts tels que : ***aggur, yur*** ''lune'', ***igenni, ajenna*** ''ciel'', ***a$ôum*** ''pain**'', *tazdayt*** ''palmier'', ***aman*** ''eau**'', *tament*** ''miel'', etc.

- **vocabulaire à variation sémantique** : C'est de cette catégorie de vocabulaire qui est question ici.

Deux types de variation sémantique sont constatés dans ce vocabulaire, nous consacrerons à chacun un chapitre. Ce sont les suivants : [1]

- **Extension et réduction de sens :** des mots communs ayant les mêmes sens de base mais l'un des dialectes, le KB. ou le MZ , développe un faisceau de significations plus large que l'autre.

- **Différence de sens :** des mots ayant les mêmes structures lexicales (identité formelle), mais se distinguant du KB. au MZ par des signifiés plus ou moins différents. Une différence qui peut atteindre un degré avancé, et constituer ainsi une rupture entre les deux dialectes. Car ces mots de structures identiques et de sens totalement différents créent des coïncidences fâcheuses de sens. Cette différence peut aussi se présenter en phénomènes d'antonymie et d'hyponymie.

Il s'avère que ces variations sémantiques, sont le fait de long isolement des deux communautés, l'une de l'autre, la différence du mode de vie, ainsi que la précarité des contacts entre leurs locuteurs, comme nous l'avons vu auparavant.

En effet, le développement isolé de chaque dialecte a engendré, parfois, des mots de structures lexicales identiques et issus de racines communes, et qu'on considère, par conséquent, comme étant des signifiants identiques dans le système de signification du berbère, quoique, ils sont entachés de nuances sémantiques, qui perturbent sérieusement l'intercompréhension et sèment la confusion dans la communication entre les locuteurs des deux dialectes.

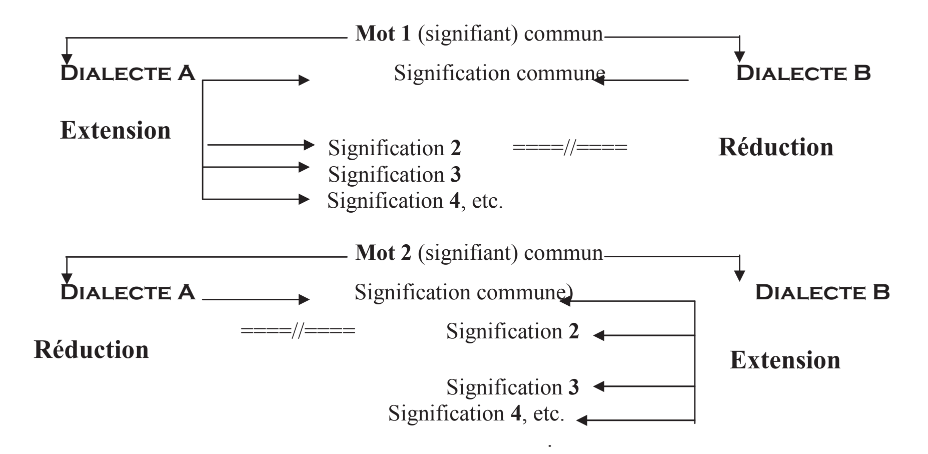
Nous consacrerons les chapitres suivants pour chacun de ces deux phénomènes relevés :

[1]) Il s'agit ici, de la sémantique lexicale qu'<<elle analyse les sens des mots, et les relations de sens qu'ils entretiennent entre eux>> Alise LEHMAN, François MARTIN—BIRTHET, Introduction à la lexicologie sémantique et morphologie, BUNOD, 1998, paris, p. XIII

PREMIER CHAPITRE : Extension et réduction de sens

Un mot commun peut développer, en répondant aux besoins communicatifs des locuteurs, un faisceau de signification très large dans un dialecte, pendant qu'il reste au niveau du sens primaire dans l'autre dialecte. Cela étant, peut-on dire que ce mot est''monosémique'' dans un dialecte, et ''polysémique'' dans l'autre ? En fait, la polysémie et la monosémie ne se produisent qu'à l'intérieur d'une langue. Pour notre cas il s'agit de deux dialectes qui ne forment pas une langue tout à fait homogène.

Nous pouvons représenter ce mécanisme dans les deux schémas suivants :



Ce qui donne une extension du sens de base du mot dans un dialecte, qui représente, à la fois, une réduction de sens du même mot dans l'autre dialecte.

L'utilisation très fréquente d'un objet ou d'une notion par les locuteurs d'une communauté, la charge d'une multitude de significations spécifiques liées aux contextes et situations dans lesquels est utilisé. En revanche si le même objet ou notion a une utilisation marginale dans la vie de l'autre communauté, il ne gardera, bien entendu, que son signifié à l'état primaire (sens de base)

Cette situation peut apparaître également lorsqu'un mot commun développe à partir du sens de base, un ensemble de sens contextuels susceptibles de répondre à des situations de

communication données, tandis que pour exprimer les mêmes sens, l'autre dialecte puise dans d'autres racines pour en dériver des mots, ou parfois, crée des combinaisons d'énoncés ,.ou bien adapte des emprunts des autres langues, notamment l'arabe et le français.

Ainsi, le mot kabyle ***abrid*** a comme signifiés : "chemin, passage,/ une rue dans un milieu urbain/ fois / méthode", alors que le même mot en MZ n'exprime que le premier signifiant du KB. "Passage, chemin " .Les deux autres signifiants sont exprimés par des mots issus d'autres racines ***: a$lad*** ''rue'', ***tiççelt*** ''fois'' (aussi KB ***tikkelt*** ''fois'')

Inversement le mot mozabite ***qqar*** (vb) a trois signifiés : "être sec / être avare / être en état d'ivresse" (v. qualité). Or ce même mot ne porte en KB. que le sens de base : "être sec/dure".Les deux autres sens sont exprimés respectivement par ***: ceêê***: ''être avare'', et ***: esker*** . ''être en état d'ivresse'' (aussi MZ ***esker*** ''être en état d'ivresse''.

D'autre part, certains mots communs peuvent développer des champs de signification tout à fait opposés dans les deux dialectes lorsque le sens contextuel dérivé du mot prend une tournure, et représente ainsi une rupture avec le sens de base, quoique un lien sémantique entre les deux sens demeure toujours.

Dans l'exemple ***: awev :*** ''arrivé'' KB / MZ le processus de développement du sens en KB est ainsi :

''arriver'' → '' atteindre'' → ''s'en prendre à '' → '' s'attaquer à.''

Ce dernier sens diffère complètement du sens de base, commun avec le MZ, bien qu'il existe une idée commune qui constitue un fil conducteur liant entre ces différents sens.

Voici des exemples qui illustrent l'extension et la réduction du sens entre les deux dialectes :

Première section : Extension de sens en KB

KB. ==_____MZ.

1- BRD- : abrid, iberdan / ibriden : (plur. d'usage poétique) : • chemin , route, passage, voie : **ff$e$ abrid :** « je me suis mis en route" **mkul yiwen d abrid-is** : "à chacun sa voie". • rue dans une ville : **Taêanut-is tezga-d abrid i gellan dys lakul** : ''son magasin est situé dans la rue où se trouve l'école.'' • fois **: qelbe$ fell-ak acêal iberdan** : ''je t'ai cherché plusieurs fois''.	**abrid, ibriden :** • chemin, route, passage (# rue **: alad, iulad**) (# fois **: tiççelt ,tiççal = tikkelt, tikwal** en KB **)**
2- **BZG : bzeg, ibezzeg, yebzeg.** **Azzug /tubezgin :** • être mouillé : **ulac win i kecmen aman ur ibezzeg ara :** "personne n'entre dans l'eau sans se mouiller". • enfler, être enflé: **- ye$li f uqerru-yis tebzeg tiîî-is**./ tcuf **tiîî-is :** "il est tombé sur sa tête et son œil est enflé" 3- **FRV : fôev, ifôôev, yefôev. afôav :** • balayer, nettoyer : **axxam-is ur t-id yefôiv, ljamaɛ.teîîf-as amezzir :** ''sa maison, elle ne la nettoie pas, la	**2- bzej, ibezzej, yebzej, abzaj :** • être mouillé **: tewwet tajwiwt, bezjen isemmuôa-k^w** "la pluie est tombé, mes vêtements sont mouillés" # (**uf, awfa** : être mouillé / être gonflé). **3- fôev, ifôôev,yefôev afôav :** • balayer, nettoyer : **yur n fuôaô, ayen ad**

mosquée elle y va avec le balai''. - • <u>vider :</u> ***ad yefôev Rebbi axxam-iw ma ur texdime$ ara !*** ''que Dieu vide ma maison si je ne le fais pas ! ''	***tfeôvev $becca ad yedwel tameddit :*** "au mois de février ce qu'on balaye le matin revient le soir (à cause des vents de sable)" *-(=//=* ***sefra :*** *vider)*
<u>4</u>- **QY : –*tiqit / îiqqit, timqwa :*** • <u>goutte d'un liquide quelconque :</u> ***tuqm-d tiqqit n uyefki di lqaε:*** ''elle a versé une goutte de lait sur terre.'' • <u>fuite d'une toiture :</u> ***axxam agi yeccur d tiqit :*** ''cette maison a de nombreuses fuites de toit '' • <u>un peu, très peu , rien</u> ***tella kan tiqit :*** ''il y a que très peu'' • abondance (par anti-phrase) ***aseggas-a tazart terra tiqit :*** ''cette année, il y en a des figues en abondance''	<u>***4- tiqqet, tiqqad :***</u> =//=(***tasettit*** : goutte) • <u>un tous petit point de quelque chose. :</u> ***Teoo-as tiqqet n lêenni fus-s :*** "elle lui a mis un point de henné dans la main ".
5- **$: *a$, yetta$, yu$, tuin / tiin :*** • <u>prendre, recevoir :</u> ***yu$ abeqqa :*** ''il a reçu une gifle'' ***tu$i-t tawla*** **:** ''la fièvre l'a pris.'' • <u>prendre (feu, maladie, plante...)</u> : ***ddunnit am lmesbaê, tettu$ txessi*** :" la vie c'est comme la lampe dont la flamme monte et baisse ". • <u>-subir :</u> ***d'amêaddi i ten- yetta$en*** **:**	5- ***a$, yetta$,yu$u a$a :*** • <u>recevoir :</u> ***uu igget tifirt d tameqrant*** **:**"il a reçu un grand cadeau". • <u>subir :</u>

"c'est le médiateur qui prend les coups".	***yu$i - tent : "*** il a pris des coups(qu'il mérite)"
• <u>-acheter :</u> ***yu$-it s berru :*** "il l'a acheté à crédit"	=//= (acheter ***:*** ***se$*** (à l'actif)
• <u>occuper, tenir :</u> ***lsm-is yu$ ak.. tamurt*** **:**" il est connu partout dans la pays" .	
• <u>épouser :</u> ***yu$-it ɛecer snin aya***: "il l'a épousé ça fait dix ans" • <u>parcourir :</u> ***yu$ timura***: ''il a vu du pays'' • <u>coûter **:**</u> ***ikerri-ya ur yetta$ ara ayen yu$ gmas***: "ce mouton ne coûtera pas aussi cher que l'autre".	=//= (***mlec :''*** épouser'')
6- *$s :* ***i$es, i$san.*** • <u>-os., noyau de fruit :</u> ***yeéwer ye$es-is*** **:** "Il / Elle est de bonne constitution" ***I$san n uzemmur degsen lfayda***: "les noyaux des olives sont utiles" • <u>lien de parenté :</u> ***llan ye$san garasen*** **:** "ils ont entre eux des liens de parenté". • <u>-levain :</u>	**6 -*ies, isan*** : • <u>os,noyau :</u> ***qqimen-d dys $ir i$san*** **:**" il a maigri'' (il reste en lui que des os)
7- *T : îiî, allen* **:** • -<u>oeil **:**</u> ***tiî—ik d tazegga$t*** "ton œil est rouge". • -<u>attention, oeil admiratif **:**</u> ***efk tiîî-ik*** **:**"regarde bien , fait attention" . • -<u>intention :</u> ***ma tiîî-k ad v-tasev*** **:** ''si tu a l'intention de venir" • <u>point du jaillissement d'une source.</u>	**7- *tiî, tiîîawin :*** • -<u>oeil</u> ***tiîîawin ssawalent***: ''à travers les regards on peut lire les idées'' (les yeux parlent) • - <u>centre, point central</u> ***: îiî n tfuyt :*** "centre du soleil"

8 - ***WV : awev, yettawev, yebbwev qggav / tubbwvin :*** • atteindre, parvenir, arriver, être mure : ***yebb..ev $er tizi n zwaj :*** " il est d'âge à se marier " • attaquer, s'en prendre à : ***melmi i k-bbeven ?*** "quand t'ont –ils attaqué ?"	***8 awev, yettawev yiwev, aggwav :*** • atteindre, parvenir, arriver : ***ad ac yessiwev Öebbi ayenni texsed :*** « que Dieu te parvient à ce que tu souhaites"
9- ***DR : ddeôdeô, yetdeôdiô, yeddeôdeô adeôdeô :*** • être touffu (foret, maquis) : ***lexla-yanna yeddeôdeô :*** ''ce champ est touffu.'' • être sombre (temps) : ***yeddeôdeô igenni :*** " le ciel deviens sombre" • être épais(liquide) : ***buzelluf m'ara yesmiv yeddeôvuô :*** "quand le bouillon de la tête de mouton refroidit, il devient épais."	9- ***—dderver, yetvrever iverver, adeôder*** • être épais (liquide) : ***lmeôget n wuccu-yu tveôveô ye$leb :*** " la sauce de ce couscous est trop épaisse"
10- ***ZR : zeô, izeôô, yeéôa timeéôiwt / tuéôin :*** • voir : ***zôi$-t s wallen-iw agi !*** "je l'ai vu de mes propres yeux !" • s'avoir : ***ur yeéôi êedd i t-yeggunin :*** " personne ne sait ce qui l'attend". • aller voir, rendre visite : ***iruê ad izeô yemma -s yellan di tmurt :*** " il est allé voir sa mère qui est au pays".	***10- zeô, yeééaô, yeéôa, aéôa:*** • voir un rêve (utilisé exclusivement dans ce contexte) ***éôi$ igget terjet aûenneî teoid, teqqim-iy-id lbal-ikw :*** "j'ai fait un rêve hier soir qui ma marqué (dans la mémoire)".

Deuxième section : Extension de sens en MZ

KB.	**MZ**
1- n$-ne$, ineqq yen$a, timen$iwt : • tuer, faire mourir : . ***d zzux ig en$an afôux*** **:** "à vouloir voler trop haut on risque la déconvenue" (c'est l'orgueil qui à tué l'oiseau)	**1-*en$, ineqq,yen$u,an$q*** **:** ***an$a*** **:** • tuer, faire mourir : ***wi têegred ten$i-t :*** ''la meilleure réponse aux provocateurs c'est de ne pas leur répondre''. (à celui que tu n'a pas répondu à sa provocation, tu l'a tué) • faire mal / être douloureux : ***ten$-yi tabejna-k* ^{w} *s lqelt n yives :*** "ma tête me fait mal, à cause du manque du sommeil "
2 – ***R : aru,yettaru, yura, tira/turin ...*** • écrire : ***yura-d lêerz ê-êellu*** **:** " il s'est fait écrire une amulette (de guérison) dans l'espoir de guérir".	2 --***ari, yettari, yuri,tira :*** • écrire : ***netta yettari s ufus azelmav :*** «lui, il écrit de la main gauche". • conclure un acte : ***urin ya jarasen*** **:** '' ils ont déjà conclu l'acte " (ils ont déjà écrit entre eux) • circonscrire, être circoncis : ***yuri si yettu$ lɛumuô-s sen yilan :*** ''il a été circonscrit, lorsqu'il avait deux ans ''
3- QR. : qqar, yet qav yeqqur, ta$ert / tuqurin : • être sec : ***yeqquô wes$aô-iw*** : ''je n'ai pas de chance '' (mon bois est sec)	***3 -- qqar, yetqara, yeqqur, tqarit*** • être sec, dure, rude ***winni tabejna-s teqqur:*** ''celui là ne comprend pas/est têtu.'' (celui là sa tête est dure) ***teteyyujrem*****:** : il est avare (il nous a même pas demander de rester déjeuner) il nous a même pas invité à déjeuner. • Etre en état d'ivresse: *Yus-d $el lxedmet*

	• être avare : ***yeqqur, ul ù$en yenni ula qimet ad te$$ujrem :*** '' il est avare,il nous a même pas invité à déjeuner''
4- ***Bè : bbeé, itebbeé,, yebbeé,tubéa :***	**4--** ***bbeé, itebbeé, yebbeé , ubué*** **:**
# (qqes,tuqqsa : piquer)	• piquer d'une pointe quelconque: ***uli$ tazday béent-iyi tidriwin*** **:**" j'ai grimpé dans le palmier, j'ai été piqué par les épines".
• plonger, enfoncer : ***ma yen$a-k wez $al bbeé iman-ik degg^wsarij bbaman :*** "si la chaleur t'accable, plonge toi dans un bassin d'eau".	• plonger dans un liquide, tremper : ***bbeé a$ôum zzit n zzitun d tmemt ad traêed :*** ''il faut prendre du pain trempé dans de l'huile de l'olive et du miel'' (trempe du pain dans de l'huile d'olive et du miel, tu guériras).
5 - ***£LD : –a$alad , i$aladen / i$lad***	**5-** ***alad, iulad*** **:**
• murette de pierres sèches : ***ta$alaî / ti$aladin*** *:* '' petit talus'' ***xedem- as u$alad i tebhirl- ik :*** ''construis une murette pour ton carré de culture''.	• mûr de support qui tient les maisons mozabites construites aux sommets des collines. Ces murettes déterminent les ruelles et les rues . • rue, ruelle, dans un milieu urbain (ville, village...) (# ***abrid) : yeεmer a$lad azejôaô*** **:** ''il habite dans la longue rue''

6- ***£MD : ti$emdin :***	**6--** ***iemd, iemdan*** **:**
• pince, davier	• pince, pincette. ***suffe$- –d taftilt s i$emdan bacak ul treqqed*** **:** "Faire sortir la mèche par une pincette pour éviter les brûlures". • fiches de l'électricité : ***ôôadiu ul yeoour dama$er l$emdan- s tsen*** **:"** le transistor ne fonctionne pas, car ses

7 - WNS : *awnis, tiwinest, tiwinas* • <u>boucle pendent d'oreille</u>: ***ay tecbeê twinest.*** ***agi*** **:**"comme elle est belle cette boucle d'oreille"	fiches ne sont pas branchés" . 7**-- *twinest, tiwinas :*** • -<u>boucle pendent d'oreille.:</u> ***arjaz- s yuc- as tiwinas n wure$*** "son mari lui a offert des boucles en or " ▪ <u>centaine / cent</u> : ***<u>zzenze$</u>-t s sennet twinas*** ''je l'ai vendu a deux cent '' Ce mot est utilisé surtout dans le langage argotique des commerçants mozabites .Vraisemblablement, à l'origine de cette extension de sens, des pièces de louis en or d'une valeur de 100 qui étaient en utilisation. Ces pièces avaient la forme ronde analogue à celle des boucles d'oreille, et c'est ainsi qu'elles sont appelées, par analogie, ***twinest, tiwinas*** et devinrent par la suite une unité de compte. Grammaticalement, il s'agit d'un changement de catégorie parvenu : du nom concret au numéro.

Les exemples précédents attestent que la diversité dialectale a doté les mots berbères d'une richesse sémantique importante. Ainsi, dans l'optique du rapprochement ou d'échanges entre les dialectes en vue d'un aménagement du berbère, un dialecte pourrait adopter pour un mot monosémique les significations que porte ce même mot dans l'autre dialecte. Autrement dit le KB pourrait adopter la signification : ''prise de courant'' pour ***i$emdan ,*** et la signification ''rue'' pour ''***a$lad'',*** et le chiffre ''cent'' pour ***tiwinest***. d'autant plus que ces significations sont exprimés en KB par des emprunts. Egalement le MZ pourrait adopter pour exprimer ''lien de parenté'' le mot ***i$es,***et pour ''intention'' le mot ***îiî,*** etc.

DEUXIEME CHAPITRE : Différence de sens

Le deuxième type de variations sémantiques qu'on a identifié, consiste en des divers changements de sens, qui vont de la simple nuance sémantique, à l'opposition totale de signification qui bloque carrément l'intercompréhension dialectale.

Nous exposerons les différents cas de figures constatés de la variation de sens des mots entre les deux dialectes en deux volets :

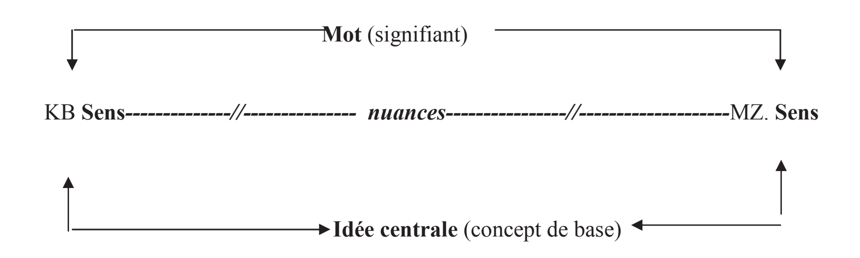
- **Variations relatives de sens :** Lorsque dans un mot commun, les significations varient entre le KB. et le MZ mais elles dépendent d'un concept ou d'une idée centrale commune.
- **Différences totales de sens :** Lorsque un mot de structure formelle identique en KB et en MZ développe des sens totalement différents ou opposés qui se présentent en différentes formes d'opposition de sens.

PREMIERE SECTION : Variations relatives de sens

Dans un nombre considérable de mots communs nous avons constaté que le signifié kabyle est différent du signifié mozabite, mais les deux significations sont liées par un sens profond.

En effet, ces mots de racines communes, et de structures lexicales identiques, (abstraction faite des variations consonantiques et vocaliques), bien qu'ils soient de sens différents, sont, en fait, liés par un concept que nous appelons ''idée centrale'' (désormais I.C.)

Dans une optique diachronique, nous supposons que l'idée centrale, exprime le sens primitif du mot, avant le développement de sa signification dans chaque dialecte, dans des voies différentes ou carrément opposées. Nous pouvons schématiser cette variation dans ce dessin :



En voici des exemples représentatifs tirés de notre vocabulaire :

KB. == MZ.

1- ***BY –:*** **- *bbi, itebbi, yebbi, tubbya*** • pincer, couper un morceau en pinçant : ***mi-k – yebbi ad as-tinid d'ennaɛur*** **:** "quant il te pique, tu dirais que c'est un taon" =//= (*ddem :* prendre *)*	- ***bbi, itebbi, yebbi, ubuy :*** • prendre, emporter : ***bbi ayen i teseêeqqed n ryal :*** "prends d'argent, autant que tu a besoin "

❖ **I .C. :** prendre un petit peu de quelque chose/ prendre.

2– ***BZ. : tabuébiét, tibuébiét :*** • variété d'oiseau très petit, connu surtout en terme de comparaison, jolie, mignon. (*abéié* : ''cigale, criquet''	**2- *tbuébuét,tibuébuéin :*** • cigale

I .C. : --- animal volant (oiseau, cigale)

--- petitesse.

3- BèD : ***béev, ibeééev, yebéev, abéad*** **:** • uriner, pisser ***ma ur tefriêd ara, beéd- iyi abrid*** **:** "si cela ne te plaît pas, c'est la même chose" (si tu n'est pas content pisse sur mon passage)	***beééev, yetbééev, ibeééev, abeééev*** **:** • mouiller par aspiration. ***yeqqim, yetbeééev $efne$ aman*** **:** "il commença à nous aspirer par de l'eau. =//= (pisser, uriner : bul , abuli(ar.)"

❖ **I.C.** aspirer un liquide.

4– ***DR –:*** ***ader, yettader, yuder ,tadert, addur*** **:** • descendre, diminuer. - ***ssuq am lmizan, yettader yettali*** **:** "les cours du marché fond comme la balance, ça monte et ça descend" - ***di ccetwa ttadren wussan*** " en hiver les jours diminuent"	- ***ader, yettader,yuder, addar*** **:** • appuyer, enfoncer (vers le bas, ou vers d'autres directions). ***ader leqfalet ad terzem tawurt :*** "appuie sur le bouton, la porte s'ouvrira"

❖ **I.C.** un effort / une action vers le bas (descendre / appuyer vers le bas)

5—**MS :** ***ammas, ammasen*** **:** • les hanches et le bas du dos: ***têellisent tilawin timeêremt i wammas-nsent*** **:** "les femmes assujettissent le pagne sur leurs hanches" =//= (***talemmast :*** milieu de quelque chose) -- ***imassen*** (sans sing.) : • intérieur du pain, de la galette, mie de	***ammas, id wammas*** **:** • centre de quelque chose : ***taslet tbenned ammas n tiddart*** : ''la mariée est assise au milieu de la maison''.

pain : ***a$ôum agi bezzaf ôqiq, ur yesεi ara imassen*** **:**" cette galette est tellement mince qu'elle n'a pas de mie". • richesse : ***sεan imassen*** **:** ''ils sont riches ''	• intérieur de quelque chose **:** ***yeqqim ammas n webrid*** **:** "il est assit au milieu du chemin "

❖ **I .C. :** le milieu (du corps humain / de quelques chose)

6- **KRS.:** ***Kkurres. yetkurrus, yekkurres, akurres*** **:** • être court, petit (taille) **-** ***akurus. lkurusen. takurust tikurusin*** **:** ''trapu. court et gros''.	4- ***Kurreé, yetkuôôué, yekkuôôeé, akurreé*** **:** • étroit. ***lεeqqel-s d'amkuôôaz :*** ''il est d'un esprit étroit '' (il est de caractère anxieux)

❖ **I.C.** étroitesse.

7 – **ZG :** ***zzegzew, yezzegziw, yezzegzew. azegzew*** **:** • devenir, être bleu, vert, gris, verdir, bleuir.	***Zzizew, yezziziw, yezzizew, azizew*** **:** • être, devenir bleu ,bleuir. **-** ***ajenna d azizaw*** **:** '' le ciel est bleu " **-** ***at waman tiîîawin— nsen d tizizawin*** **:**" ''les européens ont des yeux bleus" =//= (***adali*** : vert , ***armadi*** (ar.) gris).

❖ **I.C. :** ''bleu, bleuâtre''. Le sens du mot ***zegzew*** en KB. est ambiguë. Il désigne à la fois : le bleu, le vert ,le gris .Ainsi la signification dépend du contexte du mot, alors qu'en MZ. : ***azizaw*** n'a qu'une seule signification :'' bleu, ou bleuâtre''. tandis que le vert est désigné par : ***adali*** ayant la même racine que ***: adal*** : ''mousse verte'' en KB.

Nous pouvons remarquer à travers les exemples précédents, que les variations de la signification dans ces mots ne sont pas assez profondes au point d'entraver l'intercompréhension entre les locuteurs. En effet, un locuteur kabylophone, même non averti, peut, en écoutant un mot à nuances, faire facilement le lien avec le sens qu'il entend

dans son dialecte, en recourant à l'idée centrale sous – entendu, et inversement pour un locuteur mozabitophone.

Ainsi un kabylophone écoutant l'expression mozabite : ***abrid d amkuôôaz* :**" le chemin est étroit" pourrait saisir le sens mozabite en faisant le lien avec : ***kurres*** qui signifie en KB." être court, petit", en recourant à l'idée de petitesse, étroitesse. Inversement un mozabitophone écoutant ***ader* :** "descendre"en KB pourrait comprendre le sens kabyle en se référant à ***ader*** qui signifie en MZ. : "appuyer (généralement vers le bas)", en recourant à l'idée de : mouvement vers le bas.

DEUXIEME SECTION Différence totale de sens

Les relations sémantiques de différence ou d'opposition de sens entre les unités lexicales sont de deux types : [(1)]

- **relation hiérarchique et d'inclusion :** qui relie une partie spéciale (hyponyme) à un mot plus général (hyperonyme). Nous avons relevé quelques rares cas de ce type de relation sémantique, entre les signifiés des mêmes mots en KB. et en MZ.
- **relation d'équivalence et d'opposition :** qui relie des unités du même rang. C'est le cas d'antonymie, synonymie, et d'homonymie, qu'on a relevé dans notre vocabulaire.

Nous étudions trois formes de relation sémantique constatées entre les signifiés des mots en KB et en MZ :

- ✓ La relation de différence totale de sens.
- ✓ La relation d'opposition de sens.
- ✓ La relation d' hyponymie.

Nous avons relevé ces variations dans un nombre de mots communs d'un inventaire limité. Il s'agit des mots ayant une identité formelle similaire, et dont la plupart, sont issus des mêmes racines, et possèdent des mêmes structures lexicales, mais avec des sens différents ou complètement opposés en KB et en MZ.

Sans doute, il s'agit d'un fait linguistique accidentel, qui résulte de l'isolement et de l'évolution indépendante des deux dialectes.

---

[1]) Alise. L. François M, Introduction à la lexicologie, p. 49,50.

PREMIEREMENT : La relation de différence totale des sens

Nous avons identifié un certains mots qui ont une identité graphique ou phonique commune au KB et au MZ, mais avec des sens complètement différent. Il s'agit de la deuxième variation en fréquence relevée dans notre vocabulaire, après les variations consonontiques et vocalique étudiées auparavant.

Encore faut-il parler, dans ce cas, d'homonymes homographes'' et d'homonymes homophones'' [(1)] ? De notre part, nous préférons éviter ces termes, au vu que l'homonymie se produit à l'intérieur d'une langue. Le KB et le MZ bien que issus d'une même origine,ne constituent pas une langue ,au sens propre du terme, .Il s'agit donc de deux catégorie de mots :

- Mots à identité orthographique commune et à des sens différents
- Mots à identité phonique commune et à des sens différents

En fait, la différence des sens des mots, structurellement identiques, qui est de nature accidentelle, constitue l'un des entraves majeur qui bloquent l'intercompréhension entre les locuteurs des deux dialectes.

Voici un nombre d'exemples des deux types de différence de sens dans le suivant :

A. Mots à identité orthographique commune et à des sens différents

KB. =//= **MZ.**

1- ∑NCR : *taεencurt, tiεencurin* : • <u>belle stature beauté, statue</u> . ***attan tεennec am tεencurt*:** " elle est bien droite comme une belle statue"	***1- taεencurt, tiεencurin, aεencur, iεencuren*** • <u>bloc de quelque chose (pattes, dattes)</u> ***cci$ aεencur yemda n teyni*** : "j'ai mangé un grand bloc de dattes".

---

1) Les homonymes peuvent être homographes lorsqu'ils ont la même orthographique, (identité de signifiant graphique) ou homophones quant ils présentent la même prononciation (identité du signifiant orale). Comme ils peuvent être à la fois homographes et homophones. Voir :
DUBOIT, <u>Dictionnaire de linguistique,</u> p. 245. ALISE L, <u>introduction à la sémantique,</u> p.66. ULLMANN S, <u>Précis de sémantique française,</u> p. 219.

KB. ***taεencurt*** pourrait être dérivé de ***εennec :*** ‘’être bien droit’’ =//= MZ. ***taεencurt*** : ‘’bloc bien fait de quelque chose’’ . Vraisemblablement, les deux mots sont liés au concept de : ‘’bien fait/grandeur’’. L’évolution de sens du mot dans les deux dialectes a engendré des significations totalement différentes.

2- BL : *bbelbel, yetbelbil, ibelbel, abelbel* : • être gros, replet : . ***yebbelbel am yilef si lmakla d i$imi*** **:** "à force de manger sans rien faire, il est aussi gras qu’un porc"	***2- bbelbel, yetbelbel, ibelbel abelbel*** **:** • pendiller: ***yeqqen timcerreft igget tbelbil :*** "il a une seul boucle qui pendille"

3- BV - abuv,ibuven : ‘’goulot, bec de cafetière’’.	***3 - buv,ibuven :*** ‘’fond (de puit, de rue)’’

4 - **LF£ :** ***lfe$, yettelfa$, yelfe$, alfa$*** **:** • être écrasé, pressé, comprimé ***nlef$- d am lêut di tsenduqî***: "nous étions pressés comme des sardines dans leur boite "	***4 - lfe$, ileffe$, yelfe$, alfa$*** **:** • s’éclore, s’ouvrir, s’épanouir (œuf, plante…) ***iziwayen bdan lef$en*** **:** "les régimes de dattes commencent à s’éclore ‘’

5- **MKRS :** ***tamekrust, timekrusin*** **:** • nœud . ***yewqem tamekrust*** **:** ‘’il s’est emmitouflé dans son burnous’’ (il a fait un nœud entre les deux extrémités des pans de son burnous)	***5 - tamekrust, timekrusin*** **:** • jeune fille. ***- amekrus, imekras*** **:** homme fort/de bon physique(musclé, robuste) ***taddart teccuô s tmekras*** **:**" maison pleine de femmes braves". =//=**(tacrust :** nœud **)**

- Ayant la même racine verbale ***kres*** : ‘’nouer’’, les deux mots se trouvent avec des sens complètement différents, Cela est dû à plusieurs faits : d’abord sur le plan phonétique une variation consonantique dans la racine : KB ***KRS ↔*** MZ ***CRS*** (***k ↔ c***) qui donne le vb. ***kres / cres*** ‘’nouer’’ ; ensuite des utilisations différentes de procédés de la formation des mots dans chaque dialecte : le KB

désigne ''nœud'' par un nom féminin ***tamekrust***, alors que le MZ le désigne par un nom masculin ***acrus.*** Mais, si le vb ***kres*** n'existe pas en MZ, celui-ci dispose des nom propres ***amekrus,tamekrust*** ''jeune homme ,jeune femmes'' (de belle statue)qui n'ont pas subit, paradoxalement,la variation consonantique ***k ↔ c*** .

6 - QS : qqes, iteqqes, yeqqes, tuqqsa : • <u>piquer, mordre</u> ***la iteqqes lêal bb^ωss-a*** : ''aujourd'hui le froid pique.''	***6- qqes, iteqqes, yeqqes, uqus*** **:** • <u>fermer, être fermé/ s'exploser</u>. . ***tawurt n likul tella teqqes*** **:** "la porte de l'école est fermée". . ***teqqes s teûûa*** **:** "elle s'explosa de rire'' =//= (***swaqqs. aswaqqes*** : ''piquer mordre '') f.actif

7-MS - .***ames,yettames,yumes,ammus*** : ''être mal propre''	***7- ames,yettames,yumes,ammas*** : ''masser''
8 - ZDË : édeê, iéeddeê, yeédeê, aédaê **:** • <u>épuiser, consommer,avaler</u> . ***yesεa tu$mas la iéeddeê lqut*** **:** "il a de bonnes dents, et il en avale "	***8 - zdeê, izeddeê, azdaê*** **:** • <u>ruer (cheval, mulet)</u> ***yezdeê-t a$yul, ixerreg-as ticbert-s*** **:** "l'âne l'a rué et lui déchira sa gandoura."

B. Mots à identité phonique commune et à des sens différents

1 –**MDL / NDL:** ***mdel/ ndel, yettemdal, yemdel. amdal, lemdil*** **:** • <u>fermer (sans verrous</u>) ***yemdel tabburt*** **:** "il a fermé la porte"	**1- NDL :** ***ndel, ineddel, yendel andal*** **:** • <u>démolir, frapper fort(à une porte).</u> ***yendel tawurt*** **:**" il a cogné très fort à la porte."

2- MD. : ***mudd. yetmudd .imudd amuddu*** (ar. **M.D**.) : • passer, donner de la main à la main,	2- ***mud/mmud, yetmuda, yemmud, amudi*** : • préparer le repas (déjeuner , dîner), cuisinier.
3-NMR : ***namer, yetnamar, inumer, anamer/nnmara*** : • s'entêter, faire opposition contrarier, contredire . ***inumr-it deg umeslay*** : "il l'a contredit " - ***tinimirt : tinimar*** : " difficulté, effort " ***. a wer tesɛud tinimirt***: "que tout aille bien pour toi (que tu n'aies pas de difficulté)"	3-NMR : ***nammer , yetnammar innammer, anammer*** : • grossir, suffire, être favorisé : ***awen wuccu yennammer*** : "ce couscous a suffi". ***-tanemmirt, tinemirin*** : ''bénédiction'' . ***- yu$u tanemmirt n lwaldin -s*** :" il a eu la bénédiction de ses parents"
4- – ***tissit /tisit*** : • action de boire (N.A.V. du vb. ***sew*** : boir) ***aman n tissit*** : " eau potable" (Il existe aussi en KB ***tisiyt*** " miroir'',mais c'est un archaïsme)	4- ***tisit . tisitin*** : • miroir : ***treggeb iman-s tisit*** : ''elle se voie dans le miroir ''. **=//=(aswa** : action de boire)

En fait, si certaines de ces mots sont de racines différentes tels ***tissit*** en KB de. ***sew*** ''boire'' = //=***tisit*** ''miroir '' en MZ, la plupart de ceux ci sont, à notre avis, issus de racines différentes dans les deux dialectes, et leurs ressemblances formelles sont de nature accidentelle. C'est aussi le cas de certains mots en français, comme dans l'exp. du mot ''louer'' qui donne deux sens différents selon l'origine étymologique : ''louer'' (du latin landas) ''adresser des louanges'', et ''louer'' (du latin locare) : ''donner / prendre en location''.

DEUXIEMEMENT : La relation d'opposition totale des sens

Nous avons relevé des cas très rares de ce phénomène entre le KB. et le MZ .Il s'agit là, d'une situation particulière où deux mots issus de la même racine et ayant une identité formelle identique, se distinguent par des sens complètement opposés et reliés à une idée que nous appelons ''sème'' (1). Les voici :

KB.____________ =//= ____________MZ.

• ***lli$*** **:** j'étais (accompli . du verbe .***ili*** **:** être) . ***lli$ xedeme$*** **:**" j'étais en train de travailler"	• .***lli$*** **:** je suis entrain (verbe :.***ili*** **:** être) . ***lli$ xedeme$*** **:** "je suis entrain de travailler" (maintenant au présent)

❖ le sème consiste en le temps d'être : passé =//= présent.

• ***ôzem*** **:** fermer (surtout la porte)	• ***ôzem*** **:** ouvrir

❖ Le sème reliant les deux, est l'orientation du mouvement :

fermeture =//= Ouverture

---

[1]) On l'appelle également ''axe sémantique'' ou ''trait sémantique'' ou encore ''composant sémantique'' . Le sème est « l'unité minimale de signification non susceptible de réalisation indépendante, et donc toujours réalisée à l'intérieur d'une configuration sémantique »
DUBOIS, Dictionnaire de linguistique, . 2001, p. 224

• ***. zmer :*** _ ‘’ pouvoir faire ‘’ - ur zmire$ ara : ‘’je ne peux pas’’ - zemre$: ‘’ j’ai pu’’ - ad tzemred : ‘’je pourrai’’	• - ***zmer :*** ‘’être malade/fatigué/faible’’ ***yezmer :*** « il était malade," **ad *yezmer*** : ‘’il sera malade" C’est un sens propre aux formes prétérit, aoriste simple, et aoriste à sens future. La forme de prétérit négatif a un sens très proche de celui du KB. ***ul zmire$:*** "je suis malade / je suis faible, j’ai un malaise" ⇒ ***zemre$:*** "j'étais malade/j’avais un malaise" ⇒ ***ad tzemred*** *:"* tu sera malade" Ce verbe n'est en utilisation qu'à Ben-Izguen.

❖ Le sème réside dans l’idée de pouvoir =//= ne pas pouvoir

Il s'agit d’une tournure sémantique (antiphrase) qui a crée des mots à sens opposés à l’intérieur d’une même famille lexicales. En effet, Si le verbe ***zmer*** ‘’pouvoir’’ issu de la racine commune ***ZMR*** présente au négatif (***ul zmirey*** - ***ur zmire$***)des sens proches dans les deux dialectes : KB ‘’je ne peux pas’’ et en MZ ‘’je suis malade/faible...’’ *;* le MZ, a ,curieusement, gardé le même sens pour l’affirmatif et l’inaccompli , ce qui a engendré des significations complètement opposées dans les deux dialectes.

.C’est ainsi qu’en MZ ***zemre$,*** ‘’j’étais faible/malade/fatigué’’ s’oppose à ***zemre$,*** ‘’je peux ‘’ en KB , et ***ad zemre$*** ‘’je serai faible/malade/ fatigué’’ en MZ s’oppose à ***ad zemre$*** ‘’je pourrai’’ en KB

Certainement le développement séparé des dialectes, est à l’origine de ce phénomène. L’évolution de la signification, comme le montrent ces exemples, a aboutit à des sens tout à fait différents. Cette situation bloque carrément la communication entre les locuteurs des deux dialectes.

TROISIEMEMENT : La relation d'hyponymie

Ce type de relations sémantiques, est très rare entre les signifiés du KB et du MZ . Voici les cas relevés :

Les hyperonymes	Les hyponymes
• ***taddart, tuddar / tudrin :*** ''village / habitants du village ''	• ***taddart, tiddur :*** ''maison, famille élargie.''

❖ ***taddart*** en MZ signifie " maison" qui constitue une partie d'un tout appelé en KB ***taddart*** "village".

• ***Tabniqt :*** ''coiffure ancienne faite avec foulard de soie rouge à rayures jaunes, portée par la mariée et par d'autres femmes pour les fêtes'' DALLET.	• ***Tabniqt :*** ''calotte de la mariée '' (la coiffure de la mariée est appelée ***takembuct*** *)*

❖ ***tabniqt*** désigne en MZ "calotte", qui constitue une partie d'une coiffure ancienne que le mot ***tabniqt*** en KB désigne dans son ensemble.

• ***taffa, taffiwin*** : ''tas de bois''	***tuffa, tuffawin*** : '' une feuille de palmier''

❖ ***taffa*** désigne en KB. un "ensemble de branche", alors que ***tuffa*** en MZ. signifie une partie de cette ensemble : " une feuille de palmier fraîche ou sèche".

Il est à remarquer dans tous ces exemples, que le mot kabyle est hyperonyme et le mot mozabite est hyponyme.

En conclusion à cette partie, et après avoir mis en évidence les différents types de variations sémantiques relevés dans notre vocabulaire, la question est de savoir quel est l'ampleur de ces divergences sur l'inter- compréhension dialectale. C'est dire que, ces divergences constituent-elles des points de rupture qui remet en cause l'"unité du berbère" ?

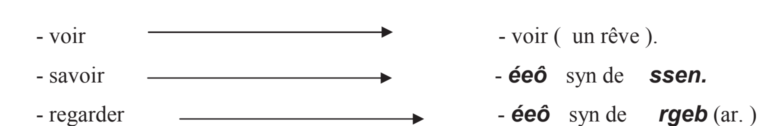
A notre sens, si certains de ces phénomènes, telles que les différences relatives de sens et les hyponymes, constituent un enrichissement inter dialectale, Il n'en demeure pas moins pour d'autres, notamment les mots communs à sens différents ou complètement opposés, qui, bien qu'ils sont d'un inventaire limité, constituent des points de rupture qui bloquent la communication.

En effet, le vocabulaire à sens différents ou complètement opposés perturbe le système sémantique du berbère, et représente ainsi des éléments de sa dialectisation d'autant qu'il entrave sérieusement l'inter- compréhension entre les locuteurs des deux dialectes.

Cependant, la variation du champ sémantique des mots entre le KB et le MZ constitue, à notre sens, une source abondante d'enrichissement sémantique du berbère. En effet,dans une optique d'aménagement du berbère, un mot qui n'a en MZ que le sens de base pourrait se doter d'un champs de signification très large en adoptant les différents sens du même mot qu'a développé le KB et vice- versa pour le MZ. Ceci pourrait créer une complémentarité sémantique qui aboutirait, en cas de rapprochement avancé entre les dialectes, à un enrichissement lexicale mutuel.

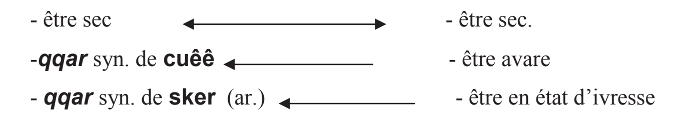
En adoptant les significations de l'autre dialecte, les mots qui portaient ces significations en KB ou en MZ deviennent des synonymes, comme le montrent les deux exemples suivants :

KB ***éeô*** : Large champ de signification MZ ***éeô*** : sens de base



KB	MZ
- voir	- voir (un rêve).
- savoir	- ***éeô*** syn de ***ssen.***
- regarder	- ***éeô*** syn de ***rgeb*** (ar.)

KB ***qqar*** sens de base — MZ. ***qqar*** : Large champ de signification



- être sec ⟷ - être sec.
-***qqar*** syn. de **cuêê** ⟵ - être avare
- ***qqar*** syn. de **sker** (ar.) ⟵ - être en état d'ivresse

Apres l'examen, dans cette partie, des différents types de variations sémantiques identifiés dans notre vocabulaire, il va falloir, dans la quatrième et dernière partie, étudier la répartition de notre vocabulaire en champs lexicaux et thématiques, afin de répondre ainsi au troisième volet de notre problématique : Quels sont les champs lexicaux les plus représentés dans notre vocabulaire ?

QUATRIEME PARTIE

Les champs lexicaux des mots berbères communs

PREMIER CHAPITRE :

Le vocabulaire du corps et de la vie humaine

DEUXIEME CHAPITRE :

Le vocabulaire de la famille et du milieu social et économique

TROISIEME CHAPITRE :

Le vocabulaire du milieu naturel et physique, de l'atmosphère et du temps

QUATRIEME CHAPITRE

Le vocabulaire des métiers, métaux, outils et couleurs

CINQUIEME CHAPITRE

Le vocabulaire relatif à l'abstraction, aux mesures et à la toponymie

QUATRIEME PARTIE :

Les champs lexicaux des mots berbères communs

Il est question dans la présente partie de savoir quelle est la répartition de notre vocabulaire en champs lexicaux. Autrement dit : quels sont les champs lexicaux les plus représentés dans notre corpus de mots berbères communs au KB et au MZ **?**

Il s'agit donc, de traduire en terme quantitatif, la répartition des mots sur les thèmes, les sous - thèmes, et les domaines, pour en finir avec une synthèse qui devrait répondre à notre question.

Faut-il préciser au préalable qu'il ne s'agit pas là de tout le corpus, mais il n'est question que des mots ''thématiques'' classifiables dans les champs conceptuels choisis. Ceux-ci sont au nombre de **402** mots berbères communs, soit **45.6 %** de notre corpus qui comporte **880** mots. Ainsi le vocabulaire restant est de l'ordre de **478** mots, soit **54.4 %** de notre corpus.

D'autre part, le vocabulaire thématique de notre corpus recèle des insuffisances, du fait que beaucoup de termes de domaines spécifiques (métier à tisser, faune, flore, etc.) ne figurent pas dans les dictionnaires généraux et méconnus par le public, et exigent ainsi, pour les recenser, des enquêtes ciblées et exhaustives auprès des connaisseurs, voire des spécialistes de ces domaines.

Egalement, nous avons exclu de cette étude les mots berbères proches qui présentent des variations sémantiques entre les deux dialectes, du fait qu'ils posent des problèmes quant à leur classification dans des thèmes qui leur correspondent, selon leur sens en KB ou en MZ (voir p181 et s.)

En fait, même si les études des champs conceptuels sont souvent faites par des ethnographes et des anthropologues, [(1)] il n'en demeure pas moins que cela dépend aussi

---

[1]) DUBOIS, Dictionnaire de linguistique, p.38

du domaine de la linguistique qui étudie entre autres, les relations entre les mots fondées sur le sens.

Néanmoins, le problème principal qui apparaît dans l'analyse sémantique conceptuelle, est le rôle du chercheur dans la classification des mots dans un tel thème et pas dans un autre, d'autant plus que parmi les caractéristiques les plus communs du sens - du moins pour certains mots - est son imprécision et surtout son évolution.

En effet, dans le travail de classification, le sens du mot est déterminé empiriquement par le chercheur à l'avance, ce qui est considéré comme :
" *Une décision relativement subjective du chercheur qui place : avoir peur, craindre, redouter, dans le champ conceptuel de la notion peur*" (1).

Aussi, beaucoup de mots sont, en fait, polysémique et ne sont classés que selon leur sens de base. Par conséquent, il faut reconnaître d'emblée que notre répartition des thèmes, des sous- thèmes, et des domaines ne peut - comme on vient d'expliquer - s'empêcher du caractère arbitraire. Pour exemple le domaine des outils est lié aussi bien à l'agriculture (outils agricoles) qu'aux métiers (tissage…) , tous comme le domaine des tissus de laine qui est lié à la fois, au thème de métier à tisser et au thème de l'habillement, etc.

Nous avons été inspiré dans l'établissement des champs lexicaux et conceptuels du travail remarquable qu'a entamé Luigi SERRA (1978) : *" Le lexique commun aux dialectes berbères orientaux"* dans lequel il a fait une esquisse de son étude sur le lexique commun aux dialectes berbères orientaux de Libye, présenté dans le deuxième "Congrès International d'Etude des Cultures de la Méditerranée Occidentales"(2).

Luigi SERRA a réparti son vocabulaire sur **13** thèmes (secteurs lexicaux comme il les appelle) sont (3) :

---

1) MOUNIN, La sémantique, p.37

2) On ne connaît pas la suite de cette recherche, qui pourrait, en cas d'achèvement, nous être utile.

3) Luigi SERRA , Lexique commun, op.cit, p.227 à 232.

1- La famille.
2 - Le corps humain et ses parties.
3 - L'habitation.
4 - Les outils, métaux, couleurs, ameublement
5 - L'alimentation.
6 - Le vêtement.
7 - Les métiers, travaux.
8 - La faune.
9 - La flore.
10 - Le milieu physique, social, économique.
11 - Les phénomènes célestes et atmosphériques.
12 - La toponymie.
13 - Les termes génériques.

Nous avons préféré, retenir les mêmes secteurs lexicaux, à l'exception du dixième secteur : "*milieu physique, social et économique*," qui, en fait, s'interfère avec la famille .A cet effet nous avons jugé utile de le fractionner, en traitant le milieu social et économique avec la famille, et le milieu naturel et physique avec un secteur que nous avons créé : ‘*’ le temps*’’. Aussi, nous avons réparti les termes restant en trois sous thèmes et domaines qui n’existent pas dans cette nomenclature, à savoir le dernier thème qui comprend *‘’le vocabulaire d’abstraction, des mesures”* auquel nous avons ajouté le vocabulaire de la toponymie.

De ce fait, notre répartition reposera sur cinq grandes ensembles thématiques, que nous avons divisé en treize ‘’sous thèmes’’, lesquels, eux, sont subdivisés en trente deux ‘’domaines ‘’. Nous pouvons illustrer les différences entre notre répartition et celle de LUIGI S. dans le tableau suivant :

L'agencement de Luigi SERRA des champs lexicaux étudiés	Notre agencement	Notre regroupement de ces champs dans les cinq ensembles thématiques
--2-- -- 5-- --6-- --3--	---**1**---corps humain ---**2**---alimentation ---**3**---habillement ---**4**---habitation	**1------Le corps et la vie humaine**
--1--	---**5**--- famille	**3 -La famille et le milieu social et économique**
---11-- --10--	-**6**-- atmosphère -**7**- milieu physique social et économique	**2------Le milieu naturel et physique et du temps**
--12--	---**8**---toponymie	**-5- Vocabulaire relatif à l'abstraction, aux mésures et à la toponymie**
--8/9--	--- **9** ---faune et flore	**2----Le milieu naturel**..
--7-- --4--	-**10**---métiers et travaux --**11**---métaux, outils et couleurs	**4---Les métiers et les couleurs**.
	--**12**--- termes relatifs à l'abstraction et mesures (thème crée)	**-5- Vocabulaire relatif à l'abstraction, aux mésures et à la toponymie**

Tableau (13) Notre classification des champs lexicaux par rapport à celle de Luigi SERRA.

Les cinq ensembles thématiques sont traités successivement en quatre chapitres :

1- Le corps et la vie humaine :

Il s'agit du centre de la vie humaine : le corps humain et ses parties, puis ses besoins les plus vitaux : alimentation, habillement, habitation.

2 - La famille et le milieu social et économique : Il comprend l'organe social où l'être humain vit**,** et les relations de parenté qu'il engendre, ainsi que la vie économique.

3- Le milieu naturel et physique, l'atmosphère et le temps :

C'est l'environnement le plus proche où l'être humain vit : la nature (terre, flore et faune). Ensuite : l'atmosphère, les phénomènes célestes, et le temps.

4- Les métiers, outils, métaux, et couleurs :

Il s'agit des métiers notamment le métier de tissage, ainsi que les outils et ustensiles et couleurs les plus utilisées.

5- Le vocabulaire relatif à l'abstraction, aux mesures et à la toponymie :

Ce sont les mots restant qu'on ne peut pas classer dans les thèmes précédents. Parmi eux, ceux exprimant des notions et des conceptions relatives à ''l'imagination, à l'abstraction'', et ''les différentes mésures et directions'', ainsi que ''la toponymie''.

Faut-il noter bien, qu'il n'est pas question ici d'une étude sociolinguistique détaillée. Notre objectif est de définir le pourcentage de chaque groupe conceptuel de mots, et d'essayer d'en déduire des constatations, qui, certes, seront significatives du degré de rapprochement entre les deux dialectes.

Cependant, il en résulte des limites - citées auparavant - qui entachent notre tentative de répartition thématique de notre vocabulaire que nos résultats, bien que significatifs, restent tout de même relatifs, et ne seront valables que pour le corpus de mots thèmatiques.

Nous avons présenté les mots en deux parties, dans la partie gauche nous avons mis les mots kabyles et dans la partie droite les mots mozabites. Nous avons mis une puce à coté du mot, chaque fois que c'est nécessaire, pour expliquer les changements formels ou sémantiques.

PREMIER CHAPITRE :

Le vocabulaire du corps et de la vie humaine

Il renferme **133** mots qui représentent **33 %** du vocabulaire étudié. Nous l'avons subdivisé en deux sous thèmes : le premier renferme les mots relatifs au corps humain, et le deuxième les mots relatifs à la vie humaine dans ses parties les plus vitales à savoir l'habillement, l'alimentation et l'habitation.

PREMIERE SECTION : Le vocabulaire du corps humain

On entend par ce titre tous les mots berbères communs désignant :

- Une partie du corps humain, ou un état de celle-ci.
- Une maladie du corps humain ou d'une de ses parties.
- Une action directe propre à une partie du corps humain exp . ***ecc* :** ''manger'' propre à la bouche, mais pas ***wwet* :** ''frapper'' qui est un terme générique.

A. Les parties du corps humain [1]

La quasi-totalité des mots désignant les parties du corps humain et les actions directes dont elles sont liées, sont des mots berbères communs au K.B et au MZ, et les exceptions ne sont que très minimes. Il s'agit, croyons-nous, d'une partie importante du vocabulaire pan berbère qui n'a pas subit les faits du dialectisation, dont en voici les principaux mots

	KB.	==	MZ.
1- fantassin(homme)	**: *aterras, iterrasen***		***aterras,iterrasen***
- 2- Naître :	***lal ,talalit .***		***lal , tlalit***
- 3 - Mourir **:**	***mmet , lmut***		***mmet , tamattant .***

- ❖ Il est issus du radical ***MT*** qui semble- il appartient au vocabulaire chamito-sémitique commun

[1]) Nous avons relevé cinq mots kabyles communs au MZ dans le travail de : H . GENEVOIS, Le corps humain,les mots,les expressions, F.D.B., No 79, Fort national, 1963, p. 7 et s.

-4-Tête : ***ixef, ixfawen*** ***ixef, ixfawen***

❖ ***Ixef*** est le mot le moins employé dans les deux dialectes que ses syn**. *aqerru* ,** ***iqeôôay*** en KB — ***tabejna, tibejniwin*** en .MZ

-5- Crane/frontanelle : ***amel$i$, tamel$i$t*** ***tamel$i$t*** ,***timel$i$in***

-6- Cheveux **:** ***acebbub/inéew*** ***éaw*** / ***acebbub*** (attesté dans un poème ancien **: *muc n biqiôa*)**

❖ . Les désignations de différentes formes de cheveux sont très proches :

-7- mèche de cheveux : ***taceççuyt*** KB -- ***taceîîuyt*** MZ. et -8- ***amzur*** : ‘’ chevelure’’ en KB et ‘’chevelure nattées d'un enfant’’ en MZ. et -9- ***acentuf*** KB — ***ccentuf*** MZ.: ‘’chevelure brousaillé’’, et -10- ***qqerven*** KB — ***qqerîen*** MZ : ‘’enrouler les tresses de cheveux’’ , enfin – 11- ***tabniqt*** KB : ‘’coiffure ancienne de la mariée’’ , MZ. :

- ‘’calotte de la mariée’’.

-12- Visage, face **:** ***udem , udmawen*** ***udem, udmawen***

-1 3- Eil**:** ***tiî, allen*** ***tiî , tiîîawin***

-14- Pupille de l'oeil **:** ***mummu*** ***mummu***

-15- Sourcils **:** ***timmi, tammiwin*** ***tammi, tammiwin***

-16- Larme **:** ***imeîîi, imeîîawen*** ***ameîîi, imeîîawen***

-17- Aveugle**:** ***dder$el ,ader$al*** ***ader$al*** *,ader$al*

- 18- Frond**:** ***anyir , inyiren*** ***arnay, irnayen***

❖ Méth. ***anyir =//= arnay***

-19- Front (sens fig. ‘’chance , destin’’) :

tag^{w}wenza */ tawenza* ***tawenza*** : ‘

- 20- Nez **:** ***tinzert , tinzar*** ***tinzert ,tinzar***

❖ d'où ***nser*** KB — **nser** MZ. ’’se moucher ‘’-21- et ***ffunzer , afunzer*** com. ‘’signer du nez’’ -22- , et ***xencer , axencer*** com. ‘’être enchifrené ’’-23- , et son syn. ***xenzer*** en KB qui ne dispose en MZ. que du nom ***tixunzar*** : ‘’morve’’.

-24- Bouche **:** ***imi, imawen*** ***imi, imawen***

-25- Palais *:* ***ine$,ane$,in$i*** ***tana($t)***

-26- Dire : ***ini, timenna*** ***ini, ana***

-27- manger **:** ***eçç, tu ççit .*** ***ecc, icca .***

-28- Ronger **:** ***$eéé, a$éaé*** ***$eéé, a$eééi***

- 29- Boire : ***sew, tissit*** ***sew, aswa*** .
- 30- Dent : ***ta$mest, tu$mas*** | ***ti$mest, ti$mas***
- 31- Branler (dent) : ***qluquel, aqluqel*** ***kelkel , akelkel .***
- 32- Langue : ***iles, ilsawen.*** ***iles, ilsawen***

❖ - Parler : ***hver / mmeslay = siwel*** en MZ. qui signifie lui en KB. : ''appeler''

.-33- Oreille : ***ameééu$, imeééu$en*** | ***tameééu$t, timeééu$in***

❖ L'augmentatif : ***ameééu$*** désigne en MZ ''l'oreille d'animal''. De cette racine commune sont dérivés : ***εéeg, aεéag*** KB. —***mujjej, amujjej*** MZ. : ''être sourd ''et ***smuéget*** : ''écouter attentivement'' qui est propre au KB

-34-. Entendre : ***sel, timesliwt*** | ***sel , aselli*** .

-35- Barbe : ***tamart, timira*** | . ***tmart, timira*** .

❖ Le KB. a aussi ***acamar*** : barbe mal entretenue et ***tacamart*** : ''barbiche''.

-36-- moustache : ***ccla$em*** | ***ccla$em***

-37- Os : ***Ies , isan*** | ***Ies , isan***

❖ Il signifie également en KB.'' lien de parenté'', comme il désigne dans les deux dialectes : ''noyau d'un fruit ou légume''.

-38-- cou : (dessus de ma nuque)/bord, lisière :

iri ; irawen | ***iri , irawen***

-39-- gorge :

agerjuj /agerjum,tagerjumt,tigerjumin | ***tagerrjumt, tigerjumin***

-40--Etre enroué : ***bbeêbeê , abeêbeê*** | ***bbuêbeê abuêbeê***

-41-- Soupir : ***tinexûeût*** | ***tinexûeût***

❖ Le MZ en possède le vb. ***nexûeû, anexûeû*** : ''sangloter'' équivalent de ***snexfef , asennexfef*** en KB.

-42-- Bras : ***iil , iallen / εila*** (Lang.enf.) | ***ail , iallen /.εila*** (Lang.enf.)

-43- Main : ***afus, ifassen.*** | ***fus, ifassen***

-44-- Doigt / auriculaire : ***taleîîat*** | ***tilvet***

-45-Epaule : ***ta$ôuvt, ti$ervin*** | ***ta$ruvt , ti$ervin*** **(tayett)**

❖ Le KB possède l'Aug . ***a$ôuv*** : ''grosse épaule''.

-46-- Coeur : ***ul, ulawen*** ***ul ,ulawen***

❖ Mais ***êemmel*** est nuancé entre les deux dialectes, il signifie : ‘’aimer’’ en KB. et ‘’supporter’’ en MZ dont le vb. ***exs, exsa*** signifie : ‘’aimer, amour’’. Alors que le terme désignant amour est commun : ***tayri*** KB. —***taôa*** MZ. (syn. de ***axsa***).-47-

❖ <u>ventre</u> **:** Le KB dispose de pas moins de sept termes désignant ‘’ventre’’, six d’entre eux sont de connotation péjorative :

aεebbuv ‘’ventre’’, *adis, tadist, a**εeddis/ aεensis / aleεsis /aεeîÒîiv/ aqensis / alaεsis*** ‘’gros ventre’’, alorsqu’en MZ. une seule forme est attestée ***aεeddis, iεeddas*** qui signifie à la fois‘’ventre’’ et aussi, comme ***aεebbuv,*** ‘’avoir un bébé dans le ventre’’. Il est proche du KB ***aεeddis, iεeddisen*** qui signifie ‘’gros ventre’’ -48-

-49-- <u>Etre rassasié</u> :	***tawant***	***tjawant***.
-50- <u>mamelon, mamelle</u> **:**	***iff, iffan***	***iff, iffan***
- 51-<u>Traire</u> **:**	***ééeg , tuééga ,***	**ééej , aééaj** .
-52 -<u>Têter</u> **:**	***îîev , tuîîda***	***îîev, utuv***
-53 <u>-Foie</u> **:**	***tasa, taswin***	***tsa , tisiwin***
-54- <u>Poumon</u> **:**	***turet, turin***	***taôut, tiôutin***
- 55- <u>Nombril</u> **:**	***timiî, timiîin (vin)***	***timidt ,timidin***
-56- <u>Rein</u> **:**	***tigeéelt, tigeééal***	***tijjelt, tijjal***
-57- <u>Cuisse</u> **:**	***tama, tamiwin***	***tayma,tiymiwin***
-58- <u>Genou</u> **:**	***afud, ifuden***	***fud, ifadden***
<u>-59- Talon</u> **:**	***ag$^{\omega}$werz, ig$^{\omega}$werzan***	***inerz, inerzan***
-60- <u>Orteil</u> **:**	***tifdent, tifednin***	***tifdent, tifednin***
-61- <u>Ongle</u> **:**	***iccer, accaren***	***iccer, accaren***
-62- <u>Peau</u> ***:***	***ag$^{\omega}$wlim , ig$^{\omega}$limen***	***ajlim***

❖ Les mots désignant les états de la peau sont communs. On peut citer notamment ***:***
- 63- ***furres, afures*** : ‘’être gercé, présenter des perforations’’.-64- ***wwezwez :*** ‘’engourdissement par le froid’’ en KB et ‘’ picoter’’ en MZ. .Egalement pour les cloques de la peau : -65- ***acelfuv*** en KB et ***:tacelfit*** en MZ. -66- ***tifivli , tifevliwin*** : ‘’verrue’’ dans les deux dialectes, -67- ***timmist , timmas*** en KB — ***tamessit , timessitin*** en MZ : ‘’furoncle , abcès’’

B. Les maladies :

-1- Etre malade **:**	***aven-aîan***	***aven ,aîîan***
-2- malade	***amuvin , imuvan***	***amuvin , imuvan***
-3- Mal **:**	***diddi*** (lang .enf)	***diddi*** (lang .enf)

- ❖ Le KB a en plus le syn. ***adiddic***, et le verbe de qualité ***duddi*** : ''être couvert de mal''.

- 4-Variole **:** ***azerza*** --- ***tazerzayt***

- ❖ Ce mot désigne aussi une variété de dattes, tandis qu'en KB. ***azerza*** signifie aussi : ''varicelle (maladie des bêtes à laine proche de la variole)''

-5- Rougeole***:***	***tabuzegg$^{\omega}$a$t***	***buzegg$^{\omega}$a$***
-6-Choléra**:**	***bucêiv***	***bucêit***
-7-Ganglion**:**	***awles, iwelsen***	***lwelsis , id lwelsis . ,***

- ❖ mais le KB. dispose aussi du verbe ***wles . awlas*** : ''avoir des douleurs aux ganglions de l'aine''.

-8-avoir des envies de femme enceinte **:**	***init, tinit***	***init, tanit***

Il est à noter que les maladies anciennes de grande fréquence ont des appellations berbères communes, mais beaucoup d'entre elles ont disparu, en raison de l'amélioration des conditions sanitaires, et ont laissé place à de nouvelles maladies, qui, dans leur majorité sont désignées et en KB et en MZ par des emprunts à l'arabe et au français.

En conclusion, il est aisé de constater que les parties du corps humain, et les actions les plus directes propres à elles, sont désignées en KB. et en MZ dans leur quasi totalité par des mots berbères communs.

D'autre part, le vocabulaire commun relatif aux parties du corps humain est important avec **67** mots qui représentent **89,3%** du vocabulaire du corps humain, tandis que les mots

communs désignant les maladies ne sont que **08** représentant **10%** des mots de ce thème qui comporte au total **75** mots communs.(voir tableau suivant)

DEUXIEME SECTION: Le vocabulaire de la vie humaine

La notion de vie humaine, englobe, dans son sens général, tout le vécu de l'être humain, mais ici on entend par ce terme les éléments les plus vitaux pour le survécu de l'homme, à savoir le manger, l'habillement et l'habitat. Ces besoins élémentaires de l'être humain sont supposés avoir existé avec la langue dès son état primitif.
Nous exposons la liste de ces mots en trois groupes, à savoir l'alimentation, l'habillement, et l'habitation :

A. Alimentation :

Dans ce sous thème, on releve une partie considérable de mots communs, notamment ceux désignant l'action de manger, et ceux relatifs à l'alimentation de base connue chez les berbères comme le blé et ses dérivés, le lait et ses dérivés, etc. On entame l'exposé de ces mots en deux groupes :

1- manger :	***eçç , uççi***	***ecc , icca***
-1-croquer (sous les dents) **:**	***ggermec , agermec***	***ggermec , agermec***
-2-avaler **:** (difficilement) **:**	***g$^{\omega}$meé , ag$^{\omega}$maé*** .	(avaler normalement) **:*lmeé almaé***
-3-Humer, laper ***:***	***skef , askaf***	***scef , ascaf***

- D'où ***askaf , iskafen*** KB — ***asçaf , isçafen*** , MZ.. : ''soupe de semoule''

-4-- Boire **:** ***sew , tissit*** --- ***sew , aswa***

- Repas **:** Le manger : ***icca*** en MZ *uççi/tuççit* en KB dérivé de ***ecc/eçç*** : ''manger''. Comme il peut être un dérivé de ***kel*** : ''passer la journée'',d'où ***imekli*** :''le repas du milieu de la journée'', notons la différence du genre entre ce terme (masc.) et le terme arabe : ***lmakla***(fem.) . Quant aux repas, le mot désignant le dîner est le seul mot commun, ***imensi , imensiyen*** . KB — ***amensi , imensiyen*** MZ.-5- et le verbe ***mmensu,....*** , KB.— ***mminsu , mmunsew*** MZ -6-, Mais celui ci comporte une nuance , car il signifie en KB: ''être mangé au repas du soir'' et en MZ.. ''prendre le dîner''. Le déjeuner est : ***imekli, imekliwen*** en KB. dérivé de ***kel*** : ''passer la journée'', qui devient : ***cel , acla ,*** en MZ. alors que le MZ. désigne le déjeuner par

a$ejjar i$ejjaren. tandisque le petit déjeuner, vraisemblablement récent dans les traditions gastronomiques berbères, est désigné par des emprunts arabes dans les deux dialectes : ***lqahwa*** KB ar ------ ***lefîuô*** MZ ar.

2- Les aliments :

Il s'est avéré que le vocabulaire relatif au blé et au lait ainsi que leurs dérivés est généralement identique. Néanmoins la divergence la plus remarquable consiste en l'écart quantitatif entre le vocabulaire relatif aux dattes et au palmier en MZ, et celui relatif aux figues et au figuier en KB. Ceci est dû, bien entendu à la différence climatique.

a) Le blé et ses dérivés :

-7-Blé **:** ***ired , irden / irdawen*** --- ***irden*** . Le MZ. Dér. ***timerdudin*** **:** ''bouillon de farine ou semoule, viande, légumes, assaisonnement divers'' et ***taôvunt , tiôvunin*** **:** ''galette de pain rond'' , qui est ***taxbizt*** en KB emprunt à l'arabe.

-8-Orge **:**	***timéin*** .	***timéin***
-9-Tamiser **:**	***ifif , tufifin ,/ ssif,asiffi***	***ssif , asiffi .***
-10-Pétrir**:**	***egg$^{\omega}$, tugg$^{\omega}$in ...***	***ugg$^{\omega}$, agg$^{\omega}$a***
-11-Cuire**:**	***bb$^{\omega}$,tibb$^{\omega}$i*** ,	***eww , awwa*** .
-12-Semoule, farine**:**	***awren***	***aren***
-13-Pain:	***a$ôum***	***a$ôum*(plur.. *i$rumen*)**
-14-Couscous **:**	***seksu***	***uccu***

❖ le KB en a dérivé ***taseksut*** : '' passoire pour cuir le couscous''.

-15-Bouillon de semoule **:** ***askaf , iskafen*** ***asçaf,isçafen***

b) Le lait et ses dérivés :

-16-Petit lait **:**	***ii , iiten***	***a$i*** (sans plur.)
-17-Lait caillé/solidifié :	***ikkil*** (lait caillé)	
	tikkilt (petit fromage blanc)	***klila*** (lait solidifié) [(1)] (emp. rare)

---

[1]) A.M. GOINCHON, La vie féminine au MZAB, tome I, Etude de sociologie musulmane, Librairie Orientaliste, 1927, p.79.

❖ _Mais pour ''lait'' : ***ayefki*** en KB, le MZ. a perdu le mot berbère et l'a remplacé par l'emprunt arabe ***leêlib.***

-18-Coagulé, être épais (lait) : ***dderder , aderdur*** **---** ***dderder,aderdur***

-19- Colostrum **: (**fromage qu'on fabrique avec du lait des bétails des premiers jours.)

ad$es **---** ***ad$es***

c) Fruits et légumes :

❖ Figues sèches **:** ***tazart*** en KB. Mais ***tzart , tizarin*** en MZ designe : ''baie , jujube''-20- alors que les figues, tous genre confondus, sont désignés par ***amecci , imeccan*** (***c*** emphatique).

-21-Raisin **:** ***avil*** **:** raisin (arbre/fruit) --- ***avil*** **:** raisin (arbre/fruit)

❖ Le KB . désigne les fruits par ***tizuôin.*** Les deux dialectes ont aussi la même appellation à une sorte de vigne non grimpante qui a des gros grains : ***tafeôôant , tifeôôanin*** -22-

-23- Courge**:**	***taxsayt , tixsayin .***	***taxsayt , tixsayin*** .
-24- Fève **:**	***ibiw, ibawen***	***abaw , ibawen***

-25- Fenugrec : (plante à grains comestibles qui servent de médicament) :

-	***tifivas***	***tifidaz*** .
-26-Viande , chair	***:aksum,ik^{w}esman***	***aysum , iysumen***

❖ Dans le langage enfantin il existe aussi des mots très proches : ***cuccu*** KB — **sassa** , MZ. avec une variation ***s → c***, *u → a* -27-

-28- Viande grillée : ***akanaf*** ----- ***acanif***

❖ Le **KB** dispose du verbe **:** ***knef*** **,** ***aknaf*** **:** ''griller , rôtir'' qui semble disparaître en MZ.

-29- Moelle : ***adif*** ------ ***aduf***

d) Autres aliments :

-30- Beurre **:** ***udi .*** ------- ***udi .***

❖ Le MZ designe par ***tlussi*** le ''beurre non liquide de fabrication industrielle''.

-31-Miel **:** ***tament*** ---- ***tamemt .***

❖ Le KB en possède la forme plurielle **: *tamnin*** pour désigner ‘’le miel d'abeilles’’.

-32- Ingredients**:** ***asafar , isufar .*** ---- ***asafar, isufar .***

❖ En plus de ce sens, ***isufar*** en MZ. désigne « un mélange d'herbes d'assaisonnement aromatique servant de condiment qu'on mélange avec le couscous »(DELHEURE).

En définitive, il faut noter que le MZ possède un vocabulaire très riche relatif aux dattes : ses parties, ses états, ses espèces, etc, dont on peut dénombrer environ **43** espèces de dattes qui ont, dans leur majorité, des appellations en berbère [(1)], alors que le KB désigne les dattes par un seul mot qui est un emprunt à l'arabe ***tmeô.*** La même situation est constatable quant au vocabulaire relatif aux figues qui est très riche en KB, redimentaire en MZ. Ce dernier ne dispose que d'un seul mot : ***amecci, imeccan*** pour désigner tous genres de figues.

B. Habillement et tissus :

Les mots berbères communs relatifs à ce sous thème concernent notamment l'habillement traditionnel, partagé d'ailleurs par la majorité des berbères, en voici les mots les plus connus :

1- Habillement :

-1-Se vêtir : ***els , tulsin*** / ***qqen,tuqna*** ---- ***qqen , uqun*** .

❖ Le verbe ***elsi, alsi*** n’est employé en MZ que pour designer les chaussures recouvertes de cuir souple.

-2-Vêtement : a des syn . différents ***: iceîîiven*** , KB — ***isemmuôa*** MZ.

-3-Coudre : ***gnu*** ,***lexyada.....*** | ***jni , ajni***

-4-Burnous **:** ***abeônus , ibeônyas*** | ***abeônus , ibeônas***

-5- Burnous de couleur : ***ibidi , ibidiyen*** | ***abidi, ibiditen***

-6-Calotte : ***tacacit ,*** | ***tcacit , ticucay*** .

❖ -7-Chaussure : ***arkas, arkasen*** : ‘’sandale rustique’’ , mais ***asebbav , isebbaven*** est plus employé . En MZ. ***tarcast , tircasin*** : ‘’chaussure en générale’’ .

---

[1]) Slimane HADJ MOUSA AISSA, *Tazdayt lal n wussan* , manuscrit ,Ghardaia,1982 , Partie 1, p.9.

-8-Capuchon de vêtement :

- ***aqelmun, iq$^{\omega}$lmyen*** **Dem .*taqelmunt*** | ***takelmunt,tikelmunin***

-9-Voile / bandeau noir **: *acembir, icembiren*** | ***acembir, icembire***

2-Tissus :

-10-Morceau de tissu : ***acelliq, icelliqen*** | ***acelliq, icelliqen***

-11-Grande natte d'alfa **: *agertil, igertilen*** | ***ajertil, ijertilen***

-12-Cueillette ***:*** ***tagmert*** | ***ti$mert, ti$emrin .***

-13- Peau tannée **: *alemsir,ilemsiren.ilemsyar*** | ***almsu , ilemsa .***

-14- Oreiller , coussin **: *tasumta,*** | ***samu, isuma***

- Le KB. a en plus le verbe ***summet, asummet*** : ''avoir utilisé pour oreiller ''.

-15- Nouet **: *ak$^{\omega}$mas, ayemmus .*** ---- ***acemmus, icemmusen***

- Dém.. ***tayemmust.*** en KB. et ***tacemmust*** en MZ.

A remarquer que l'adoption progressive par les communautés berbérophones des tenues vestimentaires modernes, au détriment de l'habillement traditionnel a entraîné l'intégration dans la langue berbère d'un grand nombre d'emprunts désignant ces vêtements et tissus, parallèlement à une disparition, bien dommage, du vocabulaire relatif au métier à tisser et les différents vêtements et tissus fabriqués en tissage.

C. Habitation :

Le vocabulaire relatif à l'habitat est parmi les plus différents entre le KB et le MZ. Ceci est dû principalement aux différences de mode de vie des deux communautés en question.

Les mozabites citadins du désert, ont emmené avec eux de Tihert, au début du 11ème siècle leur savoir faire en matière d'urbanisme, et ont pu élaborer un modèle architectural particulier, qui, tout en étant adapté aux conditions climatiques, reflète leur philosophie de vie et assure leur securité. Ce modèle urbain se caractérise par une organisation complexe d'un espace très réduit (***a$erm*** : ''la cité'' séparée de ***tajemmi*** :'' l'Oasis'') pour que toute la communauté y vie en harmonie et dans la solidarité. A cet effet, la maison mozabite comprend trois étages et une cave, et renferme beaucoup de chambres et de pièces.Le MZ, de

ce fait, recèle un vocabulaire très riche pour désigner les différentes pièces et endroits de la maison mozabite.

En revanche, la société kabyle vie dans un espace large, qui n'est pas intégré par des populations hostiles. Les familles et les villages sont éparpillés dans cet espace, et la famille élargie vit souvent dans plusieurs habitations du type simple, contrairement au Mzab, où généralement une maison abrite plusieurs petites familles apparentes. D'ailleurs le mot ***taddart*** signifie à la fois : ''maison'' et'' famille élargie, fraction''.

Cependant, nous avons relevé, tout de même quelques mots relatifs à l'habitation, qui sont identiques ou proches sémantiquement, en voici les plus importants **:**

-1- Habiter **: *zde$, tamezdu$t*** KB. Ce verbe presque pan berbère est remplacé en MZ.par l'emprunt arabe *εmer*, *aεmar* . Ce fait est, à notre sens, surprenant d'autant qu'il s'agit d'un mot relatif au vocabulaire lié à l'une des premières nécessités de la vie humaine, qui est, généralement pan berbère. D'autre part, étant des sédentaires, il est supposé que les mozabites, conservent plus ce mot très lié à l'urbanisme. Néanmoins, il existe en MZ un mot archaïque qui n'est plus employé aujourd'hui **: *amezda$*** qui signifie ''bourg, agglomération'' (R. Basset, 1893, p42) du même qu'en Ouargli - très proche du MZ.- le vb. ***zde$, azda$:*** ''habiter'' existe à nos jours .

-2- Maison : on releve des nuances diverses dans les mots berbères communs désignant les différents types d'habitation **:**

- ***axxam , ixxamen*** **:** en KB :'' maison'' =//= en MZ. : ''maisonnette simple qu'on construit dans une Oasis pour y passer l'été''. Il est différente de ***taddart*** **:** ''maison permanente très perfectionnée qu'on construit à l'intérieur de la cité selon des normes communes'', alors que ***taddart*** désigne en KB. : ''village''.
- ***taxxamt, tixxamin*** **:** '' maisonnette '', chambre KB =//= en MZ. : ''tente''
- ***taddart, tiddar*** (tuddar KB) : ''village'' en KB =//= ''maison'' en MZ alors que la cité est désigné par **:** ***a$er m .***

-3- Chambre **: *tazeqqa , tize$wa / tize$win*** en KB. ''grande chambre, maison (en maçonnerie pierre prise)'' — en MZ. : ***tazeqqa, tizeqwin*** : ''chambre quelconque'' , tous comme le Touareg ***tahakka,*** et le Ghadamsi **: *tazeqqa*** : ''mur de maçonnerie ''.

	KB	MZ
-4- Seuil / rebord (d'une porte, fenêtre ...) :	***amder , imedran***	***ayder , iyedran*** .
-5- Porte **:**	***tabburt/tawurt,tibbura***	***tawurt,tiwira***
- 6- jambage de porte''	***tanebvaôt , tinebvaôin*** ,	***inebded , inebdiyen***

❖ La partie commune du mot kabyle et mozabite ***ineb / taneb*** s'est composé avec des mots différents : ***vaô*** ''pied'' en KB . et ***bdedd*** '' être debout'' en MZ

❖ Pièce à arcades (1er étage de la maison mozabite) **:** ***ikumaô, ikumaôen*** . MZ.ce terme spécifique à l'architecture mozabite désigne ''un passage étroit à arcades au premier étage'', par extension, ce mot désigne aussi tout arcade.

Si cette pièce n'existe pas dans la maison kabyle, du même pour le mot qui la désigne, le verbe issu de la même racine existe en KB. **:** ***K$^{\omega}$mer / ak$^{\omega}$mar / lek$^{\omega}$mar*** **:** ''être étroit / être critique'' ***ak$^{\omega}$mar*** **''**nécessité, situation pénible'.' Mais ces mots même s'ils sont apparents sémantiquement avec le mot mozabite, expriment plutôt, l'idée de l'étroitesse plutôt que la forme des arcades.

	KB	MZ
-7- Plate forme **:**	***ti$eô$eôt , ti$eô$ôin***	***ti$eô$eôt , ti$eô$ôin***
-8- 'aménager une plate forme''	***erer, aerer***	***erer, aerer***

❖ Lieu de séjour : Le KB le désigne par **:*agwens*** , issus de la racine commune ***ens*** ''passer la nuit à '' ,alors que le MZ. le désigne par ***tizefri , tizefriwin*** , issus de la racine commune , ***ffer*** ''cacher'' et qui pourrait exprimer l'idée de ''cachette ''.

❖ -9- Cuisine : Les deux dialectes emploient aujourd'hui un emprunt français : ***takuzint*** KB — ***lkuzinet*** en MZ.. Cependant le MZ. possède un syn. ancien qui est encore employé dans le langage féminin **:** ***innayen*** **:** ''cuisine'', qui n'est autre que ***inyen*** en KB. : ''pierres déposées en cercle servant de four''.

❖ -10- Etage **:** ***nnej , njuj*** en MZ. qui signifie aussi : ''dessus''. Ce deuxième sens équivaut en KB : ***nnig ,*** tandisque ***adday*** **:** ''rez -de -chaussée/ dessous'' en MZ se rapproche du KB ***addaynin*** **:** ''pièce basse où on met les bêtes de sommes'' , et ***adda*** **:** ''dessous'' .

❖ -11- Murette / rue : ***a$alav, i$alaven*** KB**. :** '' murette de pierre servant à délimiter les terrains, les rues'' — ***alad , iulad*** MZ **:** ''rue, ruelle''. Vraisemblablement le sens du

mot en MZ. est une extension du sens de *murette* qui détermine les ruelles dans la cité mozabite, pour désigner *la rue* elle même.

Il en résulte de cette section que les mots communs relatifs au domaine de l'alimentation sont les plus représentés dans ce sous thème relatif à la vie humaine avec environ **32** mots soit **55%** du vocabulaire, ensuite vient l'habillement avec **15** mots, soit **25,8%**, et enfin, l'habitation où nous n'avons pu recensé que **11** mots proches soit **19%** du vocabulaire de ce sous thème.

En concluant cette section, nous pouvons illustrer la répartition des mots berbères communs sur les deux sous thèmes étudiés que comprend le champ du corps et de la vie humaine, comme suit :

Sous thèmes et domaines	Nombre de mots	Pourcentage sur le thème et les sous thèmes
- Le corps humain	**75 mots**	**54% :**
- Parties du corps	**67 mots**	**- 89,4 %**
- Maladies	**08 mots**	**- 10, 6%**
- La vie humaine	**58 mots**	**43,6% :**
- Alimentation	**32 mots**	**- 55 %**
- Habillement et tissu	**15 mots**	**- 25,8 %**
- Habitation	**11 mots**	**- 19 %**
TOTAL :	**133 mots**	

Tableau (14) Répartition du vocabulaire berbère commun relatif au corps et à la vie humaine

DEUXIEME CHAPITRE : Le vocabulaire de la famille et du milieu social et économique

Le milieu social signifie pour nous, la famille et sa composante, les relations de parenté et d'organisation sociale. A cet effet, nous avons répartie ce sous thème en trois domaines : la famille, les noms de parenté, la vie sociale, qu'on aborde successivement dans le suivant :

PREMIERE SECTION : La famille

Le vocabulaire relatif à la famille est dans sa quasi-totalité du berbère commun, comme attestent les mots suivants :

-1-Individu :	***aterras , iterrasen.***	***aterras , iterrasen.***
-2-Homme / mari :	***argaz , irgazen***	***arjaz , irjaren*** ..
-3-Femme, épouse :	***tamettut , ti(u)lawin***	***tameîîut,timeîîuîin / timeîîat***

❖ Le pluriel commun ***tisednan*** moins employé dans les deux dialectes semble être du vocabulaire primitif pan berbère. Il ne reste en KB que dans l'expression : « ***ulamma bb^{ω}ve$ buεednan bb^{ω}i$-d lalla-s n tsednan*** : « bien que je sois allée jusqu'au village de Bouadnan ramené la princesse des femmes » cf. DALLET

-4- Descendance / enfants :	***arraw lwacul***	***tarwa lwacul***
-5-Enfanter :	***arew , tarwa ...***	***aôew , taôwa***
-6- Orphelin :	***agujil , igujilen***	***jjujel , ajujel***
-7-Petit garçon / fille :	***abur , iburen .***	***abur , iburen .***

❖ Le syn. : ***aqcic, taqcict*** en KB. n'existe en MZ. qu'en tant qu'adjectif qui signifie ''petit'' ***: akcic , takcict (*** employé à ***At mlicet) .***

❖ Jeune (homme/femme) ***: ileméi, tileméit*** KB. d'où ***tilluméi*** : ''adolescence''. Le MZ en revanche n'a dérivé de cette racine que des mots signifiant l'idée de petitesse ***: ameééan*** : ''petit'', ***yeméi*** : ''il est petit'' (vb. qual***), meééi*** : ''enfance / jeunesse''. mais pour : ''jeune'' le MZ. a ***: awelεi , tawelεit*** similaire à ***tawellit*** : ''jeune femme'' en KB -8- et son syn. ***: amekrus , imekras .***

-9- Du même âge : ***tizzya , tizzyiwin*** | ***aziwi,taziwt, iziwiyen,tiziwiyin***

-10- Vieux, vieille : ***awessur , awesran*** | ***awessar , tawessart***

❖ Le KB emploie plus ***: am$aô, tam$aôt*** équivaut à ***:ameqran , imeqranen*** en MZ.. lequel est moins employé en MZ que ***awessar*** . Mais ***tam$aôt*** est resté en MZ dans le nom d'une espèce de dattes dite : ***tazeggwa$t n tem$aôen***

-11- Rendre / devenir vieux : ***iwsir, tewser .*** | ***wser, awsar***

-12- Vieillesse : ***tewser .*** | ***tawesri***

Les noms de parenté :

-13-Souche familiale : ***aéaô, iéuôan ,*** ---- ***éuô, iéuôan .***

❖ Le MZ. exprime aussi cette idée par **: *idammen*** (sang)

-14-Père : ***baba, ibabaten ,*** | ***babak^{ω} , id baba***

-15-Mère : ***yemma , tiyemmatin*** | ***mamma - k^{ω}, id mamma***

-16-Maîtresse, femme brave : ***lall, lal, lallat*** | ***lal / lalla, id lalla***

❖ Ce même mot est aussi un prénom féminin en MZ.

-17-Fils : ***mmi,*** | ***memmi***

- 18-Fille : ***yelli , yessi*** | ***yelli, yessi***

-19- Frère : ***gma, atmaten*** | ***yemma , aytma***

-20-Sœur : ***weltma, tistma*** | ***wetma , tistma***

-21-Co-épouse: ***takna, taknawin.*** | ***tacna, tacniwin***

-22- Jumeau , jumelle : ***iken, tikent*** | ***acniw, takniwt***

❖ On remarque que ***: nanna*** qui signifie en KB. : ''grande sœur / terme du respect à une femme''. n'est resté en MZ. qu'en tant que prénom féminin parmi entre autres. Mais il est d'habitude au Mzab de donner ce prénom à la fille aînée -23-

-24- Grand frère (terme du respect pour un homme) :

dadda, idaddaten . ---- ***daddi, id daddi***

❖ Le KB emploie aussi : ***zizi*** terme utilisé dans les familles maraboutiques qui signifie également : ''oncle''.

-25-Beau père, belle mère ***: adug^{ω}al, tadug^{ω}alt*** ***adug^{ω}al, tadug^{ω}alt***

-26-Beau frère, belle sœur :

alwes /alus, talwest | ***alwes /alus, talwest***

Dans ce sous thème qui comporte **26** mots communs, nous relevons que les noms de parenté représentent une grande proportion avec **14** mots, suivie par le vocabulaire de la famille avec **12** mots.

DEUXIEME SECTION : Le milieu social

-1- Gens : ***medden / imdanen*** | ***midden***

-2-Roi : ***agellid , igelliden , igeldan*** | ***ajellid , ijelliden***

-3-Savant / homme de loi :

- ***amusnaw, imusnawen*** | ***amusni, imusniyen***

-4- Marié(e) (le /la) : ***isli, tislit*** | ***asli, taslet.***

❖ Le KB en possède également le verbe : ***ssuli, asuli*** : ''se marier'', qui est moins employé que l'emprunt : ***ézwej, azwaj*** commun aux deux dialectes.

-5-Envoyer : ***asayar*** ---- ***aser, iwasriwen*** ,

❖ Ce mot désigne en MZ particulièrement : '' celle ou celui qu'on envoie pour demander la main d'une fille ''.

-6-Hôte, invité : ***inebgi, tinebgit*** ---- ***anuji , tanujit***

❖ Le KB en possède également le verbe : ***nnubget, annubget*** : être hôte et ***tinubga*** : hospitalité.

-7-Pauvre, misérable : ***azawali, izawaliyen*** ---- ***azawali, izawaliyen***

❖ Ce mot est emplyé dans les deux dialectes par opposition a : ***amerkanti, imerkantiyen*** : '' le riche''

-8-Unir / s'unir : ***zdi, azday ,*** ---- ***zdi, azday ,***

❖ En MZ ce verbe n'est utilisé que dans l'expression : ***azdi n idammen*** : ''le devoir d'entre aide social''

-9-Ami (s) : ***ameddakwel, imdukal*** | ***amduçel, imduçal***

-10-Se solidariser : ***addukel, adukel*** | ***dduçel, adduccel***

-11-Se réunir : ***grew, agraw*** | ***jrew, ajaw***

❖ Le MZ en a dérivé une famille de mots dont : ***ajerraw*** : ''rassemblement de deuil'', et ***tajrut*** : ''cortège de la mariée'' .,***tamejrarawt*** : '' un grand rassemblement''

-12- Entraide : ***tiwizi*** ---- ***twiza, tiwizawin*** (Aussi 'projet commun')

❖ Le KB en a dérivé le nom d'agent : ***awaziw, tawaziwt*** : ''celui / celle qui aide à une ***tiwizi*** ''

-13-Désaccord / combat : ***amen$i , imen$iten , timen$iwt*** ---- ***amen$i , imen$an .***

- Ces mots communs sont formés à partir de la forme réciproque commune ***: immenγ*** du vb. ***en$, tunγin*** KB — ***enγ, anγa***, MZ.

TROISIEME SECTION : Le milieu économique

Le vocabulaire berbère commun relatif à la vie économique est peu nombreux, En effet, une grande partie des mots relatifs à ce domain sont des emprunts à d'autres langues dans les deux dialectes. Ce fait est paradoxal notamment pour le MZ étant donnée que la société mozabite est l'une des plus commerçante de l'Algérie, depuis au moins six siècles (depuis la moitié du 14em. siècle), et l'économie locale du Mzab, jusqu'à nos jours, repose principalement sur le commerce ; Quoique ce fait peut être expliqué par la prédominance de l'arabe dialectal comme langue d'échanges commerciaux entre les mozabites et d'autres groupes y compris les groupes berbérophones.

Cependant, le MZ, tout comme le touareg, a pu conservé le vocabulaire relatif aux numéraux, ce qui n'est pas le cas pour la quasi- totalité des dialectes berbères. D'autre part, les commerçants mozabites ont développé à travers le temps un langage argotique berbère relatif à leur métier qui sert dans la communication entre eux ; mais ce vocabulaire reste encore insaisissable pour les gens en dehors de leur milieu. Néanmoins, nous avons recensé quelques mots berbères communs relatifs au commerce, les voici :

-1- Posséder/ avoir/ avoir droit ***: el, tulin / alya ...*** ---- ***ili, ayli***

- d'où en KB. ***: ayla*** similaire à: ***ayetli***..en MZ. : ''propriété, bien'' -2- . Egalement en KB***. : ulli*** : ''propriété en bétail''.

-3-Recevoir ***: a$, tu$in , ...*** | ***a$, a$a .***

- Il signifie aussi en KB. : ''se marier''

-4-Acheter ***:*** ***a$, aa / se , as$a*** | ***se$, as$a*** .

-5- Etre vendu ***:*** ***enz , tunzin ...*** | ***enz , anza ,***

-6- . Vendre ***:*** ***zzenz , azenzi*** | ***zzenz , azenzi***

-7-Prêter / emprunter ***:*** ***rvel , aôettal*** | ***ôvel , aôval***

-8-Prêt ***:*** ***aôval*** | ***ameôval , imeôvalen***

- Le KB en dérive aussi le nom d'agent ***: aôeîîal*** : '' emprunteur'' .

-9-Don **:** ***tikci*** ***-----*** ***tikkwi***

- Dérivés successivement des verbes ***: efk , ucc*** : ''donner'' , qui sont proche en forme et en sens , en admettant qu'il y'a variation ***K → c .***

-10-Valeur/ prix : ***azal ,*** ***----*** ***azel .***

- Il signifie en MZ notament : '' prix / valeur marchande''.

-11-Argent, monnaie **:** ***aûurvi , isurviyen*** ---- ***aûurvi , isurviyen***

  - Il est plus employé en MZ que ***adrim, idrimen*** qui est lui plus utilisé en KB .

-12-Impôt, cotisation **:** ***tabzert, tibzrin*** | ***tabzert, tibzrin***

-13-contribuer, cotiser ***: bzer, abzar*** | ***bzer, abzar***

-14-Porte - monnaie ***: ateévam, tateévamt*** | ***ddezvam, id ddezvam***

-15-Caravane ***: tirkeft, tirkaf*** | ***tirceft , tirecfin***

- Il désigne en MZ. notamment la caravane de marchandise traversant le désert.

En conclusion à ce chapitre, il est très aisé de constater dans ce thème de **54** mots berbères communs que la grande majorité des mots fait partie des sous thèmes de ''la famille'' et du ''milieu sociale'' avec **39** mots, respectivement **26** et **13** mots. Tandis que le secteur économique ne compte que **15** mots .Ces résultats puissent être explicités dans le tableau suivant :

Sous thèmes et domaines	Nombre de mots	Pourcentage sur le thème
- **Famille**	**26 mots**	**48 %** :
- Famille	**12 mots**	**- 47 %**
-Noms de parenté	**14 mots**	**- 53%**
-		
- **Milieu social**	**13 mots**	**24 %**
- **Milieu économique**	**15 mots**	**28 %**
Total	**54 mots**	

Tableau (15) Répartition du vocabulaire berbère commun relatif à la famille, le milieu social et économique

TROISIEME CHAPITRE : Le vocabulaire du milieu naturel et physique, de l'atmosphère et du temps

Il comprend **106** mots, représentant **33,7%**. Nous entendons par ce thème les mots relatifs à l'environnement physique et matériel où vit l'être humain. Il s'agit de trois sous thèmes que nous abordons dans le suivant :

PREMIERE SECTION : Le vocabulaire du milieu naturel

Une grande partie de mots relatifs à ce sous thème, sont du berbère commun. Ils sont répartis en trois catégories conceptuelles.

A. La terre : **KB.** == **MZ.**

-1-Terre pays **:** ***tamurt , timura*** ***tamurt , timura***

- Le syn . ***akal*** KB. qui devrait être :***acal*** en MZ suivant les règles de variations consonantiques étudiées à la première partie, semble disparaître en MZ où il en reste que son dérivé **: *tacellet, ticellatin* :** ''boule de terre'' . D'autre part le terme **: *tamazirt, timizar* : ''**pays'' en KB n'est attesté en MZ qu'en tant que toponyme très ancien : ***timiéert* :** ''nom de la vallée du Mzab'' -2-.

-3- Hauteur /montagne **:*awrir, iwriren*** --- ***awrir , iwriren***

- Avec une nuance : ''hauteur de terrain, colline'' en KB --//-- ''toute sorte de montagne'' en MZ.

	KB.	MZ.
-4- Pierre **:**	***av$a$, iv$a$en*** .	***av$a$, iv$a$en*** .
-5- Sable **:**	***ijdi***	***ijdi***
-6- Argile, glaise :	***tala$t***	***tle$t***

- D'où ***talelut*** : ''très humide'' KB — ***lelua*** **:** ''terre trop mouillée'' MZ. ; et ***llele, alele*** en KB : ''être ramolli , trop mouillé'' (couscous) . -7-

	KB.	MZ.
-8- Air à battre **:**	***annar, inurar***	***annar / anrar, inurar***.
-9- Rivière **:**	***asif, isaffen .***	***suf, isaffen .***.
-10- Lit de rivière / vallée **:**	***i$éer, i$ʷeéôan / i$ʷeérawen***	***iéer , ieéôan***
-11- Boue **:**	***aluv***	***luv***
-12- Puit , gouffre **:**	***anu***	***anu***

- Ce mot qui n'a pas de pluriel attesté en MZ, existe surtout en toponymie (Tala b Unan à Tizi Ozou), mais il est moins employé que ses synonymes : ***lbir*** (ar.) KB — ***tirest*** MZ .
- creuser : ***e$é, ta$uéi*** KB — ***êfer , aêfar*** (ar.) MZ. Cependant **: *$éu , i$eééu*** (vb.qual.) signifie en MZ : '' être creux'' d'où **: *a$éu , i$uéa* : ''**trou, labavo'' , proche de : ***anu***. en KB.

-13- Trou **:** ***agwdi , igwdiyen*** | ***akdi , ikdiyen*** .

-14- Route, passage **: *abrid,berdayen, iberdan*** | ***abrid , ibriden***

- Le KB. en dérive également le nom d'agent ***amessebrid, imessebriden :*** ''voyageur''.
- Le feu **: *timess / timessi*** en KB. qui signifie aussi '' l'enfer'' alors qu'en MZ. c'est **: *tfawt , tifawin*** : ''feu''. en réservant ***timsi*** pour désigner :''enfer'' dans son sens religieux -15-. En remarquant que à partir de la racine commune ***FW.*** le KB dérive **: *tafat* :** ''lumière'' similaire à ***tifawt*** en MZ.-16- et ***asafu*** **:** ''flambeau ''.

- 17-Le cendre: ***ied , iden*** --- - ***ied , iden***

- Le KB en forme également **: *i$i$den / imer$i$den* : ''**cendre encore chaud''.

-18-Brûler **: *re$, timer$iwt*** | ***re$, ar$a .***

-19-Eau **:** ***aman*** | ***aman.***

- Le MZ dispose du pluriel ***idwaman :*** ''les eaux'' qui exprime l'exagération.

-20- Verser: ***nel , anal*** . | ***nel , anal .***

-21-Canal d'irrigation **:** ***targa , tiregwa*** | ***tarja , tirejwin .***

- De cette racine le KB a dérivé le verbe **: *urug , turagin* :** ''être versé , répondu ''

-22- Tomber en escalade (eau) **: *ceôceô , acercur*** | ***cercer, acercer***

-23- Etre lavé **:** ***irid , tarda*** | ***irid, ayrid***

-24- Etre rincé **:** ***lil , alali*** | ***ilil , alili***

B. La flore et la faune : [(1)]

le vocabulaire spécifique à la flore et à la faune reflete la différence du climat et de la géographie de la Kabylie et du Mzab. Toutefois il existe un nombre de plantes et d'animaux,

---

[1]) Nous avons trouvé quelques appellations communes relatives à ces domaines dans : Marthe et Edmond GOUVION, Le kharidjisme,Monographie du MZAB,Imprimerie Réunies de ''la vie marocaine ''et du 'petit marocain'',Casablanca,1926 , p.191 à 214.

vivant dans les deux régions, qui ont des appellations berbères communes ou très proches. Nous effectuons le décompte à deux niveaux : au niveau de l'ensemble faune et flore, ensuite au niveau de chacun de ces deux domaines.

1- La flore :

-25-1- Plante : il n'existe pas de mot berbère commun, désignant : ''plante ou arbre'', quoi que la racine ***G /Jm*** . a produit une large famille lexicale commune .On peut citer notamment trois mots (26, 27,28) **:**

-26-2- Croître **:** ***gem , tigmi / m$i*** **,** ***tum$in*** ---- ***jem , ajmu***

- D'où en KB . ***isegmi , isegman/ lm$i*** **: ''** jeune pousse'' ,.très proche du MZ. ***a$emma , i$emmayen*** **:** '' légumes'' -27-3-.

-28- 4- vaste terrain de culture/Oasis **:**

	tigemmi , tigemmiwin	***tajemmi , tijemmiwin***
-29-5- Palmier**:**	***tazdayt , tizdayin***	***tazdayt , tizdayin***
-30-6-Jujubier sauvage **:**	***tazegg^{w}art , tizegg^{w}arin***	***tazegg^{w}art , tizegg^{w}arin***
-31- 7- Laurier **:**	***alili***	***alili***
-32- 8- Bois **:**	***asar , isaren***	***as$er . is$aren***
- Le KB en dérive **:** ***aûa$uô*** **: ''**gazon sec''		
-33-9- Epine **:**	***asennan , isennanen***	***asennan , isennanen***
-34-10- Epis **:**	***tayedrett , tiyedrin***	***taydert , tiyedrin***
-35-11- Paille broyée (par battage) **:**	***alim***	***lum***

D'autres part, nous avons relevé un ensemble de mots berbères appartenant à la flore , qui ,même s'ils ne sont pas tout à fait identiques, se rapprochent dans la forme et le sens, les voici :

-35-12- ***taffa , taffawin*** : ''tas de bois'' ----//---- ***tuffa ,tuffawin*** : ''palme entière''.

-36**-**13- ***tafej$elt*** **:''** casse (de fève)'' ----//----***tifez$elt, tifezɣlin*** **:** ''bout de palme sèche''.

-37-14- ***tiééit / tiééiyin*** **:** ''barbe de grain d'orge / brindille''----//---- ***tizit , tizitin*** **:** ''foliole de palme''.

-38-15- ***aia*** **:** ''fruit / légume pas encore mûr ''----//----***taiwt , tiiwin*** **:''** dattes pas encore mûres.''

-39-16- ***idmim, idmimen*** **:** '' aubépine'' ----//---- ***tadmamt*** **:** ''sorte de datte ''..

-40-17- ***amgud , imguden*** **:** ''jeune pousse , greffon plant'' ----//----***timegget / timgut*** **:** ''sorte de camomille de désert ''.

-41-18- ***akerruc , ikerwac*** **:** ''broussaille , chênes verts'' ----//----***akercuc , ikercac*** **:** ''tronc de palmier ''.

-42-19- ***akurbuz,ikurbuzen*** : ''figue non mûre'' ------//------ ***akerbuc*** : espèce de dattes de forme et de couleur d'une châtaigne.

2 - La faune : [(1)]

a) Animaux domestiques :

-43-2- Ovin / brebis / caprin :	***tixsi , ulli***	***tixsi, tixsiwin***
-44-3- Sabot de caprin , ovins , bovins :	***tifenzet , tifenza***	***tifenzet , tifenza***

❖ Dans les deux dialectes **:** ***tinsi , tinsa*** ,signifie :''sabots de bovidés découpés et cuites ''-45-4-.

-46-4- Poule **:**	***ayaziv , tayazivt***	***yaziv , tyazivt***
-47- 5- Chevreau **:**	***iiv , tiivet***	***iiv, tiivet .***
-48-6- Mouton **:** ***ufrik*** (en voie de disparition)		***ufric , ufricen***
-49-7- Corne **:**	***iccew , acciwen***	***accaw , accawen***
-50-8- Bêler **:**	***sbeεbeε , asbebeε***	***beεbeε , abeεbeε***
-51-9- Chat **:**	***amcic , tamcict***	***muc , tmucciî***

❖ A remarquer que le mot ***muc*** existe en KB. comme nom légendaire de chat [(2)].

-52-10- Vache, taureau **:**	***tafunast, tisita , azger***	***tafunast, tifunasin, afunas***
-53-11- Lier les bêtes sur deux têtes ensemble **:**	***dres , adras***	***dres , adras***
-54-12- Äne **:**	***aγyul, taγyult***	***aγyul, taγyult***
- 55-13- museau / groin **:**	***axenfur / axencuc.***	***axenfur / axencuc.***
-56-14- Pigeon domestique **:**	***atbir , itbiren .***	***atbir , itbiren .***

---

[1]) Nous avons relevé quelques termes berbères communs grâce à un mémoire de fin d'études soutenu au DLCA, Université Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou de : Lâarbi MENANA, Samir CHAKER : Etude d'un champ lexical : les animaux en Tamazight (parler kabyle),(Région des At Yanni et des At Inini.A.E,H. ,S.Dir.HADDADOU Med Akli, 2001-2002.

[2]) Voir : Y.AS.,***''tamacahut n muc''*** Tililit At Mengellat, in Fichier du Centre d'Etudes Berbères, Fort National, 1949.

-57-15- Chien : ***ayvi , iyvan***	***aydi , idan***
-58-16- Espèce de chien : ***aslugi***	***aslugi***
-59-17- Rat ***:*** ***a$erda ,i$erdayen .***	***a$erda ,i$erdayen***
-60-18- Aile **:** ***iferr , iferrawen / afriwen***	***afriw , afriwen***
-61-19- S'envoler: ***fferfer, aferfer***	***fferfer, aferfer***
-62-20- Petit oiseau **:** ***agviv, igvav***	***ajviv, ijuvav***
-63-21- Moineau ***:*** ***iéiwec / teéyuci***	***téukki, tiéukkiwin***

- Ce mot a subit une variation consonantique ***c –-- k*** qui représente un cas exceptionnel oû, contrairement à la règle dominante (passage du ***k*** du KB à ***c*** en MZ), c'est le palato-velaire ***k*** du MZ qui passe au chuintante ***c*** en KB.

-- singe ***: iddew*** KB.---//--- ***cadi*** MZ. Mais il est certain que ***abeddiw :*** ''le fou''en MZ est issu de la même racine que *iddew*, qui est à son tour, très proche sémantiquement et morphologiquement de son équivalent Touareg : ***abiddaw :*** ''singe''. A noter que dans le parler kabyle d'Azeffoune ***abeddiw*** signifie ''le fou'' tout comme le MZ.

-64-22- Lapin : ***tayeôzizt / awṯul / agwnin*** ---- ***tiôéeét / tayeôéeét***

b) Animaux sauvages :

- 66-23- Hyène ***:*** ***iffis***	***ifis , ifisen***
- 67-24- Caméléon ***:*** ***tata***	***tata***
- 68-25- Gazelle ***:*** ***izerzer , tizezert***	***tizezert***
-69-26- Vipère ***:*** ***talafsa , tilefsiwin***	***talefsa , tilefsiwin***
-70-27- Scorpion ***:*** ***ti$irdemt , ti$erdmiwin***	***t$ardemt , ti$urdam***
-71-28- Renard **:** ***uccen***	***uccen***
-72-29- Chacal **:** ***akwεeb***	***icεeb***
- 73-30- Lion : ***war /izem***	***war***

- Pour le lion, il y'a deux synonymes différents ***: izem , izmawen*** en KB — ***war, iwaren*** en MZ, mais ce dernier derive de la même racine le verbe ***:zim , azimi :*** **''**gemir''

c) Insectes :

-74-31- Abeille ***:*** ***tizizwi , tizzizwa***	***tizezwet , tizzizwa***
-75-32- Essaim ***:*** ***ag$^{\omega}$laf , ig$^{\omega}$elfan***	***ajelf , ijelfan***
-76-33- Mouche ***:*** ***izi , izan :***	***izi , izan***

- 77-34- Salamandae : ***tagdest ,***	***tiydist , tiydisa***
-78-35- Cigale : ***tbuzbuzt,tibuzbuzin***	***abziz , ibzizen***
-79-36- Vermine / pou : ***tillict , tillicin***	***tillit , tilcin*** .
-80-37- verre : ***takeçça*** (à Wagnoun et Makuda)	***takecca***
-81-38- criquet /sauterelle : ***tmur$i/aberraqu***	***tmur$i***
-82-39- Blatte : ***agrellu***	***zeglellu***

De ce décompte nous constatons que le vocabulaire relatif à la faune constitue la plus grande partie de ce sous thème avec **38** mots soit **47,5%** du vocabulaire du milieu naturel, suivie par le vocabulaire relatif à la terre avec **24** mots soit **29%,** et celui relatif à la flore avec **19** mots soit **23% .**

DEUXIEME SECTION : vocabulaire de L'atmosphère, des phénomènes célestes

A. Le ciel :

-1- Ciel : ***igenni, igenwan*** ----- ***ajenna, ijenwan***

- De cette racine commune le KB a dérivé ***: asigna*** : ''nuage, ciel nuageux'' et le vb. de qual. ***: ssignew , asignew*** : ''être couvert (ciel)'' , alors que le MZ. en a dérivé ***: tajniwt , tijnaw*** : ''pluie'' .
- Soleil : en KB. ***: iîij*** =//= ***tfuyt*** en MZ. Cependant le mot kabyle est issu de la racine ***TJ*** d'où est issu le mot commun ***: afeççiwé ,ifeççiwéen*** : ''étincelle'', alors que le mot mozabite est issu de la même racine que les mots kabyles ***: tafat*** : ''lumière'', et ***:asafu*** : ''flambeau'' , pendant que ***tafukt*** en KB. (très proche de ***tfuyt*** en MZ.) signifie : ''diffuse du soleil / lumière du jour'', pas l'astre lui – même. Mais nous les concéderons comme deux mots proches.-2- .

-3 - Lune : ***agur , aguren***	***yur , iyaren .***
- 4 - Eclair de la lune : ***tiziri***	***taziri*** . ,
- 5 - obscurité : ***tillas***	***sulles .***
-6 - Etoile : ***itri , itran***	***itri , itran***

B. L'atmosphère :

-7 - Froid : ***asemmiv***	***semmev***
-8 - Refroidir : ***ismiv , semmev***	***smev , asmav.***
-9 - Fraîcheur : ***tasmuvi***	***tasmuvi***

-10 - <u>Gelée, froid glacial</u> **:** ***agris*** ***ajris***

- Le KB en dérive le verbe ***: gres , agras*** : ''geler , être gelé'' , alors que le MZ. en dérive un mot de la même famille : ***tajrest*** : ''hiver'' (***ccetwa*** en KB).

De cette même racine le KB. dérive le verbe ***: ggurses*** : ''être dur, sec'' et ***ggerses*** , ***agerses*** : ''se coaguler'' équivaut en MZ à ***: kkeréeé, akeréeé***. -11-

A signaler que les mots désignant ''chaleur'' sont dans les deux dialectes des emprunts communs à l'arabe : ***lêamu*** KB — ***lêumman*** MZ. Mais pour : ''grande chaleur'' il s'agit de synonymes berbères : ***az$al*** KB — ***ta$u$ut*** MZ.

-12- <u>Vent</u> **:** ***avu*** --- ***avu***

- Le MZ. dispose du plur. ***id wavu*** .'' les vents ''qui exprime l'éxageration.

-13- <u>Souffler</u> **:** ***ssuv , asuvi*** --- ***ssuv , asuvi***

- <u>. Air fraîche</u> ***: azuzwu*** KB. Le MZ. qui, ne possédant pas ce mot, dispose en revanche, du verbe : ''faire de l'air, ventiler ''***: sezwa , asezwa*** et du vb. de qual ***: zwa , azwa*** ''être aéré'' . Cette racine donne aussi pour les deux dialectes ***: tizzizwa*** : ''abeilles'', alors que le MZ. se distingue par le nom d'instrument ***: tazezwet, tizezwatin*** : ''ventilateur manuel ou électrique''.
- <u>Pluie</u> ***: ageffur*** KB***---//---tajniwt*** de ***ajenna*** en MZ, mais pour : <u>pluie fine</u> ***: nnec*** en KB. est proche sémantiquement du mot ***nnecnac*** : ''arc en ciel'' en MZ.

-14- <u>Grêle</u> **:** ***abruri*** --- ***tebruri***

TROISIEME SECTION : Le vocabulaire du temps

Le MZ se distingue particulièrement d'une répartition très vigoureuse du temps de la journée, désignée par un vocabulaire berbère assez riche. Cette répartition est liée aussi bien à l'organisation des prières qu'à la vie économique du Mzab.

Cependant, il s'avère que les mots désignant les principales périodes du temps sont du berbère communs aux KB et au MZ et souvent avec l'ensemble des dialectes berbères. Nous pouvons en citer notamment les mots suivants :

-1-<u>Jour</u> **:**	***ass , ussan***	***ass , ussan*** ,
-2-<u>Nuit</u> **:**	***iv , ivan*** .	***iv , ivan***
-3-<u>Soir</u> **:**	***tameddit , timeddiyin ,***	***tameddit , timedditin***

-4- <u>Passer la nuit</u> ***: ens , tunsin…*** ***ens , ansa***

- Les deux dialectes en dérive ***: imensi/ amensi*** : ‘’dîner/moment du diner’’ -5- , mais le KB. a aussi ***: agwensi*** : ‘’ lieu où on passe la nuit’’.

-6- <u>An</u> ***:*** ***asegg$^{\omega}$as , isegg$^{\omega}$asen .*** | ***asegg$^{\omega}$as , isegg$^{\omega}$asen .***

-7- <u>Moment (ce)</u> ***:*** ***imir (imir– nni*** : à ce moment là) | ***imaô (imaô -u*** : maintenant)

<u>-8-Année prochaine</u> ***: imal*** en MZ alors qu’en KB c’est le verbe qui subsiste ***: mel , tamuli*** : ‘’arriver à échoir’’ .

-9- <u>Fois , moment</u> ***: tikkelt , tikwal*** | ***tiççelt , tiççal***

-10- <u>Quant</u> ***:*** ***melmi*** . | ***melmi***

Ainsi, les principaux mots clés désignant le temps tels que : jours, nuit, année, etc, sont du berbère commun .Cependant le MZ dispose d’une répartition détaillée des moments de la journée ayant pour signifiants des mots berbères.

Il est à déduire de cet exposé sur le vocabulaire du milieu naturel, physique, et celui relatif à l’atmosphère et le temps, que les mots relatifs à la faune sont les plus représentés avec **39** mots, suivis par ceux relatifs à la terre et au ciel avec **24** mots, et de la flore avec **19** mots, et enfin l'atmosphère contient **14** mots, et le temps **10** mots.

A l'intérieur du domaine de la faune, il s'avère que le vocabulaire relatif aux animaux domestiques représente **22** mots soit **55,5%** des mots de ce domaine, tandis que celui relatif aux animaux sauvages comporte **8** mots**,** et aux insectes **9** mots.

Quant à la flore, nous n’avons recensé que **11** mots communs seulement, les **08 a**utres sont, en fait, des mots proches issus des mêmes racines avec des variations sémantiques entre les deux dialectes.

Nous pouvons illustrer la répartition de ce thème dans le tableau suivant :

Sous thèmes	**Nombre de mots**	**Pourcentage sur le thème et les sous thèmes**
-Milieu naturel : - <u>Terre</u> - <u>Faune</u> - <u>Flore</u>	**82 mots** **24 mots** **38 mots** **19 mots**	**77,4 % :** **- 29 %** **- 46 %** **- 23 %**
-Atmosphère,phénomènes	**24 mots**	**22,6% :**

célestes et le temps : -Atmosphère -Temps	 **14 mots** **10 mots**	 **- 58%** **- 42%**
	106 mots	

Tableau (16) Répartition du vocabulaire berbère commun relatif au milieu naturel, physique, et à l'atmosphère et le temps

QUATRIEME CHAPITRE :

Le vocabulaire des métiers, métaux, outils et couleurs

Il s'agit d'un champ thématique qui regroupe des sous thèmes ayant des interférences et des rapports très étroits entre eux, notamment entre : métier à tisser, outils et couleurs .C'est ainsi que les outils relatifs au métier à tisser sont exclus du sous - thème : outils, où il est question d'autres genres d'outils, et traités dans : métier à tisser. Par ailleurs, dans le sous-thème ''métaux'' sont intégrés les bijoux considérés comme des métaux.

PREMIERE SECTION : Le vocabulaire des métiers

Le vocabulaire relatif au métier à tisser est l'un des plus riche, et des plus commun que possède la langue berbère .Ceci est dû évidemment à l'ancienneté de ce métier qui constituait à coté de l'agriculture, la source de base de l'économie traditionnelle dans les sociétés berbères, et fournissait dans le temps, toute sorte d'habillement et de tissus dont avaient besoin. Le dialecte mozabite a particulièrement conservé un répertoire lexical très large relatif au tissage. Le développement du commerce du tapis mozabite, a fait du tissage la principale activité économique des femmes, gardiennes par excellence des traditions et de la langue berbère.

Nous entendons par '' mots relatifs au tissage'', ceux désignant l'instrument du tissage ***aéetta***, utilisé dans la fabrication de la laine, ensuite les mots désignant la laine dans ces différents états et ses dérivés. On reconnaît d'emblé qu'il ne s'agit là que des mots les plus communs, car une étude exhaustive du vocabulaire de ce domaine implique un large inventaire à l'aide de la population féminine spécialisée.

A. L'instrument du tissage et ses accessoires

KB	==	MZ
-1- Métier à tisser : ***aéeîîa , iéevwan***		***aéeîîa , iéeîwan ,***
❖ Le MZ. en fait le dém. ***taéeîîawt , tiéeîîawin .***		
- 2- Tisser ***: eév, eéeîîa / tuzvin ...*** .		***eév, aéva***
- 3- Fuseau : ***iévi , iéviyen***		***aévi , iéviyen .***
		Dém **.** ***taévit , tiéviyin***
-4- Ensouple : ***afeggag , ifeggagen***		***afejjaj , ifejjajen***
-5- Poinçon : ***tistent , tisetnin***		***tistent , tistanin***
		Aug**.** ***isten,isetnen***

--6- Paires de corde de laine ***: aqerdac , iqerdacen ---- aqerdac , iqerdacen***

A notre connaissance, en dépit de ces quelques mots communs, un nombre important de mots désignant les parties de l'instrument de tissage sont des synonymes berbères différents entre le KB. et MZ ce qui atteste de la richesse de ce domaine .

B. La laine et ses dérivés :

-7- Laine (brute) ***: taddut*** . ---- ***taduft***

- Le KB en dérive ***: wvef , awvaf*** : ‘’préparer des tampons de laine pour la quenouille’’ , et ***: tawvuft, tiwvufin*** : ‘’paquet de laine fixé à la quenouille’’.

- 8- Fil de chaîne *:* ***ustu .*** ---- ***ustu .***

❖ D'où en KB. ***: tusti*** : ‘’tissu léger / burnous très fin de luxe’’.

-9- Fil dans le métier à tisser *:* ***aris , irisen*** ---- ***iers , iersan***

❖ Dans ce même sens ***: tinelli, tinelwin*** en MZ. : ‘’fil fin’’, se rapproche de : ***imenli*** en KB : ‘’fil de chaîne pris dans la boucle de lisse’’.(Bejaia *tinelli, tinelwin* ‘’ficelle’’- 10-

KB		MZ
-11- Flocon de laine *:* ***tilezdit , tilezda ,***		***taleévit , tileévav***
-12- Défaire (la laine) *:* ***fsu, tufsin ...***		***fsu , afsu***
❖ D'où ***: tafsut*** : ‘’printemps’’ (éclore).		
-13-Flocon, fibre de laine ***:tameccimt, timeccimin***		***ameccim , imeccimen***

❖ Le masculin de ce mot en KB signifie : ‘’flocon de neige pincée d’ouate’’.

- 14- Mèches /fibre de laine *:* ***inze$*** --- ***anza$, inza$en***

- Dans ce sens, on a aussi : ***inziz , inzizen*** KB : ''fil fin élastique,et fort'' —***tanzezt*** MZ. :. « paquet de mèches de laine que l'on tire du peigne et que l'on enroule sur une quenouille pour filer » (DELHEURE .)

-15- Filer, mettre en fil :	***llem, tullma***	***llem, allam***
-16- fils de trame :	***ulman*** .	***ullman***
-17- Ourler :	***alem, allum***	***alem, ulum***
- 18- Ourdir un tissage :	***fel, tafuli / tuflin***	***fel, afla***

- D'où en KB. : ***iseffil, iseffilen*** : « fils de trame qui recouvre plusieurs fils de chaîne (DALLET) — ***taseflut , tisefla*** en MZ. . : « chaînette , fils formant de bouches , autours des fils de chaînes » (DELHEURE) . -19-

Il s'avère de cet exposé, et en dépit de toutes les limites qu'il a, que les mots relatifs à la laine dans ses différentes étapes de fabrication sont plus semblables entre le KB, et le MZ, que ceux relatifs à l'instrument du tissage qui sont dans la plupart des synonymes berbères différents entre les deux dialectes (1).

En plus du métier de tissage ***tuédin / aéda*** les deux dialectes disposent de certaines appellations berbères des métiers. Ainsi, de ***eév*** le KB dérive ***: iéiv*** : ''mouture (métier de)'' et :***ameééav, tameééavt*** : ''celui / celle qui moudre''(N.AG) , alors que le MZ forme à partir de ***kôev*** : ''peigner'', ***akôav*** : ''coiffure (métier de) '', syn. de ***aêeffef ,*** le N.AG ***amekôav , tamekôavt*** : ''coiffeur(euse)''.

Cependant, nous avons relevé deux noms berbères communs de métiers très anciens :

-1-18- Labourer (métier de) ***: akraz / takrezt / tayerza*** KB — ***akraz*** MZ de ***krez*** : ''labourer'' com. .

-2- 19- Prédiction (métier de) ***: agezzen / legzana*** KB — ***agezzen*** MZ.. de ***gezzen*** : ''prédire des bonnes aventures''.

Enfin, il est à remarquer que la plupart des noms de métiers sont, dans les deux dialectes, des emprunts à l'arabe, ou au français. D'autre part on a relevé que parfois, le nom d'action verbal, signifie à la fois, l'action du sujet, et le métier que cette action exprime.

---

1) Voir : Madelene ALLAIN, ''Le travail de la laine à Ghardaia'', in Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée, T.27, 1947, p.33.

DEUXIEME SECTION : Le vocabulaire des métaux, outils et ustensiles

A. Métaux : Nous n'avons relevé que deux mots berbères identiques de métaux :

-1- <u>Fer</u> ***: uzzal*** | ***uzzal***

-2- <u>Alun</u> ***:*** ***aéaôif*** | ***éaôif***

❖ Mais pour : <u>Or</u> : ***dheb*** en KB — ***ure$*** en MZ. dérivé de ***awra$*** *: ''* jaune'', et pour :

Argent : ***lfevva*** KB — ***lfevvet*** MZ.

Dans ce même groupe nous relevons quelques mots berbères communs désignant les bijoux **:**

-3- <u>Collier ancien</u> ***: tazibba*** en KB : « grand collier avec plaques d'argent garnies d'émaux » (DALLET) — ***tizibawin*** en MZ. : « bijoux portées sur trois ou quatre rangs comme ornement par les femmes »(DELHEURE) . Le KB en possède le verbe ***: zebbeg, azebbeg*** : ''fabriquer des bracelets''.

-4-<u>Collier</u> ***: azrar, izurar*** Dem . ***tazrart, tizuratin*** ----- ***aûôa , iûôayen***

B. Outils :

-1-<u>Moulin à grain</u> ***:*** ***tissirt, tissyar*** | ***tasirt, tisira***

-2-<u>Grosse et large pierre servant de mortier</u> ***:***

- ***tawent*** | ***tawunt, tiwuna***

❖ Le KB dispose aussi du verbe ***: awen, tuwwin*** : ''être lourd , pesant ''.

-3- <u>Aiguille</u> : ***tissegnit, tissegnatin*** --- ***tissejneft, tissejnefwin*** .

❖ Le KB en dérive l'augmentatif ***:issegni, issegnan*** : ''grosse aiguille'', alors que le MZ. en dérive le verbe ***: jni, ijenni, ajni*** : '' coudre'' qui a comme équivalent en KB. l'emprunt : ***xiyyet ,lexyada .***

-4- <u>Pince, pincette</u>: ***ti$ωemdin*** | ***i$emd , i$emdan***

-5- <u>Verouille:</u> ***tasekkωaôt, tisekkωaôin*** | ***ssekkaret, ssekkarat***

-6- <u>Faucille:</u> ***amger, imegran*** | ***amjer, imejran***

-7- <u>Hache:</u> ***acaqur, icaquren / tabaqact*** | ***ccaqur, id ccaqur***

C. Ustensiles :

-1-<u>Ustensiles (de vaisselle)</u> ***:*** ***agerwaj*** | ***legrawej / lgerjuj***

-2-<u>Outre en peau de bouc</u> ***:ageddid, igeddiden*** | ***ajeddid , ijeddiden***

-3-Vase / marmite (en terre)	***: agdur ,igudar***	***taydurt , tyudurin***
-4-Récipient (grand) :	***tnejra/tagôa, tnejrat***	***tajra, tajriwin***
-5-Outre en peau de mouton	***: tayelwet, tiyelwin***	***taklut, tiklutin***
-6- Pot/marmite *:*		
-	***taqbuct, tiqbucin*** (petit pot/gadget)	***takbuct , tikbucin*** (marmite)
-7- Couffin en alfa *:*	***isni, isnan***	***isni , isnayen***

❖ Le MZ dérive aussi le Dém. *:* ***tisnit, tisnayin*** : ‘’panier’’

Nous constatons que les noms berbères communs de ces domaines concernent essentiellement les outils traditionnels simples relatifs à l'agriculture et aux travaux domestiques, ainsi que les ustensiles traditionnels, généralement en poterie. Quant aux nouveaux outils de bricolage et ustensiles de métal parus récemment, les deux dialectes les désignent par des emprunts au français et à l'arabe.

TROISIEME SECTION: Le vocabulaire des couleurs

Généralement, le vocabulaire des couleurs est du berbère commun entre le KB et le MZ à l'exception de quelques nuances très minimes :

-1- Blanc *:*	***amellal , tamellalt***	***amellal , tamellalt.***
	acelhab	***acelhab***
être blanc	***: imlulu , mellul***	***mell, amelli***
-2-Noir *:*	***aberkan, taberkant***	***abercan , tabercant***
Etre noir *:*	***ibrik, berrik***	***bbercen, abercen,***

❖ Il existe en MZ. le syn. *:* ***acucani, tacucanit*** : ‘’sombre , noir ‘’.

-3-Rouge:	***azeg$^{\omega}$a$, tazeg$^{\omega}at***	***azeg$^{\omega}$a$, tazeg$^{\omega}at***
Rougir:	***ezwe$, azwa$***	***ezwe$, azwa$***
Rougeur*:*	***tizew$i***	***tizew$i***
-4-Bleu:	***azegzaw, tazegzawt***	***azizaw, tazizawt***
Etre bleu:	***zegrew , azegzew***	***zzizew , azzizew***
Le bleu *:*	***tizzegzewt***	***tazzizewt***

❖ Quant à la couleur verte, le KB désigne, à la fois, par le même terme : ***azegzaw, tazegzawt*** trois couleurs qui s'interférent : ‘’le vert / verdâtre, bleu / bleuâtre , gris / grisâtre’’ . Ceci mène à une confusion de sens qui ne peut être défini qu’à l'aide du

contexte .Alors qu'en MZ. la distinction est claire entre ***: adali:*** *''* vert ,verdâtre'' .et ***: azizaw :''*** bleu , bleuâtre''

-5- <u>Bleu très claire</u> *:*	***azenjar , tazenjart***	***asenjari , tasenjarit***
-6- <u>Jaune</u> *:*	***awôa$, tawôa$t***	***awra$, tawra$t***
Etre jaune:	***iwôi$, tewôe$...***	***wre$, tawer$i***
Le jaune *:*	***tewôe$***	***tawer$i***
-7 - <u>Indigo</u> *:*	***nnil (a)***	***nnilet***
- 8- <u>Couleur claire, transparent</u> *:*	***afifay , ififayen***	***afifay , ififayen***

Cela étant, à l'exception de quelques nuances très minimes, nous constatons que les noms de couleurs sont, dans leurs totalité des noms berbere communs aux deux dialectes.

En définitive, il s'avère que les domaines du métier notamment le metier à tisser recèle un vocabulaire berbères très riche, qu'il faut identifier et mettre en lumière. En effet, ce domaine occupe **43%** avec **18** mots, contre **39%** pour les domaines respectifs des métaux, outils, et ustensiles, avec **07** mots pour chacun. Ensuite les couleurs avec **08** mots, soit **18% .**

Nous récapitulons la distribution de notre vocabulaire sur les sous - thèmes et domaines que contient cet ensemble thématique dans le tableau suivant :

Sous - thèmes et domaines	**Nombre de mots**		**Pourcentages sur le thème et les sous thèmes**	
-Métiers : -Métier à tisser------------------------ -Autres métiers-----------------------	**18 mots** **02 mots**	**20 mots**	**43,4 %**	**- 90%** **- 10%**
- Métaux , outils et ustensiles---------		**18 mots**	**39 %**	
Métaux-------------------------	**04**			**-22%**
Outils---------------------------	**07**			**-39%**
Ustensiles------------------------	**07**			**-39%**
- Couleurs-----------------------------		**08 mots**	**18 %**	
		46 mots		

Tableau (17) Répartition du vocabulaireberbère commun relatif aux métiers, métaux, outils et couleurs.

CINQUIEME CHAPITRE :

Le vocabulaire relatif à l'abstraction, aux mèsures et à la toponymie

Ce champ lexical que nous avons créée comprend un certain nombre de mots qui ne figurent pas dans les thèmes précédents .A l'interieur de ce thème nous avons dégagé trois secteurs lexicaux : les mots qui expriment un état mental ou psychique, et les mots relatifs aux mesures de l'espace et des choses et, en fin, les toponymes. Ils renferment **63** mots berbères communs. Le reste des mots que nous n'avons pas pu classer dans un secteur lexical nous ne les étudions pas ici.

Ce thème est divisé, en trois sous – thèmes que nous aborderons en trois sections :

PREMIERE SECTION: Le vocabulaire de l'abstraction

Contrairement à tous surcroîts, la langue berbère contient un vocabulaire berbère considérable relatif au champ de l'abstraction. En effet, bien que le berbère n'a pas été une langue du savoir académique et philosophique, la littérature orale riche d'une sagesse populaire exprimant tout une conception du monde, l'a doté d'un vocabulaire important ayant trait au monde de l'abstraction et de l'imagination, dont beaucoup de mots sont du berbère commun entre le KB. et MZ..

Nous exposons le vocabulaire de l'abstraction sous quatre domaines :

A. Le mentale et ses états :

-1- Penser:	***xemmem, axemmem***	***xemmem, axemmem***
-2- Croire :	***il , ailli,***	***ill , aili***
-3- Inintelligeant :	***imtelle$, imtell$en***	***imtelle$, imtell$en***
-4-Avoir peur :	***agad, tugwdin***	***ggwed, tigwdi*** .
-5- Etre dérangé de cerveau :	***xelxel, axelxel***	***xelxel, axelxel***
-6- Trembler l'esprit:	***sbehbi, asebbehbi***	***shebheb, ashebheb***
-7- Etre absent d'esprit:	***is, aisi***	***as , aas***
-8- Examiner y considérer :	***xéeô, taxéaôt***	***xzer , axzar***
-9- Etre déstabilisé d'esprit, ne savoir quoi répondre :	***ttewtew, atewtew***	***ttewtew, atewtew***

-10- <u>Oublier</u> : ***ttu , tatut …***	***tta , itta*** .
-11-<u>Se tremper, s'égarer</u> : ***εôeq , aεôaq ,***	***εrek , aεrak***
-12-Apprendre: ***lmed, almad***	***lmed, almad***
-13-<u>S'énerver:</u> ***gren, agran***	***gren, agran***
-14-<u>Etre épouvante : avoir peur</u> : ***xleε , axlaε*** .	***xleε , axlaε***
-15-<u>Etre envieux, jaloux</u> : ***asem, tismin***	***asem, tismin***
-16-<u>Sommeiller, dormir à moitié</u> : ***nnudem, anndem***	***nuddem, anuddem***

B. Le comportement :

-1-<u>Plaisanter</u> : ***qejjem, aqejjem***	***qejjem, aqejjem***
-2-<u>Mentir:</u> *keddib* , ***tikerkas*** / *lekdeb*	***serces, aserces***/*tisercas*
-3- <u>Tricher, commettre des insolences</u> :	
- ***bbelbeé, abelbeé***	***bbelbeé, abelbeé***
-4- <u>Tromper</u> : ***kellex, akellex***	***kellex, akellex***
-5-<u>Jurer , prêter serment</u> : ***ggall, aggalli***	***jall, ajalli***
-6- <u>Prendre une habitude</u> : ***nnam, tannumi***	***nam, anami***

c) Les bonnes et les mauvaises valeures :

-1-<u>Vérité, vrai</u> : ***tidett***	***tidett***
-2-<u>Détente, état bon</u> : ***talwit***	***talwit***
-3- <u>Catastrophe, état mauvais</u> : ***tawa$it***	***twa$it***
-4--<u>Parole d'honneur</u> : ***awal , awalen***	***awal , iwalen***

❖ Il s'agit d'une extension de sens, le sens de base signifie : ''parole''

-5- <u>Etre fade, insipide</u> : ***messes, amusses ,***	***messes , amesses***

D. Autres mots d'abstraction :

-1-<u>Soi – même</u> : ***iman***	***iman***
-2- <u>Rêve</u> : ***tirgit , tirgatin ,***	***tirjet , tirja***
-3- <u>Ombre, image</u> : ***tili***	***tili***
-4- <u>Obligation, difficultés</u> : ***tamara ,***	***ttamaret***
-5- <u>Soumission, aveu d'échec</u> : ***mayna***	***mayna***
-6- <u>Existence</u> : ***tullin / tillin …***	***ala***

❖ Du verbe commun : ***ili*** : exister.

-7- Valoir mieux : ***if , tifit*** ***if , ayfa***

Nous constatons que le domaine du vocabulaire relatif au mentale et ses états, occupe la grande partie de ce sous – thème avec **16** mots berbères communs soit **47,2%** des mots, contre **06** mots désignant le comportement et **07** mots relatifs à l'abstraction, soit **19,4%** du vocabulaire, et enfin **05** mots relatifs aux ''bonnes et mauvaises valeurs'', soit **13,8%** .comme nous illuste le tableau suivant :

Sous thèmes	Nombre de mots	Pourcentage sur le sous thème
-Le mental et ses états------------	**16 mots**	**44,5 %**
-Le comportement----------------	**06 mots**	**16,6 %**
-Les bonnes/ mauvaises valeurs	**05 mots**	**13,8 %**
-Autres mots de l'abstraction	**07 mots**	**19,4 %**
	34 mots	

DEUXIEME SECTION : Le vocabulaire des mesures

Il s'agit des mots désignant une conception des mesures des choses, et de l'espace. Il comprend à notre sens, cinq domaines conceptuels : quantité, taille, poids, espaces et direction :

A. La quantité :

-1- Peu *:* ***drus*** ***---*** ***drus***

❖ Le KB en possède aussi le vb ***: udrus, drus*** : ''être peu nombreux''.

-2- Poignée (contenu d'une main fermée) ***:***

- ***tummiét , tummaé***. ***---*** ***tummiét, tummiéin***

-3- Contenu de deux mains jointes et tendues ***:***

- ***uôan, uôawen*** ***uôan , uôawen***

-4- Rangé ***:*** ***aferrug, iferrugen*** ***afru$, ifru$en***

❖ Il signifie aussi : '' morceau/ tranche''.

❖ Quantité ***: annect*** en KB. alors que le MZ. dérive de la même racine l'adverbe de quantité ***: mennect*** : ''combien ? ''composé de ***m+ nnect*** -5-

-6- Moitié *:* ***azgen ,izegnan*** **---** ***azoen , izeonan***

- Le KB conserve le verbe de qualité *:* ***ezgen , azgan*** : ''être à moitié'' .

-7- Part : ***tunt, tuna/tuntin*** (à Beni Douala.) **---** ***tunt ,tuntawin***

B. La taille et le poids : Nous n'avons relevé qu'un seul mot berbère commun (Vb. de qualité) pour chacune de ces mesures :

- La taille :

-1-Etre court *:* ***iwzil , tewzel*** **---** ***qzel , aqzal***

❖ Etre long : ***izdiw , tuzdawin*** KB. équivalent de : ***zeoret, azeoret*** en MZ. alors que le mot mozabite, parait-il de la même racine, ***zded ,azeddi*** signifie : ''être mince'' , presente une nuance avec le mot kabyle .

- Le poids :

-1- être lourd :	***aéay, taéeyt***	***éép, aééa***
- lourd (e) *:*	***aéayan, taéayant***	***yeééa , teééa .***

C. L'espace :

❖ -1- Etre étroit ***: krué, akurreé*** en MZ. l'équivalent kabyle désigne plutôt la taille courte ***: kkurres , akurres*** : ''être petit, court'' (taille)

-2- Petit pas / petite distance *:* ***tasurift, tisurifin*** **---** ***tsuôôift, tisuôôifin***

❖ Le KB, en possède l'augmentatif ***: assurif, isurifen*** : ''grand pas / enjambée''.

D. Directions :

Dans ce domaine, nous constatons que les mots désignant les principales directions dans l'espace, sont du berbère commun, les voici :

-1-Vers *:*	***ar / er / el***	***yel / el***
-2-Gauche *:*	***éelmev***	***aéelmav***
-3- Etre à gauche *:*	***ééelmev, aéelmev***	***ééelmev , aéelmev***
-4- Gauche :	***aéelmav, iéelmaven***	***aéelmav , iéelmaven***
-5- à droite *:*	***fusi***	***fusi***
-6-Droit *:*	***ayfus, ayfusen***	***afusay, ifusayen***
-7- Au dessus *:*	***nnig, senning***	***nnej, dennej .***
-8- Sous *:*	***ddu, ddaw, adda***	***adday, addayen***

-9- <u>Devant</u> *:*	***zdat***	***dessat***
-10- <u>Derrière</u> *:*	***deffir***	***deffer***
-11- <u>Côté , direction</u> *:*	***tama, tamiwin***	***tma, timiwa***

❖ . Aussi son syn. **:** ***metwal*** en KB. et **:** ***twala*** en MZ.

Il s'avère de la répartition précedente que les deux domaines de direction et de quantité sont le plus représentés avec respectivement **11**mots designant la direction, soit **50%** de ce thème, et de **07** mots pour la quantité soit **32%**, tandis que la présence des mots relatifs aux autres conceptions de mesures : la taille, le poids, l'espace, est insignifiante, comme l'indique bien ce récapitulatif :

Domaines :	**Nombre de mots**	**Pourcetage sur le sous-thème**
Quantité	**07 Mots**	**32 %**
Taille	**01 Mots**	**4,5 %**
Poids	**01 Mots**	**4,5 %**
Espace	**02 Mots**	**09 %**
Direction	**11 mots**	**50 %**
	23 Mots	

TROISIEME SECTION: Le vocabulaire de la toponymie

Il n y'a, dans notre corpus, que peu de toponymes communs. Ceci s'explique par le fait que les dictionnaires dans lesquels nous avons puisé ne citent les toponymes que de passage, à l'occasion de l'explication de certains exemples. Néanmoins nous sommes certain qu'une étude systematique sur les toponymes des deux régions en question, qui se base sur des enquêtes de terrain et se réfère à des cartes géographiques détaillées, relèvera beaucoup de toponymes communs en berbère.

Voici les sept toponymes berbères communs recensés dans notre corpus :

KB.	MZ.
1-Idmer : '' poitrail (devant du corps du cheval)'' -***tisedmert :*** ''chemain montant, pente de terrain''.	**1-*Ader* :** Toponyme à Ben-Izguen (le falaise de terrain sis au bord du grand barrage de Ben-Izguen.''
2- *anessis, inessisen :* **''**suintement, infiltration''.	**2- *Nsisa /Ntissa*** *:* nom d'un des ruisseaux de l'Oued Mzab /nom d'une Oasis de Ben-Izguen où se trouve ce ruisseau.
3- *Tala n bunan* :toponyme à Beni Douala. **(*unan*** plur. de ***anu*)** - ***Aguni bwanu (n wanu)* :**Toponyme à Larba n'At Iraten	**3- *Anu* :** nom d'une ruelle à l'ouest de la cité de Ben-Izguen **/ ''** puits'' (plur. non attesté)
4-*Azôu n war* : Toponyme à Ouagunoun(Tizi ouzou) :'' le roché du lion''.	**4- *war*** : ''lion''.
5- *ti$remt* : ''réservoir construit en pierre, pour preserver les denrés alimentaires (se dit à Boghni)./Toponyme de plusieurs lieux et villeges en Kabylie.''	**5- *aerm, ierman* : ''**cité mozabite ancienne (le kseur) / la citadelle''
6-*Taqerbust* : '' nom d'un endroit situé entre Bejaia et Bouira. / Proéminence, saillie''	=//= **6- *takerbust :* ''**lavabo qui fait partie de la mosqué mozabite, où on fait les ablutions pour préparer la prière''.
7- *Buzgen / Buzeggan/ Wizeggan :* nom d'une region dans les hauteurs d'Azzazga, au sud est de Tizi –ouzou. ***- azgen , izegnan :*** **''**moitié.''	**7- *Ben-Izguen* :** nom d'une des septs cités du Mzab. (appelation française) ***-At Izoen*** **:** Les Beni-Izguen (ceux de la moitié) (appelation en MZ) ***-azoen*** **: ''**moitié''

Nous pouvons déduire, de ce qui précède, que le vocabulaire relatif à l'abstraction est quantitativement plus important dans ce thème, avec **34** mots, soit **54%**, suivi par le vocabulaire relatif aux mesures avec **22** mots, soit **35 %** dont la plupart désignent la direction avec **11** mots communs soit **11%** . En voici un tableau illustratif :

Sous thèmes	Nombre de mots	Pourcetage sur le sous-thème
Abstraction	**34 Mots**	**54 %**
Mesures	**22 Mots**	**35 %**
Toponymes	**07 Mots**	**11 %**
	63 Mots	

En conclusion à ce chapitre, nous essayons de synthétiser les données quantitatives constatées sur la répartition thématique de notre vocabulaire, en vue d'identifier les champs conceptuels les plus représentés.

Pour ce, il nous semble utile d'établir un classement des ensembles thématiques suivant leur présence quantitative dans notrecorpus, en commençant par les grands thèmes ; ensuite de décortiquer ceux-ci en sous thèmes et domaines. Ce traitement graduel nous permet d'avoir une vision plus claire de la distribution de notre vocabulaire, d'autant plus que le classement des sous thèmes à l'intérieur des thèmes et des domaines à l'intérieur des sous thèmes est une opération qui ne peut s'empêcher du caractère arbitraire et subjectif.

De ce fait, nous procèdons à l'établissement de la carte de distribution des mots berbères communs, respectivement sur les cinq(5) grands thèmes adoptés.Ensuite sur les onze (**11**) sous thèmes dans lesquels ils sont répartis, et enfin sur les trente **30** domaines conceptuels adoptés, en intégrant dans ce tableau certains sous thèmes qui ne sont pas divisés en domaines comme : la vie sociale et économique. Cette distribution est illustrée par les trois tableaux suivants :

Thèmes	Nombre de mots	Pourcentage sur l'ensemble du vocabulaire thèmatique
1-Corps et vie humaine	133	33 %
2-Famille, milieu social et économique	54	13,5 %
3-Milieu naturel et physique, l'atmosphère et le temps	106	26,5 %
4-Métiers, métaux, outils et couleurs	46	11,5 %
5- Vocabulaire de l'abstraction, des mésures et de la toponymie.	63	15,6 %
	402	

Tableau (18) Répartition des mots berbères communs sur les cinq grands thèmes.

Sous thèmes	Nombre de mots	Pourcentage sur l'ensemble des thèmes
1- Milieu naturel	82	20 %
2- Corps humain	75	18,6 %
3 - Vie humaine	58	14,5 %
4- Abstraction	34	08,5 %
5 - Famille	26	06,6 %
6-Atmosphère, phènomenes celestes et le temps	24	06 %
7 - Mesures	22	05,5 %
8- Métiers -	20	05 %
9- Métaux, outils et ustensils	18	04,5 %
10 - Mileu économique	15	04 %
11- Mileu sociale	13	03 %
12- Couleur	08	02 %
13- Toponymie	07	02 %
	402 mots	

Tableau (19) Répartition des mots berbères communs sur les treiz sous- thèmes.

Domaines	Nombre de mots	% sur l'ensemble des thèmes
(1) Parties du corps humain	67 Mots	16,5 %
(2) Faune	38Mots	09,6 %
(3) Alimentation	32Mots	08 %
(4) Famille	26Mots	06,4 %
(5) Terre	24 Mots	06 %
(6) Flore	19 Mots	05 %
(7) Metiers	19Mots	05%
(8) Mental et ses etats	16Mots	04 %
(9) Habillement et tissus	15 Mots	04 %
(10) Vie economique	15Mots	04 %
(11) Noms de parenté	14 Mots	03,5 %
(12) Atmosphère et phenomenes celestes	14Mots	03,5 %
(13) Vie sociale	13 Mots	03 %
(14) Laine et ses derivés	12Mots	03 %
(15) Habitation	11Mots	03%
(16) Direction	11 Mots	03 %
(17) Temps	10 Mots	02,5 %
(18) Maladies	08 Mots	02%
(19) Couleurs	08 Mots	02%
(20) Quantité	08Mots	02%
(21) Ustensils	07 Mots	02 %
(22) Outils	07Mots	02 %
(23) Autres mots d'abstraction	07 Mots	02 %
(24) Instrument de tissage	06Mots	01,5 %
(25) Comportement	06 Mots	01,5 %
(26) Bonnes et mauvaises Valeurs	06 Mots	01,5 %
(27) Métaux et bijoux	04Mots	01 %
(30) Espace	02 Mots	00,5%
(31) Taille	01 Mots	00,5 %

(32) Poids	**01 Mots**	**00,5 %**
	402 Mots	

Tableau (20) Répartition des mots berbères communs sur les domaines

D'une lecture de ces données quantitatives, nous pouvons déduire ce qui suit :

► **P**our la répartition sur thèmes (premier tabeleau) il s'avere que le champ conceptuel relatif au corps humain et aux éléments viteaux de la vie constitue la partie majoritaire des mots par rapport aux autres thèmes, avec successivement **75** et **64** mots, soit au total **133** mots représentant une proportion de **33%** de notre vocabulaire thèmatique.

► **P**our la répartition sur sous- thèmes, il est très claire que ''le milieu physique'' le plus proche de l'homme, ainsi que ''le corps et la vie humaine'' sont majoritairement présent dans notre vocabulaire. En effet, nous pouvons illustrer ce resultat en regroupant les sous thèmes en deux champs notionnels ainsi :

- Mileu naturel et physique :
  - Mileu naturel : **82** mots
  - La faune : **38** mots
  - La flore : **19** mots
  - Atmosphere, phénomènes célestes et le temps **24** mots
  - Toponymie : **07** mots = **170** mots soit **43 %**
- Corps et vie humaine :
  - Corps humaine **:** **75** mots
  - Vie humaine : **58** mots
  - Famille : **26** mots
  - Mileu social : **13** mots = **172** mots soit **42,7 ù%**

Ainsi les champs lexicaux du mileu physique où vie l'être humain, ensuite celui du corps humain renferment **342** mots qui représentent **85 % (42% + 43%)** de notre vocabulaire. Cette même déduction est à faire, encore, en interprétant la répartition des mots communs par domaines. En effet, dans les dix premiers domaines -classés selon le nombre de mots- nous pouvons constater clairement,sans besoin de montrer cala par les descomptes,

que les domaines qui renferment plus de mots communs sont ceux relatifs aux trois champs lexicaux : Corps humain, vie humaine et sociale et milieu naturel.

Au terme de cette partie, et afin de consolider nos resultats, nous essayons de tester une des listes de vocabulaire de base utilisée dans une étude lexicale comparée. Notant que le vocabulaire de base est le vocabulaire le plus stable qui échappe généralement aux influences des changements et des évolutions, et qui est :

« assez caractéristique de la langue pour ne s'emprunter que de façon exceptionnelle, et dont la stabilité permette de déterminer les degrés de parenté » (1)

Le linguiste américain Moris SWADESH en a établi une liste de **215** termes ''stables'' ramenés ensuite à cent mots, désignant les objets et les concepts fondamentaux qui concernent les parties du corps humain, les phénomènes naturels, physiques, et géographiques, et les actions/activités primaires. (2)

En fait, il s'agit des mots fréquemment utilisés par les locuteurs. Cette caractéristique leur procure une capacité de résistance au changement, autant qu'ils ne sont ni oubliés, ni changés par d'autres mots, car, comme il le note bien A.MEILLET :

« Tous les mots ne s'empruntent pas avec une égale facilité. Les mots usuels sont plus malaisément remplacés par des mots étrangers que les mots d'emploi rare » (3)

Quant à nous, nous avons adopté, à titre indicatif, la lise de vocabulaire établie par COHEN David, seul disponible pour nous (4), qui l'a utilisée pour determiner le degré de parenté des langues éthiopiennes et de l'arabe.

---

1) David COHEN, Etude de linguistique sémitique, Mouton, 1970, p.9.

2) Cité par COHEN .op cit. p.9.

3) Antoine MEILLET, Linguistique historique et linguistique générale, Paris, 1921, p. 84. Cité par D. COHEN, op.cit. p.9.

4) D. COHEN, idem p. 17, 18,19.

Cette liste de **306** termes a été reduite à **116** mots après la déduction d'une grande partie contenant le vocabulaire de la faune et de la flore qui dépend des conditions géographiques spécifiques à chaque région.

Voici la liste en question avec les équivalents des mots en KB et en MZ. :

N°	**Liste de vocabulaire stable**	**KB.**	**MZ.**	**Observation**
1	Je	***nek***	***necc***	Com.
2	Tu	***keçç***	***ceçç***	Com.
3	Nous	***nukni***	***necnin***	Com.
4	Qui	***Anwa/ menhu***	***manayen***	Diff.
5	Quoi	***acu***	***batta***	Diff.
6	Quand	***melmi***	***melmi***	Com.
7	Tout	***yakw***	***gaɛ***	Diff.
8	Un	***yiwen***	***iggen***	Com.
9	Deux	***sin***	***sen***	Com.
10	Après	***ticki***	***mbeɛd***	Diff.
11	De	***n***	***n***	Com.
12	Jusqu'à	***alami***	***al***	Com.
13	Pour	***iwakken/bacaken***	***bacak***	Com.
14	Sous	***ddaw***	***adday /aggwed***	Com.
15	Sur	***nnig***	***nnej***	Com.
16	Et	***d***	***d***	Com.
17	Ou	***ne$***	***ne$***	Com.
18	Femme	***tamettut***	***tameîîut***	Com.
19	Homme	***argaz***	***arjaz/ aroaz***	Com.
20	Homme(homo)	***bunadem***	***bnadem***	Com. Empr.
21	Chien	***aqjun***	***aydi***	Diff.
22	Oiseau	***agviv***	***ajviv***	Com.
23	Pou	***tillict***	***tillit***	Com.
24	Arbre	***ttejra***	***ssejôet***	Com. Empr.
25	Semence	***zerriɛa***	***zzerriɛet***	Com.

26	Racine	***aéur***	***éur***	Com.
27	Ecorce	***ticlemt***	***tilmit***	Com.
28	Peau	***agwlim***	***ajlim***	Com.
29	Chaire,viande	***aksum***	***aysum***	Com.
30	Sang	***idammen***	***idammen***	Com.
31	Os	***I$es***	***I$es***	Com.
32	Graisse	***tassemt***	***tadunt***	Diff.
33	Bœuf	***azger*** (fem. ***tafunast)***	***afunas*** (fem. ***tafunast)***	Diff.
34	Corne	***iccew***	***accaw***	Com.
35	Queue	***taseîîat***	***taceêwavt***	Diff.
36	Aile	***iffer***	***afriw***	Com.
37	Cheveux	***acebbub***	***éaw***	Diff.
38	Téte	***aqeôôu / ixef***	***tabejna / ixef***	Diff.
39	Oreille	***ameééu$***	***tameééu$t***	Com.
40	Œil	***îit***	***îit***	Com.
41	Bouche	***imi***	***imi***	Com.
42	Lèvre	***acenfir/eccfer***	***ambur***	Diff.
43	Dent	***tu$mest***	***ti$mest***	Com.
44	Langue	***iles***	***iles***	Com.
45	Gorge	***agerjum***	***tagerjumt***	Com.
46	Sein	***iff***	***iff***	Com.
47	Ventre	***aεebbuv/aεeddis/ adis***	***aεeddis***	Com.
48	Main	***afus***	***fus***	Com.
49	Doigt	***avav***	***vav***	Com.
50	Genou	***afud***	***fud***	Com.
51	Pied	***avar***	***var***	Com.
52	Ongle	***iccer***	***iccer***	Com.
53	Cœur	***ul***	***ul***	Com.
54	Foie	***tasa***	***tsa***	Com.
55	Intestin, entrailles	***i/aérem/iju$dan***	***adan***	Diff.
56	Larme	***imeîîi***	***ameîîaw***	Com.

57	Lait	***ayefki***	***leêlib***	Diff.
58	Manger	***eçç***	***eçç***	Com.
59	Boire	***sew***	***sew***	Com.
60	Téter	***ttev***	***ttev***	Com.
61	Mordre	***krec / $eéé***	***kedded***	Diff.
62	Entendre	***sell***	***sell***	Com.
63	Pleurer	***etru***	***$erret***	Diff.
64	Rire	***evs***	***eûû***	Com.
65	Souffler	***ûûuv***	***ûûuv***	Com.
66	Demander	***ssuter/ vleb***	***tter/ îleb***	Com.
67	Savoir	***issin***	***ssen***	Com.
68	Réver	***argu***	***éer / rgeb tirjet***	Diff.
69	Debout(étre,se mettre)	***bedd***	***bedd***	Com.
70	Assis	***qqim***	***qqim***	Com.
71	Dormir	***îîes***	***îîes***	Com.
72	Vivant	***yedder***	***yedder***	Com.
73	Mourir	***yemmut***	***yemmut***	Com.
74	Tuer	***en$***	***en$***	Com.
75	Enfanter, mettre au monde	***aru***	***aôu***	Com.
76	Enterrer	***nîel***	***nvel***	Com.
77	Malade	***amuvin***	***amuvin***	Com.
78	Sortir	***ffe$***	***ffe$***	Com.
79	Venir	***ass(-d)***	***ass(-d)***	Com.
80	Prendre	***awi***	***awi***	Com.
81	Ouvrir	***lli***	***réem***	Diff.
82	Revétir	***els***	***qqen***	Diff.
83	Lointain	***yebεed***	***yebεed***	Com. Empr.
84	Proche	***yeqreb***	***yegreb***	Com. Empr.
85	Père	***ababat***	***baba***	Com.
86	Mère	***tayemmat***	***mamma***	Com.
87	Frère	***gma***	***yewwa***	Com.

88	Nom	***isem***	***isem***	Com. Empr.
89	Ciel	***igenni***	***ajenna***	Com.
90	Soleil	***iîij***	***tfuyt***	Diff.
91	Lune	***agur***	***yur***	Com.
92	Etoile	***itri***	***itri***	Com.
93	Eau	***aman***	***aman***	Com.
94	Eclair	***tafat***	***tifawt***	Com.
95	Pluie	***ageffur***	***tajniwt***	Diff.
96	Pièrre	***av$a$ / aéru***	***av$a$***	Com.
97	Puits	***lbir***	***tirest***	Diff.
98	Humide	***yenwa/yerveb***	***yenda***	Diff.
99	Feu	***timess***	***tfawt / timsi***	Com.
100	Ombre	***tili***	***tili***	Com.
101	Jour	***ass***	***ass***	Com.
102	Nuit	***iv***	***iv***	Com.
103	Année	***aseggwas***	***aseggwas***	Com.
104	Droite	***ayfus***	***afusay***	Com.
105	Gauche	***aéelmav***	***aéelmav***	Com.
106	Maison	***axxam***	***taddart / axxam***	Com.
107	Corde	***ase$wen/amrar***	***tiserme$t***	Diff.
108	Nouveau	***ajdid***	***ajdid***	Com. Empr.
109	Bon	***lεali***	***azεim***	Diff.
110	Plein	***yeççuô***	***yeccuô***	Com.
111	Chaud	***yeêma***	***yeêma***	Com. Empr.
112	Froid	***semmev***	***semmev***	Com.
113	Amer	***ameréagu / réag***	***amirjaé***	Com.
114	Ivre	***yesker***	***yesker***	Com. Empr.
115	Sel	***lmelh***	***tisent***	Diff.
116	rester	***qqim***	***qqim***	Com.

Tableau (21) Liste du ''vocabulaire stable'' établie par David COHEN, testée sur leKB et le MZ

Ainsi, nous pouvons relever, aisement, dans cette liste de **106** mots dits ‘’stables’’de D.COHEN, que **100** mots sont communs dont **8** emprunts à l’arabe soit **86,2%** contre seulement **16** mots différents soit **13,7 %**. En déduisant les emprunts il en reste **92** mots berbères communs, soit **79,3 %** de mots berbères. Ceci atteste encore une fois du degré de rapprochement entre le KB et le MZ.

Ɛn fait, ces résultats confirment bien la remarque très pertinente qu’a fait GOURLIAUX, déjà en 1898, sur le vocabulaire berbère :

« ***Les mots qui désignent les êtres les plus communs, les choses les plus ordinaires, les actes les plus fréquents de la vie, sont, à de rares exceptions prés, et abstraction faite de légères modifications euphoniques, les mêmes dans tous les dialectes*** >> (1)

Cette affirmation, bien qu’elle ne puisse pas être totalement vraie pour le cas du Touareg par rapport aux dialectes du nord, est bien valable du moins pour le KB et le MZ comme il est bien attesté dans cette partie.

---

[1]) Ernest GOURLIAU, Grammaire complète de la langue MZABITE. Comparée dans ses parties essentielles aux dialectes kabyle et tamachek’, MILIANA, Imprimerie A. LEGENDRE Librairie-editeur, 1898, p.7

CONCLUSION

Bien que appartenant à des aires dialectales différentes, le KB et le MZ disposent d'un important fond lexical commun, dont une partie considérable de vocabulaire berbère forme le socle de base de cette langue pourtant caractérisée par une dialectisation plus ou moins avancé. Néanmoins, comme nous avons pu le constater, le vocabulaire berbère commun au KB et au MZ n'est pas tout à fait homogène. En effet, nous avons relevé plusieurs types de variation aussi bien dans la structure des mots que dans leurs significations. L'étude de ces variations permet une meilleure compréhension des mécanismes et des règles qui les régissent, et ouvre ainsi la possibilité d'intercompréhension entre les locuteurs grâce au processus de conversion.

Notre étude qui s'inscrit dans cet objectif nous a permis de grands exploits à partir d'un corpus de 880 mots issus de 724 racines berbères communes au BK et au MZ. Il ressort de l'analyse comparée de ce vocabulaire, aussi bien sur le plan structurel que sémantique, un nombre de résultats d'une grande importance pour la lexicologie berbère comparée. Ceux ci représentent des réponses à notre problématique qui s'articule sur les variations de forme et de sens et les champs lexicaux des mots communs.

Les plus importants résultats qu'il faut retenir, est que la plupart des procédés de la formation des mots sont communs, et que les mots berbères communs constituent une grande proportion des champs lexicaux les plus vitaux de la vie. Ces faits, certes, consolident la thèse de l'unité du berbère.

Nous avons identifié et mis en évidence plusieurs types de variation lexicale ainsi que la répartition de notre vocabulaire en champs lexicaux. Nous pouvons synthétiser les principaux résultats de notre recherche dans le suivant :

PREMIÈREMENT : POUR LA STRUCTURE LEXICALE DES MOTS :

Nous avons identifié, analysé et mis en exergue les faits suivants :

1. LES VARIATIONS CONSONANTIQUES ET VOCALIQUES :

❖ **LES VARIATIONS CONSONANTIQUES :** se manifestent notamment par la transformation des palato-vélaires du KB en chuintantes en MZ, dont le mécanisme le plus fréquent est celui de la variation : KB *g* ⟶ *j* , *o* MZ , et KB *K* ⟶ *c* MZ. Mais ces mécanismes, constatons-nous, sont accidentels puisqu'ils ne dépendent ni de l'environnement phonétique, ni du schème du mot.

❖ **LES VARIATIONS VOCALIQUES :** se manifestent par plusieurs mécanismes de changement du timbre vocalique au passage du KB au MZ. Il s'est avéré que ces variations sont parfois, accidentelles et parfois régies par des règles de schèmes. Voici les principaux cas de figures en distinguant entre la catégorie du nom et celle du verbe :

- Catégorie des noms :
  - Variations régies par des règles :
    - Chute en MZ de la voyelle initiale *a* des noms singuliers à schème CVC(VC) exp *asif – suf , aluv – luv, alum – lum …*
  - Variations accidentelles :
    a)Variations diverses du timbre vocalique de la voyelle initiale *a* du nom singulier :
    KB ***a*** ⟶ ***i*** MZ .exp *a$ris – i$res, target – tirjet …*
    KB ***i*** ⟶ ***a*** MZ . exp *i$i – a$i, itbir – atbir…*
    b) Affaiblissement d'une voyelle pleine au sein du mot dans l'un des dialectes : *a/i/u* ⟶ *e*
    exp *azal –- azel, as$aô - as$er; deffir –- deffer…*
    c) Variations diverses de la voyelle au sein du mot.
    exp *turet – taôut , tummiét – timmiét…*

- <u>Catégorie des verbes :</u> trois mécanismes de variations vocaliques sont relevés. Ils dépendent tous à des règles de schèmes :
  - Affaiblissement en MZ, de la voyelle *i* précédant la dernière consonne dans les verbes à schème **C/CVCCVC** au 3ème per. du sing. de l'aoriste intensif. exp *yetferfir – yetferfer, yetgezzin – yetgezzen , yetqerdic – yetqerdec…*
  - Variation KB *a* ⟶ *u* MZ de la dernière voyelle, dans les verbes bilitères de schème **C(V)CC** à l'aoriste intensif(exp *uetfuxxu – yetfuxa*) ; et dans les verbes monolitères de schèmes **VC** et **CV** au prétérite(exp *yufa – yufu, yerra – yerru…*).
  - Suffixation en KB, de la voyelle *a* dans les verbes bilitères du schème **CVC** à l'aoriste intensif.(exp *yet$ill – yet$ila, yetnam – yetnama…*)

Parfois certains mots rassemblent les deux types de variations : consonantiques et vocaliques, chose qui change profondément leurs morphologie et les rend ainsi incompréhensibles par les interlocuteurs, bien qu'il s'agit de mots issus des mêmes racines et ayant des sens identiques.

2. La variation de la productivité des racines communes :

Elle se manifeste par une diversité entre le KB et le MZ dans le processus de dérivation à partir d'une racine commune Ce phénomène prend deux formes :

- **Variation dans les types de dérivés :** une même racine peut produire, dans les deux dialectes, des mots de catégories lexicales différentes .Nous avons recensé cinq oppositions de ce genre entre le KB et le MZ :
  - Forme verbale =//= forme nominale (KB *zdel* – - MZ *tazdelt*)
  - Forme nominale =//= forme verbale (KB *tikersas* - MZ *serces*)
  - Forme verbale et nominale =//= forme verbale(KB *zeggen, azgen* – MZ *azoen*)
  - Forme nominale =//= forme verbale et nominale.(KB*aûôiv* - MZ *seôîet,aûeôîut*)

- **Variation dans la productivité des racines communes :** une racine commune peut être à la fois très productive d'unités lexicales, dans un dialecte, et moins productive dans un autre, selon l'opposition suivante : productivité élevée =//= productivité limitée.exp : la racine commune *G/JR* produit en KB une famille de 9 mots, contre un seul en MZ ; alors que la racine commune *G/JRW* produit en MZ une famille de 6 mots ,contre un seul en KB.

Il est à souligner tout de même que les procédés de formation du pluriel sont identiques, abstraction faite de quelques différences minimes, comme l'adoption de chacun des dialectes des formes de pluriel différentes de l'autre.

3. La similitude des procèdes de formation des mots :

Nous avons constaté à travers notre recherche comparée que la plupart des procédés de formation du lexique sont similaires, à l'exception de quelques variations minimes. Nous pouvons récapituler les principaux procédés communs comme suite :

- **Dérivation :**
  - **La formation des nominaux :**
    - Nom d'action verbal : Il se réalise par quatre procèdes communs :
      - ✓ Préfixation du morphème *a* dans cinq schèmes communs,
      - ✓ Doublement de la 1er consonne dans les verbes bilitères du schème **(a)C(e) C .**
      - ✓ Préfixation du morphème *a* et changement du timbre vocalique dans les verbes à schème **CC(e)C .**
      - ✓ Préfixation du morphème *a* et suffixation de *i* dans les verbes de schème **C/CVC/C.**

Cependant le KB se distingue par une forte tendance aux schèmes féminins à morphème *ti/tu/ta* alors qu'en MZ la plus part des N.A.V. sont du schème masculin. Aussi le KB se caractérise par une abondance des formes du N.A.V. contrairement au MZ

- ➢ Nom d'agent : Il se réalise généralement dans les deux dialectes par la préfixation du morphème *a/am , ta/tam* selon deux schèmes : **C(e)CC(a)C** et **C(u)C(i)C**

- Nom d'instrument : Par la préfixation de morphème *i/a/am* au masculin et *ta/ti/tu* au féminin.
- Adjectif : Par la préfixation des morphèmes *a/ta* , ou *am/an* selon six schèmes communs que nous avons relevé , dont les plus fréquents sont :

a/ta + **C(a)CCVC**

am/an + **C(e)CC(a)C(u)**

- **La dérivation de manière :**
  - Dérivation expressive : par trois procèdes communs :
    - Préfixation des morphèmes : *nn , mm, êêec, sk.*
    - Suffixation des morphèmes : *c* en KB et *r* en MZ .
    - Doublement de la consonne.
  - Diminutif : Par la forme de féminin, quoique nous avons relevé des nuances dans certains mots de forme féminine qui exprime, dans un dialecte, l'état normal de la chose, et dans l'autre dialecte le diminutif.
  - L'onomatopée : Par le doublement des consonnes des verbes bilitères selon le model 1,2, 1,2 avec parfois préfixation de morphème *s* exprimant le factitif.

❖ **COMPOSITION :** Elle se réalise dans ses deux genres, selon des mêmes procédures dans les deux dialectes :

- **La composition proprement dite :** Elle se réalise à partir d'éléments lexicaux qui peuvent former des unités autonomes. Nous en avons identifié quatre modèles communs sont :
  - Nom + nom exp *i$esdis (i$es + idis)*
  - Elément grammatical + nom exp *geggiv – deooiv* (*deg/deo + yiv*)
  - Nom + élément grammatical exp *assa, assu* (*as + a/u*)
  - Verbe + verbe exp *erréem* (*err + éem*)

- **La composition synaptique :** Elle se manifeste lorsque plusieurs éléments lexicaux indépendants graphiquement forment sémantiquement une seule unité significative .Le model le plus fréquent est : Nom + préposition + nom

Deuxièmement : pour la signification des mots :

Deux phénomènes de variation de sens des mots ont été identifiés et mis en exergue :

- **Extension et réduction de sens :** Certains mots communs ont, d'une part un large champ de signification dans un dialecte mais ne porte qu'une seule signification dans l'autre dialecte. Cette caractéristique procure à ces mots une double nature : polysémique dans un dialecte et monosémique dans l'autre.

En fait, cette variation pourrait, en cas d'aménagement du berbère, contribuer à un enrichissement mutuel si le vocabulaire monosémique d'un dialecte adopterait les significations que porte son équivalent de l'autre dialecte. C'est ainsi que ce vocabulaire serait d'une grande richesse sémantique et des plus fonctionnels.

- **Différence de sens :** Elle se présente en deux formes :
- **Différence relative de sens :** Certains mots communs ont des significations relativement différentes dans les deux dialectes, tout en étant liés à une ''idée centrale'' ou un concept de base qui exprime, en fait, le sens primaire du mot.exp Vb *bbi* : KB ''pincer'' – MZ ''prendre'' ; *ammas* : KB ''hanches'' – MZ ''centre de quelque chose''…
- **Différence totale de sens :** Quelques rares mots de formes communes, ont des significations totalement différentes dans les deux dialectes. Ces différences constituent l'un des principaux obstacles à la communication entre les locuteurs du KB et du MZ. Nous avons identifié ce phénomène dans trois types de relations :

  - <u>Relation de différence totale de sens :</u> Lorsque un mot de forme commune, a, dans un dialecte une signification complètement différente de celle qu'il l'a dans l'autre dialecte.exp *bbelbel :* KB ''être gros'' – MZ ''pendiller''…

- <u>Relation d'opposition totale des sens :</u> Lorsque un mot de forme commune, exprime dans un dialecte, un sens contraire et opposé de celui qu'il exprime dans l'autre dialecte. exp *ôzem :* KB 'fermer'' – MZ ''ouvrir''.
- <u>Relation d'hyponymie</u> : Quant le même mot est à la fois, hyponyme (désigne une partie d'une chose) dans un dialecte, et hyperonyme (désigne le tout de la chose) dans un autre dialecte. exp *taddart :* KB '' village'' – MZ ''maison''.

Troisièmement : pour les champs lexicaux des mots :

D'une répartition des mots de notre vocabulaire sur les cinq principaux champs lexicaux établis, il s'est avéré que le vocabulaire relatif au corps et à la vie humain est majoritaire avec 133 mots soit une proportion de 33 % de notre vocabulaire. En deuxième position en importance vient le vocabulaire relatif au milieu naturel et physique avec 106 mots soit 26,7 % .

Nous avons opéré une autre répartition en regroupant les mots dans deux ensembles conceptuels : Milieu physique et naturel (milieu naturel, faune, flore, atmosphère phénomènes célestes et temps toponymie), et Corps et vie humaine (corps humain, vie humaine, famille, milieu social), et nous avons eu plutôt ces résultats :

- Milieu naturel et physique : 170 mots soit 42 % du vocabulaire.
- Corps et vie humaine : 172 mots soit 43,7 % du vocabulaire.

Cependant, les cinq premiers domaines conceptuels les plus représentés sont respectivement : Corps humain avec 67 mots soit 16,5% de notre vocabulaire, Faune avec 38 mots soit 9,6 %, Alimentation avec 32 mots soit 8 % , Famille avec 26 mots soit 6,4 %, et Terre avec 24 mots soit 6% .

Il en résulte du précédant, que la plus grande proportion de notre vocabulaire comprend les champs lexicaux du '*'corps et de la vie humaine''*, et celui du *''milieu naturel et physique''*.
Il s'agit, en fait, des termes et concepts les plus usuels autant qu'ils dépendent des besoins les plus vitaux de l'être humain.

Certainement, les variations aussi bien formelles que sémantiques, citées auparavant, ont des incidences directes sur l'intercompréhension entre les locuteurs des deux dialectes. Cependant celles-ci sont, à notre avis, de degrés différents, en ce sens elles pourraient, pour certaines d'entres elles, être dépassées par les locuteurs, mais elles peuvent, pour d'autres, bloquer carrément la communication.

En effet, selon notre expérience de la pratique linguistique, nous pouvons classer ces variations, en trois catégories, en fonction de leurs incidences sur la communication entre les locuteurs des deux dialectes :

A) <u>Variations minimes</u> : C'est le cas de certains changements de mots qui, estimons-nous n'affectent pas sérieusement la communication entre les locuteurs :

► Sur le plan formel, il s'agit de deux variations.

-- la chute de la voyelle initiale des noms singuliers du schème *CVC(VC)* Exp.

KB	MZ	
avar	*var*	"pied"
afus	*fus*	"main"
ta$awsa	*t$awsa*	"chose"

-- les affaiblissements de voyelles à l'intérieur du mot :Exp.

KB	MZ	
deffir	*deffer*	"devant"
medden	*midden*	"gens"
yetgezzin	*yetgezzen*	"il predit"
yetfuxxu	*yetfuxa*	"se faire l'orgueil"

►Sur le plan sémantique, c'est le cas des changements relatifs de sens .Exp.

KB		MZ	
bbi	"pincer"	*bbi*	"prendre"
ader	" descendre"	*ader*	"appuyer vers le bas"
béev	"uriner"	*béev*	"aspirer,mouiller par aspiration"

B)VARIATIONS MOYENNES : Il s'agit des variations consonantiques relevées dans beaucoup de mots(étudiées dans la première partie) .En fait, le locuteur peut saisir le sens des mots ,voir même les expressions de l'autre dialecte ,si il est averti au préalable des mécanismes et lois qui régissent ces variations .

Ainsi un locuteur kabylophone averti peut comprendre une phrase mozabite telle que :
Yejjul weroaz ad yaoem s terja-nne$ après la conversion de *o/j* du MZ en *g* en KB pour avoir en KB : *yeggul wergaz ad yagwem si targa-nne$* "l'homme a juré qu'il puise de notre canal'' ou encore *yesseccen-as tafunast tabercant,yeééej-tt* ,qui donne après conversion du *c* du MZ en *k* en KB ,et du *j* du MZ en *g* en KB *: yezzeken-as tafunast taberkant,yeééeg-itt* ''il lui a montré la vache noir ,et il l'a pétri''

C) VARIATIONS PROFONDES : C'est le cas des changements profonds qui touchent la structure des mots issus des mêmes racines, ainsi que les changements totales de sens de certains mots dans les deux dialectes.

► Pour les changements de la structure des mots nous pouvons citer les exemples suivants :

-- Le mot *tajniwt* ''pluie '' en MZ qui,en fait, dérive de *ajenna* ''ciel'' , en KB *igenni* de la racine commune ***GN***

-- MZ *dessat* ''devant'' ------ KB *zdat* ''devant'' (variation *ss* ⟶ *z* , plus métathèse)

-- MZ *tissejnefî* ''aiguille'' ------ KB *tissegnit* ''aiguille'' (variation consonantique *g*→ *j,* affaiblissement de *i ,* et infixation de *f .*).

En effet, nous avons constaté qu'un locuteur ordinaire ne peut comprendre tout de suite le sens des ces mots dans l'autre dialecte, or il lui faut un effort d'analyse pour établir les rapports et les rapprochements entre ces mots dans les deux dialectes.

► Pour les changements sémantiques, nous pouvons citer les exemples suivants :

--- Les différences totales de sens :

KB			MZ	
qqes	''piquer,mordre''	=//=	*qqes*	''fermer''
ôéem	'' ouvrir''	=//=	*ôéem*	''fermer''

--- Les oppositions de sens :

KB			MZ	
nella	''nous étions''	=//=	*nella*	'nous sommes''
namer	''s'entêté''	=//=	*namer*	''suffire,grossir''

En fait, ces mots, de par leurs divergences sémantiques profondes, créent de grandes confusions de sens qui interrompent la communication, bien qu'ils soient, souvent, issus d'une racine commune. En fait, l'évolution de la langue peut conduire à des situations problématiques, comme l'a bien souligné BOLTANSKI :

« le changement linguistique est aveugle, il ignore ses effets sur la communication » (1)

D'autre part, nous estimons, à la lumière de nos résultats, que la communication inter dialectale pourrait être beaucoup plus aisée lorsqu'il s'agit des champs lexicaux relatifs au corps et à la vie humaine, ainsi que celui relatif au milieu naturel et physique.

Bien entendu, les mots seuls ne font pas une langue. L'unité des structures syntaxiques est primordiale dans la constitution d'une langue .Aussi le vocabulaire est la partie la plus mobile de la langue, et la plus susceptible de changement et d'évolution que la grammaire, car :

« *les 'mots' d'une langue constituent ce qui en elle, s'use, se transforme le plus vite, se renouvelle ou s'emprunte le plus facilement, tandis que la 'grammaire' système clos, évolue, sans doute, mais sans connaître de rupture totale* » . (2)

---

1) Jean-Elie BOLTANSKI, La linguistique diachronique, PUF, Que sais-je, 1995, p.99.

2) André MARTINET, (S. Dir), linguistique guide alphabétique, p. 49.

En fait, si l'objectif de la communication est de *''faire passer des informations sur ce que l'on a dans l'esprit''* [1]. Celle-ci ne se fait pas uniquement par des mots, mais souvent par des phrases et des énoncés composés selon des schèmes syntaxiques [2]

En effet, si pour exprimer une idée, le KB et le MZ forment, parfois, des énoncés similaires à partir des mots communs, il n'en est pas de même pour d'autres cas. Exp.la locution *yekker-d wavu* KB = *yeççer-d wavu* MZ *''*le vent a soufflé'', est formulé à partir des mots communs : *kker* KB = *ççer* MZ ''se lever'' et *avu* com.*''*vent'' ; Mais pour dire ''réveille le'' les deux dialectes emploient des verbes différents : KB *ssak*^{w}*-it-id* =//= MZ *seççer-t-id* etc.

Egalement, dans l'expression *amek i tettilid ?* ''comment aller-vous ?''en KB = *batta i tellid ?* en MZ **;** ici le MZ emploie l'adverbe *batta* malgré l'existence de l'adverbe *manec* ''comment'' équivalent à *amek* du KB. Or *manec i tellid ?* en MZ signifie'' comme tu est ''. Cet exemple illustre bien que malgré l'existence de mots communs au KB et au MZ, les deux dialectes forment parfois différemment leurs phrases pour exprimer la même idée.

De ce fait, nous espérons que des études comparatives sur le fonctionnement syntaxique vont compléter notre travail qui reste, à notre sens, insuffisant seul pour préciser le degré de rapprochement entre le KB et le MZ.

Notre travail constitue une modeste contribution dans le domaine de la lexicologie berbère comparée, qui n'a pas jusqu'à présent suscité l'intérêt qu'elle mérite. Nous espérons pouvoir le suivre, plus tard, par une étude globale plus élaborée sur le lexique et l'inter- compréhension entre les dialectes berbères.

---

[1]) Christian BAYLON, Xavier MIGNOT, La communication, série ''linguistique'', éditions Nathan, 1991, p.11.

[2]) Idem p.32

BIBLIOGRAPHIE

A - SOURCES PRINCIPALES :

ALLAIN Madeleine : ''Le travail de la laine à Ghardaïa'', in Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée 1947, T.27

BASSET André : Articles de dialectologie berbère, Librairie C.KLINCKSIECK, paris, 1959.

BASSET René :

- Etude sur les dialectes Berbères, Publication de l'école des lettres d'Alger, Tome XIV, ERNEST LEROUX, 1894.
- Manuel de langue kabyle(dialecte Zouaoua),Maisonneuve et CH. Leclerc Ed. paris, 1887.
- Etude sur la zénatia du MZAB de OUARGLA et de l'OUED RIGH. Ernest LEROUX, éditeur, PARIS 1893.

BAYLON Christian, MIGNOT Xavier :

- La communication, série ''linguistique'',éditions Nathan,1991.
- Sémantique du langage, Initiation, Editions NATHAN-paris,1995.

BEAUD Michel : L'art de la thèse, La découverte,1985.

- La kabylie à travers l'histoire(depuis l'antiquité jusqu'à 1830).Organisation et indépendance de ZOUAOUA . J.BRINGAU. Imprimerie –Editeur, Alger, 1925.

BENVENISTE Emille : Problèmes de linguistique générale,Ed. GALLIMARD, 1966

BOLTANSKI Jean-Elie : La linguistique diachronique,PUF,Que sais-je,1995.

BOUGCHICHE Lamara : Langue et littérature berbère ,des origines à nos jours. Bibliographie internationale et systématique. Collection Sources berbères anciennes et modernes 1 AWAL-IBIS PRESS 1997.

CADI Keddour : ''Unité et diversité du berbère. Détermination des lieux linguistiques d'intercompréhension'' in Actes du colloque International :Unité et diversité de Tamazight 19/20 avril 1991,Ghardaïa , Tome II

CANTINEAU Jean : ''Racines et schèmes '',in Mélanges offerts à WILLIAM MARCAIS par l'Institut d'études islamiques de l'université de paris,Editions G-P Maisonneuve,paris

CHAKER Salem :

- Une décennie d'études berbères (1980-1990) INACO. C.R.B. Bibliographie critique. Edition BOUCHENE. Alger.
- Introduction à la sémantique, OPU ,1990

- Manuel de linguistique berbère, Edition BOUCHENE. ALGER 1991 tome I
- ''unité et diversité de la langue berbère''. in Actes du colloque international : Unité et diversité de tamazight.; Ghardaïa ,20 – 21 /04/1991. A.A.A .Tome I,II.
- Art. .''dialecte'' in Encyclopédie berbère,Tome XV. EDISUD
- ''dérivation'' .Encyclopédie Berbère, Tome XV, EDISUD
- ''Adjectif (qualificatif)'', in Encyclopédie Berbère,TOME ,
- ''Adverbe'' in Encyclopédie berbère,Fascicule II ,1985.

- ''Dérivés de manière en berbère (kabyle)'' in ,GLECS, Tome XVII ,1972, 1973,
- le système dérivationnel verbal berbère (dialecte Kabyle) thèse de 03ème cycle, EPHE, paris ,1981.

. **CHEMAKH Saïd** : Lexicologie berbère, l'élaboration du vocabulaire fondamental du kabyle, thèse de Doctorat, études africaines, option : linguistique berbère,S.Dir. Salem CHAKER, INALCO, CRB, Université de Paris,2002-2003.

COHEN Marcel : Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du chamito-sémitique, librairie ancienne, honoré champion- Editeur. Paris 1947

COHEN David : Etude de linguistique sémitique, Mouton,1970

DALLET Jean Marie :

- Dictionnaire français - kabyle ,parler des AT MENGELLAT, Algérie, SELAF, paris, 1985.

■ Berbère de l'oued –Mzab : le verbe, Fichier de Documentation Berbère, Fort-National,1970.

DELHEURE Jean :

■ Dictionnaire mozabite – français , SELAF , paris, 1984.

■ *Iwalen d tmeooa n'At MZAB* ''faits et dires du MZAB'', SELAF, Paris, 1985.

■ ''Etude sur le Mozabite'' in Etudes et Documentation Berbères N° 6,1989. La Boite à documentation .Sous la Dir. Salem CHAKER,Ouahmi Ould Braham

DUBOIS Jean : Dictionnaire de linguistique, Librairie Larousse,paris, 1973.

Dictionnaire de linguistique, Librairie Larousse,paris, 1994.

DUBOIS Jean et autres : Dictionnaire de linguistique, Librairie Larousse,paris, 2001

GADET Françoise : Saussure une science de la langue,PUF, 1987.

GALAND Lionel :

■ Unité et diversité du vocabulaire berbère, SETTIMANA MAGHRIBINA,

MILANO. DOTT-A GIUFFRE EDITOR . 1970.

■ ''La langue berbère existe-elle ? ''. Extrait des mélanges linguistiques offerts à MAXIME RODINSON, Librairie orientaliste PAUL GEUTHNER. Paris, 1985.

■ ''Le comportement des schèmes et des racines dans l'évolution de la langue :exemple touareg'' in Afro-Asiatic Linguistics Papers of The third international chamito-semitic congress,Vulume 28,1984.

GALAND-PERNET Poulette :

- ‘’Sur quelques bases radicales et champs morphosémantiques en berbère ‘’in Afro-Asiatic Linguistics Papers of The third international chamito-semitic congress,Vulume 28,1984.

GENEVOIS H. : Le corps humain, les mots et les expressions. F.D.B. N° 79, fort national. 1963.

GERMAIN Claude, LE BLANC Raymond: Introduction à la linguistique générale,Vol.5.La sémantique,Les presses de l’université de Montréal,Québec,1982.

GOURLIAU Ernest : Grammaire complète de la langue MZABITE comparée dans ses parties essentielles aux dialectes kabyle et Tamachek, MILIANA ,Imprimerie A.LEGENDRE, Libraire-éditeur 1898.

GOINCHON A. M. : La vie féminine au MZAB, Etude de sociologie musulmane orientaliste,Tome I 1927.

GUIRUAD Pierre : La sémantique, Qu sais-je ? N° 655, P.U.F, paris, 2° éd. 1969.

HADDADOU Med Akli :

- ‘’Le vocabulaire berbère commun, suivi d’un glossaire des racines berbères communes’’, thèse de Doctorat d’Etat, 2 tomes, Dir. Pr. Rabeh KAHLOUCHE, Université Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou, 2003.
- Structures lexicales et signification en berbère, thèse de 03ème cycle, Aix en Provence, 1985.
- Guide de langue et littérature berbère, ENAL-ENAP, Alger, 1994.

HADJ MOUSA AISSA SLIMANE : *Tazdayt lal n wussan* , manuscrit, partie 1, Ghardaïa, 1982

HERBERT E. Brekle : Sémantique, série : linguistique, ARMAND Colin, paris, 1972.

KAHLOUCHE Rabah : ''La langue berbère à Alger '' in Alger plurilingue - plurilinguisme. Décembre 1996. N°12, Centre d'études et de recherches en Planification linguistique, paris.

KERBAT-ORECCHIONI Catherine : La connotation, Presses Universitaires de Lyon,3em édition,1977 .

LANFRY J. : '' Dictionnaires kabyles'' in Encyclopédie Berbère, EDISUD.1995, Paris ; Tome XV

LUIGI Serra : ''Lexique commun aux dialectes berbères orientaux ''in Actes du deuxième congrès international d'études des cultures de la Méditerranée occidentales, Publiés par MECHLINE GALLEY –SENED, Alger, 1978.

LYON John : Sémantique linguistique, Collection Langue et Langage, LAROUSSE, Université de paris, 19980.

LEHMANN Alise, MARTIN BERTHE François : Introduction à la lexicologie, sémantique

et morphologie, DUNDO, paris , 1998.

MAHMOUDAIN Mortéza : La linguistique,éditions SEGHERS,paris ,1982 .

MAMMERI Mouloud :

- Précis de grammaire berbère, Edition ENAP- INA-YAS , TIZI- OUZOU , Alger, 1992.
- *Tajeôôumt n tmazight (tantala taqbaylit)* grammaire berbère (kabyle), Edition BOUCHENE, Alger,1990.

MARIE Noelle, GARY Pieur: Les termes clés de la sémantique,Seuil N°123,1999 .

MARTIN Eveline : Eléments de lexico-sémantique C.N.R.S. Didier ERUDITION, paris , 1993.

MARTINET André (s.la Dir.) :

- Linguistique, guide Alphabétique , MEDIATIONS DENOEL. 1969.
- Eléments de linguistique générale ,Librairie Armand COLIN paris, 1960

MEFTAHA Ameur : ''A propos de la classification des dialectes berbères'' in .Etude et Documentation Berbère N°07, Année 1990, La boite à Document, Paris.

MEL'CUK Igor : Cours de morphologie générale, volume 1, le mot,CNRS EDITIONS,1993.

MENANA Larbi, CHAKER Samir : Etude d'un champ lexical : les animaux en Tamazight (parler kabyle)(Région des At Yanni et des At Inini.A.E. , mémoire de

licence en langue et culture amazigh DLCA, Université de Tizi-Ouzou ,année 2001-2002.

MOUNIN George : Clefs pour la sémantique, SEGHERS,4° Ed. , paris ,1972.

MOULIERAS August. : Les Béni-Isguen(Mzab),essai sur leur dialecte, Oran, Fouqué,1895.

NIKLAS-SALMINEN Aino : La lexicologie,Armand COLIN éd. paris,1997.

PHELIZON Jan-Francois : Vocabulaire de la linguistique, Edition ROUDIL, paris, 1976.

PICARD André : ''Les parlers berbères'', in Initiation à l'Algérie, librairie d'Amérique et d'orient, paris .

REY Alain : Théories du signe et du sens, Editions KLINCKSIECH, paris,1973.

SAUSSURE Ferdinand : Cours de linguistique générale, ENAG/EDITIONS, 1990.

VERONIQUE Schott-Bourget : Approches de la linguistique, Editions NATHAN,paris, 1994.

ULLMANN S. : Précis de sémantique Française. Edition. A FRANCKE S.A BERNE ,1952.

TAIFI Miloud :

- ''Pour une théorie des schèmes en Berbère'', in Etudes et documentation Berbères, N°7,1990,Paris.
- Dictionnaire tamazight français, parler du Maroc central, l'HARMATTANA-AWAL, paris , 1991.

TOURATIER Christian : La sémantique,ARMAND COLIN,paris,2000.

AIT SAID. Y. *''tamacahut n muc''* Tililit At Menguellat, in Fichier du Centre d'Etudes Berbères, Fort National, 1949.

B - SOURCES SECONDAIRES :

L'AFRICAIN Jean-Léon : Description de l'Afrique,E d. A.E.paulard, paris I, 1959.

AUCAPITAIN Henri : Les Beni MZAB, Sahara algérien,1867.

BASSET Henri : Essai sur la littérature des Berbères. Ancienne , Maison BASTIDE-JOURDAN. Alger, 1920.

BEN YOUCEF Brahim : Le MZAB, pratique de l'espace, E.N.L., Alger, 1986.

BOULIFA Med Saïd :

- Le Djurdjura à travers l'histoire .J.BRINGAU.Imp-Ed. Alger, 1925.
- Méthode de langue kabyle. Cours de deuxième année, Une première année de langue kabyle. Dialecte de Zouaoua., ADOLPH JOURDAN , Libraire-éditeur, Alger , 1897. et 02em éditions ADOLPHE JOURDAN – ALGER. 1910

CARRET (Jacques) : ''Le particularisme ibadite au MZAB''. In l'Afrique et l'Asie,. C.H.E.A.M. N° 49 ,1960.

CHEIKH Bakri : '' Le kharidjisme Berbère'' Annales de l'Institut d'études orientales, Tome XV, , Edition la typo-litho, 1957

CUPERLY Pierre : Introduction à l'Ibadisme et à sa théologie, O.P.U, Alger, 1991.

FEYDEAU Ernest ,CALAMAN Levy : Alger, .Editeur Ancienne maison,Michel Lévy frères ,paris, 1884.

GOUVION Marthe et Edmond : Le kharidjisme, monographie du MZAB, Imprimerie Réunies

de ''la vie marocaine ''et du'' petit marocain' Casablanca, 1926.

MAROC Ali, Djaout Tahar, AIT FERROUKH Farida : La Kabylie, Ad diwan, paris, Méditerranée, 1997.

MASQUERAY Emile: Formation des cités chez les populations sédentaires de l'Algérie(Kbylie de Djurdjura,Chawia de l'Aures,Beni Mezab) ,paris, Leroux,1886.

MOTYLINSKI A. de C. : ''L'Aqida des Abadhites'', in Rec. De mémo. et de textes publiés en l'honneur du XIV congrès des orientalistes, par les professeurs de l'Ecole supérieur d'Alger, Alger, 1905

IBN KHALDOUN Abderrahmane :

-- Histoire des BERBERES et des dynasties musulmanes de l'Afrique septentrionale, Traduit par LE BARON DE SLANE. Interprète de l'armée d'Afrique, Tome troisième, Librairie orientale,Paris,3 em. éd., 1978.

-- Histoire des berbères et des dynasties musulmanes de l'Afrique septentrionale. Traduit par LE BARON de SLANE Tome I, imprimerie du gouvernement, Alger, 1852.

IDRES Abdelhafid, MADI Rabah :

Dictionnaire Universel Bilingue Français Tamazi$t, édition Jazz ,Alger, 2003.

ROBERT Paul S.D. : Le petit Robert , Dictionnaire universel des noms propres, S.E.P.R.E.T.

Paris , VII 2e Ed., 1975.

OUERDAN Omar : La question berbère dans le mouvement national algérien, 1926- 1980 ,Edition EPIGRAPHE – DAR EL – IJTIHAD , Alger , 1993.

OULD BRAHAM Ouahmi :

Lecture des quelques textes berbères médiévaux, Extraits d'une chronique Ibadite par T.LEWICHI , Littérature arabo-berbère,. N°18, 1987.

VENTURE de PARADIS : ''Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère', Revus par P. Amédée Jaubert, paris ,1844.

(sans auteur) :AMAWAL n tmazi$t tatrart (lexique de berbère moderne) tamazi$t tafôansit, tafôansit tamazi$t,Edition de l'association culturelle Tamazi$t,BGAYET , 2[em] édition, 1990.

Loi 89-15 du 22-08-1989 fixant les circonscriptions électorales et le nombre de sièges à pourvoir pour le renouvellement des assemblés populaires communales et des assemblés populaires de wilaya.

- **En langue arabe :**

* بحاز إبراهيم ، الدوله الرستميه، دراسة في الأوضاع الاقتصاديه والحياة الفكرية، 909 – 777 ، المطبعة العربية، غردايه

* نـــوح عبد الله ، النظم التقليدية العرفية بوادي مزاب، رسالة ماجستير في الإدارة و المالية، إشراف د. ابراهيمي محمد، كلية الحقوق ، جامعة الجزائر ، 1995 .

ANNEXES

ANNEXE I

I) **Sommaire des tableaux**

II) **Sommaire des schémas et cartes**

ANNEXE II

Glossaire des mots berbères communs au KB et au MZ.

ANNEXE I

I) Sommaire des tableaux

II) SOMMAIRE DES SCHÉMAS ET CARTES

ANNEXE II

Glossaire des mots berbères communs au KB et au MZ

ABRÉVIATIONS

ADJ.	adjectif.	N.	nom.
affi.	affixe	N.INST.	nom d'instrument.
art. .	article	N.AG.	nom d'agent.
Aug.	augmentatif.	Numér.	numérique.
ADV.	adverbe.	Interj.	Interjection.
Bot.	botanique.	ind.	Indirect.
com.	commun.	Relat.	relatif.
conj.	conjonction.	par ext.	Par extension.
corresp.	correspond.	pass.	Passif.
comp.	complément.	plur.	pluriel.
Démon.	démonstratif.	péj.	péjoratif.
Dém.	diminutif.	prép.	préposition.
Dér.	dérivé.	pron.	pronom.
Dér. Exp.	dérivé expressif.	pron. per.	pronom personnel.
Diff.	diffèrent.	pron.poss.	pronom possessif.
dir.	direct	P.K.	petite kabylie.
Empl.	Emploi.	qlq.	quelque
Empr.	Emprunt	s.fig.	sens figuré.
Excl.	exclamation.	sing.	Singulier.
fém.	féminin.	suff.	Suffixe.
G.K.	grand kabylie.	syn.	synonyme.
Lang.enf.	langue enfantine.	t. érot.	terme érotique.
masc.	masculin.	Top.	toponyme.
mm.ss.	même sens.	Vb.	verbe.
mm. util.	même utilisation.	V.QUA.	verbe de qualité.
M.comp.	mot composé	V.Fac .	verbe factitif.
Métath.	métathèse.	V.Exp.	verbe expressif.
		uniq.	uniquement.

Signe : =//= : sens différents ou opposés.
* : mot qui n'existe pas dans le dialecte indiqué.

<u>Mot souligné</u> : mot concerné par la comparaison.

BOULIFA. : Med said BOULIFA,mèthode de langue kabyle(1913)

HUDG . : HUDGSON, notes en Northern Africa,the Sahara and Soudan, New-York,(1844)

GOUR. : Ernest GOURLIAU,Grammaire mozabite (1898)

SAMUDA : SAMUDA,Essai sur la langue des beni Mzab(1840)

F : FOUCAULD ,Dictionnaire touareg francais

DVK/ DALLET J. M Le verbe kabyle,

ε

Racine	Kabyle	Mozabite
εDS	N.*tadist / taεdist :* ''ventre/ grossesse''	***aεeddis, iεeddisen*** *:* ''ventre/ grossesse''
	N.***aεeddis, iεeddisen*** *:'* gros ventre'	*
	N.***aεdes*** : ''maladie contagieuse grave.'' (exp. typhoide ou typhus)	***taεdest*** *:* ''démangeaison, prurit''
(εNS) (εLS) (εTD) (QNS)	N.***taεdest*** *:* '' maladie éruptive grave (érysipéle ou autre)'' ***aεensis,iεensisen*** *:* 'gros ventre' ***aleεsis/ aεelsis,ileεsisen,taleεsist****:* mm.ss ***aεeîîiv, iεeîîivin*** *:* mm. ss. ***aqensis, iqensusen*** *:* mm.ss. , ''ventre d'enfant rachitique''	*
εBN	N.***taεbant*** : ''couverture décorée en tissage du pays (d'une excellente qualité)''	***taεbant*** *:* '' rue à la haute cité de Ben-Izguen ''. Top.
	εebban *:* ''prénom kabyle ancien''. La forme masculine existe aussi comme nom.	***At iεuban*** *:* ''les Mozabites'' .Selon AUCAPITAIN ***At Iεuban*** signifiait ''les hommes excélents''. Voir . les Beni-Mzab,Sahar algerien ,1887, p.2) ***ug εuban*** *:* '' le Mozabite''
εL	N.***εila*** *:* '' bras (lang. Enf.)''	***εila*** : '' tête.(lang .Enf.)''
εNCR	N.***taεencurt-tiεencurin****:* ''belle stature, beauté''	***aεencur, iεencuren, taεencurt, tiεencurin****:* ''bloc, grand bloc (de dattes, de pâte...)''
εNZ	Vb.***εεunneé, yetεunnué, aεunneé*** *: ''*être en boulettes''	***kenneé,yetkenneé, akenneé*** *:* ''mettre ses besoins naturels (en boules)''
εQ	N.***aεeqqa(y), iεeqqayen, taεeqqayt, tiεeqqayin*** *:* ''grain(e)/unité d'espece /bouton (sur la peau) ''	***aεekki/aεekka, iεkkiyen :*** ''grain de raisin ,de chapelet.''
	N.***aεeqqa*** *:* '' perle''	***taεekkayt, tiεekkayin*** *:* ''grain de verroterie, perle''.

B

Racine	Kabyle	Mozabite
B	N.***baba, ibabaten*** : ’’père, maître.’’	***baba, idbaba*** / ***ibabaten*** : ’’père, maître.’’
B	N.***bubbu*** : ’’vêtement ‘(lang . enf)	***bubbu*** : ’’vêtement’’ (lang . enf)
B	***bab*** : ’’ possesseur, celui de.’’	***bab*** : ’’possesseur, maître, propriétaire’’, fém. ***lal*** .
Bε	Vb.***bbeεbec, yetbeεbic, ibeεbec, abeεbec*** : ’’éclater sa colère/ bêler (mouton, chèvre), onomatopée’’	***bbeεbeε, yetbeεbeε, ibeεbeε, abeεbeε*** : ’’bêler (mouton)’’
BƐBJ	N.***tibuεbujin*** : ’’ mot plaisant pour designer des petits plats dont on rêve’’	***tibuεbujin*** : ’’ mot plaisant pour designer des tricheries, des petites choses maladroites.’’
BC	Vb.***sbecbec, yesbecbuc, yesbecbic, asbecbec*** : ’’chuchoter, commérer’’ .onomatopée	***sbecbec, yesbecbuc, yesbecbec, asbecbec*** : ’’appeler un chat (employé uniquement dans ce sens)’’
BC¨ËD	N.***bucêiv*** : ’’ cholera (des poules)’’	***bucêiî*** : ’’une maladie grave qui se manifeste avec une diarrhée.’’
BD	Vb.***bedd, yetbedd(a), yettedded, ibedd*** : ’’ debout; s ‘arrêter.’’ ***ibeddi, tibeddi, tubeddin, addud*** **:** ’’être debout, s’arrêter.(moins employé que le suivant).’’ Vb.***bded, yettedded, yedded*** : ’’se tenir debout.’’ N.***addud*** **:** ’’ station debout/ le moment de l’accouchement’’	***bedd, yetbedda, ibedd, abeddi*** : ’’ être debout, s’arrêter’’ .
	Dér.***sbedd, yesbedday*** : ’’ mettre debout’’ ***bdidec*** : ’’(dérivé expressif)se tenir débout’’	***sbedd, yesbedda, yesbedd, asbeddi.*** : ’’ mettre débout’’ (langage érotique : mettre debout le membre viril) N.INST. ***idedd (n twurt)*** **:** ’’(le pilier en bois qui tient la porte’’

BD	N.***abudu*** : ‘’ tas en terre’’	***ajeddu*** : ‘’ tas ‘’
BD	N.***ibidi,ibidiyen*** **:** ‘’burnous de couleur’’ *	***ibidi,ibidiyen*** **:** ‘’burnous de couleur’’ ***tibidit*** **:** ‘’ petit burnous’’
BV **=//=**	N.***abuv,ibuven*** **:** ‘’ goulot., Bec de cafetière’’	***buv,ibuven/ibeîîan*** **:** ‘’fond(de puits, de la rue)’’
BV	Vb.***ebvu, ibeîîu, yebva, beîîu, tubvin*** : ‘’ partager, séparer, être divisé/divorcer.’’ Dér ***twabvu , msebvu*** N.***ibeîîuten*** **:** ‘’moitiés de plaques de laine cadrée préparées pour être filées’’ *	***ebva, ibevva, yebva*** ***abva/beîîu*** : ‘’ répudier, divorcer , séparer’’ ***twabva*** * N.Inst.***tisembevt,tisembav*** : ‘’ point de séparation entre deux canaux d’irrigation de l’eau .’’
BDL	N.***abudaliw/ abudali, ibudaliyen***: ‘’idiot, faible d’esprit, malade mentale.’’	***abuhari ,ibuhariyen*** **:** ‘’idiot, faible d’esprit, malade mentale.’’
BDR	Vb.***bder, yettebdar, yebder abdir***: ‘’énoncer, évoquer convoquer ‘’ Dér. ***tpebder ,twabder*** : ‘’être mentionné,être prononcé’’	***bder, ibedder yebder abdar***,: ‘’évoquer, citer, énoncer .’’ ***twabder*** : ‘’ être évoqué’’
BDW	V.QUA ***bbiddew :*** ‘’être fou’’ ADJ..***abeddiw :*** ‘’fou ‘’ (se dit uniquement à Azeffoun	***bbeddiw,yetbiddiw,yebbiddew, tibbidwa*** **:** ‘’être fou’’ ***abeddiw,ibeddiwen :*** fou(s)
BË	V.QUA.***yebaê, tubaêin, bbaê*** : ‘’être gentil, mignon (lang.enf.)’’	***beêêa*** : ‘’ bouche (Lang,enf .)’’
BË	***baêê*** : ‘’ il n’y a pas ,rien’’ Lang.enf	***baêê*** : ‘’ il n’y a pas ,rien ’’ (Lang.enf.)
BHB	Vb.***bbehbi,yetbehba, yebbhba abehbi*** : ‘’trembler l’esprit’’ Dér.***sbehbeb, yesbehba(y)*** : ‘’faire perdre la tête’’	***hebheb,yethebheb,ihebheb, ahebheb*** : ‘’ trembler l’esprit/perdre la tête’’ ***shebheb;yeshebhab; ashebheb*** : ‘’faire perdre la tête’’
BËBË	Vb.***bbeêbeê, yetbeêbiê abeêbeê*** : ‘’être enroué’’	***bbuêbeê, yetbêbuê, yebbuêbeê abuêbeê :*** ‘’ être enroué (onomatopée)’’ ***sbuêbeê.***

BËN Q	Vb.***sbeêneq, yesbeêniq*** (rare) : ‘‘ étaler ses chiffons’’	***sbeênek, yesbeênik/nuk , isbaênek, asbeênek*** : ‘’(se vêtir d’un foulard/châle)’’
	N.***abeênuq, ibeênaq*** **:** ‘’morceau d’étoffe, chiffon longes de bébé, morceau de tissu’’	***abexnuk, tabexnukt, tibexnak, tabehnukt ;tibeênak*** *:* ‘’voile de tête (en laine ou en soie, il remplace souvent le châle noir *axemri.*
BJ	Vb.***sbejbej,yesbejbuj sbecbec,asbejbej asebbejbej*** *:* ‘’chuchoter, commérer.’’	***sbecbee, yesbecbec, yesbecbuc, asbecbec***: ‘’appeler un chat en chuchotant. (onomatopée)’’
BJ	N. ***tibujbujin*** *:* ‘’bagatelles, choses de peu de prix, et peu nécessaires.’’	***tibucbucin*** *:* ‘’petites choses.’’
BK =//=	V.QUA.***bbekbek , yetbekbik, yebbekbek abekbek*:** ‘’être silencieux ‘’	**=//=** Vb ***bbekbek, yetbekbek, ibekbek abekbek*** **:**’’ glouglouter, faire le bruit d’un liquide.(onomatopée)’’ - agiter à l’intérieur d’un récipient - être agité de fièvre - faire glouglouter ‘’
BL	V.QUA.***bbelbel, yetbelbil, yebbelbel abelbel*** : ‘’ être gros, replet	***bbelbel, yetbelbil, ibelbel, abelbel*** : ‘’pendiller’’
	Dér.***sbelbel ; asbelbel*** ADJ..***abelbul*** **:** ‘’ gros’’	***sbelbel ;asbelbel*** ***lbilbilen*** **:** ‘’ franges pendeloques’’
BLƐV	Vb.***bbulɛev, yetbulɛuv, yebbulɛev abulɛuv/ tibulɛeîî*** **:** ‘’ faire la tête, parler inconsidérément’’	***belɛeî, yetbelɛeî, ibelɛeî, abelɛeî*** **:** ‘’mentir, parler inconsidérément’’
	N.***tibbulɛeî*** : ‘’stupidité’’	***abelɛeî*** : ‘’tricherie
	ADJ..***abelɛuv*** : ‘’ qui fait l’idiot’’	***(a)belɛaîi,tabelɛaîîî*** : ‘’menteur, tricheur‘’
BLBé	Vb.***bbelbeé, yetbelbié, yebbelbez, abelbeé*** : ‘’commettre des insolences’’	***bbelbeé, yetbelbeé, yebbelbez abelbeé*** :’’ faire tremper, tricher’’.
	Dér.***sbelbez***	***ttulebbeé***
	ADJ..***abelbué, ibelbuéen*** : ‘’court et gros’’	***(i)mlebbeé;(i)mlebbéen*** : ‘’mal fait(s):déformé(s)’’.
BLS	Vb.***blules, yetteblulus, ablules*** : ‘’produire en grande quantité’’	***blulez, yettebluluz, yeblulez, ablulez*** **:** ‘’aller très vite, marcher très vite’’
BNQ	N.***tabniqt*** *:* ‘’ coiffure ancienne faite avec un foulard de soie rouge à	***tabniqt,tibniqin/tibnaq*** *:* ‘’calotte de la mariée’’

	rayures jaunes porte par la mariée et par d'autres femmes pour les fêtes'' DALLET	
BQ	N.***abeqqa,ibeqqayen*** : ''gifle '' ***tabeqquct/tabeqqact*** **:**	***abeqqa,ibeqqayen*** : ''gifle''
BQ	N. ***tabeqbaqt,tibaqbaqin*** : '' plante grasse, pousse sur les murs humides,gargoulette''	***=//= tibaqbaqin*** : « sorte de castagnettes, cymbales en fer de 25 à 30cm »DELHEURE. ''Jeux traditionnel : on découpe la tranche du régime de dattes en deux, on affrontes les deux parties ça fait un bruit de gourgouillement (onomatopée ***beqbeq)***
BQ	Vb.***bbeqbeq, yetbeqbiq, ibbeqbeq, abeqbeq*** : ''faire glouglou ; bruit de liquide versé en abondance (onomatopée)''	***bbeqbeq, yetbeqbe''q, abeqbeq*** : '' gargouiller (liquide)''
BQV	Vb.***beqqev, yetbeqqiv, ibeqqev, abeqqev*** **:** ''gifler, lier, attraper''	***beqqev, yetbeqqev, ibeqqev abeqqev*** : ''plaquer et faire adhérer contre quelque chose avec la main (coller)''
	Dér.***ttubeqqev*** : ''être giflé, offensé'', ***mbuqqev***	***ttubeqqev*** : ''être collé''
B£R	N.***abur, tiburin*** : ''garçon/fille petit cherie. (en poésie).''	***ab$uô, ta$buôt*** : ''petit garçon / fille''
BR	Vb.***bri, yettebruy/ iberri abray*** : ''concasser, écraser (grains, légumes secs)''	V.QUA.***bôuôi, yeppebôuôi, yebôuôi, abôuôi*** : ''être concasser, être en petites boules.''
	Dér.***ssebri*** : '' concasser, écraser''	
		ssebruri, yessebruruy, yessebruri asebruri **:** '' rendre /mettre en grains''
	N.***abruri*** : ''grêle (pluie congelée en grains)''	***tebruri*** : '' grêle, pluie glaciale (en petit grains)''
	N. ***abruy, ibruyen*** : ''grain de sel sucre, couscous ;petit morceau.''	*
	N. ***tabruyt,ibruriyin. :*** 'Démi.du précéd.''	***tabrurayt,tibrurayin (n'uvil)*** : ''régime de raisin constitue de grains''
	N.INST.***aberray, taberrayt*** : ''instrument pour écraser''	*
	Vb.Exp.***brurez,abrurez*** : ''être en grains,en boulettes fines''	*
(BRC)	Vb.***brec, iberrec, yebrec, abrac*** :, ''écraser, concasser, présenter des grumeaux, des petites masses séparées''	.*
	N.***abrarac*** : '' ce qui est écrasé	***berçuçes :*** '' sorte de gros couscous (gros grains)''

	grossierement, grumeaux'' « *awren agi yesεa abrarac* »	***aberca*** : '' boule de terre ''
BÖ	Vb.***bbeôbeô, yetbeôbiô, abeôbeô*** : ''former rideau, former frange, être feuillu, avoir belle végétation.''	***bbeôbeô, yetbeôbuô, yebbeôbeô, abeôbeô*** : ''couvrir entièrement avec une couverture des feuilles.''
	Dém.***sberber, yesbeôbiô asebberber*** : ''se voiler , être voilé , voiler (une mariée)''	***sberber*** : ''passer les doigts sur la chaîne d'un métier à tisser/passer rapidement le bout des doigts sur des fils pour les faire vibrer'' ***sburr*** : '' se couvrir, s'envelopper, couvrir''
	N. ***aberbur*** : ''feuillage de courge.''	***asebbaôôu*** : ''objet servant à protéger de la pluie, du froid, du soleil, des regards.......... étoffe, burnous''
BRBC	V.QUA.***bberbec, yetberbic, iberbec, aberbec, tubrebcin*** : ''être tacheté, marqué de petites taches''	=//= Vb.***bberbec, yetberbec, iberbec aberbec*** : '' fureter, chercher en furetant/bouger trop sans ordre/avoir le trac''
	Dér.***sberbec***	***sberbec***
BRD	N.***abrid,iberdan, tabridt*** : ''passage, rue/foi/méthode'' ***berdayen*** : ''deux fois (forme de duel ar. *mertayen*)''	***abrid,iberiden ,tabridt*** : ''passage, rue/foi'' *
	N.AG.***amessebrid ;tamessebridt*** : ''passant(s)-voyageurs (euse).''	*
BRD	Vb.***brev , ibeôôed abôav*** : ''avoir la diarrhée ; salir son pantalon(bébé)	***beôôev, yetbeôôev, ibeôôev abeôôev*** : ''avoir la diarrhée''
	Dér.***sebrev*** : ''donner la diarrhée'' ***msebrev :*** ''se faire peur.'' Exp.***ssebôuôev :*** ''produire abondamment(fruit,oeuf.,un arbre/ une femme)''	***sbeôôev :*** '' (rare) faire la diarrhée''
	N.***abeôôiv*** : '' matière fécales liquide , diarrhée''	***abeôôuv*** : '' matière fécales liquide , diarrhée'' ***abôav*** :''méchant (personne de sale caractère)''
	N.***tibeôberî*** : ' neige mouillé''	*
BRK	V.QUA.***ibrik, yettibrik, berrik*** : ''être noir''	***bbercen, yetbercin, yebbercen aberen*** : '' être noir.''
	Dér.***ssebrek*** : '' noircir''	***sbercen*** : '' rendre noir''
	ADJ..***aberkan,ibarkanen*** : ,' noir''	***abercan*** : '' noir'' *
	V.QUA.***imsibrik*** : '' brun légèrement''	

BRNS	N.***abeônus, ibeônas/ ibeônyas*** : ,'bernous''	***abeônus, ibeônas*** : 'bernous''
	tabeônust : ''petit bernous''	***tabeônust*** : '' petit bernous''
BRTX	Vb.***bbertex, yetbertix, yebbertex, abertex*** : ''s'affaisser, tomber subitement et lourdement''	***bbertex, yetbertex, ibertex, abertex*** : ''s'affaisser(tomber lourdement et subitement par fatigue/faiblesse)''
BW	N.***ibiw , ibawen*** : '' fêves ''	***abaw , ibawen*** : '' fêves '' .
BX	Vb.***bbexbex, yetbexbux, ibexbex, abexbex*** : '' faire un bruit de bulle de vapeur, s'échappant d'un liquide/ être pleine d'eau .(onomatopée)''	***sbux, yesbuxxa, yesbuxx, asbuxxi*** : ''asperger, se mouiller par jet de liquide.''
	Dér.***sbexbex***	
	N.***abux*** : '' suie''	
BY	Vb.***bbi, itebbi, yebbi tubbya, tubbyin*** : ''pincer, couper un morceau en pinçant.''	***bbi, itebbi, yebbi, ubuy*** : ''prendre, emporter cueillir''
BYD	N.***abuyeddu,ibuyedduyen tabuyeddut*** : ''pot spécial pour servir le bouillon de couscous (beurre fondue)''	***ajeddu,ijedduyen*** : '' pot pour servir la sauce ou du lait,eau….''
BZ	N.***tabuébiét,tibuébuéin*** : ''variété d'oiseau très petit, connu surtout en terme de comparaison : (jolie), mignon''DALLET	***tbuébuét,tibuébuéin :*** '' petite cigale''
Bé	Vb.***bbeé, yebbeé, itebbeé. tubéa*** : ''plonger,enfoncer''	***bbeé, itebbeé, yebbeé, ubué*** ''piquer d'une pointe quelconque./ plonger dans un liquide,/ tremper.''
	Vb.***bbeébeé*** : ''être mouillé tremper''	*
	Vb.***bbiéeé, abiéeé*** : ''couler à petit jet, goût à goût.''	*
	Vb.***beéééé-tibiéééét*** : mm.ss	*
Bé	N.***abéié,ibéiéen/ibéaé*** : '' cigale''	***bu-béié*** : '' cigale''
BéD	Vb.***béev, ibezzev , yebéev, abéav:*** ''uriner, gicler ''	***beééed, yetbeééed, ibeéééev : abeééed*** : ''aspirer un liquide, mouiller par aspersion''
	Dér.***ssebéev***	*
	N.***Ibezvan*** : ''urine''	*
	*	Vb.***bûev, ibeûûev, yebûev, abûav*** : ''vacciner''
	*	N.***abûav/afûav*** :'' vaccination''

BZG	Vb.***bzeg ibezzeg, yebzeg azzug-tubezgin*** : '' gonfler/être mouillé, mouiller.''	***bzej, ibezzej, yebzej ,abzaj :*** '' être mouillé''
	Dér.***ssebzeg ,twabzeg ,mzebzeg, sbuzzeg***	***sebzej ,ttussebzej***
	Dér.***zzubzeg*** : '' devenir mou''	*
	N.***tazubzigt :*** '' figues''	
	N.***tabzazagt*** : 'galette émiettée''	*
BZR	Vb.***bzer, ibezzer, yebzer, abzar/tabzert*** :,' se cotiser'''	***bzer, ibezzer, yebzer, abzar*** : ''contribuer, donner en quote-part''
	*	Dér ***zzebzer, yezzebzar, yezzebzer tazebzert*** : ''jeter à la volée(pour distribuer)''
	N.***tabzert*** : '' impôt, cotisation''	***tabzert,tibezrin*** : '' impôt, taxe, cotisation ''



Racine	Kabyle	Mozabite
C	Vb.***eçç, itett, yeçça, uççi, tuççit*** : ''manger ''	***ecc,itett, yeccu, icca*** : '' manger''
	Dér.***mmeçç, myeçç mseçç(aw), ttuceçç***	***ssecc, twacc***
	N.***uççi*** : '' nourriture, manger.''	***uccu*** : '' couscous,/ (Aussi : ,nourriture, manger, dans le parler de Guerrara.)'' ***icca*** : ''manger, nourriture.''
	N.***aseççi*** : '' poison''	***asecci*** : '' corruption, poison''
	N.ag.***ameççay, imeççayen*** : ''gros mangeur''	*
C	N.***cuccu :*** ''viande (Lang.enf.)''	***sassa*** : mm.ss. ,(Lang.enf.)
C B	N.***acebbub : ''***cheveux '' ***acebcub*** : ''touffe. tous ce qui dépasse ou qui est plus''.	***acebbuj : ''***cheveux'' (Il reste uniquement dans un poème ancien pour enfant ***muc n biqira***) ***tbuchuct,tibucbucin :*** ''pompon /s.fig. : tous ce qui est de plus : petites choses'' « *yerni-yas tibucbucin i wayen ivran*) : il a exagéré (, il a ajouté de petites choses à ce qui s'est passé).
	N.***acabu,icuba*** : ''chevelure non peignée, barbe non rasée.''	*

CB	N.***icibic*** : ‘’ huppe (oiseau)’’	***acebb ,icebben*** : ‘’ sauterelle’’
CBR	N.***ticbert*** : Diminutif de toute chose ,exp. : « ***tagi d ticbert*** : celle-la,est une petitesse »	***=//= ticbert,ticebrin*** : ‘’gandoura, tunique traditionnelle Mozabite (F.ékéber)
CF	Vb.***ccef, iteccef, yeccef, tuccfin accuf*** : ‘’ruisseler, suinter, se couvrir de buée’’ Vb.***ucuf, yettucuf, yucaf ucaf*** : ‘’être baigné, se baigner’’ .	***scef, iseççef, isçef, asçaf*** : ‘’ boire goutte à goutte.’’ ***cuffet, yetcuffut,icuffet acuffet*** : ‘’ écumer’’ N.***aceffis,iceffisen*** : ‘’ lavette(par ce qu’il fait de l’écumes ou de la mousse blanchâtre)’’ -- ***cceffa*** Top. : ‘’montagnes rocheuses entre Blida et Berouaguia, sur la route nationale N° 1 liant le Mzab à Alger .’’
CF	Vb.***cuff, yeççuffu, yecuff , acuffu, ccuffan*** : ‘’ être gonflé, enfler, bouder.’’ Vb.***cuffet,yeccuffut,yeccuffet, acuffet*** : ‘’ faire gonfler’’ * *	***uf, yettuf, yewf,ul yettuf awfa*** : ‘’ être gonflé, enfler/mouiller’’ ***ssuf,yessufa, yessuf , asufi*** : ‘’faire mouiller /s. fig. : enfler /se fâcher. ‘’ N.***alecfaf,ilecfafen*** : ‘’ tranche plate de viande séchée qui contient des gonflements de gras.’’ N.***tacelfivt,ticelfivin*** : ‘’ cloque(s) (aux mains, gonflement)’’
CL	N.***aclal ,taclalt*** : ‘’ luette’’ N.***acellul,ticellutin***: ‘’pénis(grossier) /ce qui pend, pendentif, houppette de vêtement ‘’	***acellu, icella*** : ‘’ motte, grosse boule de terre(ou d’autre chose, dattes, gras ..) ‘’ ***acellu ,icella*** : ‘’ motte de quelque chose’’ ***tacellet,ticellatin*** : ‘’ motte, boule de mortier de terre d’argile , boule d’argile et de sable servant de papier hygiénique dans les lieux d’aisances, traditionnels’’ ***açelcul*** : ‘’ crâne, boite crânienne s,fig . têtu, opiniâtre’’
CLB	N.***acelbub,icelbuben*** : ‘’éxtremite; morceau de graisse.’’ N ***tacelbubt*** : ‘’qui pend d’un morceau de viande’’Dém. N.***acelxux*** : ‘’morceau de graisse qui pend’’	***ccelben,acelben*** : ‘’’être boursouflé’’ ***acelben*** : ‘’ écaillure, dartres de peau.’’ *
CLV	V.QUA ***clulev*** : ‘’ être glissant’’ Dér.Exp ***êêeclulev, yetêecluluv***	***clev, icellev, iclev aclav*** : ‘’ tomber sur terre en s’étendant)’’ ***clulev, yettecluluv***

CLFV	Vb.***ccelfev ,yetcelfed,yeccelfed,accelfed*** : ‘’se dépouiller(arracher la peau des pieds), présenter des cloques’’	***celfev yetcelfev icelfev, acelfev.*** **:** ‘’avoir des cloches aux mains(ampoules à la peau)’’
		ttucelfed
	N.***acelfuv*** : ‘’cloque (de brulure...)’’	***tacelfidt , ticelfidin*** : ‘’cloque’’
CLM	Vb.***cullem, yeccullum, yeccullem, acullem*** : ‘’se detacher, s’ouvrir(écorce d’arbre).’’	*
	N.***iclem,icelman*** :’’ peau, écorce(de fruits, légumes).’’ ***aclim*** : ,’ balle d’orge’’	***ajlim ,ijlimen*** : . ‘’peau, écorce. (légume fruit).’’
	N.***ticlemt*** : ‘’ écorce’’ ***tilmect, ticlemt*** : ‘’ peau de l’olive.’Dém.	***tilmit, tilmyin*** : ‘’peau, écorce’’
CLQ	N.***acelliq, icelliqen, icelliq, ticelliqt, ticelliqin*** : ‘’bloque, chiffon usé , tissu mince, fin, léger, volant de robe.’’	***acelliq, icelliqen, tacelliqt, ticelliqin*** : ‘’ morceaux de tissue usée.’’
CMBR	N.***acembir,icembiren*** **:** ‘’voile de femme (ancien)’’	***cambir, icambiren*** : ‘’ bandeau ordinairement noir que les femmes portent autour de la tête.’’
CNTF	v.***ccentef, yeccentif, yeccentef acentef*** : ‘’ être en broussaille (chevelure).’’	*
	N.***acentuf*** : ‘’ chevelure négligé ébouriffée (péjor.)’’	***ccentuf*** : ‘’ coup de coiffure ***ttes ccentuf:*** ‘’ enlève la chevelure (broussaille)./coiffe-toi ‘’
CQL	Vb.***çççeqlel, yecceqlil, iceqlel, aceqlel, ceqlala, caqlala*** : ‘’faire du vacarme, tapage, dispute, bagarre’’	***ceqlel, yetceqlel, iceqlel aceqlel caqlala*** : ‘’faire du vacarme, tapage, dispute, bagarre’’
CR	N.***iccer ,accaren*** : ‘’ongles.griffe’’/pointe, germe (de céréale)	***iccer, accaren*** : ‘’ongles.griffe’’
	N.***ticcert*** : ‘’ ail’’ Dém.	***ticcert*** : ‘’ ail’’
	N.***taccarin*** : ‘’ griffes.pointes, petite quantité / ail’’	***ticcarin*** **:** ‘’ action de s’asseoir sur les pointes des pieds)’’
CR	Vb.***cceôceô, yetceôceô, iceôceô aceôcuô*** : ‘’tomber en escalade, tomber librement /couler librement (liquide).’’	***ceôceô, yetceôceô, iceôceô aceôceô*** : ‘’tomber en escalade, tomber librement /couler librement (liquide uniquement)’’
	Dér.***sceôceô***	***sceôceô***
	ADJ..***aceôcuô, icôcuôen*** : ‘’chute d’eau, cascade. ‘’	

	N.***iceôceô*** : ‘’petit oiseau, oisillon.’’	
CRV	N.***ticôedt*** : ‘’tatouage, marque, moucheture de pelage (animaux)’’ *	***tisrevt*** : ‘’ marque, ligne’’ ***aseôvuv*** : ‘’ ligne droite’’ ***Imessuôvan/imesôuôvan*** : ‘’ceux qui ont une conduite droite’’. catégorie de religieux Ibadhites .’’
CW	N.***iccew/icc, (i)acciwen***: ‘’corne.basse frontale,’’	***accaw, accawen*** : ‘’ corne’’
CW	N.***acwaw*** *:* ‘’foulard quelconque dont on se coiffe. Ce qui surnage sur un liquide.’’ N.***tacwawt*** : ‘’sommet, ce qui surnage’’	***ccac,ccican*** : ‘’ tissue sert de couvert au sommet de la tête) tissue servant à fabriquer des robes’’ *
	N.***acaciw*** **:** ‘’ chachéa énorme’’ N.***caci*** : ‘’ laine du commerce’’ N.***tacacit*** **:** **‘’**chachéa.calotte’’	* * ***tcacit ,ticucay*** **:** ‘’chachéa mozabite’’
CX =//=	* Vb.***ccexcex, yeccexcux*** ***acexcex*** : ‘’ crépiter(bruit de braise tombant dans l’eau) ’’ Métath.	V.QUA ***ccexcex, yetcexcex, icexcex*** ***acexcex*** **:** ‘’être mouillé, faire tremper dans un liquide.’’ ***xecxec , yetxecxec,ixecxec*** ***axecxec*** : ‘’petit bruit de feuilles sèches(onomatopée) voir : *xc*
CXM	Vb.***cxem,icexx^{w}em,yecx^{w}em*** ***acxam:*** **:** ‘’ renifler bruyamment pour faire passer des mucosités dans l’arrière gorge.’’	***nexxem, yetnexxem, inexxem ,anexxem*** : ‘’ renifler bruyamment pour faire passer des mucosités dans l’arrière gorge.’’
CY	N.***aceççuy, iceççuyen /iceççay*** : ‘’chevelure(rare)’’ N.***taceççuyt*** : mèche de cheveux(bébé) (Voir : CW.)	***taceîîuyt/ taceîîiwt ticeîîiwin/ (yin)*** : ‘’ natte, mèche de cheveux sur le sommet de la tête’’



Racine	Kabyle	Mozabite
D	***d*** : ‘’ C’est , ce sont’’, particule présentatif, s’assimile avec « t » marque des noms féminins ***d tameîîut-is*** *:* ‘’ c’est sa femme’ ***d ibawn-iw*** **:** ‘’ ce sont mes fèves ‘’.	***d*** : ‘’C’est , ce sont, ‘’ ***d yelli-s :*** c’est sa fille . ***d imeduççal-ikw*** : ‘’ ce sont mes amis. ‘’
D	***d*** : particule de direction,	***d*** : particule de direction,

	yus-d wergaz : ''l'homme est venu (ici) ''	***iwve$-d imaôu*** : ''je suis arrivé (ici) maintenant. ''
D	***da(gi) : ''***ici''	***da(ni) :*** ''ici''
D	***d*** : et ***d/yid/id*** :''avec , en compagnie de.'' ***aêeddur d timellalin*** : '' des crêpes et des œufs. '' ***tedda d tem$art-is :*** ''elle est partie avec sa belle-mère. ''	***d :*** et ***/yid :*** ''avec , en compagnie de.'' ***yezzenz taddart d lêuc :*** '' il a vendu la maison et le jardin. '' ***yeéwa yides $el Fôansa***: '' il est parti avec lui en France. ''
D	***ad*** : particule de l'aspect aoriste a sens futur, s'assimile avec le « ***t*** » initial du verbe, et parfois avec le « ***n*** » indice de la 1ere personne du pluriel. (***ad+t***) : « ***balak at-teppuv*** : attention n'oublie pas ». (***ad+n***) « ***an-nôuê d lawan*** : ''on parte c'est l'heure ''	***ad*** : particule de l'aspect aoriste a sens futur, s'assimile avec le « ***t*** » initial du verbe, et parfois avec le « ***n*** » indice de la 1ere personne du pluriel. (***ad+t***) :« ***ijuret at-teéwim*** : ''allez, partez ! '' (***ad+n***) : « ***an-neîîes fisseɛ ad neççer fisseɛ*** : ''on dort tôt on se lève tôt.''
D	N.***diddi*** : ''bobo, mal (lang.enf)' ***duddi*** : ''être couvert de mal'' N.***adiddic*** : '' mal, ça fait mal''	***diddi*** : ''bobo, mal (lang.enf)' ' *
D	N.***udi*** : ''beurre'' ;	***udi*** : ''beurre'' (se distingue de ***: tlussi*** :'' beurre industrielle'')
DD	Vb.***ddu/ ddaw/ adda :*** ''sous,bât'' ***ddaw*** : ''en dessous'' N.***addaynin*** : ''pièce basse de la maison kabyle , o on met les bêtes de somme.''	***adday*** : ''bât, rez de chaussé dans la maison mozabite.'' s.fig. : ''sous/mauvais/dernière qualité.'' ***addayen :***'' la partie basse de la cité mozabite (en KB ***At wadda***) ,par opposition à la haute cité appelée : ***aɛerkub*** (en KB ***At ufella***)
(W)DD	Vb.***weddi,yetweddi, iwadda*** ***aweddi*** : '' baisser, s'abaisser'' *	***watta, yetwatta, iwatta,*** ***awatta*** : ''descendre.'' ***swatta ,ttuswatta .***
DD	N.***dadda, idattaten*** :'' grand frère, oncle paternel, terme de respect à l'égard d'un homme plus âgé''.	***daddi, iddaddi*** : '' grand frère, oncle paternel, terme de respect à l'égard d'un homme plus âgé'' .

V	N.***avu*** : ‘’ vent, rhume, crise, engouement’’ Vb.***ssuv ,issuva, yessud: asuvi*** : ‘’ souffler’’	***avu,id wavu*** : ‘’ vent,’’ ***ssuv , yessuva, yessuv**: **asuvi*** : ‘’ souffler’’
V	N.***iv, avan, uvan*** : ‘’ nuit’’	***iv, ivan*** : ‘’nuit’’
V	N.***avav, ivuvan*** : ‘’ doigt’’	***vav, ivuvan*** : ‘’ doigt ‘’
DF	Vb.***adef,yettadef, yudef, adduf-tudfin*** : ‘’entrer (rencontrer en quelques expression(*kcem*) ‘’ « ***yudef-t aksum*** :’’ il a maigri considérablement ‘’ « ***yutf-it maras***: ‘’le ver blanc est entré en lui (maladie de figuier) ‘’ *	***atef, yettatef, yutef attaf*** : ‘’ entrer’’ Dér.***ssitef,ttussitef.***
VF **(WVF)**	Vb.***wvef, iweîîef, iwevvef, yewvef awvaf*** : ‘’préparer des tampons de laine pour la quenouille’ N.***tavut*** : ‘’ laine’’ ***tawvuft,tiwvufin*** ‘’ :paquet de laine fixé à la quenouille.’’ N. ***tikvift*** : ‘’ tapis de haute laine’’	* ***--tvuft*** **:** ‘’ laine’’ *
DF	N. ***adif*** : ‘’ moelle’’	***aduf*** : ‘’ moelle’’
DFR	ADV ***deffir*** **:** ‘’ derrière’’’ Dém.***timendeffert /tadfert:***	***deffer*** : ‘’ derrière’’’

VF	Vb.***nnefves, yetnefvas, inefves*** ***anefves*** : ''être plié, replier''	***dfeé iteffeé , yîfeé*** ***atfaé*** : '' plier , replier, mâcher'
	Dér.***snefves*** : ''plier, faire tomber''	*
	N. ***anefves,inefvisen*** : ''ourlet ''	*
DG	prép..***deg*** : ''dans'' *deg wexxam* *deg-gergazen*	***deo/deg*** : préposition qui n'existe pas comme unité indépendante, elle est assimilée dans des noms en formant des segments figés : ***degwas*** : '' le matin'' ***deoid*** : '' la nuit''' ***gwuncan(deg-wencan)*** : ''ensemble''
VGL	N.***avugwal,ivulan*** :'' le père du marié (pour la mariée)''	***adugwal,idegwalen*** : '' le père du marié (pour la mariée)''
DGS	ADV ***degs*** : ''dedans''	***deys*** : ''dedans'' .
DKL	Vb.***ddukel, yetdukul, yeddukel*** ***adukel/tadukelt/tadukli*** : ''aller ensemble, s'accompagner.''	***dduççek, yetduççul, yeddççel*** ***aduççel*** **:** ''aller ensemble, s'accompagner.''
	Dér.***sdukel*** : '' unir''	***sduççel :*** '' unir''
	Dér.***msdukel*** :''s'accompagner''	*
	N. ***tadukli*** *:* *''* accompagnement' '	
	ADJ..***amdakwel,tamdakwelt***: ''accompagnant,ami(e)''	***amduççel,tamduççelt*** : ''ami(e)''
	idikel:''creux de la main, *idikel bbwewren* (accompagnement des deux mains)''	*
DL	Vb.***del, yeddal, yedil*** ***taduli*** : ''couvrir, recouvrir, protéger.''	***aden, yettaden, yuden*** ***addan*** : ' ' couvrir''. ***addan :*** ''couverture.''

DL	N.***adal*** *:* ‘’ lentille d’eau, mousse aquatique, couleur de cette mousse, vert clair,’’ « *adal bbwaman* » .	***dal,adali,tadalit*** : ‘’ la couleur verte, le vert foncé’’
	*	***adali,tadalit*** : ‘’ vert (couleur)’’
	*	***tadalt/tdalt*** : ‘’une espèce de datte(de couleur verte)’’
	N.***taduli*** : ‘’ tout ce qui sert à couvrir,couverture de laine ou de couton. ‘’	***taduli*** *:* ‘’ verdure’’ =/=
DL	N.***idil ,idilen/idulal*** : ‘’ une épaisseur (de couverture) /un feuillet de crêpe’	***aydul,iydulen*** : ‘’couverture de mur,rideau.’’
	N.***ddil /ddyul*** : ‘’pièce de vêtement féminin(ancien)’’	***ddyul*** : ‘’ feuilles en farine’’
(S)DL	Vb.***zdel,tezdel*** : ‘’couver(se tenir) sur ses oeufs pour les faire éclorer’’	***tazdel ,tizdal*** : ‘’oeuf(s)’’
(Z)DL	Vb.***ssudel, yessudul, yessudel asudel, asadal*** : ‘’ être muselé de la muselière dite *« asadel »*’’	***ssidel, yessadal, yessidel asidel*** : ‘’ couvrir, faire couvrir, empêcher de paraître quelque chose,museler.’’
	N.INST.***asadel, isudal*** : ‘’bâtonnet qu’on place en travers de la bouche d’un chevreau ou d’un agneau pour l’empêcher de téter’’.	*
DM	Vb.***ddem, yettadam tuddma*** : ,’.prendre’’	***ddem,yetteddem, yeddem udum*** : ‘’ prendre., se mettre à, commencer à ‘’ (Il n’est plus emplyé actuellement)
	Dér.***twaddem ;myeddem***	*
DM	Vb.***idim, yettidim, yidim udum*** : ’’ s’egoutter’’	***ddum, yetduma, adumi*** : ‘’ s’égoutter ,s’infiltrer peu à peu.’’ « ***aman n’usuf gaɛ dduman*** » (il n’est plus utilisé actuellement)
	Dér.***ssudem*** :’’ faire couler’’	*
	Dér.***sriddem-asriddem*** : ‘’ couler abandamment’’	*
DM	N.***idim ,idammen*** : ,’’sang, parenté .’’	***idammen*** : ’’sang, parenté .’’
DM	N.***udem,udmawen*** :‘’ visage.face’	***udem-udmawen*** : :‘’ visage.face’. s. fig. : ‘’chef, grand’’
	Dém.***tudmet*** : ‘’petit visage’’	
	N.***ademmum-tademmumt*:**	*
	‘’visage,sa partie inférieure (animaux)’’	*

DM	N.***idmim,idmimen*** : ''Aubépine '	***tadmamt*** : '' sorte de datte''
DMR	Vb.***demmer, yetdemmir, idemmer ademmer*** : .''donner des coups, pousser, foncer du poitrail.''	***dmer, idemmer,yedmer ,admar*** : ''rester, s'asseoir'' (à connotation péjorative.Il s'emploi en cas de colère)
DMR	N.***idmer / admer*** : ''poitrail (mal attesté)'' ***tisedmert :*** ''bréchet de volaille, blanc de poulet/ chemin montant/ pente de terrain/ herbe sauvage'''	***Admer*** : Top. à Ben-Izguen .
	N.***idmaren*** : '' poitrine, sein''	***idmaren*** (pas de sing) : ''poitrine sein(Euphémisme)'' syn . : ***iffan***
	lêedmer,-tiêedmert :'' aviste, égoiste, poitrime du petit animal.''	*
DN	ADV ***dinna(t)*** : '' là bas ''	***dinni*** : '' là bas'' ***dinnat*** : '' là bas'' (plus loins)
DN	N.***taduni : ''*** couverture'' .	Vb.***aden,yettaden,yuden,addan : ''***couvrir '' ***addan :*** ''couverture''
VN	V.QUA ***aven,yettaven, yuven aîan/tuvnin*** : '' être malade'',	***aven,yettaven, yuven aîîan*** : '' être malade''
	Vb.***ssiven ,msiden*** : '' rendre malade,se rendre mutuellement malade''	***ssiven*** : '' rendre malade''
	N.***aîîan*** : '' maladie''	***aîîan :*** '' maladie''
	N.AG.***amuvin,imuvan*** : '' malade(s)''	***amuvin,imuvan*** : '' malade(s)''
D£	N.***av$a$,iv$a$en*** : '' pierre''	***av$a$,iv$a$en*** : '' pierre''
D£S	N.***ade$s*** : <<colostrum, lait des huit premiers jours environ (ou même de deux ou trois semaines, « ***llufan ur neôwi ade$s ad yekεec*** » ''le bébé qui n'a pas pris suffisamment de lait de sa mère les premiers jours, restera maigre>> DALLET	***ade$s/adexs*** : ''sorte de fromage qu'on fabrique avec du lait des bétails les premiers jours''.
DR	Vb.***dder,/idir, yettidir/itedder, yedder ,tudert/tudra*** : vivre , ***ssider :*** ''faire vivre''	***dder,yettedder, yedder udur*** : '' vivre'' ***ssider :*** ''faire vivre''
	N.***taddart,tuddrin /tiddrin*** :'' village''	***taddart,tiddar(in)*** : ''maison''
	N.***tameddurt/tudert*** :''la vie''	***tameddurt*** : ''la vie''

	N.AG.***amuddir /tamuddirt*** : ''vivant'' ***imuddiren/ timuddirin*****:**	***ameddar,tameddart*** ***imeddaren,timeddart*** : ''vivant(s)''
DR	Vb.***derrer, yedderrir, iderrer aderrer*** : ''mettre en rang, ranger''	*
	Dér.***mdarrar, semderri***	*
	N.***adar,idurra*** : ''rang , rangée, fils enroulés les uns sur les autres''	***adurru,idurran*** : '' rangé(s)''
DR	Vb.***ader, yettader, yuder addur*** : ''descendre.''	***ader, yettader, yuder*** ***addar*** : ''appuyer fort, enfoncer (idée de pousser vers le bas)
	Dér.***ssider , msider***	*
	Exp.***nduder*** **:** '' être bas, être trop bas''	***sbidder*** : ''être debout sur les bouts des pieds pour atteindre une sommité''
	*	N.INST.***tsadert,tisudar*** : <<anneau de corde ou de fer fixé au sol , souvent maçonné dans le sol à travers lequel passe la barre de tension d'un métier à tisser monté>> DELHEURE.
DR	V.QUA ***ddeôdeô, yetdeôdiô, yeddeôdeô , adeôdeô*** *: ,''*être touffu (forêt, maquis), être épais (liquide) être sombre (temps)''	***dderder, yetderder, yedderder , aderder*** : 'être épais'' exp . ***a$i iderder*** : ''lait épaie''
	*	**+ *dderdex, yetderdex, iderdex*** ***aderdex*** : '' être troublé, bouillé (eau,ciel)''
	Dér.***sdeôdeô***	***sderder***
	ADJ..***aderdur*** : '' épaie (liquide)'	***aderdur*** : '' épais (liquide).''
		N.***derdura*** : '' dépôt coagulé au bas d'un liquide''
		N.***dderdix*** : (ce qui reste de coagulé au bas d'un liquide)
VR	Vb. ***vru, ideôôu, yevôu, veôôu*** : '' arriver, advenir, se réaliser''	***vôa,ideôôa ,yevôa*** ***avôa*** : '' arriver, advenir, se réaliser''
DRM	N.***adrim,idrimen,idrimen*** : ''monnaie, argent''	***idrimen*** :'' monnaie (rare)''. *survi* et *ryal* sont plus employés
		adrim : ''bâtonnet long et pointu, épine de palmier , brochette (rare'')
DRM	N.***adrum,iderma*** ***:*** ''regroupement de maisons''	***adrum : ''***regroupement de gens à l'occasion d'une fête de naissance.''(se dit notamment à Guerrara)

DR£L	V.QUA ***dder$el, yetde$rel, yedder$el tidder$elt/tudre$lin/tader$elt/ tiderelt*** : ''être aveugle ''	***dder$el, yetder$el, yider$el ader$el.*** : '' être aveugle''
	Dér.***sder$el, myedr$el***	***sder$el***
	ADJ..***ader $al*** : '' aveugle''	***ader$al / akfif*** : '' aveugle'' syn. plus employé ***akfif***
DRS	V.QUA ***dres, derres, iderres/yettedras adras*** : ''être lié ensemble,(moutons, chèvres..)''	Vb.***dres/iderres, yedres adras*** : '' lier les bêtes sur deux, tête contre tête.''
	Dér.***myedras***	
DRS	Vb.***udrus, yettudrus, yedrus drus /tudrusin*** :''être peu nombreux (il est maintenant hors du système verbal) ''	*
	ADV ***drus*** : ''peu.''	***drus*** : ''peu .petite quantité''
DRY	V.QUA ***dri,iderri ,adray*** : '' être mal disposé''	Vb.***vren, iverren , yevren avran*** : '' tourner''
DS	ADV ***idis*** : ''de côté''	***idis, fidis*** : '' à côté de''
(BL£N DS)	N. ***tibel$endist,bel$endis*** :'' sur le côte'' Mot composé	***ta$esdist , ti$esdisin*** : ''côtelette de mouton ou de veau'' Mot composé
VS	Vb.***evs, yeĩĩas, yivis tavusi/tuvsin/avvus*** : ''toucher''	***eûû, yettaûûa, yeûûu aûûa*** : ''toucher''
VS	Vb.***evs, ivess,yevtassa yevsa tavsa*** **:** '' rire, sourire''	***eûû, ivess,yeûûu taûûa/tiûûa/tavsa*** : '' rire, sourire''
	Dér.***ssves ,mseds***	***sseûû***
DT	N.***tidepp*** : ''vérité,vrai ''	Seulement dans l'expression : « ***n tidet*** : ''c'est vrai/ effectivement ,en effet ''
DW	Vb.***ddewdew, yeddewdiw, idewdew, adewdew***. : '' balbutier, bredouiller''	***tewtew, yettewtew, itewtew atewtew*** : '' être dérangé/ balbutié
	Dér.***sdewdew (syn. Ttewtew)***	***stewtew***
DW	N.***iddew, iddawen*** : ''singe *(ibki)''* / le fou(employé à Azeffoun)' F.I 26 *abiddaw*	***abeddiw , ibeddiween***:'' le fou''
	*	***bbiddew*** : '' être fou''
DWL	Vb.***dwel/dewwel, idewwel, adwal*** : ''retourner, changer de direction''	***dwel, ideggwel, yedwel adwal*** : ''' revenir, retourner, devenir''
	Dér.Exp.***nnedwel*** : ''retourner, revenir''	

DZ	Vb.***ddez, iteddez, yeddez, tudza,*** ***anedduz*** : ‘’ piler, passer au pilon, torturer, casser’’	***ddi, yetteddi, yeddi*** ***idda*** : ‘’ fouler, battre, enfoncer, tasser’’
	Dér.***twaddez , myeddez***	***twaddi***
	ADJ..***uddiz*** : ‘’ écrasé, pilé’’	*
	N.INS.***ameddaz/amudduz*** : ‘’ gros bâton pour décortiquer les glands.’	***azduz*** : ‘’ massue en bois pour damer, enfoncer.’’

F

Racine	Kabyle	Mozabite
F	N.***taffa,taffawin*** : ‘’tas de bois’’ «***taffa useru*** : ‘’tas de bois de chauffage (petit ou gros) » « ***taseîîa,taseîîa ad tared taffa*** ‘’branche à branche, le tas grossit ‘’	***tuffa,tuffawin*** : ‘’ palme (entière) ’’
	N.***tiffat***:‘’chicorée sauvage (plante)’’	*
F	Vb.***af, yettaf, yufa,*** ***tifin/tifit*** : ‘’ trouver’’	***af, yettaf, yufu,*** ***afa*** : ‘’ trouver’’
	Dér.***twaf , myaf***	***twawf***
F	N.***iff,iffan*** : ‘’ mamelon (de pis) trayon ‘’	***iff, iffan*** : ‘’ pis, mamelle (sein)’’
F	V.QUA ***ifif, yettifif, yifif*** ***tufifin*** : ‘’être tamisé,être passé au tamis, tamiser’’	***ssiff, yessaffa, yessif ,asiffi*** : ‘’être tamisé,être passé au tamis, tamiser’’
	Vb.***ssiff . msiff.*** ***asiffi :*** ‘’ tomber (neige)’	
	N.***afif*** : ‘’ tamisage’’	***asiffi*** : ‘’ tamisage, passage, filtrage’’
F	Vb.***fa , yetfa,yifa.,lfawa*** : ‘’bâiller’’	***fafa, yetfafa, ifafa,*** ***afafi*** : ‘’ bâiller’’
	*	Dér.***sfafa*** : ‘’ faire bâiller’’
F	Vb.***fafa, yetfafa*** (seul employé), penser continuellement.	***kaka,yetkaka, ikaka*** ***akaki*** : ‘’ penser avec hésitation,’’
	Dér.***sfafa***	(=//= ***sfafa*** : faire bailler)
F	Vb.***if, yettif, yif.*** ***tifit*** : ‘’surpasser, valoir mieux,’’	***if, yettif, yif, ayfa*** : ‘’surpasser, valoir mieux,’’
	Dér.***myif,menyif , smenyif/smenyef***	***ssif***
FC	V.QUA ***nnefcec, yetnefcic, yennefcec*** ***anefcec*** : ‘’ être gâté, faire des caprices’’	Vb.***feccec, yetfeccec,ifeccec*** ***afeccec*** : ‘’gâter’’
	Dér.***ttufeccec : ‘’***être gâté’ (enfants, betaille)	***ttufeccec*** : ‘’être gâté’’

	ADJ..***imfeccec*: ''chouchou''**	***imfeccec/lemfeccec* :''** chouchou''
FD	N.***afud, ifuden*** : ''genou/ bout de tranche mal coupée, /moignon de branches .''	***fud, ifadden*** **:** ''genou''
	fu, ffud **:** ''finalement, à la fin ''	*
	V.QUA ***ffudi yetfudi afudi/ tifidi*** : '' être blessé (par le bât)''	*
	N.***tifidi*** : '' plaie causée par le bât''	***tfivli*** : ''plaie (généralement au pied) ''
		tafedfadent, tifedfadin **:**'' bourre de palmier (*fud n tuffa:* la fin de la partie inférieure de pied''
FD	Vb.***fad,ffad, yetfaday, yeffud(a), fad /afadi/tufudin*** : '' avoir soif.''	***fad, yetfada, yeffud, afadi/tfadit*** : '' avoir soif.''
	Dér.***sfud*** *:* ''assoiffer,être soif'')	***sfad***
	N.***fad*** : '' soif''	***fad*** : '' soif''
FVL	N.***tifivli, tifivliwin*** : ''petite excroissance de chair,''	***tifevli,tifevliwin*** : '' verrue.''
FDN	N.***tifdent, tifednin*** : '' orteil''	***tifdent,tifednin*** : : '' orteil''
	Aug.***lfden*** :	*
FVS	N.***tifivas*** : ''fenugrec''	***tifivas*** : ''fenugrec''
FG	Vb.***ffeg , itaffegtuffga*** : ''être ligneux (de la nature du bois) , navet ,carotte''	*
	N.***afeggag, ifeggagen*** **:** ''chevron de section carrée/charpente/ ensouple de métier a tisser. ''	***afejjaj, ifejjajen*** : '' pied en bois, du métier à tisser''
FG	Vb.***afeg, yettafeg, yufeg affug-tuffga-tuffgin*** : ''voler, s'envoler''	***afej,yetteffej, yufej, ul yufij affaj*** : ''s'envoler,voler''
	Dér ***ssifeg, msiffeg , srifeg***	***ssifej***
FGRC	Vb.***sfegrec, yesfegruruc, yesfegrurec, asfegrurec*** : ''grignoter'', (Aussi : ***gwrec***)	***krec, ikerrec, yekrec akrac*** : ''gratter''
FHR (FRH)	Vb.***ffuhri, yetfuhruy, yeffuhri afuhri*** : ''exagérer, excéder''	***ffurhet, itfurhut afurhet*** : ''se distraire''
	Dér.***sfuhri*** : ''gâter, rendre insolant'	***sfurhet*** : '' faire distraire''
	N.***tifuhrit*** :''insolence, mal élevage'	***afurhet*** **:** ''divertissement''

FJ£L	N.***tafej$elt, tifej$al*** : casse (de fève, poie..)	***tifez$elt, tifez$lin*** : feuille sèche de palmier)
FL	Vb.***fel, yeffal, ifeltafuli/tuflin*** : ‘’presser par dessus /dépasser franchir, déborder, disparaître’’ « ***fle$ i tizi*** : ‘’j’ai franchi le col ‘»	***fel yeffal, ifel, ul yefli*** ***afla*** : ‘’ ourdir un tissage’’
	N.***iseffil,iseffillen*** **:** ‘’fil de trame qui recouvre plusieurs fils de chaîne’’ ADV.***ufella*** : ‘’au dessus, en haut’’ Dér ***sfel, myesfal :***	***taseflut ,tisefla*** : ‘’chaînette (en tissage) fil formant de bouches autours des fils de chaînes (***ufella*** ‘’au dessus’’ en Ouaregli **,** MZ : ***nnej***) *
FL	Vb.***flu, ifellu, yefla ,tuflin/tiflin*** : ,’’trouer, perforer’’ Dér ***twafla , myefla*:** N.***tifli , tifliwin*** : ‘’ petit trou (sens sexuel)’’	***fel, yeffal, yeflu,afla*** : ‘’ trouer, percer, être percé’’ ***twafel*** ***tfal*** : ‘’pointes, ensemble de pointes d’un peigne à laine (mot rare)’’
FNS	N.***tafunast,tifunasin:*** (le plur. employé en G, kabylie: ***tisita/tistan***) ≠ ***azger*** ‘’vache’’	***tafunast,tifunasin :*** ‘’vache’’ ***afunas*** : ‘’taureau’’
FNÏè	Vb.***ffenîez, yetfenîiz, iffenîez*** ***tafenîaéit*** : ‘’sauter, gambader ,faire des bouffonneries’’ Dér.***sfenîeé*** ADJ.*afentaéi, tafentaéit :* ’’orgueilleux(euse)’’	***ffenîeé, yetfenîeé, ifenîeé*** ***afenîeé*** : ,’ faire l’orgueil’’ ***tafenîaéit*** : ‘’orgueil, vanité’’ * ADJ.*afentaéi, tafentaéit :* ’’orgueilleux(euse)’’
FNZ	N.***tifenéeîî, tifenza*** : ‘’sabot fendu de caprins (ovins, bovins, sanglier..)’’	***tifenzet-tifenza*** : ‘’sabot d’animal sole, ongle de caprins.’’
FNZR	V.QUA ***ffunzer, yetfunzur, yeffunzer,*** ***afunzer***: ‘’saigner du nez,’’ Dér.***sfunzer.***	***ffunzer, yetfunzur, yeffunzer*** ***afunzer*** : ’’saigner du nez après avoir reçu des coups’’ V.QUA.***ggwenzer,yetgunzur,yeggunzr,*** ***agunzer*** : ‘’saigner du nez’’ ***sfunzer.***
F£L	N.***tafu$alt, tifu$al*** *:”* bande blanche qui sépare les parties décorées d’un tissage’’	***tafu$alt, tifu$alin*** *:* “traînée, bande, zone étroite(bande décorée ou non dans un tissage)’’
F£	Vb.***ffe$,iteffe$, yeffe$*** ***tuff$a/ufu$*** : ‘’sortir’’ ***ssufe$, myuffa$, msufa$***	***ffe$, iteffe$, yeffe$*** ***ufu$*** : ‘’sortir’’ ***ssufe$, ttussufe$***
FR	Vb.***fferfer, yetferfir, iferfer*** ***aferfer/tufrarin*** : ‘’’battre des ailes, s’envoler’’ Dér.***sferfer***	***fferfer, yetferfer, iferfer*** ***aferfer*** : ‘’’battre des ailes, s’envoler’’ . ***sferfer***

	N.***tiferfert/ tabusferfart*** :'' helice qu'on fait tourner en courant(jeu d'enfant).''	***lferfaret , lferfarat*** : '' helice''
	N.***iferr,iferrawen/afriwen*** : ''aile d'oiseau)''	***afriw, afriwen*** : '' aile d'oiseau''
	abuferriw-amenferriw: ''pinson (oiseau)''	*
FR	Vb.***ffer, iteffer, yeffer tuffra, furra*** : ''cacher, se cacher.''	*
	N.***tiffert,tifarrawin*** **:** ''petit aile/ailes du nez /petite feuille''	***tifôit,tifôay*** : '' feuille d'arbre''
	*	N.***tiffert/tifret*** : '' mites(insect)''
	N.***ifri*** : '' grotte''	***ifri*** : ''escarpement, roché escapé, grotte, abri''
	*	***tissefri:*** ''salon mozabite, grande pièce o se rencontrent les membres de la famille. ''
FRV	Vb.***fôev, ifeôôev, yefôev, afôav/ tafeôt*** :'' nettoyer, balayer, vider, éliminer les saletés'. F.I 340 efred	***fôed, ifeôôed, yefôev afôav*** : ''nettoyer, balayer'',
	Dér.***twafev, myefôav***	***twafôev***
	N.***ifervan*** **:** ,'poubelle''	*
FRFC	Vb.***fferfec, yetferfic, ifferfec aferfec/tuferefcin*** :'' faire du bruit dans des broussailles, du papier''	***ferfec, yetferfec, iferfec aferfec*** **:** '' faire du bruit dans des broussailles, du papier'' S.fig. : ''être agité (personne)''
	Dér.***sferfec*** : ''fouiller, farfouilles, mmesferfec***	***sferfec*** *
FRG	N.***aferrug,iferrugen*** : '' rangée, serie discontinue de chose diverses, en relief.''	***afru$,ifru$en/afra$, lfru$en*** **:** Rangé, morceau, tranche (gâteau, fruit...).
	afrag *:* ''le hall de la maison kabyle.''	
	*	Vb.***fre$, iferre$, yefre$,afra$***: ''tourner, bifuquer'' s.fig : ''mal fait''
		N.***afra$,ifra$en*** : '' défaut de mal façon de fabrication''
		ADJ..***ufri$,tufri$t*** : ''mal fait''

FRK	N.***ufrik*** : ‘’mouton, agneau qui a été déjà tendu’’ Mal attesté chez les *Ait Menguellet*. (semble en voie de disparition).DALLET Plus employé à Bouira et Aoukas(Bejaia).	***ufric.ufricen*** : ‘’mouton’’
FRN	Vb.***fren.iferren/yettefran, yefren,afran/tiferni/tifferni*** : ‘’trier, choisir’’.	***fren, iferren, yefren afran*** : ‘’ trier, choisir’’
	Dér.***ssefren, twafren, myefran***	***twafren***
	ADJ.***ufrin*** : ‘’ du premier choix.’’	*
FÖN	N.***tafeôôant,tifeôôanin*** : ‘’vigne basse non grimpante.’’	***tafeôôant*** : ‘’sorte de raisin à gros grains blanc le plus souvent’’
FRS	V.QUA ***ffurres, yetfurrus, ifurres afurres*** : ‘’présenter des perforations, des concavités sur sa surface’’	***ffurez, yetfurruz,yeffurrez afurez/ lifuraz*** : ‘’être gercé, crevatisé, gercures’ ***furres, yetfurrus, yeffurres, afurres***: ‘’avoir des concavités sur la peau’’ Dér.***sfurres***
FS	Vb.***fsu, ifessu, yefsa, tufsin-afsay***: ‘’défaire, étirer (la laine), s’épanouir’’	***fsu, ifessu, yefsu afsu*** : .’’démêler, défaire’’ (laine)
	Vb.***fsi,,ifessi,yefsi ,afsa :*** mm .ss.	***fsi, iffessi, yefsi, afsay*** : mm. ss
	Dér.***ssefsu***	*
	Dér.Exp.***nnefsusi***(exp) : ‘’se délier, se défaire /être lâche’’	*
	*	Vb.***fsa, ifessa ,afsa*** : ‘’ verser, répandre (liquide)’’
	N.***tafsut / tafsit***: ‘’ printemps,’’ .	*
FS	N.***ifis*** : ‘’hyène’’	***ifis/tifist,ifisen*** : ,’hyène’’
FS	N.***iffis / ikfis*** : ‘’ trèfle (fourrage)’’	***ifes*** : ‘’ fourrage’’ ***iffeé*** : ‘’mâcher ,ce qui est mâché (vache)’’
FS	N.***afus,ifassen*** : ‘’ main, manche (de vêtement, d’outil) aide’’	***fus,ifassen*** : ‘’main, manche (de vêtement, d’outil) aide’’
FT	N.***tabuftat*** : ‘’plat de crêpes d’orge fines(ou orge et semoule)’’	***tifettitin*** : ‘’plat de crêpes, de pâte’’
FPJ	Vb.***sfiîîej, asfiîîej, yesfiîîij, yesfaîîej*** : ‘’sautiller, être turbulent , manifester sa joie ‘.	*

	N.***ifeîîiwej, ifeîîiwjen*** : ‘’ étincelle’’	ADJ..***afeççiwez ,ifeççiwzen, tafeççiwét*** : ‘’ étincelle’’ s.fig. : ‘’enfant turbulent’’
FW	N.***asafu*** : ‘flambeau ‘ *	***tfawt , tifawin*** : ‘’feu’’ ***fuffu*** **:** (lang.enf,): ‘’feu’’
	N.***tafukt*** : ‘’lumière diffuse du soleil, lumière du jour mais pas l’astre lui même.’’	***tfuyt , tifuya*** : ‘’soleil’’
FW	Vb.***fewfew yetfiwfiw, ifewfiw***: ‘’scintiller, briller(feu)’’ Aussi : ***feyfey*** : mm. ss.	***ifaw,yettifaw, yifaw ayfaw*** : ‘’ éclairer, être claire’’
	N.***tafat*** : ‘’lumière, clarté’’,	***. tifawt*** : ‘’ lumière,clarté’’
FX	Vb.***fuxx, yetfuxxu, ifuxx afuxxu/lfux*** : ‘’se gonfler d’orgueil, fatuité’’	***fux, yetfuxa, ifux afuxi*** : ‘’se gonfler d’orgueil, fatuité’’
	*	***ffexfex, yetfexfex, ifexfex, afexfex*** : Dér.Exp. du précédent
FY	Métath. Vb.***sfi, iseffi, yesfi, asfay*** ; Aussi : ***fi, yetfay,yeffi .tafuyi/tafin*** : ‘’faire suppurer, faire jaillir ‘’	***fsa, ifessa, yefsa afsa*** **:** ‘’faire suppurer, faire jaillir ‘’
	Vb.***ffi, yetfay, yeffituffin, tiffin***: ‘’puiser. ‘’	*
	*	N.***aseffi*** : ‘’bassin attaché au puits mozabite, servant, de distributeur, et de réservoir d’eau.’’
FY	Vb.***ffeyfey, yetfeyfuy afeyfey***: ‘’scintiller briller’’	*
	ADJ..***afifay, ififayen, tafifayt*** : ‘’de couleur claire transparente’’	***afifay, ififayen*** : ‘’de couleur brillante, vivante’’
Fè	Vb.***ffeé ,iteffeé , yeffeé tufféa/ifeé/affaé*** **:** ‘’mâcher’’	***ffeé, iteffeé, yeffeé ufué*** : ‘’mâcher.’’
	Dér.***suffez,myeffez,twaffez***	***twafeé***
	N.***ifeé*** : ‘’action de mâcher/ ce qui est marché’’	N.***ifeé*** : ‘’ ce qui est mâché’’

G

Racine	Kabyle	Mozabite
G	Vb.***eg, itegg, iga. tugin/tigin*** : ‘’faire/ mettre , disposer’’ *	***eoo , iteoo , yeoou, aoa*** : ‘’ faire’’ Dér ***twao***
G	Vb.***eggw, iteggw , yeggwa tuggwin,/ uggwu,/ tiggwit/, tiggwi*** : ‘ petrir, être perti/ préparer’’ ***uggwi:*** ‘’quantité de farine qu’on pétrit en une fois’’	***eggw , iteggw, yeggwa, aggwa*** : ‘’ pétrir’’
G	Vb.***eoo, iteoo, yeooa tiooin/tuooin*** : ‘’ laisser’ Dér.***twaoo*** ADJ..***ujjit*** : ‘’ le délaissé’’	***ejj, yettajja ,yejju, ajja*** : ‘’ laisser’’ ***twajj*** *
GBR	Vb.***gabeô ,yetgabaô, igabeô agabeô/tagabeôt/lemgabôa*** : ,’guetter, epier (observer secretement)’’	***gabeô, yetgabaô, igabeô agabeô*** : ,’guetter, epier (observer secretement)’’
GD	V.QUA.***agad,yettagwad, yugad, tugwdin/lxuf*** : ‘’avoir peur, craindre’’. Dér.***ssigwev, myagwav*** ADJ..***amagwad/tamagwadt ,imeggwaden,timeggwadin*** : ‘’peureux , craintif’’	***ggwed, yetteggwed, iggwed: tigdi*** : ‘’avoir peur, craindre’’ ***seggwed, twasseggwed*** ***amagwad/tamagwadt ,imeggwaden,timeggwadin*** : ‘’peureux , craintif’’
GD	N.***ag(y)eddid, ig(y)ddiden*** : ‘’outre en peau de bouc pour liquides(eau, huil)’ . ***tayettit, tiyettitin*** : ‘’petite outre , peau de bouc ou de chèvre préparée.’’	***ajeddid, ijeddiden*** : ‘’outre en peau de bouc pour liquides(eau)’’
GV	N.***agviv, igvav*** : ‘’ petit oiseau’’	***ajviv ,ijuvav*** : ‘’ petit oiseau’’
GDR	N.***agdur,tagdurt*** : ‘’vase en terre’	***taydurt*** : ‘’ marmite’’
GDS	N.***tagdest/tigdest/ taydest***: ‘’salamandre’’	***tiydist ,tiydisa*** : ‘’salamandre’’
GVY	N.***agwvi,igwevyen*** : ‘’ trou pour planter des arbres, ‘’.	***akvi, ikviyen*** : ‘’trou quelconque.’’

	agwedi: ‘‘lieu d’aisance	
GË	Vb.***ggeêgeê, yetgeêgiê, yegeêguê, yeggeêgeê, ageêgeê*** : ‘‘tousser, toux’’	***kêu, ikeêêu, yekêu, akêu*** : ‘‘tousser’’
	Dér.***seggeêgeê***	***ssekhu***
	ageêguê :’’toux, quinte de toux’.	***akhu*** : ‘‘toux’’
GJ	Vb.***ggewejgwej, yetgwejgwij, igwejgwej,agwejgwej*** : ‘‘se casser en miettes en faisant un bruit (de verre).’’	***ejej, yetejej, iejej*** , *aejej* : 1- ‘‘se casser en miettes en faisant un bruit (de verre)’’ 2 ‘‘écraser ,être écrasé en faisant un bruit’’ *
	Dér.***sgwejgwej***	
GJL	*V.QUA* ***ggujel, yetgujul, yeggujel, agujel*** : ‘‘ être orphelin, orphelin’’	***jjujel, yetjujul, yejjujel: ajujel*** : ’être orphelin, orphelin’’
	Dér.***sgujel***	***sjujel***
	N.***agujil/tagujilt,igujilen*** : ,’’orphelin’’	***ajujil/tajujilt, ijujilen*** : ’’orphelin’’.
	*	***tajujilt*** : ‘’espèce de dattes’’
GL	Vb.***ggall, yetgalla , yeggull agalli*** : ‘‘jurer, prêter serment’’	***jall, yetjalla, yejjull tjallit, ajalli*** : ’jurer, prêter serment’’
	Dér.***sgill,mesgill***	***sjall***
GL	Vb.***ngugel, yettengugul, yengugel, angugel*** : ‘‘branler’’ (Aussi : ***jgugel***) *	***ɛjujel,yetteɛjujul , iɛjujel aɛjujel*** : ,’’ pendre / branler, ébranler, ébranlement’’ Dér ***sseɛjujel***
GL	Vb.***ccengel.yeccengil, icengel. acengel*** : ‘’suspendre, tenir en suspend, faire pendre, balancer, jeter dand un mouvement de colère’’	***cengel, yetcengel, icengel acengel*** : ‘’ balancer, jeter d’un mouvement de colère’’
	Dér.***ttucengel***	***ttucengel*** (emploi uniquement pour animal, cheval, âne...)
	N.***acengel* :** ‘’en position difficile’’	***acengel*** : ‘’position de balancement.’’
GLD	N.***agellid/tagellidt , igelliden/, igeldan*** : ‘’ le roi(s), la reine’’	***ajellid/tajellidt, ijelliden*** : ‘’ le roi(s), la reine’’
GLF	N.***agwlaf, igwelfan*** :(essaim , groupe d’abeilles, vivant ensemble) essaim d’abeilles, de guêpes’’	***ajelf,ijelfan* :** ‘’essaim d’oiseau’’
GLM	N.***agwlim*** : ‘’ peau’’	***ajlim ,ijlimen*** : ‘’peau’’

	N.***ticlemt/tilmect*** : '' peau de l'olive''	***tilmit, tilmay*** : '' péllicule,'''' peau encore fine ''
GLTM	N.***igeltem, igeltyam*** : ''grosse branche droite, brassé '' * ce qu'on tient dans les bras * petite coudée * biceps''	***tajelvimt, tijelvimin*** : ''quantité de manger en mesure de la bouche/ mesure d'une cuillère ''.
	tigeltemt, tigeltyam	*
GM	Vb.***agwem, yettagwem, yugwem, agwam/tugmin*** : '' puiser''	***ajem, yettajem, yujem ajjam*** : '' puiser''
GM	Vb.***gem, igemm, igma tigmi/tugmin*** : '' croître, se developper''	
	(Aussi : Vb. ***jmi, ijemmi(d), yejmi(d), ajmi*** : ''pousser croître.''.)	***jmu,ijemmu/ijam,yejmu, ajma/ajmu*** : ''pousser croître.''.)
	N.***imejji, imejjan*** : ''germe de pomme de terre, pousse de jeune courge/corne de l'escargot''	
	Dér.***ssgem***	***ssejmu, twassejmu***
	N.***tigemmi,tigemmiwin*** : ''vaste terrain de culture''	***tijemmi,tijemmiwin*** : '' Oasis , terrain de culture''
	N.***isegmi,isegman*** : ''jeune pousse''	*
	N.***igevman, ageîîum*** : ''jeunes pousses''	
	N.***igemman*** : ''ce qui pousse au sol'	***a$emma, i$emmayen*** : ''légumes ''
GM	N.***gma, atmaten/ayetma*** : ''frère	***yewwa, aytma*** : ''frére
	agaw : ''neveu''	
GMD	Vb.***gwmev, igwemmev, yetgwemmiv, igwemev, agwemmev*** : ''sortir de son lit (cours d'eau), franchir, changer de rive/ écarter, éloigner.''	***jmev, ijemmev, yejmev ajmav*** : '' se perdre''
		Dér ***ssejmed , ttussejmed***
GMR	Vb.***gmer, igemmer, yegmer, agmar*** : '' cueillir '	*
	N.***tagmert*** : '' cueillette''	***ta$meôt, ti$emôin*** : ''tapis décoré qui sert de cueillette pour bébés''
	tanegmert : ''celle qui ramasse, , qui ceuille''	

GMZ	Vb.***gwmeé, gwemmeé, yegwureé,agwmaé*** :'' avaler difficilement/ ralentir ses larmes'' *	***lmeé, ilemmeé, yelmeé almaé*** : '' avaler normalement'' Dér ***twalmeé*** : '' être avalé''
GN	Vb.***gnu, igennu, yegna gennu*** : ''être enfilé, fixer le bâton de chaîne (tissage)''	***jni, ijenni, yejni ajni*** : '' coudre ''
	Vb. Dér.***ssegnu*** : '' passer le fil dans le trou de l'ensouple inférieure pour fixer le tissage''	*
	tignut, tigna : ''trou percé. sur l'ensouple inférieure du métier à tisser haute lisse.'' (DALLET de CHANTREAU.)	*
	N.***asegnu*** :'' fil qui fixe le tissage à l'ensouple inférieure''	*
	N.INST.***tissegnit/ tissegnatin*** : ''aiguille''	***tiûûejneft,tiûûejenfin tiûûejnfiwin*** : ''aiguille''
	*	N.AG.***ajennay,tajennayt*** :'' couturier(e)''
	*	N. ***tajennit*** : ' ' la couture''
GN	N.***agwni*** : '' plateau''	***guni*** : '' couscoussier fabriqué en alfa en forme pyramidale analogue à celle d'un plateau''
GNDZ	N.***agenduz, igendyaz*** : ,''veaux''	***agenduz, igendaz*** : ''veaux'' s..fig. - petit enfant. - Tolbas débutants dans l'enseignement religieux Ibadhite. ''
GNS	N.***agwens*** : '' lieu de séjour dans la maison traditionnelle,plafond'' (paraît un mot composé de : ***agwed*** : sous,et ***ens*** : passer la nuit) ''	***ens*** : '' passer la nuit''
GNY	V.QUA ***ssignew, yessegnaw*** : (rare)''être couvert (le ciel) '' ***yessegnew lêal*** : ''le ciel est couvert ''	*
	N.***igenni*** : '' ciel''	***ajenna, ijenwan*** : '' ciel, espace''
	N.***asigna*** : '' nuages''	*
	N.***tignewt*** : ''ciel (au sens météorologique)''	***tajniwt*** : '' pluie''
	N.***tignaw*** : '' climat''	***tijnaw*** : ''pluies, (formes augmentative qui exprime l'abondance) ''
GNY	Vb.***gwmenni/yettegwnennuy yegnennuy ,agwnenni*** : ''tomber/s'abattre à la renverse'' Dér.Exp.***gwnennec)***	***gnunni, yettegnunnuy, yegnunni,agnunni*** : '' tomber en roulant à terre, rouler à terre'' Dér.***ssegnunni, yettussegnunni*** ADJ..***agnunnay*** : '' rond(e) / Top. à Ben Izguen : nom d'un plateau,''

GR	Vb.***agwar, yettagwar , yugwar tugwrin*** : ''surpasser, dépasser''	***ajer, yettajer, yujer, ajjar*** : dépasser, surpasser
	ADV ***ugar*** : ''plus''	***ujar*** : '' plus''
	N.***aneggaru,taneggarut*** :'' la/le dernier(e)''	***ameooaru , tameooarut*** : ''le /la dernier(e)''
	N.***taggara*** **:** ''la fin''	*
GR	N.***agur, aguren*** : '' mois, lune''	***yur, iyaren*** : ,' ' mois,lune''
GRB	Vb.***grireb, yettegririb, yegrireb***	***gergeb, yetgergeb, igergeb , agergeb*** **: ''** rouler sur terre avec bruit
	Dér.Exp.***agrireb/ tugrirbin*** **: ''**rouler, dégringoler (devoyer)''	s.fig. ''souffrir ''
	argaz-inna yegrireb **: ''**c'est un dévoyé ''	
	Dér.***sgrireb , msegrireb***	***sgergeb, ttusgergeb***
	*	ADJ..***agergub*** **:** ''chose raîde''
	N.***tagrarabt*** : '' côte raîde''	***tagergabit*** : '' côte raîde/dangereuse ''
	N.***tasegrabt*** **:** '' pente dangereuse''	
GRV	N.***timegrevt :*** '' tuerie ,assassinat''	Vb.***grev,igerrev,yegrev ,agrav:*** ''couper,trancher.''
		Vb.***kred, ikerred,yekred,akrad :*** ''assassiner ,tuer''.
GRJ	N.***agerjuj/tagerjujt,agerjum /tagerjumt,tigerjumin*** : ''gorge, larynx''	***tagerjumt,tigerjumin*** : ,' larynx gorge''
		Aug. ***agerjum ,igerjumen*** : ''gorge pour animal ''
GRM	Vb.***gwerrem, yetgwerrim, igwerrem, agwerrem*** : ,'mordre a plein bouche, croquer.''	***grem , .igerrem, yegrem ,*** *agram* : ''avoir un envie ardent de manger quelque chose.''
	sfegrurem **:** ''grignoter, manger difficilement, w, grem)	*
GRMC	Vb..***ggermec, yetgermic, yeggermec, agermec*** : ''croquer sous la dent''	***ggermec, yetgermec, igermec agermec*** : ''croquer sous la dent''
GRN	Vb.***gren, igerren, igren, agran*** :'s'emporter, s'énerver''	***gren ,igerren, igren argan*** : ''s'énerver, être en colère''
	(voir : ***KRWN : kkerwen, akerwen, skerwen :*** ''s'emporter, se mettre en colère, exciter, mettre en colère.''	
	Dér.***ssegren ,ggernen***	***segren***
	ADJ..***megrun*** : ''avoir des cri''	***megrun*** : ''de caractère nerveux''
	N.***legrina*** : ''colère/crise''	***agran*** : ''colère/crise''

GRS	Vb.***egres, igerres/yettegras, igres,* agras** : ‘’geler,être gelé’’ V.QUA.***ggerses, yetgerses, igerses, agerses*** : ‘’se coaguler en caillots,être dure’’.	***kkeôéeé, yetkeôéeé,ikeôéeé, akeôéeé*** : ,’ se coaguler, être dure’’
	Dér.***ssegres , twagres***	*
	N.***agris*** : ‘’ froid glacial, le gel’’ *	***ajris*** : ‘’le gel’’ ***tajrest*** : l’hivers.
GRSL	Vb.***gursel*** : ‘’ être dur, sec’’	
GRTC	N.***tageôteîîuct, tigerteîîucin/, tigerteîîac*** : ‘’lové, roulé en spirale (corde, cheveux)’’	***aqeôtun, iqertunen*** : ’lové de cheveux, roulé en spirale ’’
GRTL	N.***agertil,igertyal*** : ‘’grand natte d’alfa’’	***ajertil, ijertilen*** : ‘’grand natte d’alfa’’
GRW	Vb.***grew, igerrew, yegrew agraw*** : ‘’se réunir’’	***jrew, ijerrew , yejrew ajraw*** **:** ‘’se réunir’’ Dér.***twajrew***
	N.***agraw*:** **‘’** assemblé’’ *	***ajraw*** : ‘’réunion, assemblé’’ N.***ajerraw*** : ‘’ jours de deuil et de condoléances chez la famille du défunt’’ N.***tajrut*** : ‘’cortège de la marié’’ N.***tamejrarawt*** **:** ‘’(forme éxp) grand rassemblement.’’
GRWJ	Vb.***ggerwej/yetgerwic, igerwej, agerwej*** :’’bousculer, heurter’’ N.***agerwaj*** : ‘’ustensile de vaisselle en terre’’	***xxerwec, yetxerwec, ixxerwec axerwec*** : ‘’désordonner’’ ***legrawej*** : ‘’ ustensile de vaisselle’’
GRZ	V.QUA. ***gerrez, yetgerriz, igerrez, agerrez*** : ‘’ être bien fait’’ ***grurez:*** ‘’être gracieux / aimable (corps)’’	Seulement l’ ADJ : ***imgerrez*** **:** ‘’ être bien fait’’ dans l’expression : ***ufric imgerrez*** : ‘’mouton fort.’’
GRZ	N.***agwerz,igwerzan*** **:** ‘’talon(du pied humain ou autre): « ***agwerz n tebburt.*** :’’jambage de la porte’’ »	***inerz, inerzan*** : ’talon (du : pied humain ou autre) « ***inerz n twurt.*** : ‘’jambage de la porte ‘’»
GZL	N.***tigeééelt ,tigeééal*** :’’ rein, rognon’’	***tijjelî, îijjal*** : ’’ rein, rognon’’

GZN	Vb.***gezzen, yetgezzin, igezzen agezzen/lagzana*** : ''dire la bonne aventure, prédire'' ***agezzan/tagezzant , igezzanen*** : ''diseur de bonnes aventures''	***gezzen, yetgezzen,igezzen agezzen*** : '' prédire.'' ***agezzan/tagezzant , igezzanen*** : '' prédite ur ''



Racine	Kabyle	Mzabite
Ë	Vb.***sêaêi, yesêaêay, yesêaêi, asêaêi*** : ''pousser des cris pour chasser des oiseaux (pilleurs de récolte).''	***sêaêa, yessêaêa, yesêaêa, asêaêi*** : ''cris pour dégager les troupeaux de bétail.'' onomatopée
HBR	Vb.***hber, ihebber, ihber, ahbar*** : ''gratter, enfoncer ses dents, mordre''	***hber, ihebber, ihber, ahbar*** : ''enfoncer ses dents, mordre, travailler péniblement pour gagner sa vie.''
HK	***huk/uk*** **:** ''éxlamation de fatigue, de douleur, de plainte. Interjection''	***wuk /uuk!*** **:** ''éxlamation de fatigue, de douleur /éxlamation de S.O.S.''
HW	Vb. Dér.***shewhew, yeshewhiw, yeshewhew, ashewhew*** : ''aboyer'' (chien)	Vb. ***hewhew, yethewhew, ihewhew, ahewhew*** **:**'' aboyer'' Aussi : ***hebheb, yethebheb, ihebheb,ul ihebheb, ahebheb*** : ''aboyer''



J	N.***ijdi*** **:** '' sable'' (P.kabylie)	***ijdi*** : '' sable ''
	N.***ijeqvuôen*** : '' objets fabriqués en terre qu'on couvre de sable pour qu'ils soient solides'' « ***twaxedmen s talaxt,ttarran-as s ufella, ijdi bac ad îfen mliê ad t-jehden*** :''elle est fabriqué en terre, on la couvre du sable pour qu'elle soit solide »DALLET	*



Racine	Kabyle	Mozabite
K	Vb.***kkeckec,yetkeckic/yetkeckuc, yekkeckec, akeckec*** : ‘’ faire un bruit de feuilles séches,de chose légerement rémuées’’	***xecxec, yetxecxec, ixecxec axecxec*** : ‘’ faire un bruit de feuilles séches,de chose légerement rémnées’’
	Dér.***skeckec***	***sxecxec.***
		=//= kkeckec ,yetkeckikeckec,akeckec :‘’se mouvoir, fourmiller, se gratter’’
		Dér.***skeckec, waskeckec***
KC	N.***tikci*** : ‘’don, cadeau,action de donner’’	***tikkwi*** **:** ‘’don, cadeau’’
KC	N.***takeçça*** *:”* ver.’’ (utilisé à Ouagnoun et Makouda)	***takecca ,tikecwin*** *: “*ver’’.
KFT	Vb.***kuffet, yetkuffut, ikuffet akuffet*** : ‘’écumer, montrer en écumant’’	***cuffet, yetcuffut, icuffet acuffet*** **:** ‘’écumer’’
	Dér.***skuffet***	
	N.***ikuffan*** **:** ‘’écumes’’	***icuffan*** **:** ‘’ écumes’’
KË	***akeêkeê*** **:** ‘’ ricaner, rire’’	***kêu , ikeêêu, yekêu***
	Vb.***skeêkeê, yeskeêkuê, yeskeêkeê, askeêkeê*** : ‘’ricaner, tousser’’.	***akêu*** : ‘’tousser’’
	ngweê **:** ‘’boire à long traits, tousser fort’’	
KL	N.***imekli ,imekliwen*** : ‘’déjeuner , repas du milieu de la journée’’	***amecli,imecliwen*** :’’ repas du milieu de la journée’’syn. *a$ejjar*
	*	Vb.***cel, ical, yeclu, acla*** : ‘’passer la journée.’
KL	N.***akal*** **:** ‘’pays, terre (matière), sol, bien foncier’’	***acal*** **:** ‘’ pays’’
	takalt **:** ‘’une pincée de terre’	***tacellet, ticellatin*** **:** ‘’briqué en terre,Il sert pour la construction des murs/boulette en terre.’’
KL	N.***tikli,tikliwin*** : ‘’marche, allure, conduite, action de marcher’’.	***ticli, ticliwin*** **:** ‘’marche, conduite’’
KL	Vb.***akwel, yettakwel, yukwel, ukul, tuklin*** : ‘’fouler , appuyer du pied pour enfoncer/ peser de son poid sur l’ensouple inferieure en montant le tissage.’’	***tecla, yettecla, itecla, atecla*** : ‘’fouler/ s.fig. : compter sur quelqu’un.’’

	tasakwelt, tisukal : ‘’ cheville qui fixe l’ensouple inferieure au montant du metier à tisser.’’	*
KL	N.***akli aklan*** : ‘’nègre, esclave, serviteur’’	***Bakli*: nom d’une grande famille mozabite à Ben-izguen ,Tajnint.et Ghardaïa.
KL	ADV ***tikkelt, tikwal, tikkal*** : ‘’fois, moment, ‘’	***tiççelt, tiççal*** : ‘’ fois , moment’’
KL	Vb.***kkel : ’’*** se coaguler (lait)’’ ***ikil : ‘’*** petie lait’’	***ikellel :’’*** se coaguler (lait)’’
KLX	Vb.***kellex, yetkellix, ikellex akellex***: ‘’tromper, être trompé’’ Dér.***twakellex***	***kellex, yetkellex, ikellex akellex*** : ‘’tromper, être trompé’’ ***ttwakellex***
KMBC	N.***akembuc,ikembucen/kembac*** : ‘’argent reçu à l’occasion d’une collecte dite « touisa », paquet contenant cet argent’’	***akembuc, ikembac*** **:’’** sorte de chignon, tresses massées et attachées en tas.’’ ***takembuct, tikembucin:*** ‘’sorte de chingnon à deux pièces sur le devant de la tête de la mariée’’
KMR	V.QUA. ***kwmer, ikwemmer, yekwmer, akwmar, lekwmar*** : ‘’ être étroit, être critique, pénible’’ Dér.***ssekwwmer***	*
	N.***lekwmer*** : ‘’ nécessité, situation pénible’’	***ikumaô, ikumaôen*** : ‘’pièce à arcades à l’étage, dans la maison mozabite ancienne (sorte de couloir étroit à arcades).’’
KMS	Vb.***kmes, ikemmes, yeppekmas, yekmes, akmas, anekmus*** : ‘ ’attacher dans un nouet, dans un linge noué, ramasser, serrer’’	***cmes, icemmes, icmes acmas*** : ‘’attacher dans un nouet’’
	Vb.***wemmes, yetwemmis, iwemmes, awemmes*** :‘’faire un nouet, ficeler à l’intérieur d’une enveloppe/ramasser, serrer’’	
	Dér.***myekmes*** ***kmumes,ssekmumes*** ***snekmumes***	 ***twacmes***
	N.***akwmas*** : ‘’ cadeau en argent à l’occasion d’une fête de famille (naissance, mariage)’’	***acmas*** : ‘’ argent’’ s.fig.

	N.***ayemmus,iyemmus, iyemmusen / awemmus, iwemmusen*** **:** ‘’gros ballot noué’’	***acemmus , icemmusen*** : ‘’gros ballot noué’’
	Dém.***tayemmust,tiyemmusin/ tawemmust*** : ‘’nouet, petit paquet noué’’	***tacemmust, ticemmusin :*** ‘’petit paquet noué’’
		N.***tacmist*** : ‘’gandoura’’ (syn. plus empl. . *ticbert* ***)***
KMZ	Vb.***kmez, ikemmez, ikmez, akmaz, anekmuz lkemzan, tukemzin*** : ‘’gratter ‘’	***kmez, ikemmez, ikmez, akmaz*** : ’gratter ‘’
KNF	Vb.***knef, ikennef, yeppeknaf, aknaf, twaknef, seknef*** : ‘’cuire, être cuit, rôtir.’’	***
	N.***akanif*** : ‘’ viande rôtie’’	***acnif / acanif*** : ‘’viande rôtie’’
KNW	V.QUA.***ikniw, yettikniw, yuknaw, taknawin*** : ‘’ être jumeau ou co-epouse, faire double emploi’’.	***
	Dér.***ssiknew***	***
	N.***iken, tikent:*** ‘’jumeau, jumelle’’	***acniw acniwen*** : ‘’ jumeau’’ ***tacniwt , tacniwin*** **:** ‘’jumelle’’
	N.***takna*** : ‘’co-épouse’’	***tacna*** **:** ‘’ co-épouse’’
KR	Vb.***kker, yettenkar, yekker tanekkra/tanekkrin/tunekkerin/ tanekkrawt/ anekkar/ nnekkran/, tinekkrin/ tanekkert/ lnekkran/ takkrant*** **:** ‘’se lever, grandir, se mettre à, se préparer, s’en prendre à, s’enlever’’.	***ççer, iteççer, iççer uçur*** : ‘’se lever, se croître, grandir’’
	Dér.***ssenker,msenkar***	***seççer :*** **‘’**faire lever, enlever, éduquer**,’’** s.fig. : ‘’voler’’ ***ttwaseççer***
	N.***tanekkra*** **:** ‘’soins pour élever, élevage, action de se lever ou d’élever.’’	***taseccirt*** **:** ‘’action de se lever avant l’aube pendant le mois de Ramadane / le repas qu’on mange en ce moment. ‘’
KR	Vb.***akwer, yettakwer, yukwer, tukkweôda, tikkweôda*** : ‘’voler, dérober’’	***aker, yettaker, yuker, tukeôda*** : ’voler, dérober’’
	Dér.***twaker, myaker***	***twaker.***
	N.AG.***amakwar, tamakwart*** **:** **‘’**voleur, voleuse’’	***imekôev, imekkeôven***

KÖ	Vb.***kkeôkeô, yetkeôkiô, ikkeôkeô, takerkra, akeôkeô*** : ‘’ traîner, se traîner au sol.’’	***kkeôkeô, yetkeôkeô, ikeôkeô akeôkeô* :** ‘’tirer (quelque chose).traîner’’ Aussi : ***keôô, yetkeôôa, ikeôô akeôôi* :** ‘’ Tirer, remorquer’’
	Dér.***skeôkeô/ myeskerkar***	***ttukeôker***
KÖ	N.***takeôkôa, takôekôa* :** ‘’ râle de mort. ‘’	***taxeôxuôt :*** ‘’ râle de mort. ‘’
KRBC	V.QUA ***kkerbec, yetkerbic, ikerbec, akerbec*** : ,’ être nain, rabongri’’	
	ADJ..***akurbuz*** **:** ‘’non mûr’’	N.***akerbuc,takerbuct*** : ‘’ espèce de dattes rondes et petites’’
KRD	V.QUA ***kkwerdedd, yetkwerdid, yekkerded, akwerdedd* :** ‘’ être usé, lissé par l’eau’’	***jjeôvev , yetjeôvev,ijeôvev ajeôved*** : ‘’ être usé’’
KÖV	Vb.***kôev, ikeôôev, ikôev akôav*** : ‘’ gratter ‘’ .	***kred, ikerred, yekred, akrad***: ‘’couper, gringoter, gratter peu à peu. ‘’ =//= ***kôev,ikeôôev,yekôev ,akôav :*** ,’peigner ,coiffer’’
	Dér.***kôiôev, ssikôev, twikôev, myekôev akôa (=//=amakwôav, tamakwôadt*** : ‘’voleur, voleuse, tricheur(euse)’’ Voir *KR*	N.AG.***tamekôavt*** : ‘’coiffeuse traditionnelle qui s’occupe de la mariée’’. =//= *timekôevt* voit *KR*
KRV	N.***takirva, tikirvawin*** :’’ papier’’ (p.kabylie)	***tkirva,tikirvawin* :** ’’ papier/ lettre’’
KRF	V.QUA ***kref, ikerref, yekref akraf*** : ‘’paralyser,être paralysé’’.	***cref, icerref, yecref acraf*** : ‘’paralyser, être paralysé’’. ’’.
	Dér.***tnnekrefwakref , ssekref,***	***ssecref,ttussecref***
	ADJ..***ukrif,ukrifen*** **: ,’** paralysé’’	***ucrif,ucrifen*** **:** ‘’paralysé’’
KRFé	Vb.***kkeôfeé, yetkeôfié, ikeôfeé, akeôfeé*** : ‘’mettre en désordre, bouleverser, massacrer, froisser.’’	***keôfeé(s), yetkeôfeé, ikleôfeé akeôfeé*** : ’mettre en désordre, bouleverser, massacrer, froisser.’’
	Dér.***skeôfeé, mkaôfaé***	***twakerfez***
KRKC	Vb.***kkerkec, yetkerkec, ikerkec akerkec*** : ‘’faire un bruit de feuilles sèches ‘’ (voir kkeckec)	***xxerxec.yetxerxec, ixerxec axerxec*** : ‘’faire un bruit de feuilles sèches ‘’. Aussi : ***qqerqec.yetqerqec aqerqec***:‘’faire un bruit de glaces’
	Dér.***skerkec***	***sxerxex ,ttusxerxec***

KRNY	V.QUA.***kkwernenni, yetkwernenni, akwernenni, lemkernennat sekkwernenni*** : ‘’être en boule, être rond. ‘’ .	*
	ADJ..***akwernennay, ikwernennayen , takwernennayt, tikwernennayin*** :’’ rond, court et gros’’	***akernennay ,takernennayt*** **:** ‘’rond sphérique’’ - au féminin : variété de dattes - argotique : pomme de terre, poids d’un kilo
KRS	(verbe: *keddib*) Vb.***skerkes*** , rare	***serces/cerses, yessercus, isserces, ticersas*** : ‘’mentir’’
	N.***tikerkas/ tiserkas*** **:** ‘’prétexte, excuse, fourberies, astuces mensonge’’	***ticersas/tisercas*** **:** ‘’mensonge, astuces’
KRS	Vb.***kres, ikerres/yettekras, ikresakras, tiyersi*** *: ‘’*nouer, froncer, rider, serrer dans un contenant ficelé ‘’	***cres, icerres, icres acras*** : : ‘’nouer, froncer, rider, serrer dans un contenant ficelé ‘’
	Dér.***twikres, myekras***	***twacres***
	N.***tamekrust.tikerrist*** **:** ‘’ noeud ‘’	***acrus, icrusen, , tacrust, ticrusin*** : ‘’ noeud ‘’./s.fig. ‘’’probleme,epreuve’
	N.***tiyersi*** : ‘’action de nouer, noeud, boule, piège’’	***tacersi*** **:** ‘’action de nouer, noeud’’
KRS	V.QUA.***kkurres, yetkurrus, ikurres, akurres*** : ‘’ être court, petit (taille)’’	***kôué, yetkuôôué, ikuôôeé akuôôeé*** : ‘’ être étroit’’
	*	Dér.***skuôôeé, ttuskuôôeé***
	ADJ..***akurus, takurust, tikurasin***: ‘’trapu (gros et court)’’	***amkuôôaz, imkuôôaéen tamkuôôaét, timkurôaéin*** *: ‘’*étroit(e)’’
KRZ	Vb.***krez ikerrez/yettekraz, yekrez, akraz, tayerza, takrezt*** : ‘’labourer’’	***krez, ikerrez, yekrez akraz*** : ‘’labourer’’
	Dér.***twakrez,myekraz***	***twakrez*** N.AG.***akerraz,ikerrazen, takerrazt*** : ‘’agriculteure(s).’’
KS	***kess!*** ‘’cri pour éloigner les moutons.(*ssek,sek.* selon d’autres).’’	***kess!*** ‘’cri pour éloigner les chats’’

KS	Vb.***kkes, itekkes, yekkes, tukksa, tukksin, tikksin, tikksit, tikksiwt, timeskiwt*** : ''ôter, enlever ''	***ttes, itettes,yettes ,utus*** : : ''ôter, enlever ''
	Dér.***ssukkes,twikkes,msukkas, myukkas***	***twattes***
	N.AG.***amekkas, imekkasen*** : ''économe (chargé des dépenses)''	***amekkas, imekkasen :*** ''économe chargé de ramasser les cotisations des commerçants qui participent au marché quotidien).''
KSM	N.***aksum, ikwesman:*** ''viande, chaire.''	***aysum, iysumen***(plur.rare): ''viande, chaire .(HUDG. p 254 ikesman)''
	Dém.***taksumt*** **:** ''chaire de bébé''	
KX	Vb.***kkexkex, yetkexkex, yikexkex akexkex(*****syn.*****kkeɛkeɛ)*** : ''ricaner, rire,rire d'un air nerveux, aux éclats''	***kkexkex, yetkexkex, yikexkex akexkex*** : ''ricaner, rire,rire d'un air nerveux, aux éclats''



Racine	Kabyle	Mozabite
L	Vb.- ***lil, yetlili/yetlil, ilal, alili-tulilin. /ilil,yetlil, yulal, alili*** : ''être rincé, passer à l'eau''	***ilil, yettilil, yulal alili*** : ''être rincé '' Aussi :***cellel, yetcellel,icellel ,acellel*** : mm.ss.(plus utilisé)
	Dér.***slili,myeslili***	***ttucellel***
L	Vb.***lal, yetlal / yeplala, ilul, alali /, talalit*** : '' naître, commencer, paraître.'' ***tamellalt, timellalin*** **:**'' œuf, testicule.''	***lal, yetlala, ilul, alali/ tlalit*****:** '' naître, commencer, paraître.''
L	Vb.***ili, yepli,/yettili , ila, li, tulin/tilit/ayla***/ **''**être'' (Aoriste simple non atteste) (thème en voie de disparition) : o ''avoir droit, posséder, être créance'' o ''posséder, avoir, avoir en parenté'' o ''appartenir'' o ''avoir pouvoir sur'' o ''avoir en créance, revendiquer de droit, avoir droit sur''	***ili, yettili, yili, ayli*** **: ''**être'' **(** auxiliaire très employé) '' avoir droit, posséder, être créance'' ''posséder, avoir, avoir en parenté'' o ''appartenir'' o ''avoir pouvoir sur'' o ''avoir en créance, revendiquer de droit, avoir droit sur''
	Dér.***myili,twalas***	***yettusal***
	N.***ayla*** : '' propriété,bien''	***ayetli*** **:** '' propriété,bien, fortune''

	ppalas **:** (incomplet, seul emploi) ‘’avoir droit à , réclamer son droit « ***yeppal as-iyi*** : ‘’ il me doit’’	***yettili*** : (incomplet,employé toujours avec la préposition ***dy***) « ***yettili dyji*** **:** ‘il me doit, ***ttilin dys*** : ils lui doivent’’
	ADJ..***imwalas*** : ‘’ avoir des dettes’’	
	*	***yella-yi ,ul- c-yelli*** .etc. : ‘’être permis, ou interdit (sens religieux)’’ .(Employé toujours au prétérite avec les pronoms personnels complément.)
	wulan **:** ‘’ appartenir à ‘’ « ***n wulan-k /bbulan-k*** : ‘’appartient (tu) à qui ?’’ »	***wulin*** **:** ‘’ appartenir à’’ « ***n wiylin/wulin*** : ‘’ appartenir à ‘’»
	yettili, yak,yettili-yakem……etc. :’’avoir des relations de parenté avec.(Employé toujours à l’intensif avec les pronoms personnels complément)’’	***yettili-yac, yetili-yam***…etc. : mm. ss. mm. util.
L	ADV ***el, al*** **:** ‘’ vers (***$er***)’’ - ***iôuê al lexla*** **:** ‘’il partit au champs. ‘’	***$el, el*** : vers - ***iéwa (e)l tmejdida*** : ‘’il partit à la mosquée.’’
L	***lal /lall ,lallat*** : ‘’maîtresse, propriétaire.’’ correspondant féminin de ***bab***) ***lalla,tilallatin/lallat*:** ‘’madame,dame’’	***lal*** **:** ‘’maîtresse,propriétaire femme brave(s).corresp.fem. de ***bab.’’*** ***Lalla, idlalla*** **:**‘’prénom féminin ‘’
L	Vb.***ili,yettili,yella,tullin/tillin/tilin /-timella*** :‘’ être,exister’’	***ili, yettili ,yella, ala*** : ‘’être,exister’’
L	. ***tili*** (sans plus) : ‘’ ombre , porter image’’	***tili*** **:** ‘’ ombre, porter image’’
L	N.***ul ,ulawen*** **:** ‘’ coeur, centre et siège des sentiments humaines’’	***ul,ulawen*** **:** ‘’ cœur/ centre de quelque chose’’
L	N.***lullu,lillu, alulluc, talulluct*:** ‘’jouet, toutes bricoles servant à amuser les enfants./ Quelque chose de valeur’’	***lullu, id lullu*** : ‘’jouet, toutes bricoles servant à amuser les enfants /.Quelque chose de valeur’’ .
L	N.***alili*** **:** ‘’ laurier rose, symbole d’amertume ‘’	***alili*** **:** ‘’ laurier’’ ***alala*** : ‘’ fanes de plantes femelles de légumes’’
Lɛ	V.QUA.***lleɛdeɛ, yetleɛdiɛ,ileɛdeɛ aleɛdeɛ*** : ‘’ être gros volumineux, gras (bétail).’’ Vb.***sleɛdeɛ , aselleɛdeɛ:*** ‘’rinçage à grande eau’’	***=//= lleɛdeɛ, yetleɛdeɛ, ileɛdeɛ, aleɛdeɛ*** : ‘’ parler à haute voie’’
LB£	Vb.***lbube$/lbubu$,ilby$*** : ‘’être trempé, mouillé’’ Dér.***sselbube$, mselbube$***	***lbev, ilebbev, ilbev*** ***albav*** : ‘’ être souillé, poissé’’ ***twalbed***

LC	V.QUA.***llulec,yetlulluc,yellulec, alullec*** : ''être propre, net, propreté''	***lellec, itlellec, ilellec, alellec*** : ''propre, brillant, neuf, net ''.
	Dér.***slullec*:** ''nettoyer avec soin''	***slellec*** **:** ''rendre brillant.''
		.
LCX	Vb.***lluççex, yetluççux, yiluççex, aluççex*** : ''enfoncer dans un liquide''	***lcex, ileccex, yelcex, alcax*** : ''enfoncer dans un liquide''
LD	N.***ildi, ildan/ildiyen*** : ''fronde, arme de jet des bergers à deux bannières dont l'une est lâchée pour libérer la pière''DALLET	***=//= ildi*** **:** '' maïs ''
LV	N.***aluv*** **:** '' boue (plutôt liquide)''	***luv*** **:** ''limon, vase boue''
LF	***lfu, ileffu*** (vivant seulement à l'aoriste) : ''arriver, advenir''	***lfa, ileffa, yelfa, alfa*** **:** '' (se conjugue toujours avec le particule de direction ***d)*** : arriver, advenir, rénover''
LF£	V.QUA.***lfe$,yettelfa$, ilfe$ alfa$*** : ''être écrasé, être pressé, comprimé'' Dér.***sselfe$*** **:** ''faire écraser, ***mselfe$***: se faire du mal''	***lfe$, ileffe$,yelfe$, alfa$*:** ''éclorer, s'ouvrir, s'épanouir(oeuf, plante)'' ***selfe$*** : '' faire éclorer''
LFS	N.***talafsa,tilefsiwin*** **:** ''vipère/monstre fabuleux, hydre''	***talefsa,tilefsiwin*** **:** ''vipère ''
LFZ	Vb.***lfeé,ileffeé, yelfeé, alfaé*** :'' être écrasé''	***lfeé, ileffeé, yelfeé alfaé*** : '' être cabossé''
	Dér.***sluffeé*** **:** mâcher avec bruit de manière grossière	***selfeé*** **:**''faire cabosser déformer''
LKT	N. ***tilkit / tillict,tillicin*** **:** (moins employé que ***tilkit)*** : '' pou, vermine ''	***tillit, tilcin*** **:** '' pou, vermine''
LM	Vb.***llem, itellem, illem, tullma***: ,'filer,mettre en fil''.	***llem , itellem, illem allam*** : ,'' filer''
	Dér.***twallem*** ***ulman*** **:** fil de trame d'un tissage	***twallem*** ***ulman*** **:** fil de trame
LM	Vb.***alem, yettalem, yulem ,allum*** : ''ourler, broder sur un ourlet''	***alem , yettalem, yulem ulum.*** : '' ourber, être ourbé''

LM	V.QUA.***lmumi, yettelmumi, yelmumi, almumi*** : ‘’être mou, par ce que bien petri (rempli),/ être bien mâché,/ ramollir en petrissant (rendre mou)’’	***lmumi, yettelmumi, yelmumi, almumi*** : ‘’ fondre, se dessoudre, se désagreger, délayer, sein ramolissant’’
	*	***sselmumi:’’*** faire desagreger’’
LM	N.***alim*** : ‘’paille broyée par battage’’	***lum*** : ‘’paille broyée par battage’’
LMD	Vb.***lmed, ilemmed, yelmed, almad***: ‘’s’habituer, prendre pour habitude’’	***lmed, ilemmed , yelmed almad*** : ‘’ apprendre, être instruit’’
	Dér.***sselmed***	***sselmed ,tusselmed***
	Dér.Exp.***lmumed : ‘’***commencer à s’habituer’’	N ***alemmud*** : ‘’ une habitude’’
LMSR	N ***alemsir,ilemsyar/ilemsiren*** : « peau d’ovin garnie de sa laine (brute ou travaillée), entre autre usages, cette peau est utilisée pour y poser le moulin domestique mobile, elle est tenue propre avec grand soin » DALLET	***alemsu, ilemsa,*** **Méth.,** ***amelsu, imelsa*** : ‘’ peau tannée servant de sac’’.
	talemsirt : Dém.	
	amlus : ‘’ toison’’	
LMZY	V.QUA ***lleméi/llumzi, yeppeméi, aleméi*** : ‘’faire l’homme , l’importance’’	***eméi, imeééi,*** *yeméi* (preterite plus employé) ***améi*** : ‘’ être petit’’
	N.***ileméi, tileméiit*** : ‘’jeunes (homme, femme)’’	***ameééan,tameééant*** : ‘petit (être humain/ chose)’’
	N.***tilluméi*** : ‘’ adolescence’’	***mezzi*** : ‘’ enfance’’
LN	N ***tilenni/tinelli,tinelwa*** : « duite, extrémité d’une duite, dépassant à droit et à gauche d’un tissage avant d’être amenées vers le centre »(Chanteraux)DALLET	N.***tinelli, tinelwi*** : ‘’ fil ‘’
	N.***imenli*** : ‘’ fil de chaîne pris dans la bouche de lisse’’	***inelli*** : ‘’ corde’’
LND	ADV.***ilindi*** : ‘’ l’année dernière/ précédente ‘’	***ilan*** (sans singulier) : ‘’ les années (= ***ilan + di***)
L£	Vb.***lle$, itelle$, yelle$ tull$a*** : ‘’ lécher’’	***lle$, itelle$, yelle$,ulu$*** : ‘’lécher, laper, être usé, poli par frottement’’
	*	Dér.***ssule$*** : ‘’ faire lécher’’
	*	***twalle$*** : ‘’ être/avoir été léché’’
	*	***mmulle$*** : ‘’inutilisé (usité)’’

L£	Vb.***llele, yetlele, ilele, alele*** : ‘’être ramolli,être trop mouillé (couscous)’’ ***lu$, yetlu$, alu$u*** : ‘’ être trouble, boueux, liquide’’ Dér.***slele*** : ‘’ mouiller avec excès’’ ***alelu*** : ‘’ mou et humide’’ N.***talelut*** : ‘’ terre très humide’’ . N.***tale$t*** : ‘’argile, glaise’’ ***alla$,talla$t*** : ‘’ fond de vase, de boue’’	* * * ***lelua*** : ‘’ boue, terre trop mouillée’’ ***tle$t*** : ‘’argile , glaise’’ *
L£ =//=	N.***ile$,il$an*** : ‘’ branche coupée assez courte,(pour chauffage, piquet)’’ - ‘’ tige de feuille comestible (navet, oignon ou pédicule végétal)’’ - croché de bonde d’oreille.’’	***ile$*** : « encre fabriqué avec de la laine de mouton réduite en cendres et mêlée pour écrire sur les planchettes » DELHEURE (‘’tige coupée assez court qui sert de plumes?’’)
L£MC	Vb.***lle$mec, yetle$mic llemec, alemec*** : ‘’faire des signes, des clins d’oeil.’’ /être agile, être remuant, grouiller (insectes..)’’ Dér.***sle$mec***	***le$mec, yetle$mec,ile$mec ale$mec*** : ‘’grouiller (se dit surtout pour les insectes)’’ ***sle$mec***
LS	Vb.***ales, yettales, yules, allus/tulsin*** : ‘’recommencer, reprendre, inaugurer une nouvelle série, période ‘’ ***allus*** : ‘’ recommencement’’’ Vb.***sniles*** : ‘’réitérer, répéter, recommencer’’	***ales, yettales, yules allas*** : ‘’ raconter, citer , répéter la parole’’
LS	N.***iles, ilsawen*** : ‘’ langue, langage /lame d’outil /pointe de sac’’ ***tilest, tilsatin*** : Dém.	***iles, ilsawen*** : ‘’ langue, langage /lame d’outil ‘’ ***tilest*** : ‘’ pointe de la chaussure.’’

LS (DLS)	V.QUA.***mvulles,yettemvulles, amvulles*** : ''couvert (temps), être terni (miroir). « ***yemvulles igenni*** : ''Il fait sombre'' »	***sulles, yessullus, yessulles asulles*** : ''être obscure, sombre, s'obscurcir.''
(WLS)	V.QUA ***wlelles, yettewlellis, yewlelles , awlelles*** : '' s'obsecurir , n'être pas clair,être imprécis, être mélangé,impure'' Vb ***twelles/tewlelles, yetwellis, atwelles-tutwellsin, twelsan*** : ''être ébloui /être obscure, brouillé, troublé (yeux, miroir)''	
	Dér.***stewlelles, ssewlelles*** N.***tillas*** : ''obscurité'' Relevé dans l' expression: « ***win iççan ayla-s yessider i tillas***: ''qui a perdu ses bien n'a plus qu'a baisser les yeux'' » N.***ppellis*** : '' obscurité complète'' N.***bu-tellis*** : '' faiblesse de la vue''	***ssulles , yettussuulles.*** ***sulles*** : '' obscurité''
LS	Vb.***els, yetlusu/yetlus, yelsa tulsin/tilsin/tilsit/tamelsawt*** : ''se vetir, être vêtu''	*
	V.QUA.***elsi, ilessi,yelsi, alsi*** : ''être recouvert de cuire travaillé souple'' *	***elsi, ilessi,yelsi, alsi*** **:''** être recouvert de cuire travaillé souple '' .***sselsi,yeslessay,yesselsay aselsi*** **:** ''recouvrir de cuir travaillé'' N.***talsinet*** **:** '' dans : « ***tarcast n telsint*** **:** '' chaussure faite en cuire''
LÏV	N.***taleîîaî ,tileîîadin*** **:** ''auriculaire, petit doigt''	***tilveî, tilevwin*** **:** '' doigt''
LW	Vb.***slilew, yesliliw, yeslalew asellilew/ tilsiwin/ tuslalwin/ tililiw*** : '' pousser des youyous''	***slewlew, yeslewliw, yeslewlew aslewlew*** : '' pousser des youyous''
LWC	V.QUA.***lwiwec, yettelwiwic, yelwiwec, alwiwec*** :'' être propre, être exécuté avec soin, à la perfection''	***lwiwec, yettelwiwic, yelwiwec, alwiwec*** : ''être malingre, étiolé, flétri, fané, faible''

LWS	N.***alwes/alus/aleggas, ilewsan,talwest, tilewsin :*** pour l'épouse : '' beau frère (frère du mari), belle soeur(soeur du mari)''	***alwes/alus, ilewsan, talwest*** *,tilewsawin* : ''pour l'épouse : beau frère (frère du mari), belle soeur(soeur du mari)''
LWT	N.***talwit*** : '' (sans pluriel) détente, répit, repos''	***talwit*** : ''état bon, tranquillité, calme, paix..''..
LY	Vb.***lli, itelli, yelli, tullya/tullin*** : ''ouvrir, être ouvert'' DVK 2040. idée de tourner	***lli,itelli, yelli, allay*** **:** '' faire la tourné (des connaissance). ''
	*	Vb.***lluy, yetluya, illuy, aluyi*** **:** (se conjugue avec le particule de direction *d*), revenir/ remonter à la mémoire, à l'esprit
	*	Vb.***mlilli, yettemlilli, yemlilli, amlilli*** : ''avoir, éprouver du vertige, avoir la tête qui tourne''
	*	Dér ***semlilli , ttussemlilli***
LY	Vb.***ali, yettali , yuli, alluy/tullin*** **:** ''monter.''	***ali, yettali , yuli, allay*** **:** 'monter.''
	Dér.***ssali , myali***	***ssili , ttussili***
Lè	V.QUA.***llaé,yetlaé(a)(y) ,yellué alazi/tulluéin*** **:** ''avoir faim ''	***laé,yetlaéa,yellué, alazi,tlaéit*** **:** ''avoir faim ''
	Dér.***slaé / slié***	***slaé***
	N.***laé*** : '' la faim''	***laé*** : '' la faim''
	ADJ..***amellaéu,imelluza*** : '' affamé , malheureux''	***amellaéu , imelluéa :*** '' affamé , malheureux''
LèD	N.***tilezdit, tilezda*** **:** '' tampon un peu gros(laine) brin de laine, flacons''	***taleévit, tileévav*** **:** '' flacon de laine , laine en flacon''

M

Racine	Kabyle	Mozabite
M	N.***aman*** **:** '' eau''	***aman*** **:** '' eau'' ***id waman*** (plur. Employé pour exprimer l'exagération)
M	***em*** **:** ''toi '' : pron. Pers. aff , de prép. 2eme pers. Fém. sing. « ***$ur-em*** : '' attention'' »	***em*** **:** ''toi'' pron, pers. Aff. de prép. 2ème pers. fém. sing. « ***berse$ $ef-em*** : '' je te cherche ''»
M	***am*** **:** '' à toi'' pron, pers, aff , de Vb. 2eme pers. Fém. sing. *lxedm-am lxiô* : ''il t'a fait du bien''	***am, yam*** **:** '' à toi'' pron, pers. Aff. de Vb.. 2ème pers fém. sing. ***yella yessawal-am :''*** il te parle.''

M	ADV ***am*** : '' comme'' « ***yeshel am aman*** : ''c'est facile comme de l'eau.'' »	***an*** : '' comme'' « ***yeqqen an wesli*** : '' il s'est habillé comme un marié ''».
M	ADV ***mi*** : '' lorsque'' « ***mi d-yu$al yufa-ten-id dinna*** :'quand il revint il les trouva là '' ».	***mi*** : '' lorsque'' « ***mi d-yedwel, ad teéwid*** : ''lorsqu' il reviendra tu partiras''»
M	N.***mummu/memma*** :'' pupille (de l'oeil), et iris,	***mummu*** : '' pupille (de l'oeil) /essence, l'extra.''
M	N.***timmi, timmiwin/ tammiwin/ ammiwen*** : ''sourcils (collectif) , un des deux sourcils.'' Aug. ***ammiwen*** : '' grands sourciles''	***tammi/ tammiwin*** : '' sourcils'' *
M	N.***tama, tamiwin*** : ''côté, face/ lisière, limite (d'un tissage, d'un tissu).''	***tma, timiwa*** : '' côté, direction.''
M	N.***imi, imawen*** : ''bouche, embouchure. '' .	***imi, imawen*** : '' bouche, rentrée d'une maison. ''
M	Vb.***ami, yettami, yuma, tumin*** : ''aborder, accoster quelqu'un (s'approcher très prés)''	***ami, yettami, yumi, ammay:*** ''écraser, triturer, pétrir du pain.''
M	N.***emmi*** : '' mon fils'' plur. : ***tarwa***	N.***memmi*** : '' mon fils'' plur. : ***t aôwa***
MC	N.***amcic, imcac, tamcict, timcact*** : '' chat'' N.***muc*** : '' nom légendaire du chat''	***muc, imuccin, tmuccit, timuccin*** : '' chat''
MCM	N.***ameççim, imeççimen*** :'' flacon de neige, pincée d'ouate, petit nuage.'' N.***tameççimt, timeççimin*** : ''fibres de laine formant à la surface d'un tissage un léger duvet /chantreaux)''	***ameccim, imeccimen*** : ''flacon, poupon'' *
MD	Vb.***mdi/ adi/ endi, amdi*** : '' piéger , tendre un piège '' Dér.***ssendi/ twandi/ myendi***	***mdi,imeddi, yemdi, amdi*** : '' piéger , tendre un piège *
MD	V.QUA.***med, yemmad/yetmad, yemda, tamudi/tumdin*** : ''parvenir à un certain developpement, grandir, grossir.'' Vb.***smed, isemmed, yesmad, asmad*** : ''compléter, progresser jusqu'à l'obtention d'une quantité d'un volume.'' N.***tamudi*** : '' la valeur ou la qualité de, le temps de''	***mda, imedda, yemda, amda*** : ''être complet, perfectionné, performant.'' ***ssemda ,yessemda, yessemda, asemda*** : ''rendre complet'' ***ttussemda*** *

	N.***timmad*** : ‘’ le fait d’être entier, ou en qualité suffisante.’’	***amda*** : ‘’ le fait d’être entier, ou en qualité suffisante.’’
MD	N.***medden /imdanen*** : ‘’ les gens, les étrangers, les autres qui ne sont pas de la famille directe et proche’’	***midden*** : : ‘’ les gens, les étrangers, les autres qui ne sont pas de la famille directe et proche’’
MD=//=	N.***tamedda,timedwa/ timedwin*** : ‘’buse, oiseau de proie, / crochet’’	***tamedda, timeddwin*** : ‘’crochet de fer en forme d’hameçon de boucher’’
MD	N.***tameddit, timeddiyin*** : ‘’après midi, soir, la fin de la vie’’	***tameddit, timedditin*** : ‘’soir, la période allant de ***tagwzin***(après la prière d’El-Aser) à ***tisemsin***(coucher de soleil).
MV	N.***timiî, timivin*** : ‘’nombril, cordon ombilical’’	***timivt, timiîin*** : ‘’nombril, cordon ombilical’’
	N.***imiv, imiven*** : ‘’ nombril’’	*
MDN	N.***amdun*** : ‘’bassin (de fontaine, d’abreuvoir d’irrigation)’’ ***tamdunt/tamduct*** : ‘’ trou d’eau, marré.’	***amdun, imdunen*** : ‘’ planche carré de culture dans un jardin. Creuset de terre cultivé.’’
	N.***tamda*** : ‘’creuset de terre plain d’eau,maré.’’	***tandunt /tamdunt*** : ‘’plat rond ,fabriqué en alfa’’
MDR	N.***amder, imedran*** : ‘’ rebord d’une porte (seuil), d’une fenêtre, d’un bassin/bois de charpente, poutre’’	***ayder, iydran*** : ‘’rebord d’une porte fenêtre, bassin’’
	tamdert : Dém	
MGD	N.***amgud, imguden*** : ‘’jeune pousse , greffon(plante), rejet qui sort au pied du tronc principal’’	***timeooet/timgut*** : ‘’ sorte de camomille de désert (en Ar, dial, gerîufa.’’
MGR	Vb.***emger,imegger/ yeppemgar, yemger, tamegra,amgar***: ‘’moissonner, récolter. ‘’	***mjer, imejjer, yemjer, amjar***: ‘’moissonner, récolter couper (plante)’’
	Dér.***twamger***	***twamger***
	N.***tamegra, timegriwin*** : ‘’moisson.’’	***amjar*** : moisson.
	N.INST.***amger, imegran*** : ‘’ faucille à lame striée pour couper l’herbe.’’	***amjer, imejran*** : ‘’ faucille.’’
MKL	V.QUA.***mmeklu, yetmeklu, immeklu, ameklu/imekli*** : ‘’ être mangé au repas du milieu du jour’’	Vb.***cel, ical, yeclu acla*** : ‘’passer la journée’’
	N.***imekli, imeklawen*** (plur. rare) ‘’repas de midi ‘’	*

ML	Vb.***mel, yemmal, imal, tamuli /ammal*** : ‘’arriver à échoir ‘’	***imal*** **:** ‘l’année prochaine, l’avenir)’’
ML	V.QUA.***imlul/umlul,yettimlul/yettumlul imlul, mellul/temlel/tumlulin*** : ‘’être blanc.’’	***mell ,yetmella, imell, amelli /tamelli :*** ‘’ être blanc’’
	Dér.***ssimlel***	***smell , ttusmell***
	ADJ..***amellal, tamellalt*** **:** ‘’blanc(he)’’	***amellal, tamellalt*** **:** ‘’ blanc(he)’’
	N.***timelli*** **:** ‘’ blanc de l’œuf, de l’œuf, teint blanc, frais’’	***tamelli*** **:** ‘’blancheur(teint) couleur blanche’’
	N.***tamilla*** **:** ‘’tourterelle, colombe, ,s.fig : ‘’ symbole de beauté’’	***tamella*** **:** ‘’ la beauté’’
	N.***tumlilt, umlil*** **:** ‘’argile blanche pour décorer les poteries, ainsi que les soubassements intérieures de la maison.’’	*
(C)MLL	V.QUA.***ccemlel*** **:**’’ être très blanc’’	***zzemlel :*** ’’ être très blanc’’
C /ZML	ADJ..***acemlal*** **:** expressif de ***imlul-mellal*** ‘’être blanc, blanchir’’	***azemlal , tazemlalt :*** ’’ être très blanc’’ Exp.de ***amellal***
	N.***acemlal*** **:** ‘’ variété de figuier’’	*
	N.***tacemlalt*** **:** nom d’unité du précédent figue de cet espèce.	*
MLX	ADV ***melmi*** **:** ‘’quand, lorsque.’’	***melmi*** **:** ‘’ quand, lorsque’’
MN	N.***iman*** **:** **‘’** la personne elle-même, moi-même, toi-même.’’	***iman*** **:** **‘’** la personne elle-même, moi-même, toi-même.’’
MN	N.***tament*** **:** ‘’ miel vegetal’’ ***tamnin*** (rare) : ‘’miel d’abeilles’’	***tamemt*** **:** ‘’ miel ’’ (sans plur.)
MND	ADV ***ilmend*** (construit avec la prép, ***i***) ‘’à cause de, en considération de ‘’ .	***mendad/ i lmendad*** **:** ‘’ en face de , vis à vis de ./ en considération de ‘’
	ADV ***lmendad*** **:** ‘’ en face de, vis a vis de... ‘’	***ameldad*** **:** ‘’ en face de /le voisin d’en face’’
	ilmendad-ik **:** ‘’ par respect de vous’’	***lmendad-ç*** **:** ‘’ par respect de vous, pour vous’’
MNS	V.QUA.***mmensu/mmensew*** **:** ‘’être mangé au repas du soir’’ (archaîsme)	Vb.***mminsu/mmunsu, yetminsiw, yemminsu, aminsu*** **:** ‘’prendre le dîner.’’
	*	Dér.***sminsu***
	N.***imensi*** **:** ‘’ souper, dîner’’	***amensi , imensiyen*** **:** ‘’ souper, dîner’’

MNY	*(rkeb ar.)	Vb.***enn, yettanna , yennu anna*** : ‘’ monter (une monture, un véhicule) ‘’ F III 1502 aoun Dér.***ssenn :*** ‘’faire monter’’
	N.***amnay, imnayen*** : ‘’ cavalier (de fête de noce) en poésie et en expression .’’	***amnay, imnayen*** : ‘’ cavalier’’
	Burj-imennayen : ‘’ tour des cavaliers ‘’ Top. Ville à 20 km à l’ouest de la ville de Tizi-Ouzou	
	*	N.***tamnayt*** : ‘’pièce élevée, réservée aux Tolbas Ibadhites au sein de la mosquée ‘’ .(FIII 1361 eni)
	*	N.***ta$ennet, ti$ennatin*** : ‘’ bât,havresac’’
M£L	Vb.***muqel, yetmuqul /yesmuqul, imuqqel, muqel/tamuli :*** ‘regarder, considerer’’	*
	Vb.***qqwel, iteqqwel, yeqqwel*** : ‘’ se tourner vers, prêter attention en se tournant vers.’’	***qqel, iteqqel, yeqqel uqul*** : ‘’regarder vers, tourner le regarde vers, espérer, souhaiter’’
	tamu$li	
	Dér.***smuqqel*** : ‘’ faire regarder’’	***smuqqel,yesmuqqul,yesmuqqel, asemuqqel*** :‘’ s’eveiller la nuit’’
M£R	V.QUA.***imur /umur, yem$ur, yettim$ur, meqqweô, tem$weô, tumeqqwôin, timeqqwôi*** : ‘’ être grand,grandir.’’	***meqqeô, imeqqeô, yetmeqqeô, ameqqeô*** : ‘’ être grand’’
		* N ***meqqeô*** : ‘’grandeur, vieillesse’’
	Dér.***ssem$eô, ssim$uô***	
	N.***amar, tamart*** : ,’grand, vieu, chef’’	HUDG .p 255 ***am$ar*** : ‘’vieu.’’ Existe seulement dans « ***Tazegw$at n yim$aren*** : ‘’la rouge des vieux’’ Nom d’une espèce de dattes.
	ADJ.***ameqwôan, imeqwôanen tameqwôant*** : ‘’grand, âgé, l’aîné, /prénom masculin’’	***ameqwôan, tameqwôant***: ‘’grand(e), âgé(e)’’
M£Y	Vb.***m$i, imeqqi /yeppem$i (ay), yemi, tumin/amay/timin:*** ‘’germer, lever, croître, pousser.’’	***jmu, ijemmu, yejmu ajma :*** ‘’ croître’’
	N.***imi, iman*** : ‘’pousse (plante)’’	***a$emma, i$emmayen*** : ‘’pousses (plantes)’’
	Dér.***ssem$i***	***ssejmu***

MR	N.***acamar*** : ''barbe mal entretenue, grosse barbe.'' ***icamaren*** , ***tacamart***: ''barbiche''	*
	N.***tamart,timira*** : ''barbe, mention, honneur. ''	***tmart, timira*** : '' barbe, barbiche, mention'' ***timira:*** ''fins rouleaux de laine cardée''
MR	ADV ***imir, imir-n , imir-enni*** : ''après, ensuite, à ce moment là''.	***imaô-u*** : '' en ce moment, maintenant'' ***ntuô-u*** **:**'' tous de suite (avant).''
MR	N.***tamurt, timura*** : '' terre, terrain, pays, le pays''	***amuôt, timura*** : ''champ ,terre , terrain, pays'' ***timuôa*** : '' étranger''
MR	N.***tamara*** : '' obligation ,necessité'' (sans plur.) ***tamara :*** ''force''	***ttamaret*** : ''épreuves,difficultés,misère /obligation ''.
MRD	Vb.***mred, imerred, yemred, amrad*** **:** ''se traîner sur les genoux, sur le sol, écorcher ''	*
	Vb.***mured, yetmurud, imured, amured*** : '' marcher à quatre pattes, commencer à marcher''	***mured, yetmurud, yemmured, amured*** : '' marcher à quatre pattes sur le sol,''
	Dér.***smured/ ssemrured***	***smured***
	Vb.Exp.***mrured, yettemrurud, amrured***: ''se coucher par terre''	***mrured, yettemrurud, yemrured, amrured*** : ''courir, marcher rapidement à petit pas''
	Vb.Exp.***crured, yettecrurud, yecrured, acrured :*** ''courir, marcher rapidement à petit pas''	
MS	V.QUA.***mmusses, yetmussus, imuses, amuses*** : ''être fade, insipide, devenir fastidieux, insipide, perdre son charme.'' ***imsu/umsus, yettimsus, yumsus, timussa*** **:** mm. ss.	***messes, yetmesses,imesses, amesses*** : : ''être fade, insipide, devenir fastidieux, insipide, perdre son charme.''
	Dér.***ssimses*** : ''rendre fade''	***smesses :*** ''rendre fade''
	Dér.***smusses*** ***:*** '' dire des fadaises, radoter.''	*
	N.***timussa*** : '' fadeur, ennui''	***tamessi :*** mm.ss.
	ADJ..***amessas:*** '' fade, ennuyeux ''	***amessas*** **:** fade , ennuyeux
(MS+ L)	ADJ..***ammus :*** ***''*** mal ,propre*.''*	***maslay, imasslayen*** : ''mal propre, (sens religieux) se dit uniquement à Bni-Izguen .Dans les autres cités on emploie : *unjis* (ar. *njs*)
MS	N.***ammas , ammasen*** : ''les hanches et le bas du dos. ''	***ammas, immasen*** **:** '' milieu, centre, intérieur de quelque chose.l'intérieure du pain.''

	tammast **:** Dém. N.***alemmas, talemmast*** **:** ‘’ le centre, milieu’’ ***imassen*** **:** ‘’ l’intérieur du pain de la galette/ richesse,aisance.’’	* ***anemmas, inemmasen, tanemmast*** **:** ‘’ milieu, centre, médius(doigt)’’
MS	N.***timess/times*** **:** ‘’ feu, l’enfer.’’	***timsi*** **:** ‘’ l’enfer..’’
MS	N.***timmist, timmas*** **:** ‘’furoncle , bouton .’’	***tamessit,timmist, timessitin*** **:** ‘’abcès, furoncle, bouton qui se manifeste en cas de la fièvre)’’
MSD	Vb.***msed,imessed, imsed, amsad*** **:** ‘’aiguiser, affiler. ‘	V.QUA.***msed,imessed, yemsed, amsad*** : ‘’être affilé , Tranchant, aigu.’’
	Dér.***semsed***	***ssemsed , ttussemsed***
	N.INST.***amsad,imesden*** **:** « grosse pierre à aiguiser ‘’	***amsed ,imesden*** **:** « pierre plate, et polifinement sur laquelle on repasse le fil d’une lame, ou sur laquelle on poli un objet » .DELHEURE
MSD	***amsav, imesaven :*** ‘’cuisse/ défaut dans un tissage, quand l’ensouple est roulée irrégulièrement’’. N.***tameûûat,timeûûavin*** **:** ‘’cuisse d’enfant, cuisse (de poulet,de lapin)’’	* ***tameûûat,timeûûavin/tameûûut, timeûûutin*** **:** ‘’fesse, haute de la cuisse, hanche’’.
MSL	Vb.***msel, imessel/yettemsal, yemselamsal/tumeslin/anemsul/lemsil/ timeslitt/timeslin/tameslawt/lmeslan/lemsala/lmesla*** **:** ‘’ façonner une poterie au tour, façonner, modeler de la poterie.	***msel, imessel, imsel, amsal*** **:** ‘’boucher ,obturer, être bouché’’
	Dér.***ssemsel , twamsel***	***twamsel***
	N.***asemsel*** **:** ‘’farine dont on saupoudre le plat pour empêcher la patte de coller.’’	*
MÏ	N.***imeîîi, imeîîawen*** **:** ‘’larme(s)’’.	***ameîîaw, imeîîawen*** **:** ‘’larme(s).’’
MÏ	N.***tameîîut, tilawin/tulawin*** **:** ‘’femme, épouse’’ N.***timeîîuyin*** **:** plur . péj. N.***meîîu*** **:** sing . péj. N.***amettuê*** **:** ‘’hommasse’’	***tameîîuî, timeîîuîin / timeîîat/ tisednan*** **:** ‘’ femme(s)’’ * * *

MWY	N.INST.***tamawayt, timuway,*** : ‘’branche assez longue qui sert de cheveron de charpente de pêche’’	***mawal, imawalen*** **:** ‘’ roseau, baguette de roseau ou de palme qui maintient le croisement des fils du tissage’’. ***ummay, ummwayen*** **:** ‘’ bande de couleur (sur un tissage)’’
MYN	***mayna*** **:’’** soumission, aveu d’échec’’	***mayna*** **:** ’’ soumission, aveu d’échec’’ .(syn. ***Banga***).
Mè	N.***tummiét, tummaé*** **:** ‘’ poigne, coup de poigne, poignée’’, (contenu d’une main fermée)	***tummiét, tummiéin*** **:** ‘’ poignée, ce que l’on prend avec une main’’ .
	*	N.***tujmiét, tujmiéin*** **:** ‘’ poigne, coup de poigne, poignée’’, (contenu d’une main fermée) . (s’emploi uniquement avec le verbe ***ewwet*** dans : ***« wwet tujmiét*** **:** ‘ applaudir’ »
MèD	Vb.***mmiéed, yepmiééiv, yemmaééev, amiééev*** **:** ‘’s’etirer’’.	***mmiéev, yetmiéiv, yemmiéev , amiéev*** **:** ‘’s’étirer (pour atteindre quelque chose plus haute)’’
MZL	N.***amezzil*** **:** ‘’ bâton de fer’’	***amezzil, imezzilen*** **:** ‘’tendon,tous ce qui s’étire et est élastique’’
MZN	N.***timéin*** **:** ‘’ orge(s).’’ ***timéet :*** ‘’un grain d’orges’’	***timéin*** **:** ‘’ orge(s)’’
MZ$	N.***ameééu$, imeéé$uen*** **:** ‘’oreille’’ Dém ***tameééu$t, timeééu$in*****:**	***tameééut, timeééuin*** : ‘’ oreille’’ Aug.***ameééu$*** **:** ‘’oreille d’ animal’’.
MZR	N.***amzur, imezran*** **:** ‘’chevelure, mèche de cheveux ‘’. N.***tamzurt, timezratin, timzurin*** **:** ‘’mèche de cheveux tombant sur le front (frange), frisette/chevelure longue de femme’’Dém.	***amzur, amezzur*** **:** ‘’chevelure nattée d’un enfant, nattes fines d’un enfant, garçon ou fille’’.
MZR	N.***tamazirt, timizar*** **:** ‘’ pays’’	***Timizert*** **:** Nom ancien de Oued Mzab.(voir : Aucapitain : le MZAB p.6.)
MèY	V.QUA.***iméi,yettiméi, meééi, teméi*** **:** ‘’être petit, être jeune’’. Dér.***sseméi / zzeméi , bbeéteîî, beééi*** **:** ‘’être petit’’ N.***teméi*** **:** ‘’ jeunesse petitesse’’	***béen ,ibeééen ,yebéen , abéan*** **:** ‘’être petit, être jeune’’ ***ssebzen , ttussebzen*** ***meééi ,timezzi,*** **:** ‘’ petitesse, jeunesse , enfance,’’ ***mzi, imeééi, yemzi ,améi*** **:** ‘’être petit.’’

(Bè)	ADJ..***ameéyan, tameéyant*** **:** ‘’ jeune , cadet’’	***ameééan/abeééan, imeééanen; tameééant, timeééanin*** **:** ‘’petit(e)’’ ***ameéyan, imeéyanen*** **:** ‘’ jeune, ‘’ SAMUDA .p. 246.
	*	***bué, idbué*** **:** ‘’petite tresse(natte, cheveux repliée sur elle même et errée par un fil ou un ruban’’.
	ADJ..***abziz, ibzizen*** **:** ‘’parcelle, miettes, petit morceau, graines de figues’’ ***tabzizt, lebziz*** **:** ‘’ petits graines de figues’’ Dém.	***abziz,tabzizt, ibzizen*** **:** ‘’petit, nain (quelqu’un)’’

N

Racine	Kabyle	Mozabite
N	Prép. ***n*** **:** ‘’ de, appartenant à.’’ « ***abrid n taddart*** **: ‘** le chemin du village.’ »	***n*** **:** ‘’ de, appartenant à, ‘’ « ***awal n yirjazen*** **:** ‘la parole des hommes (digne de ce nom).’ »
N	Démon**.** ***nni*** **:** ce, cette, ces, le, la, les … en question , (suffixe invariable qui s’ajoute au nom pour souligner son caractère défini ou déterminé « ***idrimen nni*** **:** l’argent dont on a parlé. »	***nni*** **:** ‘’ce , cette, ces, le, la, les … en question’’ . mm. util. « ***ass-nni*** **:** le jour en question ».
N	ADV ***ani*** **:** ‘’o, le lieu’’.(avec mouvement)(en divers compositions) « ***ar ani ara kem-ssiwve$*** **?** jusqu’o t’accompagnerai-je ?. » ADV.***anida/ anda*** **:** ‘’o (sans mouvement généralement)’’. ***anida yella mmi-m*** **?** ‘’o est ton fils ?’’	***mani*** **:** ‘’ o (sans mouvement).’’ « ***mani tæmred*** **?** o est ce que tu habite ? » ***smani*** **:** ‘’ d’o ‘’ « ***smani d-usin midden-u*** **:** d’o viennent ses gens? » ***$elmani*** **:** ‘’vers o ?’’ M.comp « ***$elmani tella teéwa*** **:** o est ce qu’elle ira? (la situation) »
N	Pron.poss .***innu*** **:** ‘’ à moi, de moi.’’ « *axxam agi innu* : cette maison est à moi. »	***nnu*** **:** ‘’ à moi, de moi.’’ « ***tamuôt-u nnu*** **:** ce terrain est à moi. »
N .	Vb.***ini, yeqqar, yenna , timenna*** **:** ‘’dire, prononcer. ‘’ Dér.***myini*** N.***timenna*** **:** ‘’ action de dire, les dires, les on dits.’’	***ini, yeqqar, yenna ana*** **:** ‘’dire, prononcer. ‘’ ***twanna***

N .	N.***nanna , tinannatin*** **:** ‘‘ grande soeur, tente, cousine, terme de respect à une femme plus agée que soit de la famille paternelle,ou même sans liens de parenté. (corresp . masc. : *dadda*)	***nanna*** **:** ‘‘ nom propre de femme’’
N .=//=	***nini*** **:** ‘‘ l’autre, le deuxième’’(lang. enf.)	***ninni*** **:** ‘‘ datte ‘‘ (lang .enf.)
N .	N.***any*** **:** ‘’gouffre ou puits naturelle’’ (peut vivant, emp. surtout en quelques toponymes.) -- ***Tala bbunan :*** (plur.de *anu*)Toponyme à la région de Beni Douala. --***Agwni bwanu*** : Toponyme à la région de Larbâa n’At iraten.	***anu*** **:** ‘‘ puits’’ (syn. ***tirest*** plus employé)
NBGT	V.QUA.***nnubget,yetnubgut,inubg et, tinubegtin*** **:’’** être hôte, invité’’ Dér.***snubget***	* *
	N.***inebgi, inebgawen, tinebgiwt, tinebgiwin*** **:** ‘‘ hôte(s) inivité(s)’’ N.***tinnubga*** **:** ‘‘ hospitalité’’	***anuji, inujiyen, tanujit, tinujiwin*** **:** ‘‘hôte(s), invité(s)’’ ***tnuba, tinubawin*** **:** ‘’hospitalité,’’ (corresp. en KB. : .***tinubga***). rituel qu’on organise dans chaque cimetière de Arch pendant le printemps. Les tolbas Ibadhites (Iεezabben et Irwan) s’enferment **«** ***reolen*** **»** durant toute la journée du vendredi dans la mosquée d’un cimetière, en récitant du coran . Des familles appartenant au Arche (tribu) propriétaire du cimetière font des dons (***amercidu*** ‘’**êabous’’**) composés d’un grand plat de couscous gras et de tranches de viande , qui sont distribués à la fin de la journée aux récitants et aux nécessiteux .’’
NC	Vb.***snecnec, yesnecnic, yesnecnec, asennecnec :*** *‘’*fureter, fouiner, être aux aguets, écouter aux portes.*’’* Dér.***snunnec, yesnunnuc, yesnunnec asennunnec*** **:** ‘‘s’informer de ci de là, quêter nouvelles, et racontars/ bricoler, faire de petits travaux.’’ ***nnesnas*** **:** ‘’chercher des nouvelles’’	***necnec, yetnecnec, inecnec , anecnec*** **:** ‘’fureter, fouiner, (surtout chercher des informations).’’ *
NC	N.***nnec*** ***:*** ‘‘ pluie fine.(hésitation sur le genre)., bruine.’’	***nnecnac*** **:** uniquement dans « ***tisôeî n nnecnac*** **:** ‘’ trait d’azur, arc en ciel ‘‘

NCT	ADV ***annect*** : ‘’ quantité, mesure, taille, gros, comme, aussi grand que, autant que ‘’ .	***annect*** : ‘’autant, comme (quantité)’’ « ***annect-u*** : autant que ceci » « ***annect-n*** : comme cela » (*an*: comme ***ect***: Démon.)(il n’est plus utilisé) ADV ***mennect*** : ‘’ combien ?’’ (ma : quoi)
NV	Vb.***nnev, itennev, yennev, tunnva/ tunnvin/ annuv*** : ‘’enrouler, s’enrouler.’’	***nnev, yettennev, yennev unuv*** : ‘’tourner, entourer, enrouler’’
	Dér.***twinnev , myennav , mnunnev, ssemnunnev kunnev*** : ‘’s’entortiller, se rouler, se mettre en boule’’	***senned , twanned bbunnev, yetbunnuv, ibbunnev, abunnev*** : ‘’s’enrouler, par ext, rester à tournoyer,oisif.’’
	Dér.Exp.***sknunnev*** : ‘’plier grossièrement’’	***sbunnev*** : ‘’ faire enrouler, entourer’’
	*	N.***innev, invawen*** : ‘’tour, enroulement en tissage..’’
NDG =//=	V.QUA.***mmendeg/mmenteg, yesmendag , asmendeg*** : (v. *ntg*)’’ être poussé (bûche) être pris (feu) réveiller le feu (du foyer) attiser(feu, dispute)’’	Vb.***menveg, yetmenveg, yemmenveg, amenveg*** : ‘’faire le bruit de la bouche pour exprimer la faim, le désir’’
NDM	Vb.***nnudem/nnadem,yetnudum,yennudemnadem/ anudem*** : ‘’sommeiller, dormir à moitié, avoir l’allure d’une personne endormie, ‘’	***nuddem, yetnuddum, yennuddem, anuddem*** : ‘’avoir sommeil, dormir, avoir le désir de dormir.’’
	Dér.***snudem*** : ,’’donner sommeil’’	***snuddem*** : ’donner sommeil’’
	N.***nadam*** : ‘’ sommeil’’	*
NDR	Vb.***nder, inedder, yettendar, yender,andar/tandert/nndir*** : gémir , geindre *	***nder, inedder, yender andar*** : ,‘’gemir, geindre‘‘
		ssender ‘’ : ‘’ faire gémir’’
NG	ADV. ***nnig, sennig*** : ‘’au dessus de’’	***nnej*** : ‘’ au dessus de ,sur /étage’’
NG	Vb.***nnegneg, yetnegnig, inegneg, anegneg/nnegnaga*** : ‘’se dandiner’’ (balancer gauchement).	***negneg, yetnegeg, inegneg anegneg*** : ‘’récriminer en grognant, murmurer en se plaignant.’’
NG	Vb.***ngugi, yettenguguy, yengugi,angugi*** : ‘’ébranler’’	***njuji, yettenjuji, yenjuji anjuji*** : ‘’ ébranler’’
	Dér.***sengugi*** : ‘’faire trembler’’	***ssenjuji, ttussenjuji***

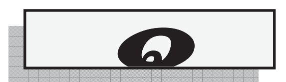
NGV	Vb.***ngwev ineggwev, ingwev***. ***angwav*** **:** ‘’boire goulûment, laper, lamper.’’	uniquement dans l’exp. : ***« sew guîguî*** **:** boire goulûment » (onomatopée)
NJR	N.***tnejiôa, înejôat, aîenjiô , itenjiôen*** **:** ‘’chaudron, grand bassin qui va au feu’’	***tajôa, tijôa*** **:** ‘’ récipient , grande assiette en bois.’’
NL	N.***nnil/nnila*** **:** ‘’ indigo (couleur) email des bijoux’’	***nnilet*** **:** ‘’indigo ‘’ ***nnil/nnila*** **:** ‘’indigo (couleur)’’
NM	Vb.***nnam , yetnam, yennum, tannumi, nnum, yetnumu, yennum, annumu*** **:** ‘’ prendre une habitude, être habituer, accoutumé.’’	***nnam, yetnama, yennum anumi*** **:** ‘’ prendre une habitude, être habituer, accoutumé.’’
	Dér.***nnum,snam/snum, mesnum***	***snam***
	N.***annumi*** **:** ‘’ habitude’’	***anumi /tnamit*** **:** ‘’ habitude’’
N£	Vb.***nnene, yetneni, inene, anene*** **:** ‘’nasiller, parler du nez ‘’ (onomatopée).	***nene, yetnene, inene , anene*** **:** ‘’nasiller, parler du nez ‘’
	Dér.***snene*** **:** mm. ss.	*
	N.***ane$/ine$, in$an*** **:** ‘’ palais(de la bouche) ‘’ ***tanéa*** **:** ‘’ espace entre les incisives supérieure’’	***tana*** **:** ‘’palais de la bouche’’
N£	Vb.***ne$, ineqq, yen$a, tun$in /imen$i /tamen$awt*** **.:** ‘’tuer, faire mourir.’’	***ne$, ineqq, yen$u, an$a*** **:** ‘’tuer, faire mourir.’’
	nna$, yetna$, yennu$, amennu$ **:** ‘’combattre, se battre, discuter, se disputer’	./ par ext. : ‘’faire mal,sentir des douleurs ’’ (un membre du corps humain : tête , dent …….etc.)
	Vb.***sna$, yesna$a(y), amen$i*** **:** ‘’faire se battre, être cause de dispute’’	***sne$, yesneqqa, yessen$ asen$i*** **:’’** rendre très douloureux’’
	Dér.***ssemen$, yesmen$ay, asemne$*** **:** semer la discorde, exciter à la dispute.	***smen$, yesmen$a, yesmen$, asemmen$i/asmen$i*** **:** ‘’semer la discorde ,excéder à la dispute.’’
	Vb.***mmen$. yetmen$a, amen$i*** **:** ‘’s’entretuer, se battre’’	***mmen$, yetmen$a, yemmen$ amen$i*** **:** ‘’ se battre, s’entretuer ‘’
	amennu$, imennu$en **:** ‘’dispute, rixe, véhémentes’’	
	N.***(i)amen$i,imen$iten, timen$iwt*** : ‘’ combat, assassinat, lutte, tuerie.’’	***imen$an*** **:** ‘’ dispute, combat’’

N£D	Vb.***n$ed/nqed,ineqqed/ine$$ed/ yettenad, ined, an$ad/ tamen$ut/ ane$$ud/ lenqid/ nnqid/ lenqida/ nnqida/*** N.***lmen$ada :*** ‘’écraser, réduire en poudre, broyer, fouler, piétiner.’’	***n$ed, ineqqed, in$ed, an$ad***: ‘’broyer, piler’’
	Dér.***ssen$ed , myen$ad***	*
	ADJ.***amenud, imenuden, tame$nuî*** *:* ‘’ moulu, bien moulu’’	*
N£J	Vb.***n$wej, ineqqwej, in$wej, an$waj :*** ‘’enlever les impuretes de la laine /chercher la petite bête, donner des clins d’œil.’’	***neqqec, ineqqec, inqec, aneqqec :*** ‘’chercher de petits choses./ chercher la petite bête ‘’
N£L	Vb.***n$el, ineqqel, yeppen$al, inal, anal, lenil, nnil/ len$ila /tine$li*** : ‘’ verser, répandre,’’	***n$el, ineqqel, yen$el, an$al:*** ‘’verser, répandre’’
	Dér.***ssen$el, twan$el , msen$al***	***twan$el***
N£R	Vb.***n$eô/nqeô, ineqqeô/ yeppenqaô, anqaô/ nnqeô :*** ‘’perforcer, trouer.’’ N.INS.***amenqaô :***’’ poinçon, perforeuse’’ N.INS.***amenqaô :***’’ outil pour percer’’ ***tamenqaôt***	*
	N.***nnqeô /ineqqiô/ ineqqiôen, tineqqiôt :*** ‘’ trou mortaise’’	***aner, ineren :*** ‘’ cavité, grotte, caverne, repaire niche (de chien, de chacal..etc)’’
NR	N.***annar,inurar :*** ‘’ air à battre’’	***anrar, inurar :*** ‘’ air à battre’’ (Aussi Méth . : ***arnan***)
NS	Vb.***nesses,tnesses, yetnessis, inesses, anesses :*** ‘’ suinter, filtrer (inter) /se glisser, s’insinuer’’	*
	N.***anessis, inessisen :***’’ suintement, infiltrations (du sol)’’	***nsisa :*** ‘’ suintement’’ ***Ntissa :*** Top.‘’ nom d’une Oasis de Ben-Izguen qui se trouve dans un des ruisseaux de Oued Mzab . ***I$zer n nessa :*** « rivière des ruisseaux » Oued situé à coté de Berrian (45 km. de Ghardaia)’’

NS	Vb.***ens, yepnusu/yepnus, yensa, tunsin,timensiwt, tansawt*** : ‘’passer la nuit /être éteint,/calmer’’	***ens, iness/ inass, yensu, ansa*** : . ‘’ passer la nuit, / être éteint’’ .
	N. ***tamesensit, timsensit, timesensiyin***: ‘’femme que l’on consulte, après un décès sur le sort, sur les désires du mort.’’(Vb.***ssens, msens,)***	***sens, yesnusu, yessens, asensi*** : ‘’ éteindre (feu, lumière)’’
	V.QUA.***mmensu/mmensew,yetmensu/yetmensi/yepmensiw,amensu(sew) :*** ‘’ être mangé au repas du soir.’’	Vb.***mminsu, yetmisiw, yemminsu (sew), amminsew(su)*** : ‘’prendre le repas du soir, souper, dîner’’ ***sminsu***
	N.***imensi, imensawen*** : ‘’ le dîner,’’	***amensi, imensiyen(siwen)*** : dîner, repas du soir’’
NS	N.***tinsa*** : ‘’ sabots de bovidés, patte a bovidés découpées selon les os et cuites dans l’eau.	***tinsi, tinsa*** : ‘’sabots de bovidés’’
NS	N.***inissi, inisan*** : ‘’ hérisson (couvert de piquants)’’	***inci , incan*** : ‘’ hérisson / outil à piquants qui ressemble à l’hérisson.Il sert pour carder de la laine ‘’
NSR	Vb.***nser, inetter, inser, (tinzert) ansar/tanesrawt*** : ‘’se moucher’’,	***nser, inesser, inser.ansar*** : ‘’se moucher , être mouché’’
(NZR)	Dér.***zinéer*** : ‘’ suinter ‘’ ***iéenéer*** : ‘’ petit filet d’eau’’	*
	Dér.***ssenser/myensar/ msensar*** : ‘’échapper, faire échapper,faire sortir (un prisonnier)faire glisser.(maille de tricot)’’	***senser*** : ‘’ moucher, expulser’’
	tisensert, timsensert : ‘’sortie, échappatoire, excuse.(par ext.)	***tizenzert, tizenzarin*** : ‘’longue corde’’
NT	Pron.p ***.neppa, neppat*** :’’ lui, elle’’	***netta, nettaha*** : ‘’ lui, elle’’
NT	Vb.***init, tettinit, tunat, tinit, tinitin*** : ‘’avoir des envies, des caprices (femme enceinte), ‘	***init, tettinit, tinit, aynit,tettinit,tinit*** : ‘’ avoir des envies (femme enceinte), éprouver les ennuis de la grossesse." ***tanit, tinitin*** : ‘’ douleur, état souffrant , envies nausées d’une femme enceinte.’’
NT	N.***tunt*** (plur.***tuntin*** à Draâ Ben Khedda et ***tuna*** à Beni Douala ***tuntawin*** à Boghni,***tunîict,tunîicin*** à Ain el-Hemmam) : ‘’part de quelque chose.’’	***tunt , tuntawin :*** ‘’part de quelque chose.’’
N ÏL	Vb.***nîel,ineîîel, yeppenîal, yenîel anîal, nnîil*** : ‘’être dissimulé, caché, abrite, mettre à l’ombre.’’	***nvel, inevvel, yenvel, anval*** : ‘’enterrer’’
	Dér.***ssenîel, twanîel, myenîal***	***twanvel***

	tanîelt,tineîlin : ''enterrement'' ***inîel, ineîlen*** : ''plante de vigne''	***tanvelt, tinevlin*** : '' enterrement'' *
NXFT	Dér.***snexfet, yesnexfat, yesnexfet , asennexfet :*** ''sangloter, être secoué par de gros sanglots après avoir beaucoup pleuré''	*
(NX)	*	Vb.***nexûeû, yetnexûeû, inexûeû anexûeû*** : '' sangloter'' ***tinexsest,tinexsisin :*** ''sanglots''
NY =//= GN/JN	Vb.***ni, yetnay, anay/ tunin*** : ''être enfilée(aiguille)'' N.INST.***tissegnit, tissegnatin*** : ''.aiguille à coudre et à injection'' N.INST.***issegni, issegnan*** :.''grosse aiguille.Alène, aiguille à tricoter''	***ejni, ijenni, ijni, ajni.*** : '' coudre.'' ***tissejneft, tissejnefwin***: ''aiguille(s)'' *
NY	N.***ini, inyen*** : '' pierre du foyer''	***inni, innayen*** : '' pierre du foyer, perles rouges, rubis, par ext. : la cuisine''
NYR	N.***anyir, inyiren*** : ''front (anatomie) / déstin, destiner,'' ***tanyirt, tinyirin*** : mm .ss.	***arnay, irnayen*** : ''front (anatomie)'' *
NZ	Vb.***anez, yettanez , yunez annuz.*** : ''s'incliner, se soumettre,'' Dér.***ssinez*** N.***annuz*** : ''abaissement, attitude humble''	***inez, yettinez, yinez ayniz*** : ''se courber, s'incliner'' ***ssinez , ttussinez*** ***ayniz :*** ''abaissement, attitude humble''
NZ	V.QUA.***enz, yetnuz(u), yenza, tunzin/ azenzi/ lbiɛ*** : '' être vendu '' Vb.***zzenz*** : ''vendre/ trahir'' Dér.***ttuzenz , mzenz***	***enz, inaz, inzu, anza*** : '' être vendu '' ***senz / zenz*** : ''vendre/ trahir'' ***ttuzzenz***
NZ	***inzi, yeppinzi, yenzi, tinzin/ tunzin***: ''gémir, geindre'' *	***nza, inezza, yenza, anza***: ,'étermuer'' Dér.***snezzza*** : ''faire étermuer''
NZ	N.***inziz, inzizen*** : « crin long (de mulet de cheval), fil fin et fort, ficelle fine, cordette, corde vibrante qui sous-tend la peau du tambourin. » DALLET ''/fibre (de muscle) élastique'' N.***tinzet*** : ''déchets de laine inutilisables''	***tanzezt*** : « paquet de mèches de laine que l'on tire du peigne et que l'on enroule sur une quenouille pour filer » DELHEURE *

NZ	Vb.***nzu,nzi, inezzu, yenza, nnzu /anzay*** **:** **‘’** aborder en priorité, faire passer le premier’’,	*****
	ADJ.***amenzu, imenza*** **:** ‘’ce qui vient, ce qui se produit en premier(homme ,récolte, fruits ,premier-né, prémice...’’	***amenzu, imenza*** **:** ‘’ ce qui vient en premier, primeur’’
NZGM	Vb.***nnezgem, yepnezgim, inezgem,anezgem*** : ‘’se soucier, s’inquiéter’’	***swenjem, yeswenjam, yeswenjem,aswenjem*** **:** ‘’ se rappeler de qlq chose’’
	N.***anezgum, inezgumen*** **:** ‘’souci, ennui ,inquiétude’’	***tawenjimt*** **:** ‘’ mémoire, état d’âme’’
NZ£	N.***inze$,*** (sans plur.) : ‘’ long fibre(laine)’’	***anza$, inza$en*** **:** « grosse mèches de laine , tirée du peigne., Plusieurs de ces mèches mises ensemble donnent une ***tanza$t*** » DELHEURE
NZR	N.***tinzert, tinzar*** **:** ,’narine, nez’’. ***tanzarin*** ***:*** ‘’amour propre/, honneur.’’	***tinzert, tinzar*** **:** ‘’narine, nez. /plur. : honneur’’
	N.***inzer, anzaren*** **:** (pej)’’ grand nez.’’	***anzer, inzaren*** **:** ‘’grand nez (pour les bêtes de somme).’’



Racine	Kabyle	Mozabite
Q	Vb.***qqu,iteqqu, yeqqa, tuqqut/tuqqin/uqu*** **:** ‘’ coîter / baiser’’ (syn. : ***egg*** t..érot)	*qqi, iteqqi, yeqqi* ***iqqa*** **:** ‘’ coîter / baiser’’ (syn. : ***eoo*** t..érot)
	Vb.***aqu*** **:** ‘’manquer, être rare’’	
	Vb.***iqi, yettiqi, tiqin*** **:** ‘’ couler goutte a goutte’’	
	Vb.***smiqi*** **:** ‘’perdre(récipient)’’	
	Vb.***buqqi, yetbuqqi ,abuqqi*** **:** ‘’sortir, s’échapper en jet violent (liquide, vapeur, fumée)’’	
	Dér.***sbuqqi*** **:** ‘’faire sortir brusquement (liquide, vapeur,....)’	***twaqqi*** **:** ‘’être baisé ‘’ (t. érot.)

	N. ***tiqit, tiqqit*** : ''goutte d'un liquide quelconque/ fuite d'une toiture /un peu , très peu, rien /abondance (par antiphrase)''	***tiqqet, tiqqad*** : ''point (forme d'une goutte)''
	N.***timeqqet/timqit/timeqwa***	
	N.***timeqqit, timeqqa :*** ''goutte, petite quantité''	
	N.***tiweqqit,tiweqqa/tiweqqiwin*** : ''goutte''	***tawqit, tiwqiyin*** : '' peu , poigné de main, once , poids)''
Q	N.***qaqqa*** : '' fruit, friandise'' Lang.,enf.	***kakka*** : **''**le manger ,le repas'' Lang.enf
QB	N.***aqabub*** : ''bec d'oiseau, de cafetière..)''	***aqbu,iqebyan*** : '' trou''
		taqbut,tiqebyan **:''** petit trou''
	taqabubt	***leqbu*** : ''voutin, petite voûte''
QBC	Vb.***qabec, iqebbec , aqbac*** : **''**fabriquer une poterie / avoir la forme d'un pot ''	*
	aqabac : '' pioche''	*
	taqabact : ''petite pioche binette''	
	N.***aqbuc*** : ''pot de terre cuite à une anse''	
	N.***taqbuct, tiqbucin*** : ''petite pot /godet / ventouse''	***takbuct, tikbucin*** : ''marmite /par ext . : bouillon en fèves''
QC	N.***aqcic, taqcict*** : '' garçon ''	***takcict*** **:** ''petit (rare, employé à At Mlicet uniquement dans l'expression : ***tfaska takcict : ''***petite fête'' (fête de l'Aîde),
QC	Vb.***qqecqec, yetqecqic, iqecqec, aqecqec : ''*** sécher, par long exposition au soleil, au feu''	V.QUA ***qqecqec, yetqecqec, iqecqec aqecqec*** : '' bruit de mâcher du pain sec(onomatopée) / par ext. : ''pain sec et chaud ''
	Dér.***sqecqec : qeccec***	
	ADJ..***aqwcac /aqecqac*** : '' sec''	V.QUA ***yetqecqec*** : '' sec''
	N.***aqeccuc*** : ''morceau de liège/feuilles sèches''	*
	aqecquc : '' écorce de gland séché, feuilles sèches de figuier''	
QCM	Vb.***qeccem, yetqeccim, , iqeccem ,aqeccem*** : '' séparer les ramilles d'une branche de frêne /couper, arracher / ébrécher, entamer(du pain)''	***qeccem, yetqeccem, iqeccem aqeccem*** : '' casser une matière dure '' (notamment bois.. .)
	*	Dér.***ttuqeccem***
	tiqeccimt : ''petit morceau cassé (pain, poterie)''	*

QCW	Vb.***qqiccew, yetqicciw, yeqqaccew aqiccew*** : ‘’ se hérisser poils /se dresser, rester dresser à la verticale	***kkiccew, yetkicciw, yekkiccew, akiccew*** : ‘’ se moquer, se hisser (poils)’’
QË	N.***qaqqaê*** : ‘’ excrément, caca’’ (Lang. Enf.)	***xixxi*** : ‘’ excrément, caca’’
QJ	Vb.***qqwejqwej, yetqwejqej, iqwejqej, aqwejqwej*** : ‘’craquer sous la dent, /tripoter, manipuler par jeu, souvent avec jalousie, faire bouillonner de jalousie’’	***ejej, yetejej, aejej*** : ‘’ bien écraser (insecte.......)’’ (onomatopeé)
QJM	Vb.***qejjem, yetqejjim , igejjem, aqejjem/ lqejma*** : ‘’plaisanter, médire, critiquer’’	***qejjem, yetgejjem, iqejjem aqejjem*** : ‘’plaisanter, médire, critiquer’’
	N.AG.***aqejjam, iqejjamen, imqejjem*** : ‘’moqueur.’’	*
QL	Vb.***qluqel, yetteqluqul, yeqluqel, aqluqel*** : ‘’branler (dent, pieu...) /être agité d’un mouvement ondulatoire de va et vient. ‘’	***kelkel, yetkelkul, ikelkel akelkel*** : ‘’ branler’’
	Dér.***sseqluqel, nquqel, ssenquqel, msenquqel***	***skelel***
	N.***aqwlal, iqwlalen*** : ‘’luelte, desire, envie, clitoris’’ ***ameqlal,tameqlalt*** : ‘’luette’’	***tameqqalt , timeqqalin*** : ‘’pénis,membre viril’’ . (t . érot.)
QLC	Vb.***qwlec, iqwellec, yeqwlec, aqwlac*** : ‘’ gratter sommairement des légumes’’	***krec, kerrec, yekrec, akrac***: ‘’gratter’’
	Dér.***qlulec*** : couper en petits morceaux	***twakrec***
QMD	Vb.***qmev, iqemmev, yetteqmav, yeqmev, aqmav / aneqmuv*** : ‘’être étroit, être serré, couper trop court.’’	***kmev ; ikemmev, yekmev akmav*** : ‘’ enrouler un bébé dans une bonde d’étoffe en le serrant)’’
QNè	Vb.***qwenneé yetqunnué, aqunneé*** :’’ s’avouer vaincu au jeu de devinette / se mettre en grumeaux, en boules (pâte..)’’	***kenneé, yetkenneé, ikenneé akenneé*** : ‘’ délurer ses besoins naturels (en boules , en bosse)’’
	Dér.***squnneé***	*
	N.***aqennué,iqwennaé/iqennuéen*** :’’ bosse, boule, boulette, grosse bouchée’’	***takennuét ,tikennuéin*** : ‘’ bosse de merdre ‘’ (avec excuse)

QRVN	Vb.***qqeôden, yetqeôden, iqeôden, aqeôden*** : ‘’enrouler les tresses de cheveux dans un ruban à manière des citadins’’	***qqeôten, yetqeôten, iqeôten aqeôten*** : ‘’ enrouler les tresses de cheveux dans un ruban ‘’
	N.***aqeôtun, iqeôtunen*** : ‘’cardon solide avec lequel on tresse les cheveux (Boulifa de l’Italien ?)	***lqeôtun / aqeôtun , iqeôtunen*** : ‘’tresse de cheveu‘’
QRQC =//=	Vb.***qqerqec, yetqerqic, iqerqec, aqerqec*** : ‘’ tomber avant maturité (fruit), ne pas produire de fruits mûrs’’	***qerqec, yetqerqec, iqerqec aqerqec*** : ‘’ faire du bruit en choquant les objets (onomatopée) ‘’
	Dér.***sqeôqec***	***sqerqec***
	aqeôquc, iqweôqac: ‘’figues ‘’tombées avant maturité’’	***qerqec, yetqerqec, iqerqec aqerqec*** : ‘’faire du bruit en choquant les objets’’
QRW	N.***aqeôôu , iqeôôuyen*** : ‘’ tête, maître, chef’’	***akerwa,ikerwayen*** : ‘’maître , roi, chef, patron’’
QR	N.***tiqeûôit, tiqeûôay, tiqeûôiyin***: ‘’moitié inférieure du corps (de l’homme ou de petit bétail)	***lqeûôiyet , lqeûôiyat*** : ‘’ petite chaise pour enfant contenant un pot o il met ses besoins naturels.’
QY =//=	Vb.***sqaqi , yesqaqay , asqaqi*** : ‘glousser , crier « *la yesqaqay si laé* » il crie de faim ‘. onomatopée	***sququ , yesququ , ququ , yetququ, asququ*** :’’ confronter , faire confronter entre deux objets.’

£

Racine	Kabyle	Mozabite
£	Vb.***a$, yetta$, yuu, tuin,/tiin/ tiit*** : ‘’ prendre, recevoir, acheter, se marier.’’	***a$, yetta$, yuu, aa*** : ‘’recevoir , prendre.’’
	Dér.***ssi$, mya$, sma$***	*
£	Vb. ***(s)se$/ yessa$/ yes$a*** : ‘’acheter’’	***se$/ yessa$/ yesu, asa*** : ‘’acheter’’
£	Vb.***swi$/ yeswa$ay/ yeswa$, aswi$i*** : ‘’ endommager, ravager’’’	***swa$/ yeswa$a/ yeswa$, aswa$i*** : ‘’endommager, ravager’
	V.QUA.***twa$/ yetwa$/ tawa$en*** : ‘’être abîme ,ravagé .’	***twa$/ yetwa$/ twa$en*** : ‘’avoir reçu, éprouvé un mal. / ravagé, abimé.(syn. de : ccah)’’
	N.***tawa$it , tiwa$iwin*** : ‘’ malheur, coup de sort.’’	***twa$it , tiwa$itin*** : ‘’malheur.’’
£	pron. per. affi. comp. objet.***a$,*** ,	***(y)ane$ / a$en*** : ‘’à nous , nous.’

	ya$, ane$, yane$, ana$,yana$ **:** ''à nous, nous . '' « ***fk-a$-d a$ôum*** **:''** donne nous du pain. ''	« ***awi-yane$-d talwit*** **:** emmenez nous la paix. »
£	N.***aia*** **:** **''**pas encore mûre''	***ta$iwt*:** '' datte pas encore mûre''
£	N.***ii, iiten*** (rare) : '' babeurre, petit lait''	***a$i*** **:** '' lait (surtout aigre), petit lait''
£	Dans les parlers de Awqas et de Tizi Ghennif on l'emploie avec le pron comp dir : ***ttu$-iyi, ttu$-ak,ttu$-am,ttu$-it,ttu$-itt…*** (uniquement au prétérite) - *lli$,tellid,yelle,tella,nella….* dans les autres parlers kabyles et on emploie *u$* seulement au 3° per du sing. dans la formule :. « ***yu$ lêal*** ***:*** '' Il était ''	***ttu$e$, ttu$ed, yettu$,ttu$,nettu$…*:** ''j'étais, tu étais...'' (auxiliaire être employé uniquement au prétérite) - *ttu$-iyi,ttu$-aç,ttu$-it, ttu$-itt,nettu$......* **:** mm. ss.
£D	Vb.***qqed, iteqqed, yeqqed, tuqqda :*** *''* cautériser, faire des points de feu. / cuire de la poterie.''.	***qqed, teqqed, yeqqed, uqud*** **:** mm. ss.
	Dér.***twiqqed , myeqqad***	***twaqqed***
	N.***tuqqda*** **:** '' cautérisation, brûlure''	***uqud*** **:** '' tache de brûlure'' ***tiqqet , tiqqad*** **:** '' tache quelconque/ point quelconque''
	N.***tiqqad*** **:** '' rougeurs, taches de brûlure ''	
	N.***ied ,iden ,/i$i$den ,ti$i$din*** **:** cendre chaud ,cendre	***i$ed*** **:** ''cendres''
	imer$i$ed **:** '''cendres encore chaudes''	
£D	N.***a$eddu,i$edwan/i$edduten*** **:** **''**tige tendre de certaines plantes (sainfoin...)''	***adu, iedwan*** **:** '' lisière, bordure de tissue.''
	N.***ta$edduct*** **:** ' ' une tige''.Dém.	***tada, tiedwin*** **:** **''** tige de palme, baton, canne sans folioles, triangle de bois, de metale.''
	N.***ta$eddiwt, ti$eddiwin*:** variété de ''cardes comestible. '' (scolyne d'Espagne).	*
£ V	N.***iiv, iiven, ti$ivet, ti$ivin /ti$ivav*** **:** ''chèvre, chevreau''	***iiv, iivav, ti$ivet, ti$ivav*** **:** ''chèvre, chevreau.''
£ F	***af/f/ef*** : réduction de la prép. ***$ef*** : ''sur , au dessus''	***f/ef*** : réduction de la prép ***$ef*** : ''sur , au dessus''
£ DR	N.***a$udeô*** **:** '' motte de terre.''	***ta$eddart*** **:** ''sorte de grand plat en terre / par ext. grand plat de couscous''
£ L	Vb.***$il(l), yep$il, iil, aili***	***il, yetila, iill, aili*** (employé

	/tu$ilin: ‘’penser, croire, conjoncturer’’	fréquemment au prétérite) : ‘’penser, croire, conjoncturer’’
£ L	Vb.***u$al, qqwel, yettu$al, yu$al tu$alin*** **:** ‘’devenir, se trouver dans un tel ou tel état après un devenir. ‘’ (syn, *qqwel, iteqqwel*..)	***dwel, ideggwel, yedwel adwal*** **:** ‘’ revenir, devenir’’
	Dér.***ssual ,msual ,msu$al***	*
£L	N.***iil, iallen*** **:** ‘’bras, membre anterieure / coudée.’’	***ail, iallen*** **:** ‘’ bras’’
		N.***tamilt, timilin*** **:’’** bracelet’’
	N.***tiilt, tiallin/ti$altin/ti$illa*:’’** petit bras, petite coline, ‘’ Top. Dém.	
£ LV	N.***a$alav,i$alaven/i$ulav*** (peu connu) : murette de pierres sèches (sans fondation) .	***alad, iulad*** **:** ‘’mur de support, qui tient les maisons et qui détermine la ruelle dans les cités mzabites construites sur des collines./ par ext. : rues(e) dans une cité ou une agglomération quelconque .’’
	N.***ta$alavt, ti$alavin*** ***:*** ‘’petit talus, banc en terre, petite barrière qu’on enjambe à l’entrée d’un sentier (V. *tise$lit*)	
£ LY	Vb.***li, ielli/yepp$elay, ye$li, a$elluy/ane$luy*** **:** ‘’tomber, se renverser. ‘’	***$lula, yette$lula, ye$lula, a$lula*** **:** ‘’se balancer’’
	Vb ***$lacca, yette$lacca*** **:** ‘’s’agiter, aller et venir’’	***kli, ikelli, yekli akli*** **:** ‘’ faire tomber, renverser, verser’’
	Dér.***sseli , mseli***	***sse$lula***
	N.***$lica*** **:** ‘’ balançoire’’	***ta$lula*** **:** ‘’ balançoire’’
	N.***tise$lit/ tase$lit*** **:** ‘petite barrière mobile à l’entrée d’un champ.’’	*
£ M	N.***tama/tamiwin*** **:** ‘’cuisse’’ (homme et animaux)	***tama/tamiwin*** **:** mm. ss.
£ M	Vb.*qqim,yep$im(i), yet$ama, yeqqim, iimi/tiimit/tu$imin-/ta$imiwt, /tuqqimin /tiqqimin :* ‘’rester / se trouver/ attendre/ ne rien faire. ‘’	***qqim, yetqima, yeqqim aqimi*** **:** ‘’ s’assoie, être assis, rester, ne rien faire, / continuer à. faire quelque chose .’’
		sqim , ttusqim
	Dér.***s$im , myes$im***	
	N.***ti$imit/aseqqamu, taseqqamut*** **:** ‘’station, assise, ensemble de convives.’’	***taqimit , tiqimitin*** **:** ‘’ensemble de convives’’
£ MD	N.***ti$wemdin***(sans sing.) :’’ pince, davier’’	***iemd , iemdan*** **:** ‘’pince, / par ext . : fiche de courant électrique ‘’

£ ML	V.QUA.***mel,iemmel,/yeppemal, yemel. a$mal*** : '' moisir, être moisi, être encrassé''	***mel, iemmel, ye$mel a$mal*** : '' être moisi, encrassé.''
	Dér.***sse$mel***	***sse$mel*** : ''moisir''
	N.***ta$emmalt/a$wemlil:*** ''moisissure, brouillard, souci, inquiétude''	*
£ MR	N.***ti$wmeôt, ti$wemmaô, i$meô, i$maô :''*** coin, angle / coude (du bras). '	***ta$meôt,ti$emôin*** : ''coin, ongle / morceau d'étoffe, pièce quelconque,/ chiffon, tapis fabriqué en laine sert de couverture pour enfant.''
£ MS	N.***tu$mest, tu$mas*** : 'dent ''	***ti$mest, ti$mas*** : ''dent (humains, animaux, machines, choses....)''
	V.QUA.***ffexmes*** : ''avoir des dents laides'	*
£ N	Vb.***qqen, iteqqen, yeqqen, tuqqna/ tuqqinin*** : '' attacher, lier/atteler, fermer (yeux)/ porter (une coiffure des bijoux) ''	***qqen, iteqqen, yeqqen, uqun*** : **''**attacher, lier, / habiller, porter, mettre un habit''
	Dér.***twaqqen / twiqqen,*** Dér.***myeqqen/mmuqqen***	***twaqqen***
	ADJ..***uqqin,uqqinen,tuqqint*** : ''feruré, serré''	*
	N.***ameqqun, tameqqunt*** : '' gerbe, grosse botte d'herbe, brassé (de linge)''	*
	N.***asewen ,isewan*** : '' lien''	*
£ N	Vb.***$ennen, yep$ennin, i$ennen, a$ennen*** : ''soutenir (assertion, opinion) contredire.''	*
	Dér.***m$ennan/ m$anan:***	
	N.***ta$ennant*** : ''désaccord, contradiction''	***ta$ennant*** : '' entêtement''
£R	V.QUA.***qqar, yetaô, yeqquô, taqert/tuquôin*** : ''être sec, dur, ride''	***qqar, yetqara, yeqqur, aqari*** : ''être sec , dur, ride / être avare''
	Dér.***ss$er*** : '' durcir''	***sqar , ttusqar***
	N.***taert, auôaô*** : '' sécheresse, dureté''	***tqarit*** : ''dureté , / avarice''
	N.***ana$uô*** : ''grosse chaleur''	*
	N.***as$aô , is$aôen*** : '' bois. ''	***aser, isaren*** : ,' tranche d'arbre / bois '' (BASSET p.42)
	N.***as$ersif*** : '' peuplier'' (arbre élancé dont le bois est facile à travailler LAROUSSE p 284) (mot composé)	
	N.***tas$ert*** : ''petit morceau de bois servant de marque pour tirer au sort, courte paille, part.''	***tas$ert*** : Dém.

	N.***taseqqart , tiseqqar*** : Dém.	***tiseqqar*** (plur ***tas$ert)*** : ‘‘part/tranche de viande’’ Par ext. ‘‘ aumône qu’on fait à l’occasion du passage d’un an au décès d’un proche,o on distribue aux proches des tranches de viande sèche’’ .
	N.***asa$uô:***‘‘foine,fourrage,gazon sec’’	*
	ADJ..***aquôan , iquôanen*** : ‘‘dur’’	V.QUA.***yeqqur, qquren*** : ‘‘ être dur/être avare ‘‘
£ R	ADV ***$eô*** : ‘‘ à, vers’’	***$el*** : ‘‘à, vers’’
£ R	Vb. ***$ar, $iô*** : ‘‘ courir (emp.uniq. dans l’expression : : ***a$yul yet$ar, aεudi yet$ar*** : ‘‘l’ane coure,le chevale coure ‘‘	***ar, yetar/ yette$$ar, iar, aari/ t$arit*** : ‘‘courir, aller rapidement’’ Dér.***s$ar*** : ‘‘ faire courir’’
£ R	N.***ti$rit*** (sans plu) ***i$ri*** :’’ bâton, coup, coups, correction (mot ancien).’’	***tarit, tiriyin*** :’’ baguette, bâton léger, correction’’ Aug.***ier, ieryan*** : ‘‘ tige légère surtout sèche (de seréal.....).’’
£ R	Vb.***$eô, yeqqar, ta$uri / ti$ri*** : ‘‘appeler’’ Vb.***$ôet*** : ‘‘appeler, crier ‘‘ Vb.***$errev*** : ‘‘pleurer’ (Bejaîa)	***$erret, yet$erret, i$erret, a$erret*** : ‘‘pleurer’’
	N.***tiri, tiratin*** : ‘‘appel, cri, youyou’’	*
	N.***tame$ôa*** :’’ fête familiale’’	*
£ Ö	Vb.***$eô$eô, yep$eô$iô, ierer a$eô$eô*** : ‘‘aménager une plate forme, être aménagé en plate forme ‘‘	***$uret, yet$urut,ye$uret, a$uret*** : ‘‘être égalisé par remplissage’’
	*	***ierer, ierar*** : ‘‘morceau de tissage destiné à devenir le capuchon de bernous.’’
	N.***ti$eô$eôt*** :’’ sol de maison distinct, séparé de l’étable’’	***ti$eô$eôt*** : ‘‘partie plate forme non couverte d’un terrasse de maison.’’
£ Ö	ADV ***$uri*** :‘‘chez, auprès de , en possession de,’’Adverbe de possession utilisé avec les pron. suff.	***$iri*** : ‘‘chez, auprès de , en possession de,’’ Adverbe de possession utilisé avec les pron. suff.
£ RD	N.***a$erda, i$erdayen, ta$erdayt, ti$erdayin*** : ‘‘ rat’	***a$erda, i$erdayen, ta$erdat, ti$erdayin*** : ‘‘ rat’’
£ RV	N.***ta$rudî, ti$weôvin /ti$wrav*** : ‘‘omoplate, épaule (homme ou bête). ‘‘	***ta$ruvt,ti$ervin*** : ’omoplate, épaule (homme ou bête). ‘‘

	N.***a$ruv*** : ‘’grosse épaule (peu empl).’’ Aug.	*
£ RDM	N.***i$irdem , i$irdmiwen*** (moins empl).	*
	N.***ti$irdemt, ti$irdmiwin*** :’’ scorpion’’	***t$ardemt, ti$urdam*** : ’’ scorpion’’
£ RF	Vb.***$weôôef, yep$weôôif, i$weôôef, a$weôôef*** : (parait peu connu) ‘’tanner, être tanner / travailler une peau / laisser sécher la surface d’une patte.’’	***aôef, yettaôef, yuôef, aôôaf*** : ‘’griller’’ (des fèves /du blé surtout).
£RM	***Ti$remt :*** Top.‘’nom d’un village à la région d’Aqbou.’’	***aerm,ierman :*** ‘’la cité mozabite’’
£ RS	N.***a$ôis, i$ôisen*** : « fils de chaîne coupés resté sur le métier après que le tissage achevé ait été enlevé, bouts de fils » DALLET	***iers, iersan*** : ‘’fils de chaîne ,(dans le métier à tissage).’’
	N.***ta$rist*** : ,’’ frange’’	***ta$rist, ti$risin*** : ‘’ petit fils.’’
	Vb ***qqôes :*** ‘’se casser’’	Vb ***yeres, ierres, yeres, aras*** : ‘’égorger / couper’’
£ RY	Vb.***$ôi, i$eôôi/yeppe$ôay, i$ri a$ôay/a$eôôuy*** : (DEST.) ‘’avoir une fausse couche (femelle d’animal), venir au monde avant terme (petit animal).’’	***ri, ierri, yeri, ari*** : ‘’ dormir sans pouvoir se réveiller’’ (péj. insulte, se dit en cas de colère).
	Dér.***se$ôay***: ‘’causer une fausse couche.’’	***sse$ri , ttusse$ri***
	N.***a$ôay :*** ‘’avortement d’animal’’	***a$ri :*** ‘’ sommeil mortel (péj .)’’
£ S	Vb.***$is/$as, yetisi/yetas, ias, aisi*** : ‘’être absent d’esprit, être dans la lune’’	***as, yetasa /yetaca, iasa /iaca, aasa/aaca/ aasi/a$aci***: ‘’plonger, perdre connaissance., être absent d’esprit , rêver le matin.’’
£ S	N.***ies , isan*** : ‘’os, noyau de fruit, /levure, levain/lien de parenté’’	***ies , isan*** : ‘’os, noyau (d’animal, fruit de dattes’’
	ti$set : ‘’ os de bébé ’’	
	N.***a$wesmaô, i$wesmaôen, ta$wesmaôt, ti$wesmaôin*** : ‘’mâchoire, menton’’ (mot composé : ***i$es n mar***)	***tmart*** :’’ barbe /mâchoire, menton’’
(£SDS)	N.***a$esdis*** : ‘’ gros os, cote de viande.’’(mot composé : ***i$es n idis*** ‘’os de coté)	***ta$esdist*** : ‘’ gros os, cote de viande.’’(mot composé : ***i$es n idis*** ‘’os de coté)
£ WD	Vb ***$eggwed, yet$eggwed, a$eggwed*** : ‘’corroyer, travailler de cuire’’	*
	a$eggwad : ‘’cuire, lanière de	*

	cuire, courroie''	
	N.***ta$eggwat*** : '' ceinture, courroie''	***ta$eggwavt*** **:** 'corde de suspension d'un seau en peau de bouc.''
£WS	N.***ta$awsa, ti$awsiwin*** : '' objet, chose, qlq chose.''	***t$awsa, ti$awsiwin*** **:** : '' objet, chose, qlq chose **.**
£ WS	Vb. ***i$wis, yetti$wis, yuwas, tiwisin*** **: ''**appeler, d'un cri pousser des cris perçant détresse, douleur.''	***$ewwes, yet$ewwes, i$ewwes, a$ewwes*** **:** '' pousser des cris perçant detresse, douleur''
£YL	N.***ayul, iyal, ta$yult, ti$uyal***: ''âne''	***ayul, iuyal, ta$yult, ti$uyal*** : ''âne''
£ Z	Vb.***e$z, yeqqaz, ye$za, tauzi, tuzin, ti$zit*** **:** '' creuser, fouiller.'' Aussi : ***zi, iezzi, ye$zi*** ***twa$eé***	V.QUA ***e$éu, i$eééu, ye$éu, a$éu*** **:** '' être profond, creux'' *
	N.***ta$zut*** ***:*** '' champ, terrain en bordure de rivière, terre ''d'alluvions (fréquent en Top.)	***a$éu, i$uéa*** ***:*** '' fosse, trou, cachot'' , / s.fig. : '' prison''
£ è	Vb.***$eéé, i$eééi, iezz, aeééa/ I$eéé*** **:** ''mordre, grignoter, ronger. ''	***$eéé, yet$eééa, i$eééa, aeééi*** **:** ''grignoter, ronger.''
	Dér.***twa$eéé, sme$éeé, sem$eéé***	***twa$eéé***
	*	Vb.Exp.***ezeé, yet$eé$eé, i$eé$eé, a$eé$eé*:** **''**crisser (sous la dent)''
	*	N.AG.***ti$eéeét*** **:** '' sorte de mite, insecte rongeuse des tissus.''
£ è R	N.***i$éer, i$weéran, i$weérawen*** **:** ''vallée''	***i$éer, i$eéran*** **:** ''vallée, lit de rivière , ravin, fond de vallée.''

R

Racine	Kabyle	Mozabite
R	Vb.***aru, yettaru, yura,turin turit/tirin/ tiriwt/tira*** **:** ''écrire'', Dér.***myaru***	***ari, yettari , yuri , tira*** **:** --''écrire --circoncire, être circoncis'' ***twari***
	N.***tira*** **:** ''écriture,''	***tira*** **:** 'écriture,''
R	Interj. ***err*** **:** ''cri pour faire marcher les ânes.''	***err*** **:** ''cri pour faire marcher les ânes.''
R	Prép.***ar, $er, $eô, eô*** **:** '' vers ,	***$el , al, el,*** **:** '' vers , à.''

	à.’’ « ***ôuê ar tebêirt*** **:** va au jardin »	
R	Relat.***ara, a$a*** **:** ‘’ que, qui’’ (particule de l’aoriste à sens futur) « ***asmi ara ad tôuê*** **:** ‘’quant elle ira’’. »	***a$a*** **:** ‘’ que, qui . même rôle’’ « ***s a$a ad tezzeɛleked ad tettid*** :, ‘’quand tu sera grand, tu oubliera’’. »
R	N.***iri, iran*** **:** ‘’ bord, lisière’’.	***iri, irawen*** **:** ‘’cou, partie supérieure du dos, au dessus de la nuque, bord.’’
R	N.***turep, turin*** **:** ‘’ poumon’	***taôut tiôutin*** **:** **‘’**poumon’’
R	N.***tara*** ***:*** ‘’ carassette de vigne’’.	***tara*** **:** ‘’ écorce de plante du désert utilisé en pharmacopée populaire et en parfumerie’’.
R	Vb.***err, yettarra, yerra, tiririt, tararit*** **:** ‘’ rendre , restituer, placer’’ .	***err, yettarra, yerru, arra /tirira*** **:** ‘’rendre, remettre en son premier état, replacer.’’ GOUR. 199 *tarra*
	N.***tarurit, tirira*** **:** ‘’ pose, restitution, retour.’’	***arra*** ***:*** ‘’ restitution /action de vomir’’
	iriran **:** ‘’ vomissures, action de vomir’’	
	N.***amriri*** **:** ‘’contrat de travail agricole par échange’’	*
RCX	Vb.***ôcex, ireççex, yerçex, arcax*** **:** ‘’ficher, enfoncer, piquer, repiquer’’	***lcex, ileccex, yelcex, alcax*:**: ‘’enfoncer dans un liquide’’
	Dér.***myercax***	***twalcex***
RD	V.QUA.***irid, yettirid, yurad, irid tarda/turadin*** **:** ‘’ être lavé’’,	***irid, yettirid, yirid, ayrid*** **:** ‘’ être lavé’’
	Dér.***ssired , msired , nnired***	***ssired***
	N.***tarda*** ***:*** ‘’ lavage’’ *	***asired*** ***:*** ‘’ lavage’’ N.AG.***amsired, imsiriden, tamsiredt, timsiridin*** **:** **‘’**laveurs / laveuses de morts : catégorie de clergés Ibadites chargés,entre autres,de laver les morts’’
RD	N.***ired,irden/irdawen*** **:** ‘’blé’’ sing, rare empl. *	***irden*** **:** ‘’ blé’’ sans sing. N.***timerdudin*** **:** ‘’sorte de bouillion de farine ou semoule, viande, légumes divers.’
	*	N.***taôdunt, tiôdunin*** **:** ‘’galette de pain rond.’’
RV	Vb.***rev/eôv, yetôuvu, yirev tuôvin/uôiv/uôiven/tuôiî*** **:** ‘’peter ‘’	***eôv, yeôôav, yeôvu, aôva*** : ‘’peter’’
	N.***uôiv, tuôiî*** ***:*** ‘’pet.’’	***tuôiî, tuôvin*** **:** pet(s)

RVL	Vb.***ôvel, iôeîîel/yeppeôval, yeôvel,aôettal/tuôevlin/aôval/ iôevlen*** **:** ''preter, emprunter ''	***ôdel, iôvvel, yeôvel, aôval*** **:** ''emprunter''
	N.***aôval, aôeîîal*** **:** ''prêt, emprunteur.''	***ameôval,imeôvalen*** **:** '' prêt mutuel'' ***ameôvil, imeôval*** : ''chose prêté, emprunt''
	Dér.***twaôvel, servel, myeôdel***	***twaôvel, seôvel , môaval***
	N.***ameôdil*** **:** « nom du dernier jour du janvier(jour prêté par fevrier, suivant la légende, pour se vanger de la vieille, pour d'autre période de 7 jours à partir du 31 janvier du calendrier julien » DALLET	*
RG	V.QUA.***urug, yetturug, yurag, turagin*** **:** '' être versé, répandu, ',	Vb.Exp.***zrireg,yettezririg,yezrireg, azrireg :*** ''écoulement rapide d'un liquide ''
	Dér.***ssureg , msureg***	*
	N.***targa,tiregwa*** **:** '' canale, fosse d'irrigation''	***tarja, tirejwin*** **:** ''canal, fosse d'irrigation''
	N.***aregrug :*** *' "* averse''	
RG	N.***tirgepp, tirgget, tirgit, tirgin, tireggatin*** **:** '' tison , braise en feu ou éteinte.''	***tiret, tirin*** **:** '' tison , braise en feu ou éteinte.''
RG	Vb.***argu, yettargu, targit, turgin***: ''rêver , voir un rêve.''	
	N.***targit , tirga*** **:** '' rêve''	***tirjet, tirja*** **:** '' rêve''
RGL	Vb.***rgel, ireggel/yettergal, yergel,*****argal/anergul/lergul** ***:*** *''* *''*boucher, fermer''	***rjel/roel, irejjel, yerjel ar jal*** **:** '' boucher, fermer''
	N.INST.***asergel*** **:** ''bouchon, ce qui empêche un liquide de couler, petit barrage sur un canal d'irrigation (jardin)''	*
	Dér.***twargel, ssergel***	***twarjel***
	*	N.***arjal*** **:** ''rituel qui consiste à s'enfermer toute la journée de vendredi dans un cimetière, en récitant le coran. Voir : *tnuba*
	*	N.***ameroil,imeroal/imeroilen*** **:** « entre croisement, endroit o se croisent les files de chaîne sur un métier monté, fils paires et impairs de devant ou de derrière, libres et tenus par la lisse ».DELHEURE

RGY	Vb.***rgigi, yettergigi, yergagi, argigi /targagayt*** **:** ''trembler''	***rjiji, yetterjiji, yerjiji, arjiji***: ''trembler''
	Dér.***sergigi***	***serjiji , ttusserjiji***
RGZ	V.QUA. ***ruggez, yetrugguz, tirrugza, aruggez*** **:''** agir d'une manière digne d'un homme .''	*
	N.***tirrugza*** **:** ''conduite digne d'un homme.''	***tarejzi*** **:** 'conduite digne d'un homme.''
	N.***argaz irgazen*** **:** ,'homme''	***arjaz / aroaz, irjazen*** **:** '' ''homme''
	N.***targazt*** **:** '' homme effeminé''	
	N.***tabergazt*** **:** ''femme virile, courageuse. ''	*
RK	V.QUA. ***rku, irekku, yerka, rekku, turkin*** **:''** pourrir, être pourri''	***rci, irecci, yerci, arci*** **: ''** pourrir, être pourri''
		Dér.***sserci***
	ADJ..***amerki, imerka, tamerkut, timerka*** **:** ''pourri, salle''	*
	N.***burku*** **:** '' bois vermoulu''	*
RKS	N.***arkas, arknasen*** **:** ''mocassin de peau de bœuf, sandale rustique / s.fig.homme mou, ''	***tarcast, tircasin*** **:** '' chaussure'' / ***tarcast n ttelsint***: ''chaussure recouverte de cuir souple coloré.''
	N.***tarkast, tirkasin*** **:** mm. Ss.	
RN	Vb.***rnu, irennu, yerna, rennu/ timerna/ timerniwt*** **:** '' ajouter, continuer, avancer , vaincre''.	***rni, irenni, yerni arni*** **:** ''ajouter, continuer, vaincre''
	Dér.***smerni , twarni***	***twarna***
R£	V.QUA. ***ôeq, ireqq/yetteô$ay, yeô$a, timeriwt/uru*** **:** ''bruler,être enflammé, ''	***re$/er$, ireqq, yera, ara*** **: ''** brûler , être enflammé''
	Dér.***sser$, mser$***	***ser$, ttusser$***
	N.***aser$u*** **:''** bois de chauffage''	***awser$in, tawseri$nt*** **:** ''bois, racines séchées servant pour le chauffage.''
	N.***timer$iwt*** **:** '' brûlure''	
	*	***iser$i*** **:**''grand étoile qui accompagne la lune''
	N.***ur$u*** **:** '' chaleur brûlante''	***tar$u$ut*** **:** ''grand chaleur de l'été.''
R£W	Vb.***ôôe$wet, yetôe$wit, iôe$wet***	
	N.***aôe$wet*** **:''** crier, pousser des cris de douleur ''	
	- Dér.***smir$u***	
	N.***imir$uten*** **:** ''cris de chat	***ôôe$wet*** **:** '' cris''
		r$a **:** '' crie de l 'âne''

RR	Vb.***urar, yeppurar, yurar, urar/turart*** : ''jouer''	***ôaô, yetôaô, iôaô, aôaôi/tuôaôt*** : ''jouer''
	Dér.***tturar***	***tturar, sôaô , ttusôaô***
	N.***urar*** : ''chants / jeux''	***uôaô*** :'' jeux / chants et danses dans la fête du mariage''
RS	Vb.***ers/res, yetrusu/yetrus, yersa,arusu/tarusi/tursin/ timersiwt*** *:* *''*se poser, se calmer, être calme.*''*	***res/ers, iras/iress, yersu arsa*** : 'se poser, se calmer, être calme ./ être guérie
	Dér.***ssers , msers***	***ssers , ttussers***
	N.***tarusi*** : '' pose, descente''	***tarist*** : '' petite pose, sieste, sommeil court.''
RW	Vb.***arew, yettaru, yurew, arraw/ turwin/ tarwa*** : ''enfanter, accoucher, donner des fruits ''	***aôew, yeîîaôu, yiôu, taôwa***: ''enfanter, accoucher''
	*	Dér.***ssaôu.***
	N.***tarwa, tarrawt*** : '' enfants''	***taôwa***: '' enfants, descendance''
RW	N.***uraw, urawen*** : '' mains jointes et tendues, paumes en haut souhaits de bénédiction.''	***uôan, uôanen*** : '' mains jointes et tendues, paumes en haut souhaits de bénédiction / quantité de mains jointes.''
	N.***turawt, turawin*** : ''mains d'enfant'' Dém.	
RWL	Vb.***rwel, ireggwel, yerwel, tarewla, arwal*** : ''fuire, échapper, quitter précipitament, s'ecarter de.''	***ôwel, iôeggwel, yeôwel, aôwal***: ''fuire, échapper, s'évader''
	Dér.***serwel , myerwal, mserwal***	***seôwel, ttusseôwel***
	N.AG.***amerwal, imerwalen*** : '' qui se sauve''	***aôeggwal, iôeggwalen*** : ''qui s'enfuit.''
RWY	Vb.***rwi, ireggwi, yerwi, arway:*** *''*remuer, mêler''.	***rwi, ireggwi, yerwi arwa*** : ''remuer, mêler''
	N.***arekwti*** : ''pâte de farine (petri avec ou sans levain)''	***aryti*** : '' pâte de farine''
	=//=(***aserti :*** ''politicien'' de *tasertit*''politique'' (néologismes.)	ADJ..***aserti*** :'' mélange (quelqu'un de parents inconnu/ d'origine douteuse)'' péj..
RZ	Vb.***arez, yettarez, yurez, turzin/ arruz*** : '' lier ,attacher''	*
	Dér.***twirez, twarez:***	*

	N.***azarez, izuraz*** **:** ‘’ corde, morceau de corde’’	***zaraz, izuraz*:** ‘’tenant de bois fixé au mur et sur lequel s’appuie le montant d’un métier à tisser(o on attache le métier à tisser)’’
	N.***arruz*** **:** ‘’lien, attache’’	
	N.***tazarezt , tizuraz*** **:** ‘’petite corde tressée/tresse de cheveux’’	
	Top.***Aguni uzaraz*** : à côté de Abizar à Friha (Tizi ouzou).	
	Top.***Izarazen*** : à la région d’Iflisen Ibehriyen ,Azeffoun.	
RZ	V.QUA. ***ruz, yetruz, iôuz, turezza/turzin*** **:** ‘’être creux (vain, vide)’’	***rza, yetrezza, yerza,*** ***arza*:** **‘’**être vain (personne)’’ s. fig. dans l’expression « ***terzid :*** tu es vain » (se dit à quelqu’un qui a raté quelque chose d’important.)
	N.***aruz*** **:** ‘’ bois consommé par une maladie qui creuse ,ou par les vers’’.	*
Rè	Vb.***eôé , yetôuéu, taôuéi*** **:** ‘’ casser, rompre, briser’’.	**eôé, iôeéé, yeôéu, tiôzi** **:** ‘’casser, briser’’
	V.QUA. ***ôôeé, yetôué(u), yeôéa, tiôéi/ tuôéin/ timeôéiwt /taôuéi*** **:** ‘’être cassé, être cassable, perdre son intensité. ‘’	***ôôeé, yetôeééa, yeôôeé, tiôéi :*** ‘’être cassé, brisé, se casser ‘’
	Dér.***twaôôeé, myeôôeé, ddeôweé, sdeôweé, deôôeé*** **:** **‘’**être cassé, brisé.’’	***twaôôez***
	N.***ameôéi, imeôéiyen : ‘’*** combat’	*
	. N. ***tameôéut*** **:** ‘’escarmouche, bataille’’	*
	N.***timeôéiwt*** **:** ‘’ cassure.’’	***tiôéi*** **:** ‘’ cassure.’’
RèG	V.QUA. ***iôéig, iréag, ittiôéig, tiôéigin/ tuôéigin*** **:** ‘’ être amer’’	***mmiôéeg/ mmiôgeé, yetmiôzig amiôjez/ amiôzej/tammiôzejt*** **:** ‘’être amer’’
	Dér.***ssiôéig***	***smirzej , ttusmirjez***
	ADJ..***aôéagan,iôéaganen/ameôé agu imeôéuga*** **:** ‘’ amer’’	***amiôéaj/amiôjaé, imiôéajen, tamiôéajt timirzajin*** **:** ‘’ amer’’
	N.***imiôéig*** **:** ‘’ bile’’ (liquide amer jaune verdâtre secrété par le foie)	*
RèM	Vb.***réem :*** ‘’fermer’’(employé uniquement dans l’expression ‘’***réem imi-k*** ‘’ouvre ta bouche’’à Drâa el Mizan.	***réem, ireééem, aréam*** **:** ‘’ouvrir’’ mot composé : ***err*** (retourné) + ***zem***(fermé)
	N.INST.***aréam*** **:** ‘’ clé traditionnelle’’	



Racine	Kabyle	Mozabite
	es, -s, as , sen sent, as, yas, asen, yasen **:** ''lui, elle, eux, elles.'' pron. pers. aff. comp. ind.	***es, -s, as , sen sent, as, yas, asen, yasen*** **:** '' lui, elle, eux, elles.'' pron. pers. aff. comp. ind.
	« ***yefka-yasen afus*** **:** ' il les a aidé (il leurs a donné la main) »	: « ***yerr-as tunt-s*** **:** 'il lui a rendu sa part »
S	Prép. ***s*** **:** avec, au moyen de , par ''	***s*** **:** **''**avec, au moyen de, par ''
	-- Devant un nom	-- Devant un nom :
	« ***lqehwa s uyefki*** **:** 'du café au lait »	« ***uccu s isufar*** **:** ' couscous aux ingrédients »
	Devant un pron. aff. :	Devant un pron. aff . :
	yiss-i, yiss-ek, yiss-em, yis-s, yis-ne, yis-wen, yis-kwent, yis-sen, yis-sent.	***syi-oi, ss-eç, ss-ijem, syi-s, ss-ejne, ss-ejwem, ss-ejwemt, ss-yissen, ss-yissent .***
	« ***yiss-ek yeôêeb lxir*** :' que le bien t'accueille. »	« ***môeêba ss-ejwem*** :'' soyez les bien venus. »
S	Prép. ***si*** **:** '' de , venant de, par''	***s*** **:** ''de , venant de ,par ''
	« ***yekka-d si tizi-wezzu*** **:** il est venu de Tizi-ouzou. »	« ***yus-d s we$lan*** : ''il est venu du Mzab.' »
	ADV. ***s*** **:** '' vers , dans la direction de, à.''	*
	« ***azekka ad iruh s axxam*** **:** ''demain il ira chez lui »	***si*** **:** '' lorsque '' ***« si yebres $ef-s ul t-yufi*** **:** lorsqu'il l'a cherché il ne l'a pas trouvé. »
S	ADV ***sya(gi), syinna*** **:** '' de par là, de par là-bas . ''	***ssani, ssinni, ssinnat*** **:** '' de par là, de par là-bas . ''
	« maci syagi, ilaq ad tedduv s yinna **:''** ce n'est pas par là. Il faut aller par là-bas. ''»	***« iggen yimekôed yutef ssani, wiviven ssinnat*** **:** ''un des voleurs est rentré par là, l'autre par là-bas ''
S	Vb.***ssu, itessu, yessa, usu, tussin, tissin*** **:** ''étendre, disposer sur le sol, préparer la literie ''	***ssu, itessu, yessu, assu*** **:** ''étendre, disposer sur le sol, préparer la literie ''
	*	***twassu***
	N.***usu*** **:** ''literie, étendue sur le sol, couche préparé,lit '' .	*
	N.***tissi*** **:''** couche (de quelque chose qu'on étend ou qui recouvre), un bon nombre.''	***tisit*** **:** ''couche de l'eau / par ext. : miroir''. (homonyme en KB ***tissit :*** action de boire)
S	N.***tasa, taswin*** **:** '' foie''.	***tsa , id tsa*** **:** '' foie,''

	s. fig. : ‘’enfants’’	s. fig. : ‘’enfants’’
S	N.***ass, ussan*** : ‘’ jour(s)’’	***ass , ussan*** : ‘’ jour(s)’’
S	Vb.***as(d), yettas(d), yusa(d), tusin/ tisin:*** ‘’arriver, venir, revenir’’	***as(d), yettas(d), yusa(d), asa*** : ‘’arriver, venir’’
	Dér.***ssis*** : ‘’faire revenir’’ ***msis :*** ‘’se procurer mutuellement N.***tisin*** : ‘’arrivé’’	* ***asa*** : ‘’arrivé’’
SD	Vb.***ssed, itessed, yessed, tussda*** : ‘’être allongé, s’allonger, dormir’’ Dér.***twassed***	***ssed, itessed, yessed, usud*** : ‘’être allongé, s’allonger, dormir’’ ***twassed***
SV	Vb.***suv, yetsuvu, yessuv, aûuvu*** : ‘’ souffler sur’’ N.***aûuvu*** : ‘’ souffle ou expiration, rite d’expiration du mal.’’	***ûuv, yeûûuva, yeûûuv*** ***aûuvi*** : ’ souffler sur’’ ***aûuvi*** : ‘’action de souffler’’
SDN	N.***tisednan*** : ‘’femme (ancien mot, n’est pas d’emploie courant)’’	***tisednan*** : ‘’femmes ‘’syn. : ***timeîîutin*** (plur.employé à Beni-izguene).
SF	V.QUA. ***ssef, itessef, yessef, tusfa/ tusfin*** : ‘’présenter des échardes prêtes à se détacher (bois), être éclaté(bois), /se défaire (nattes, tissus)’’ N.***issef, issfen*** : ‘’échard’’	Vb.***ssef, itessef, yessef, asiffi*** : ‘’défaire, fragmenter, trier (blé, orge),/ deviser(eau)’’ (voir FY) *
SF	Vb.***susef, stusef, isusuf/yessusuf, yessusef,asusef/tisusaf. :*** ‘’’cracher,’’ (voir : CF)	***susef, yessusuf, yessusef*** ***asusef*** ***:*** ‘’cracher,’’ ***asusef isusfan, tisusift tisusaf*** : ‘’ crachat’’
SF	N.***asif, isaffen*** : ‘’rivière ‘’. .	***suf, isaffen*** : ‘’rivière qui coule, torrent’’ N.***aseffi, iseffiyen*** : ‘’ bassin attaché au puits,qui sert de reservoir d’eau.’’
SFV	Vb.***sfev, iseffev, yesfev , asfav /, anesfuv*** : ‘’ essuyer, frotter/effacer, faire disparaître’’ *	***sfev, iseffev, yesfev*** ***asfav*** : ‘’effacer, essuyer, frotter’’ Dér.***twasfev***
SFR	N.***asafar, isufar*** : ‘’ ingrédient, chose rare ‘’	***asfar, isufar, isfaren*** : ‘’mélange d’herbes aromatiques servant de condiment d’assaisonnement’’ « ***uccu s isufar*** : ‘’couscous a ingredients.” (trés populaire)

SGD	Vb.***segged, yettseggid, isegged asegged*** : ‘’expédier, executer rapidement, libérer.’’ *	***segged, yettsegged, isegged asegged*** : ’expédier, exécuter rapidement, libérer.’’ Dér.***ttusegged***
SGRS	N.***asegres, isgersen*** : ‘’musette-mangeoire , on l’a passe au coup d’un âne d’un cheval.’’ N.INS. ***tasegrest, tisgersin*** : ‘’sorte de musulière pour empêcher un chevreau ou un agneau de téter’’.	***aseggaru, iseggura*** : ‘’barrage’’. BASSET R. p. 41
SKF	Vb.***skef, isekkef, yeskef, askaf/, tusekfin/ ssekfan*** : ‘‘ boire, boire chaud, humer. ‘’ . *	***scef/ stef/ ssef, iseccef, yescef asçaf*** : ‘’boire en humant, en aspirant, humer, laper’’ Dér.***twascef*** :’’ avoir été humé’’
	N.***askaf, isekfan*** :’’ soupe assez liquide dans laquelle on a cuit de la semoule ou des pâtes ou des crêpes déchiquetées.’’ *	***asçaf, iseçfan*** : ‘’ bouillon chaud, sorte de potage chaud, que l’on prend lentement en humant, ou par cuillère.’’ N.***tasçift, tiseçfin*** : ‘’aspiration, gorgée sucée lampée de liquide.’’
SKN	Vb.***zzken, zziken, ssken, yesskan /yessken/ askan/ assekni***: ‘’montrer, faire voir.’’	***seccen, yesseccan, yesseccen asecni*** : ‘’montrer, faire voir.’’
SKR	Vb.***sekkweô, yetsekkwir, isekkwer, asekkweô*** : ‘’fermer’’	*
	N.INST.***tasekkwaôt,tasekkweôt, tisekkwaôin*** : ‘’verrouille , verrou (ancien) en bois vertical, s’engageant dans le linteau de porte’’	***ssekkaôet, ssekkaôat*** : ‘’verouille’’
	Aug. ***azekôun, izekôunen, tazekôunt, tizekôunen*** : ‘’verrou’’	*
SL	N.***isli, islan, tislit, tislatin*** : ‘’jeune marié(e)’’ Vb.***ssuli,yessuluy,tissulya/ asuli*** : ‘’ se marier’’ N.***tissulya*** : ‘’mariage’’	***asli islan, taslet, tislatin*** : ‘’jeune marié(e)’’ * (=//= ***amlac***)
SL	Vb.***sel,isell, yesla, timesliwt/ tislin:*** ‘’entendre’’ *	***sell, yetsella, isell, aselli***: ‘’entendre, écouter’’ Dér.***ttusell***
SM	Vb.***summ, yettsummu, isumm asummu, tusummin*** : ‘’sucer’’ *	***éemm, yetéemma, iéemm aéemmi*** : ‘’sucer’’ Dér.***ttuéemm***

SM	Vb.***ssusem , yessusum, yessusem asusem, tasusmi*** : ‘’ se taire, se garder le silence.’’	***susem, yessusum, yessusem, asusem*** : ‘’ se taire, se garder le silence.’’
	Dér.***msusam***	*
	N.AG.***asusam, isusamen, tasusamt, tisusamin*** : ‘’ silencieux ‘’	*
SM	Vb.***asem, yettasem, yusem tismin, tusmin*** : ‘’ être envieux, jalous, ‘’	***asem, yettasem, yusem tismin*** : ‘’ être envieux, jalous, ‘’
SMV	***ismiv, yettismiv, yesmiv, semmev /tesmev/tasmuvi /tisemmvi, tusemvin /tisemvit*** : ,’’refroidir’’	***smev, isemmev, yesmev asmav/tasmuvi*** : ,’’être froid, frais’’
	Dér.***ssismev***	***ssesmev , ttussesmed***
	N.***asemmiv, tasemmidî*** : ‘’le froid’’	***semmev*** : ‘’le froid’’
	N.***tasmuvi*** : ‘’fraîcheur’’	***tasmuvi*** : ‘’fraîcheur’’
SMT	Vb.***summet, yessummut, yessummet, asummet /tusummtin*** **:’’** avoir utiliser pour oreiller ‘’	***summet, yessummut, yessummet asummet*** : ‘’ prendre pour oreiller’’
	N.***tasum(m)ta*** : ‘’ oreiller, coussin’’	***samu, isuma.*** : ‘’ oreiller, coussin’’ ***ticimt, ticimin*** : ‘’coussin (se dit à *At Bunur*)
SN	Numer.***sin, snat*** : ‘’ deux’’	***sen, sennet*** : ‘’ deux’’
SN	Vb.***issin/isin, yettisin, yessen, tamusni /tusnin*** : ‘’savoir, s’y connaître ‘’	***ssen, yettessen, yessen usun*** : ‘’savoir, connaître’’
	Dér.***twassen, myessan***	***twassen***
	N.***tamusni*** : ‘’connaissance, science , savoir’’	***tmusni, timusniwin*** : ‘’savoir, science, coran, justice’’
	N.AG.***amusnaw, imusnawen*** : savant(s)	***amusni, imusniyen*** : savant, homme de lois(rare)
SN	N.***asennan isennanen*** : ‘’épine, piquant’’	***asennan, isennanen*** : ‘’épine, piquant’’
SN	N.***isni, isnan*** :’’ grand couffin en alfa, dont on emmène des cadeaux à la mariée,trémie de moulin à eau’’	***isni , isnayen*** : ‘’grand couffin en alfa’’
	Dém.***tisnit; tisnatin*** : ’’ petit couffin’’	***tisnit, tisnayin*** :’’ petit couffin’’
SR	N.INST..***tassirt/tissirt, tissyar*** : ‘’moulin à grain, dent modulaire’’	***tasirt,tisira*** : ‘’ moulin à grain, dent molaire’’
	Aug..***asir*** **:’’** augmentatif, péjoratif du précédent (emploi rare)	*

SR	N.***asayer*** **:** '' envoyer '' (rare) ***ulac willan d asayer*** (Dans un poème de Si Mohand u Mhend)	***aser*** **:** ''envoyer, médiateur qu'on envoi pour demander la main d'une fille / , prophète (sens religieux.)
SRV	N.***asôiv, isôiven/asôaven :*** ''raie, rayure''.(voir *côv*).	***tisrevî, tisôav ,taseôôit, aseôîuî/aservuv*** **:** ''ligne droite''
SRF	Vb.***ssuref,yessuruf, yessuref asuref*** **:** ''faire de grands enjambées, marcher à grands pas, progresser, toucher à un maximum, à l'excès '' *	***ssuôef, yessuôuf, yessuôef asuôef*** **:** ''faire de grands enjambées,sauter'' Dér.***ttusuôef***
	N.***asurif, isurifen :*** '''grand pas enjambée'' N.***tasurift, tisurifin*** **:** ''pas/petite distance, petit pas, petite enjambée''	***tsuôift, tisuôifin*** **: ''** petit pas, petite distance''
SRF	Vb.***rsef, iserref, yesref, asraf/ tisreft/anesruf*** **:** ''nouer, entrelacer, embrouiller '' N.***tiserrift, tiserrifin*** **:** ''noeud, noeud coulant''	* ***taseôôift, tiseôôifin*** **:** '' noeud coulant''
ST	N.***ustu*** **:** ''file de chaîne'' (manufacturée généralement) N.***ssusti*** **:** ''tissu léger, burnous très fin de luxe''	***ustu*** **:** ''file de chaîne'' *
ST	***Sut /siwt*** **:** '' celles de (particule d'appartenance)''	***ûiwet :*** '' celles de (particule d'appartenance)''
STF	Vb.***settef, yetsettif, isettef, asettef*** **:** ''empiler, mettre en tas /ranger, /mettre en ordre'' *	***settef. yetsettef, isettef asettef*** **:** ''empiler, mettre en tas /ranger, /mettre en ordre'' ***ttusettef***
STN	N.INST.***tistent/tisetnin*** **:** ''poinçon ''	***isten, isetnan ,tistent, tisetnan*****:** ''poinçon, grosse alène''.
SW	Vb.***sew, itess, yeswa, tissit/tuswin*** **:** ''boire, fumer, être arrosé. ''	***sew, isess, yeswu, aswa*** **:** ''boire, être arrosé, fumer''
	Dér.***ssew, yessway, tissit*** **:** ''donner à boire, abreuver, arroser''	***ssew, isseswa, aseswi*** **:** ''donner à boire'' ***ttusseswa:*** ''avoir été arrosé''

T

Racine	Kabyle	Mozabite
T	Vb.***eppu, iteppu,yeppu, tatut/ tuppin/ timeppawt/tatut/tuppi/tippin*** : ''oublier. ''	***etta, itetta, yetta, itta, atta*** : ''oublier.''
	Dér.***emmepp*** : '' être oublié'' ***myupp, myeppu***	***ssetta ,twatta***
T	N.***tata*** : '' caméléon''	***tata*** : ''caméléon''
T	N.***tiî , allen*** : ''oeil, petit trou rond, orifice, point de jaîssement d'une source, attention, oeil admiratif. ''	***tiî, tiîîawin*** : '' œil/ fontaine dans l'exp. « ***tiîîawin n waman*** : fontaine » /centre de quelque chose : *« tit n* ***tfuyt*** : centre du soleil »
	N.***iîîew*** : '' gros oeil Aug.(péj)''	*
	taîituct : ''petit œil'' Dém.	*
ÏB	Vb.***îîebteb,yeîîebtib, itebîeb, atebîeb***: ''cogner (frapper pour enfoncer), faire un bruit sourd (onomatopée)''	***tebîeb, yeîîebîub, itebîeb, atebîeb*** : ''cogner (frapper pour enfoncer), faire un bruit sourd (onomatopée)'' .
	Dér.***stebteb:***	***stebîeb , ttustebîeb:***
TBR	N.***itbir, itbiren*** : '' pigeon domestique''	***atbir, itbiren, tatbirt, titbirin***: ''pigeon.''
ÏD	Vb.***îîev, iteîîev, yeîîev, tuîîva*** : ''téter, sucer. ''	***îîed, iteîîev, yeîîev, uîuv*** : ''téter, sucer. ''
	Dér.***ssuîev, tessuîuv, tessuîev, asuîev*** : ''allaiter, nourrir''.	***ssuved,tessuvuv, tessuvev asuvev*** :'' allaiter, nourrir''
	Dér.***twittev*** :''être tété, être epuisé''	***twattev*** : ''être tété, être epuisé'' .
TF	Vb.***tteftef, yetteftif, iteftef, ateftef***: ''tâtonner, chercher à tâtons avec les mouvements désordonnés.''	***tteftef,yetteftef, iteftef, ateftef*** :''chercher à tâtons, fureter, faire de petits profits, bricoler, / voler'.
	Dér.***steftef***	***steftef.***
ÏF	Vb.***îîef, yeîîataf, yeîîef, tuîîfa (fin/fit)/ tiîîfit(in)/ timeîfiwt/, /tameîfawt*** : ''tenir, prendre, saisir, retenir, durer, viser ''	***îîef, iteîîef, yeîîef, uîuf*** : ''tenir, prendre, saisir, retenir, durer, viser ''
	Dér.***twaîîef, twiîîef, myeîîaf***	***twaîîef***

	Dér.***skuîîef, yeskuîîuf, yeskuttef askuîîef*** : ‘’ chantouiller’’	***skuîîef, yeskuîîuf, yeskuîîef, askuîîef*** : ‘’ pincer’’
	N.AG.***aweîîuf , lweîîuf, taweîîuft***: ‘’fourmis’’ (collectif)	***takeîîuft, tikeîîufin/tagevfet/, tigevfin*** : ‘’fourmis’’
TL£	V.QUA ***telle$, itelle$.., atelle$*** : ’’ être inintelligent.’’	*
	ADJ.***imtelle$,imtelle$en*** : ‘’inintelligent, qui a la tête dure. Ingorant’’	***imtelle$/mtelle$,imtell$en/mtell$in*** : ‘’quelqu’un d’inintelligent , de tête dure’’.
ÏN	Vb.***îîenîen, yeîîentun, iîenîen, aîenîen*** : ‘’ résonner, bourdonner. (onomatopeé)’’	***îîenîen, yeîîenîun, iîenîen, aîenîen*** : ‘’ résonner, bourdonner. (onomatopée)’’
	Dér.***sîenîen***	*
TR	. N.***itri, itran*** : ‘’étoile, astre, tache planche sur l’oeil, motif de décoration, en forme de losange.’’	***itri, itran*** : ‘’ étoile / sort’’
TR	Vb.***pper, itepper, yepper, tuppra, tamepprawt, timeppriwt*** : ‘’prononcer une prière , demander.’’	*
	Aussi : ***mmter, yetmetra, yemmter, timmetriwt, ammtar*** : ,’mendier, quémander, emprunter’	***mter, yetmetra, imetra, ametri***: ,’’demander, mendier’’
	Dér.***ssuter , twimter***	*
	N.***tuprin/putra*** : ‘’ mendicité’’	***twatra*** : ‘’prière, sollicitation à Dieu(sens religieux seulement)’
	N.AG.***amentar/amappar, imapparen, tamappart, timapparin*** : ‘’mendiant(s)’’	***amenntru, imennetra, tamennetrut, timenntra*** : ‘’mendiant(es)’’
	N.AG.***amsuter, imsutren*** : ‘’quémandeur , solliciteur’’	
	N.***tamtart*** : ‘’ce qu’on donne au mendiant’’	***tamtart, timtarin, timtar*** : ‘’cadeau ,marque distinctive , signalement,’’
ÏRVQ	Vb.***îîeôveq, yeîîeôdiq, yetterveq, aîeôveg*** : ‘’éclater, se briser avec fracas/ atteindre, parvenir/éclater, s’ouvrir.(onomatopée)’’	***teôîeg, yetteôîeg, iteôîeg, ateôîeg*** : . ’éclater, se briser avec fracas/ atteindre, parvenir/éclater, s’ouvrir.(onomatopée)’’
	Dér.***steôveq:***	***steôîeg, ttusteôîeg***
TS	Vb.***îîes , yettaîîas ,yeîîes, ives/tuîîsin /tuîîsa/tiîsiwt*** : ‘’se coucher ‘’	***îîes , yeîîeîes , yeîîes , ives*** : ‘’se coucher ‘’
	N.***ives*** : ‘’ sommeil’’	***ives*** : ‘ ’ sommeil’’
TW	Vb.***ttetew, yettewtiw, itewtew atewtew*** : ‘’rester interdit, étonner, ne savoir quoi répondre, balbutier, se taire / être apeuré,	***ttewtew, yettewtew, itewtew, atewtew*** : : ‘’rester interdit, étonner, ne savoir quoi répondre, balbutier, se taire / être apeuré, effrayé.’’

	effrayé.''	
TW	*	Vb.***jawen, yetjawan, yejjiwen ajawen*** : être rassasié Dér.***sjawen***
	N.***tawant*** (G.K.): ''rassasiement'' N.***tajawant*** (P.K) : '' orgueil ''	***tjawant*** : '' rassasiement / s.fig. : orgueil, fanfarontisme''
TYN	***tiyni :*** ''dattes'' (employé uniquement dans le proverbe « ***agazi n tyni i ttebbewan ur i$elli*** » à Draâ el-Mizan.	***tiyni :*** ''dattes''
TZDM	N.***aîezdam,taîezdamt*** : ''porte-monnaie''	***ddeédam,id ddeédam*** : ''porte-monnaie ''



Racine	Kabyle	Mozabite
W	***w*** : ''marque d'état d'annexion d'un nom masculin commençant par ***a, u.*** « ***yeêmel wasif*** : la rivière a débordé ».	***W*** : ''marque d'état d'annexion d'un nom masculin commençant par : ***a, u.*** « ***yetwaîîef wuccen*** : '' le chacal a été rattrapé. »
W	Démon. ***wa, wag(ni), kana, ta ,tagi(ni) kana*** : ''celui là, celle là'', pronom démonstratif	***wu, wuni, tu, tuni*** : ''celui là, celle là'',
W	Relat.***wi, wu*** : ''celui qui, celui que, quiconque, quoi ? (pron. Indéfini, relatif, toujours suivi d'un participe, ou d'une phrase relative).'' ***« wi b$an ad d-yas yas-d*** : celui qui veut venir qu'il vient »	***wi*** : ''celui qui, celui que, quiconque, quoi ? (pron. Indéfini, relatif, toujours suivi d'un participe, ou d'une phrase relative).'' ***« wi xsen tiyni ad yeêmel tadriwin*** : celui qui veut avoir des dattes ,il devrait supporter les épines(du palmier).
W	V.QUA ***bbw, yettebbwa, yebbwa/ yewwa/ yeggwa/ tibbwit, tubbwin, tibbwi*** : '' être cuit, mûr, mûrir. '' Dér.***ssebbw/ msebbw***	***eww, yettewwa, yewwu, awwa/ agwa*** : '' être cuit.'' ***sseww , ttusseww.***
WCL	N.***lwacul, lembwacel*** : ''famille composée de tous ceux qui vivent sous le même toit.'' N.***tawacult*** : '' famille''	***lwacul*** : '' garçons,/ enfants'' ***tiwaculin*** : ''fillettes'' *
WV	Vb.***awev, yettawev, yebbwev, aggwav-tubbwvin-tuwwvin:*** ''atteindre, parvenir, arriver, devenir, être au point, attaquer, s'emprendre à ''. Dér.***ssiwev, myawev, msiwev***	***awev, yettawev, yiwev : aggwav :*** ''atteindre, parvenir, arriver, devenir'' ***ssiwev, ttusiwev***

WL	N.***awal,awalen*** **:** ''parole, mot, phrase, proverbe, dicton ''	***awal, iwalen*** **:** ''parole, mot, phrase, langue, proverbe''
	N.***tawalt*** **:''**parole, formule de divorce.''	*
	Vb.***siwel/ssiwel, issawal, isawel asiwel*** **:** ''appeler, dire, /raisonner, retentir.''	***siwel, yessiwel, yessawal awal/asiwel*** **:** '' parler, discuter, émettre un son''
	Dér.***msiwel*** **:''** s'appeler réciproquement ''	***ttussiwel***
WL	ADV ***metwal, mentwal*** **:** '' vers, dans la direction de, du côté de ''.	***twala*** **:** '' côté, direction.''
WLS	V.QUA. ***wles, iwelles, yewles, awlas*** ***:*** "avoir des douleurs au ganglions de l'aine."	*
	N.***awles,iwelsan/iwlessen*** : ''ganglion, adenite aigue''	***lwelsis,id lwelsis*** ***:*** '' ganglion ''
WLT	***welt /ult :*** ''fille de'' (utilisé surtout dans l'expression : ***fatma ult nnebi*** ''fatma fille du prophète''	***welt /ult :*** **''** fille de'' (utilisé moins que ***yelli -s*** ,Exp. : -- ***ult teqbala*** : une espèce de dattes ,connue au Mzab ***-- Mamma setti ult uyur*** ***''*** Mamma Setti fille de la lune'' nom d'une fable mozabite ancienne.
WLT	***weltma, yssetma*** ***:*** '' ma soeur,'' ***wetma*** à Draâ el Mizan	***wetma, isetma*** ***:*** . '' ma soeur,''
WN	V.QUA. ***awen, yettawen, yebbwen, awwen, tuwwin*** **:** ''être lourd, pesant, être lent (d'intelligence)''.	*
	N.INST.***tawent*** **:** ''grosse pierre enclume, grosse pierre qui servait à ecraser les olives.''	***tawunt,tiwuna*** **:** ''sorte de mortier en pierre très évasé, large pierre concave au centre servant de mortier , dans laquelle on écrase du grain au moyen d'un pilon qui est une simple pierre avoide dite « *ad$a n twunt* : pierre de mortier. » DELHEURE
WNS	N.***awnis, tiwinest, tiwinas*** **:** ''pendant d'oreilles'' (peu connu. Syn. *taεelluqt*)	***twinest, tiwinas*** **: ''**boucle, pendant d'oreilles,/pièce de monnaie ayant la valeur de cent ,par ext. : ''centaine,cent ''
WNZ	N.***tagwenza*** **:** '' front, / chance''	***tawenza*** **:** (semble sans pluriel), *front, * bonne chance, (symbole de bon sort), *le front blond d'un cheval, *coutume : on verse sur le front de la mariée des bonbons, des cacahouètes,et des dattes, signes de bonne chance et d'abondance)''
W£	Vb.***wwεweε, yetweεwiε/yetweεwuε, iweεweε, aweεweε*** **:** ''résonner, produire	***wweεweε, yetweεweε, aweεweε*** **:** '' crier de douleur''

	un son semblable à un mugissement''(onomatopée)	
W£S	Vb.***qqes, iteqqes, iqqes tuqqsa*** : ''piquer, mordre.''	***(sw) swaqqes, yeswaqqas, aswaqqes*** : '' mordre, être mordu (piquer, être piqué (par un serpent,...)'' Vb.***qqes , yetteqqes , uqus*** : ''fermer / s'exploser''
	Dér.***ssuqqes , twiqqes***	***- sseqqes*** : '' faire exploser'' ***swaqqes*** : ''faire mordre'' ***tusswaqqes*** : '' être mordu''
WR	***ur, u, wer*** : ''ne … pas'' Particule de négation en phrase verbale , habituellement complétée par *ara* placé après le verbe . ***« ur éôi$ ara anda yella*** : je ne sais pas o est ce qu'il est. »	***ul, u, wel*** : ''ne … pas'' mm. util. mais il n'est pas complété par d'autres éléments) ***« d ilan ul safôe$*** : ça fait des années que je n'ai pas voyagé. »
WR	N.***awrir, iwriren*** : '' hauteur de terrain, mamelon, éperon '' (fréquent en Top.)	***awrir,iwriren*** : ''montagne, colline de grande dimension''
	N.***tawrirt,tiwririn/tawrarin /tiwrarin :*** '' colline'' Dém.	***tawrirt, tiwririn*** : ''colline, éminence coteau'' (rare)
WR	N.***tabbwurt, tibbwura/ tawwurt, tiwwura*** : ''porte, portail''	***tawurt, tiwura*** : '''porte, portail''
WR	Vb.***werwer, yetwerwir, yiwerwer awerwer*** : ''maigrir démesurément, fondre, se vider /bruire (émettre des rumeurs confuses)''	***wwerwer, yetwerwir, iwerwer, awerwer*** : ''abonder (eau), piquer (piment, ail....)''
	Dér.***swerwer*** : vider	***swerwer***
WR	***Aéôu n war*** : Top. à Ouagnoun '' le rochet du lion''	***war :*** '' lion''
WRK	Vb.***werrek, yetwerrik, iwerrek awerrek*** :''regarger, abander, être plein''	***werrek, yetwerrek, iwerrek, awerrek*** : '' élargir, ouvrir''
WRN	N.***awren, iwernan*** : ''farine, semoule fine '' DEST . *aggwren*	***aren*** : ''farine, semoule fine ''
WR£	V.QUA. ***iwôi$,yettiwôi$,weôôe$, tewôe$, tawôe$t*** : '' être jaune, jaunir, être pâle livide''	***wre$, iwerre$, yewre$, tawer$i*** : '' être jaune, jaunir, être pâle, livide''
	Dér. ***ssiwôe$, ssewôe$***	***ssewre$, ttussewre$***
	Dér.Exp.***ssiwôiôe$*** : ''pâlir (uniquement du soleil), palissant qui se couche''	***wrire$*** : ''être jaunâtre'' ***tawrire$t*** : ''couleur jaunâtre'
	ADJ. ***awôa$*** : '' jaune, pâle''	***awra$*** : '' couleur jaune'' ***tawra$t*** : fém. / nom d'une variété de dattes
	*	N.***uwre$*** : ''or'' (métal)

WSR	V.QUA. ***iwsir,yettiwsir, wesser, tewser, tuwessrin, tiwessirt :*** '' vieillir, être décrépit, être vieux, âgé.''	***wser, iwesser, yewser, awsar*:. :** ''vieillir, être décrépit, être vieux, âgé.'' Aussi : ***aser, yettaser, yuser, assar :*** '' manquer, être insuffisant.'' « ***aser sseêêet :*** etre faible,malade »
	Dér.***ssewser:*** **rendre vieux**	***ssewser, ttussewser***
	N.***tewser*** **:** '' vieillissement, vieillesse''	***tawesri*** **:** ''vieillesse''
	awessur,awesran **:** ''vieux, âgé, usé'	***awessar*** **:** ''vieille, être malingre''
WT	Vb.***wwet, yekkat, yewwet*** , ***tiyita*** **:** ''frapper, battre, donner des coups''	***wwet, yeccat, yewwet, tiyita*:** 'frapper, battre, donner des coups''
	Dér.***pwet, myewet, myembwat***	***twawwet***
	N.***tiyita, tiyitiwin*** **:** ''coups''	***tiyti, tiyyita :*** ''coups''
WY	Vb.***awi, yettawi, yiwi, aggay*:** ''porter, emporter, amener''.	***awi, yettawi, yiwi, aggway*:** ''porter, emporter, amener''.
	Dér.***swawi, myawi, smawi***	***twawi***
	N.***aggay*** **:** '' charge, transport ''	***aggway*** **:** ' charge, transport ''.
WZ	Vb.***wwezwez, yetwezwiz(az), awezwez/abezwez*** **:** ''avoir des engourdissements par le froid /être parcouru par des fourmillements/ être engourdi.''	***wwezwez, yetwezwiz, awezwez*** **:** '' picoter, produire des picotements''
WZ	N.***tiwizi*** **:** '' entraide communautaire et gratuite (à charge de retour pour une tâche collective, difficile à réaliser sans aide)''.	***twiza, tiwiziwin*** **: ''**projet réalisé par l'entraide./chantier de construction''
	N.AG.***awaziw, tawaziwt*** **:** ''celui qui aide à une ***tiwizi''***	*
WZL	V.QUA. ***iwzil , yettiwzil, wezzil, tewzel, tuwzel, tiwezzli*** **:** ''être court, diminuer de longueur ''	***qzel , iqezzel, yeqzel, aqzal, taqezli*** **:** ''être petit de taille, court. '' .
	Dér.***ssiwzel, zzewzel***	***sseqzel , ttusseqzel***
	N.***tewzel*** **:** ''raccourcissement''	***taqezli*** **:** ''raccourcissement''
	ADJ..***awezlan, iwezlanen*** **:** ''être petit de taille, court.''	***aqezzul, taqezzult :*** ''être petit de taille, court.'' ***taqezzult, tiqezzal*** **:** ''gourdin, matraque''



Racine	Kabyle	Mozabite
X	Exl.***ax, a, axet, axemt*** : ‘‘ tiens, prends’’, (seulement à l’impératif au 2ème per du sing et du plur)’’	***ax, a, axet, axemt*** : ‘‘ tiens, prends’’, mm. util.
X	. N.***xixxi*** : ‘‘ c’est sale ‘‘ Lang . enf..	***xxa*** : ‘‘c’est sale (Lang . enf)./merde(avec excuse) ***xixxi*** :’’ la merde, kiki’’ (lang . enf).
X	N.***axbuv, ixbuven*** : ‘’ trou, trier’’ ***taxebuî, tixbuvin*** : ‘’trou, trou dans un mur servant de cachette’’	***taqbuvî, tiqbav,*** : : ‘’trou quelconque / jeu traditionnel o on creuse des trous sur terre.’’ (*axjun* ‘’trou’’)
XF	N.***ixef, ixfawen*** : ‘’tête, sommet, extrimité, pointe, petite pointe, petite tête.’’	***ixef, ixfawen*** : ‘’tête, sommet, extrémité, pointe, petite pointe, petite tête.’’’
XL	V.QUA ***xelxel, yetxelxil, ixelxel, axelxel***: ‘’être de mauvaise humeur., être fou.’’ . Aussi : + ***mmexlel, yetmexlil, amexlel*** : Dér.***smexlel*** : ‘’ faire le fou.’’ ADJ.***amexlul, imexlulen*** : ‘’qui fait le fou.’’	***xelxel, yetxelxel, ixelxel, axelxel*** . : ’’ être dérangé de cerveau.’’ ***sxelxel, ttusxelxel*** ***mxelxel, mxelexlin, mxelxla, mxelexlat*** : ‘’être dérangé de cerveau’’
XL	N.***axlul, taxlult*** : ‘’morve, humeur de nez (avec excuse)’’	***taxnnut, tixnunin*** : ‘’ morve, humeur de nez (avec excuse) ‘’
XLε	V.QUA ***xwleε, ixwelleε, yexwleε, axwlaε, lxwelεa*** : ‘’être éprouvante, avoir peur, être craintif, timide’’ Dér.***sexwleε msexwleε*** N.***lxwelεa*** : ‘’ frayeurs’’	***xleε, ixelleε, yexleε, axlaε:*** ‘’avoir peur’’ ***sexleε, ttusexleε*** ***lxelεet , axlaε :*** ‘’ frayeurs’’
XM	N. ***axxam, ixxamen*** : ‘’ maison, famille, foyer’’ ***taxxamt,tixxamin*** : ‘’ chambre’’Dém.	***axxam, ixxamen*** : ‘’habitation légere, hutte construite dans l’oasis, o on passe l’été. ‘’ ***taxxamt, tixxamin*** : ‘’ tente(s).’’
XNC	N.***axencuc, ixencac, taxencuct*** : ‘’groin, museau(non compris de tous)’’	***axencuc, ixencac*** : ‘’museau, groin, (syn. *axenfur*). ‘’

XNCR	V.QUA ***xxenceô, yetxenciô, ixenceô, axenceô*** **:** ‘’être enchifrené, (enrhumé).’’	***xxencec, yetxencec, ixencec, axencec*** **:** ‘’être affligé d’un rhume de cerveau, être enchifrené (même pour bétail)’’.
	Dér.***sxinceô :*** ‘’renifler (betail)’’	***sxencec.***
XNFR	N. ***axenfur, ixenfuren*** **:** ‘’croûte de bouton’’	***axenfur, ixenfuren*** **:** ‘’museau d’un animal, groin’’
XNZR	V.QUA.***xenzeô, yetxenziô, ixenzeô, axenzeô*** **:** ‘’être enchifrené, chancre au nez ou en visage, morve’.	*
	*	N.***tixunzar, tinzar*** **:** ‘’morve’’.(avec excuse)
XR	Dér.***sxeôxeô, yesxeôxuô, yesxeôxeô, asexxeôxeô*** **:** ‘’souffler bruyamment, ronfler’’.	***sxe$ôxe$ô, yesxe$ôxuô, yesxeôxeô, asxeôxeô :’’*** souffler bruyamment, (chat …)’’ Aussi : ***ssuxret, yessuxrut, yessuxret, asuxret*** **:** ‘’ ronfler’’ N.***taxeôxuôt, tixeôxurin*** **:** ‘’ dernier souffle de la mort.’’
XS	V.QUA ***xsi, ixessi, yettaxsay yexsi, axsay*** **:** ‘’ être éteint, s’éteindre’’	***ens , iness , yensu , ansa*** **:** ‘’ être éteint, s’éteindre’’
	Dér.***ssexsi, yessexsay , yesexsi,asexsi*** **:** ‘’éteindre , faire dégonfler’’ Aussi : ***sens,yesnusu,yessens, asensi***	***sens, yesnusu, yessens, asensi*** : ‘’éteindre’’ ***twassens***
XSY	N. ***tixsi / ulli*** **:** (plur.) ‘’brebis’’ ***tixsiwin*** (lang,enf) : mm. ss.	***tixsi , tixsiwin*** **:** ‘’ovin, brebis, ou caprin, chèvre / gigot de viande’’
XSY	N. ***taxsayt, tixsayin*** **:** ‘’courge, citrouille’’	***taxsayt, tixsayin*** **:** ‘’ courge locale,’’ syn. ***tamisa, timisiwin*** dans le parler de Bni-Izguen
XZR	Vb.***xéeô, ixeééeô/yettexéaô, yexéeô, axéaô*** **:** ‘’regarder, considérer, examiner.’’	***xzer, ixezzer, yexzer, axzar*** **:** ‘’regarder, observer’’
	Dér.***myexéaô***	***twaxéaô***
XWD	*	Dér.***sexwwev, yesxeggwav, yessexwev*** **:** ‘’ mélanger’’
	N..***taxuggwit*** **:** ‘’rassemblement à l’occasion d’une bagarre’’	***taxeggwavt*** **:** ‘’magouille.’’



Racine	Kabyle	Mozabite
Y	N. ***aydi, idan/ agdi, igdan , taydit, tiydan, tiydiyin,/ tagdit, tigdayin, tigdiyin*** : ‘’ chien’’	***aydi,idan , taydet ,tiydan*** : ’ chien’’
Y	Pron. ***iyi/ yi /i*** : ‘’ moi, à moi’’ (pron.per. aff. de vb. 1er per) « ***yewwet-iyi tisegnit*** : ‘’il ma fait une piqûre »	***iyi/ yi /i*** : ‘’ moi,à moi,’’ (pron.per. aff. de vb.)1er per) « ***ssiwlen-iyi tilefun*** **:’’** ils m’ont appelé au téléphone »
Y	ADV.***ya*** : ‘’ déjà ‘’ ***ççi$-d ya imekli*** : ‘’j’ai pris déjà le déjeuné’’	***ya*** : ‘’ déjà ‘’ ***çren-d ya s ives*** : **‘’**ils se sont déjà réveillé’’
Y	N. ***yaya*** : (ma) grand mère, personne âgée de la famille (syn. plus fréquent : *setti*)	***yayya*** : ‘’ terme de respect dit par les femmes blanches à l’égard des femmes d’origine africaine’’
YV	***iven /enniven wayev-weyyad-wayiv,tayev-tiyav-tiyiv, wayevnin-wiyevnin-wiyidnin*** : ‘’autre ,l’autre année, l’an passé’’ (particule déterminatif, définie ou indéfinie)	***widiven,tividet, tivivnin/tividentin*** : . ‘’autre ,l’autre année, l’an passé’’
YDR	N. ***tayedrett-tiyedrett tiyedrin*** : ‘’epi ‘’	***taydert,tiyedrin/tiyudar*** : ‘’epi ‘’ .
YK	Interj. Excl. ***yak !*** : ‘’ n’est ce pas ! ‘’	***yak !*** : ‘’ n’est ce pas !! ‘’ ***ya*** : ‘’ oui ‘’ masc. ***yaha*** : ‘’ oui ‘’ fem .(réponse à une appellation)
YL	N.***yal, yall, d-yil*** **:’’** toute espèce de’’ ....(abondance, pléthore).	***ayulu, ayulun*** (masc) ***aytulu, ayulunet*** (fém). : ‘’ tous, toute, toutes, complètement,, tout’’
YL	N. ***yelli,yessi*** : ‘’ fille’’(ma)	***yelli, yessi*** : ‘’ fille’’(ma)
YLW	N. ***taylewt, tiyelwin*** : ‘’outre de peau de mouton débarrassée de sa laine, sert pour provisions sèches, (farine, figues par exp .)	***taylut, tiylatin*** : ‘’sorte d’outre ou de sac en peau de mouton ou de chèvre qui sert à transporter le grain , sac à grain.’’ Aussi : ***taklut, tiklutin*** (parler de Ben-Izguene)
YM	N. ***yemma, tiyemmatin*** : ‘’ma mère’’.	***mamma-kw, id mamma*** : ‘’ma mère’’.
YéD	N. ***ayaéid, tayaéivt, tiyuéav, iyuéav*** : ‘’coq, poule’’	***yaéid-tyazivt, iyaéiven , tiyaéivin*** : ‘’coq, poule’’



Racine	Kabyle	Mozabite
Z	N. ***zizi*** : Nom de parenté (mon) ''grand frère, oncle'' Terme employé à la place de ***dadda*** dans les familles maraboutiques	***zizi*** : '' le sein téton'' Lang.enf.
Z	N. ***izi , izan*** : ''mouche '' Dém.***tizit, tizatin*** : '' moucheron''	***izi,izan*** : ''mouche ''. *
Z	N. ***iééan*** : ''merde, excement'' (avec excuse) employé en insulte.	***iééan*** : ''merde, excement'' péj.
Z	N. ***tiééit, tiééiyin*** : ''barbe de grain d'orge / brindille.'' N. ***azezzu*** : '' genêt épineux'' *	***tizit,tizitin*** : ''foliole de palme '' * ***ult zit , At zit*** : ''ceux de foliole de palme '' (argotique) pour désigner les arabes nomades sahariens(à cause de leurs grand chapeaux fait de foliole de palme tressées,ou bien par ce qu'ils fabriquent ces chapeaux)
ZƐBL	Vb.***zeɛbel, yezzeɛbil, yezzeɛbel azeɛbel*** : ''faire le fière ,le fanfaron.''	***zeɛbel, yetzeɛbel,izeɛbel, azeɛbel*** : ''faire le fière ,le fanfaron.''
ZB	N. ***tazibba*** : « cuirasse, cotte de mailles, grand collier ancien avec plaques d'argent garnies d'anaux. Nom d'une plante non identifiée ceuillie au jour de *« tarurit uzal* »DALLET .	***tizibawin*** : « chaînes bijoux portées sur trois ou quatre rangs, comme ornement par les femmes ». DELHEURE
(ZBG)	Vb.***zebbeg, yezzebbig ,azebbeg***: ''fabriquer des bracelets''	*
ZBW	N. ***tazibwa*** : '' plat en bois'' ***téiwa*** à Kherrata(Bejaia)	***téiwa, tiéiwawin*** : ''grand plat rond en bois ''
èV	Vb.***éed, eéd, yeééad, yezv iéid*** : '' moudre, faire moudre'' N. ***iéid*** : ''mouture'' N.INS.***aééad,aééaden*** : ''manivelle mobile du moulin domestique (syn.*asegru*)''	***eéd, yeééad, yeédu, aéda/aééad*** : '' moudre, être moulu'' ***aéda*** : ''mouture'' *

èV	Vb.***eéîî, yeéva, azeîîa /tuévin/ tiévin(…)*** : ''tisser, tresser,et pass''.	***eéd, iéeîî , yeéva aéva twaév*** : ''tisser, tresser,et pass''.
	N.INS. ***iévi, iéviyen*** : « grand fuseau qui sert pour filer la trame /quantité de laine enronlée sur un grand fuseau /piquant de porc-epic » DALLET ***tiévit*** : Dém	***aédi,iéevyan/iédan*** : « gros fuseau pour filer le gros fil, il n'a pas de crochet à sa partie inférieure, et sa toupie n'est qu'un anneau epais en bois ». DELHEURE
	N.INS. ***aéeîîa*** : ''tissage/metier à tisser/toile d'araignée'' *	***azeîîa*** : '' métier à tisser'' . Dém. ***taéeîîawt,tiéeîîawin***: ''tissue, petit métier à tisser'' - ***téuîîut*** : ''abris de cheveux qui reste dans le peigne, qui tombe quand on peigne.''
ZDL	Vb.***ezdel,izeddel, azdal/tazdelt***:''couver,être accroupi * (=//= *tamellelt ,timellalin*)	***sidel, yessadal, yessidel, asidel*** : ''couvrir'''' N. ***tazdelt,tizdal*** : ''oeuf ''
ZD£	Vb.***zde$, zed$e$, yezde$, tanezdu$t, azda$*** : '' habiter , loger.'' Dér.***twazde$/ tunezde$, myezda$*** N.AG.***amezda$/ tamezda$t*** : ''habitant'' N.***tamezdut*** : '' habitation''	* BASSET R.42, ***amezda$*** : ''bourg.''
ZDY	N.***tazdayt,tizdayin*** : '' palmier''	***tazdayt, tizdayin*** : '' palmier''
ZDY	Vb.***ezdi, izeddi, yezdi, azday/tuzdin/zeddi*** : ''unir, rassembler ,être uni ,s'unir, s'associer avec ''. Dér.***twazdi, myezdi*** N.***tamezdit, timezda*** : « deux fils de chaîne pris ensemble en tissant (si c'est au milieu, c'est un défaut, si c'est en lisière, c'est bien) » DALLET	***ezdi, izeddi, yezdi, azday /azdi*** : ''faire épissure ,raccommoder, raccorder, / d'o réconcilier,unir'' ***twazdi*** ***tamezdit, timezdiyin/timezday*** : « reprise, épissure, stoppage sur un tissu, raccord en tissage ; cela designe une faute, un embrouillage venant de la rupture d'un fil de chaîne vertical, qui se tortillonne, et se noue à la duite ; et cela forme une sorte de reprise de raccommodage,d'épissure » .DELHEURE ***tazeddit, tizeddiyin*** : '' corde, longe, corde qui permet de se maintenir sur un palmier, un arbre''DELHEURE

	*	N.***azdi (n idammen)*** ***:*** ‘’liaison de sang , réconciliation familiale qui vient après un conflit.’’
ZF	Vb.***ezzef, itezzef, yezzef, tuzzfa*** **:** ‘’se déchausser(dent) ,(arracher par la base) ‘’ V.QUA ***uzuf, yettuzuf, yuzaf, uzaf*** **:** ‘’être ôte, déchargé, être secoué, délivré.’’ Dér.***zzuzef***	***zzef, yettezzef yezzef, uzuf*** **:** ‘’être affaiblie (il n’est plus employé)’’ utilisé uniquement dans l’expression :*yebbi-t zzef* ‘’il est emporté par quelque chose(de plus fort que lui)’’
ZFR	V.QUA.***zeffer, yezzeffir, yezzeffer azeffer*** **:** ‘’prendre une odeur, un goût âcre.’’ ADJ.***azefran,izenfran,ta(ti) zeffar izeffaren*** **:** ‘’ de goût/ odeur âcre, fade, désagréable’’	***zuffer, yezzuffur, yezzuffer azuffer*** **:** ‘’prendre une odeur, un goût âcre.’’ ***amzeffer,imzeffren*** **:** ‘’quelqu’un d’odeur âcre ‘’. ***azufri, zwafra*** **:** ‘’ouvrier’’
éG	Vb.***eééeg, iteééeg, yeééeg, tuééga/tameééagawt***: ‘’ traire, ‘’ N.***tameééagt,timuééag*** **:** ‘’mamelle’’ (bétail) Aug.***amaééag*** péj. : ‘’grosse mamelle difformé’’	***ééej, yetteééej, yeééej aééaj*** **:** ‘’ traire ‘’ * *
ZGN	V.QUA.***zgen, izeggen/yettezgan azgan*** ***:*** ‘’être à moitié’’ N.***azgen,izegnan*** **:** ‘’ moitié’’	* ***azoen, izeonan*** **:** ‘’ moitié’’
ZGR	N.***tazeggwart*** **:** ,’jujubier sauvage Bot. zizyphus lotus’’	***tazeggwart,tizeggwarin*** **:** ‘’jujubier sauvage à épines.’’
ZGZW	V.QUA.***zzegzew, yezzegziw, yezzegzew, azegzew/tizzegzewt*** **:** ‘’devenir, être bleu, vert verdir, bleuir, ‘’ Aussi **:** ***zegzew, yetzegziw/yettigziw zegzaw-tizegzewt*** **:** ‘’être vert, bleu, gris, n’etre pas mûr/cuit, mal cuit’’ * N. ***tizzegzewt*** **:** ‘’ verdure’’ ADJ.***azegzaw/azegza, izegzawen*** **:** ‘’vert, bleu, gris, non cuite......’’ ***aberzegzaw,iberzegzawen*** **:** ‘’verdâtre, bleuâtre, grisâtre’’ ***azegza(u)*** **:** ‘’ récolte encore verte nom mûre’’	***zizew, yetziziw, yezzizew, azizew*** : ‘’être, devenir bleu’’ Dér.***szizew :*** ‘’rendre bleu’’ =//=***tazzezwi*** **:** ‘’ couleur bleu.’’ ***azizaw, izizawen*** **:** ‘’bleu,bleu verdâtre / non cuite.’’

éL	Vb.***ééel, itezzel, yeééel, tuééla***: ‘’tendre, étendre ‘’	***ééel, yetteééel, yeééе, uéul*** : ‘’tendre, etendre , étirer’’ Dér. ***twaééel.***
	Vb.Exp.***bɛuééel*** : ‘’s’étendre de tout son long.’’	***mbuééel/mmuééel*** ***abuééel*** : ‘’s’installer confortablement, se prélasser, s’étirer et se laisser aller.’’
ZL	N. ***azal*** : ‘’ valeur’’	***azel*** : (sans plur.) ‘’valeur / prix marchand, valeur marchand’’
ZL	N. ***izli, izlan*** : (le sens premier du mot parait perdu du moins aux A.M . DALLET) : ‘’chant d’amour’’. Chenwa: ***tizlit*** : ‘’ chanson.’’	***izli ,izelwan*** : ‘’ strophe de vers ,bout rimés./chants rimés sans instruments.’’ plur.plus empl.
ZL	N. ***uzzal, uzzalen*** : ‘’fer, symbole de dureté, de solidité, d’énergie /forceps(au plur.)’’	***uzzal, uzzalen*** : ‘’ fer, morceau de fer.’’
ZLBË	Vb.***zzelbeê, yezzelbiê, yezzelbeê, azelbeê*** : ‘’tromper, berner’’ Dér.***ttuzelbeê***	Mét..***zzebleê,yezzeblaê, yezzebleh, azebleê*** : ‘’ tromper, berner’’ ***ttuzebleê***
ZLF	V.QUA. ***zlef, izellef,yezlef, azlaf/zzelfa, /zzelf*** : ‘’ être flambé havi, flamber, brûler’’ Dér.***twazlef, snezlulef, nnezlulef*** N. ***buzelluf*** : ‘’tête et pied de mouton grillés / le ragoût préparé avec cela.’’	***zlef, izellef, yezlef, azlaf*** : ‘’ griller, brûler (ou être) ‘’ ***ssezlef , ttuzellef*** ***buzelluf*** : ‘’tête et pied de mouton grillés / le ragoût préparé avec cela.’’ ***zelluf*** : ,’grillé, grilland’’ « ***zelluf n yimendi*** : grillant doublé »
ZLM =//=	Vb.***zlem, izellem, yezlem azlam.*** : ‘’regarder de travers / faire des clins d’oeils / boucher’’ N.***azellum,izelman*** : ‘’ceinture légère faite de quelques cordons ronds (*isura*).’’	***zlem, izellem, yezlem, azlam***: ‘’torsader, tordre (une corde ..)’’ ***azellum,izelman*** : ‘’corde assez forte faite de brins de laine de mouton et de poils de chèvre’’
ZLMV	V.QUA.***ééelmev, yeééelmid, iéelmev,aéelmev, tuééelmvin*** : ‘’être à gauche, se mettre à gauche , tourner sur la gauche’’ . N.***éelmed*** : ‘’ la gauche ‘’ ADJ.***aéelmad, iéelmaven*** : ‘’ gauche ‘’	***éelmev, iéelmev, yeééelmav aéelmev*** : ‘’être à gauche, se mettre à gauche , tourner sur la gauche / dévier du bon chemin’’ ***éelmed*** : ‘’ la gauche ‘’ ***aéelmad, taéelmadt*** : ‘’celui/ce qui est a gauche (lieu / personne), / dévier de la ligne droite.’’
ZLY	Vb.***éli, iéelli,yeéli, aélay*** : ‘’ laver, faire un lavage, localisé / détacher / essorer ‘’	***=//= éli, iéelli, yeéli, aéli/aélay***: ‘’partager, deviser par une ligne, une raie (se dit surtout pour les cheveux)’’

		N.***taéellit,tiéellitin*** : ‘’ raie dans le cheveux , sur un tissage.’’
ZM	N. ***zzmam*** : ,’ registre’’	***zmam,ezmayem*** : ,’registre, livre’’
ZM	N. ***izem, izmawen*** : ,,’ lion’’	***zim, yetzima*** : ,’ gémir’’ (lion) (=//= lion : ***war***)
éM	Vb.***éem, iéem, yeéma, tuémin*** : ‘’serrer, tordre, presser pour extraire le jus(et passif)’’ Aussi : Vb.***eémi, iéemmi, aémay.*** Et : ***eééem, iteééem, tuééma*** : ‘’ être ratatiné (fruit, legumes) / maigrir, se décharner.’’ Et : Vb.***zemmem, yezzemmim, azemmem*** : ‘’fermer, clôre, boucher, joindre exactement’’ Dér.***nneéemi , sseneéem,***	***éemm, yetéemma, iéemm aéemmi*** :’’ sucer, presser pour extraire (liquide …..)’’ ***ttuéem***
ZML =//=	N..***azamul, izumal*** : ‘’ compagnon/ être beaucoup ‘’ « ***ussan d izumal*** : jours qui (me) compagnent »	***azmul,izumal*** : ‘’symbole’’
ZMR	V.QUA.***zmer, izemmer, yezmer tazmert / azmar*** : ‘’pouvoir, être capable de, pouvoir à, supporter’’ N.***tizemmar*** : ‘’force, santé’’ N.AG. ***uzmir,uzmiren,tuzmirt*** : ‘’ qui a la force de porter, de supporter.’’	***zmer, izemmer, yezmer, azmar*** : ‘’subir, supporter, / être malade ‘’ Employé dans le parler de Beni-Izguen seulement au prétérite négatif . ***tazmert*** : ‘’ santé’’ *
ZN	Vb.***zzenzen, yezzenzin /yezzenzun, azenzen*** : ‘’bourdonner (onomatopée)’’ *	***zzenzen, yetzenzen, yizzenzen, azenzen*** :‘’bourdonner (onomatopée)’’ N.AG.***buzenzen, id buzenzen*** : ‘’guêpe, frelon / sorte de noeud, ou pompon....’’
ZN	Vb.***azen, yettazen, yuzen, tuznin/ lazen*** : ‘’ envoyer’’ Dér.***twazen***	***azen, yettazen, yuzen, azzan*** : ‘’ envoyer’’ ***twazen***
Z£	Conj. ***zi$*** : ‘’ précisément, il se trouve que, donc.’’	***zi$, izi$*** : ‘’donc, alors ,par conséquent.’’
Z£L	V.QUA.***iz$il, yettié$el/yettiz$il, aé$al*** : ‘’ être chaud’’ N..***aé$al*** : ‘’grande chaleur’’	* ***tifez$elt, tifze$lin*** : ‘’(palmier sèche servant de matière pour le chauffage)’’
Z£W	N.***tazeqqa,tize$wa/tize$win*** :	***tazeqqa,tizeqwin*** : ‘’chambre

	‘’maison (en maçonnerie, pierre pisée).’’	(en maçonnerie), pièce d’une maison .’’
ZR	Vb.***zzerzer, yezzerzir, azerzer*** : ‘’courir, galoper, filer, prendre une allure rapide.’’	*
	N . ***izerzer, tizerzer*** : ,’ gazelle’’	***izerzer, izerzaren*** : ‘’gazelle de grosse taille’’ Dém.***tizerzert*** : ‘’ gazelle plus petite’’
ZR	N. ***tiziri*** : ‘’éclair de lune, clarté de la lune,’’	***taziri*** : ’éclair de lune, clarté de la lune,’’
ZR	N. ***tazart*** : ‘’figues sèches,’’	***azar,azaren*** : ‘’ baie, jujube’’ ***tzart/tazzart,tizarin/tizzarin*** : ‘’baie, jujube (fruit charnu)’’
ZR	N. ***azrar,izurar*** : ‘’ collier.’’ N. ***tazrart,tizuratin/tizurar*** : ‘’collier, bande de tissue qui ferme la baratte’’	***asôa, isôayen*** : ‘’collier.’’ *
éÖ	N. ***aéôu*** : ‘’ pierre.’’	***aérar*** : ’’gravier’’
éÖ	N.***aéaô,iéuôan*** : ‘’racine / veine, artère /souche familiale’	***éuô/aéuô,iéuôan*** : ‘’racine, origine, veine, nerf./souche familiale’’.
éÖ	Vb.***éeô, iéeôô, yeéôa, timezriwt/tuéôin*** : ‘’ voir, savoir, aller voir, rendre visite / regarder.’’	***éeô , iééar yeéôu, aéôa*** : ‘’voir (un rêve) /s’imaginer , surtout en songe) . S’emploie uniquement dans deux expressions : « ***éôi$ tirjet*** : j’ai rêvé » « ***ul rgibe$ ul éôi$*** : je n’ai pas vu, ni vu(deux synonymes) ‘’
	Dér. ***emméeô***	*
	N. ***iéôi*** : ‘’la vue, les yeux.’’	*
	N. ***timeéôa*** : ‘’visite dans l’intention de voir une fiancée/ cadeaux apportés en venant voir la mariée (par la famille du fiancé).’’	***taméuôt , timéuôin*** : ‘’femme venant de s’accoucher (qu’on visite pour la féliciter et lui apporter des cadeaux)’’
ZRF	N.***aéaôif*** : ‘’alun’’	***éaôif , aéeôf*** : ‘’ alun ‘’ BASSET R.39 *azerfa* : ‘’argent’’ 74 : ***azôuf*** : ‘’ monnaie’’
ZRG	Vb.***zrireg,yettezririg,yezrareg azrireg*** : ‘’couler, filer rapidement sur une surface lisse /filer, disparaître’’ *	***ezreg, izerreg, yezrzg, azrag*** : ‘’poindre, paraître au dehors en sortant vivement, jaillir, couler, filer rapidement .’’ N.***azrag,izergan*** : ‘’ rejet,petite proéminence qui pousse au bout d’une tige, bouton bourgeon’’ « ***izergan n t$essimt*** : ‘’rejets de concombres ‘’
éÖM	N.***aéôem, iéeôman*** : ‘’ boyau, intestin’’	***taéôemt*** : ‘’ boyau, intestin’’ .

ZRZY	N.**azerza** : ‘‘ maladie donnant de gros boutons/varicelle, maladie des bêtes à laine proche de la variole’’	**azerza /tazerzayt** : ‘’variété de datte (de couleur rouge) **tazerzayt** : ‘’variole’’ (maladie)
ZW	*	V.QUA.**zwa, izeggwa, ul yezwi, azwa** : ‘‘être ventilé, airé’’ Vb.**sezwa, yessezwa, asezwa** : ‘‘ventiler, aérer, faire de l’aire’’
	N.**azuzwu/azuzbu** : ‘’moment o un vent frais s’élève en fin d’après -midi venant de la mer /fraîcheur de l’apés-midi de l’été.’’ Destaing: **zuzwu**: ‘’être frais, bien ventile.’’	**asezwa** : ‘’action de ventiler’’
	N.**tizzizwit, tizzizwa** :’’ abeille’’	**tizizwi(t)- tizizwa** : ,’’abeille(s)’’
	*	N.INS.**tazezwet, tizezwatin**: ‘’ventilateur (manuelle ou électrique), éventail.’’
ZWC	V.QUA.**éwec, iéewwec, yeéwec, aéwac.....,** : ‘’être bavard, bruyant, malgré une petite taille’’	*
	Vb **éewwec** : ‘‘ faire du tapage’’	*
	N. **iéwic,iéwiciwen** : ‘’moineau (oiseau)’’	**éwawec** : ‘’oiseaux (sans sing.)
ZW£	V.QUA. **zwe$, izewwe$, izeggwe$,** **azwa$** : ‘’rougir, brunir / rendre une teinte sombre’’ Aussi : **izwi$, uzwu$** : ‘’être rouge rougir/être rose, rosir.’’	**zwe$, izeggwe$, yezwe$,** **azwa$** : ‘‘ être/devenir rouge ‘‘
	Dér.**sezzwe$, ssizwi$** : ‘’faire rougir’	**sezwe$**
	N.**tizewi$** : ‘’couleur rouge’’	**tazew$i,tazu$i** :’’ rougeur, le rouge’’
	ADJ.**azeggwa$** : ‘’rouge’’	**azeggwa$** : ‘‘ rouge’’
	N.**tabuzeggwa$t** : ‘’rougeole.’’	**bu-zeggwa$**: ‘’rougéole (maladie)’’
ZWR	V.QUA. **éwer, izewweô /iéeggwer, yeéweô, aéwaô/ééwaô/ tuéewôin** : ‘’réussir,être debranllard, être en belle santé.’’ V.QUA. **uzur,yettuzur,zur/tuzert/ tuzurin** : ‘’être gros, épaie.’’	**zziwer, yetziwir, yezziwer aziwer, tazziwert** : ‘‘ être / devenir gros / fort ,épais.’’
	Dér.**seééweô** : ‘’rendre courageux’’	**sziwer, ttusziwer**
	N.**ééwaôa** : ‘’force (physique, intellectuelle, morale)	
	N.**tuzert** : épaisseure, grosseur	**tazziwert** : grosseur, épaisseur

	ADJ.***azuran,izuranen, tazurant*** : ‘’gros, epaie .’’ ***uéwir, tuéwirt*** : ‘’ fort, habile’’	***aziwar,iziwaren*** : ‘’gros, épaie.’’
ZWR	Vb.***zwir,izeggwir, yezwar,tazwert azwer, lezwara, zzwara*** : ‘’précéder, passer devant.’’ ***zzirez, yezziriz, yezzarez azirez*** : ‘’courir, partir rapidement, aller vite /faire un petit trajet’’	***zzar , yetzara, yezzar azari*** : ‘’ dépasser, précéder.’’
	Dér.***sezwir , myezwir***	***ttuzzar***
	ADJ.***amezwaru, imezwura, tamezwarut, timezwura*** : ‘’premier’’ ***tazwara*** : ‘’ d’abord , préalablement’’ N.***timezziraz*** : ‘’ élan’’ *	***amezwar,imezwar, tamezwart,timezwar*** : ‘’premier, antecédent, prédécesseur.’’ ***zzar / tamezwart*** : ‘’d’abord, avant ,préalablement’’ * ***tizzarnin*** :’’ midi, milieu de la journée.appel avant la prière d’el-duher’’
ZWY	Vb.***ezwi, izeggwi, yezway/ yettezwayazway/tuzwin/tizwin/ tizwit/ anezwuy*** : ‘’gauler(faire tomber les fruits avec une gaule), secouer et pass.’’	***zwi, izeggwa, yezwa, azway*** : ‘’ vanner, secouer, être vanné, secoué’’ (n’est plus employé)
ZY	N. ***tizzya,tizzyiwin*** : ‘’du même âge. ‘’	***aziwi, iziwen, taziwit,tiziwin*** : ‘’égal d’âge, de force.’’ ADJ.***azuyi,izuyiwen*** : ‘’l’égal. Nom donné par euphémisme au morceau de fer placé auprès d’un bébé.’’
ZY	Vb.***zzi, itezzi,yezzi, tuzya*** : ‘’ tourner autour, <u>être rond.</u>’’	* ***tmazunt,timazunin*** : ‘’petits ronds’’
éY	V.QUA ***aéay, yettaéay, ééay- taéeyt-tuééayin*** : ‘’être lourd, pesant, pénible, lent.’’	***ééa, yetteééa, yeééa aééa*** : : ‘’être lourd, pesant, pénible, lent.’’ .
	Dér. ***ééaéi, yeééaéay*** : ‘’alourdir /être ou se sentir trop chargé / retarder’’ ***smaéi*** : ‘’ attendre, temporiser.’’	***seééa :*** ‘’rendre lourd’’
	N. ***taéeyt*** : ‘’ pesanteur, poids.’’	***tiéayt*** : ‘’ lourdeur, retard.’’